叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 黑猫（第一卷，第三期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000001

2. 黑猫（第一卷，第三期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000002

3. 黑猫（第一卷，第三期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000003

4. 黑猫（第一卷，第三期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000004

5. 黑猫（第一卷，第三期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑猫（第一卷，第三期，(The black cat (vol. I, no.)
第1/5页

[ðə; ði] [blæk] [kæt]
The **Black** **Cat**
这 黑色的 猫

黑猫

December1895
December1895
December1895

1895年12月

[ðə; ði] [greɪt] [stɑːr] ['ruːbi] .
The **Great** **Star** **Ruby** **.**
这 伟大的 星星 红宝石 .

伟大的星红宝石。

[bɑːrnz] - .
Barnes **MacGreggor** **.**
巴恩斯 - .

巴恩斯·麦格雷戈。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bæŋkwɪt] .
The **Interrupted** **Banquet** **.**
这 中断 宴会 .

被打断的宴会。

- ['bætʃ, 'beɪtʃ] .
René **Bache** **.**
- 巴赫 .

勒内·巴什。

[ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] .
The **Archangel** **.**
这 大天使 .

大天使。

[dʒeɪmz][kjuː] . ['haɪət] .
James **Q** **.** **Hyatt** **.**
詹姆斯 问 . 凯悦酒店 .

詹姆斯·Q·海厄特

[ə'sliːp] [æt; ət] [loʊn] ['maʊnt(ə)n] .
Asleep **at** **Lone** **Mountain** **.**
睡着了 在 孤独 山 .

沉睡在孤山。

[eɪtʃ] . [diː] . - .
H **.** **D** **.** **Umbstaetter** **.**
H . D . - .

高清 Umbstaetter。

- .
Kootchie **.**
- .

库奇。

['hærəld] [kɪnsæbi] .
Harold **Kinsabby** **.**
哈罗德 金萨比 .

哈罗德·金萨比。

['freɪzərz] [faɪnd] .
Frazer's **Find** **.**
弗雷泽的 寻找 .

弗雷泽的发现。

[rəu'bə:tə] - . [faɪv]
Roberta **Littlehale** **.** **5**
罗伯塔 - . 5

罗伯塔·利特尔黑尔.5

[sents]
CENTS
分

美分

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtˌstɔ:ri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . - [haɪ] [ˌes 'ti:] . , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [mæs] .
THE **SHORTSTORY** **PUBLISHING** **CO** **.** **144** **HIGH** **ST** **.** **,** **BOSTON** **,** **MASS** **.**
这 短篇小说 出版 一氧化碳 . - 高的 英石 . , 波士顿 , 大量的 .

短篇小说出版社，地址：马萨诸塞州波士顿高街144号。

[noʊ] . [θri:] .
No **.** **3** **.**
不 . 3 .

3号。

['kɑ:piraɪt] - [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔ:rtˌstɔ:ri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] .
Copyright **1895** **by** **The** **Shortstory** **Publishing** **Co** **.**
版权 - 经过 这 短篇小说 出版 合作 .

版权所有 1895 年，短篇小说出版公司。

['meɪs(ə)n] & ['hæmlin]
Mason **&** **Hamlin**
石匠 & 哈姆林

梅森和哈姆林

[ˌsi: 'oʊ] .
Co **.**
合作 .

公司

[ðə; ði]['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['hæmlin][pi'ænəuz][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][pi'ænəuz] [ˌmænjə'fæktʃər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
The **Mason** **and** **Hamlin** **Pianos** **are** **the** **only** **pianos** **manufactured** **containing** **the**
这 石匠 和 哈姆林 钢琴 是 这 仅有的 钢琴 制造 包含 这
['pætntɪd] [skru:] ['strɪŋər] ,
patented **Screw** **Stringer** **,**
专利 拧紧 弦乐 ,

Mason and Hamlin钢琴是唯一采用专利螺丝弦杆技术的钢琴。

[baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][wʌn]['kwɔ:rtər][æz; əz] [mʌtʃ] ['tjʊnɪŋ] [æz; əz]['eni] ['ʌðər]
by **virtue** **of** **which** **they** **do** **not** **require** **one** **quarter** **as** **much** **tuning** **as** **any** **other**
经过 美德 的 哪个 他们 做 不是 要求 一 四分之一 作为 很多 调谐 作为 任何 其他
[pi'ænoʊ] [meɪd] :
piano **made** **:**
钢琴 制成 :

正因如此，它们所需的调音次数不到其他任何钢琴的四分之一：

[ðʌs] [ri'dju:siŋ] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'vi:niəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

thus	reducing	expense	of	keeping	and	inconvenience	to	a	minimum	.
因此	减少	费用	的	保持	和	不便	到	一个	最低限度	.

从而将维护成本和不便降至最低。

[fʊl] [pə'tiku:ləz] [ænd; ənd] ['kætəlɔ:gz] [meɪld] [fri:] [ɑ:n] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Full	particulars	and	catalogues	mailed	free	on	application	.
满的	细节	和	产品目录	邮寄	自由的	在	应用	.

详情及产品目录可应要求免费邮寄。

['meɪs(ə)n] & ['hæmlin] [ˌsi: 'oʊ] .

Mason	&	Hamlin	Co	.
石匠	&	哈姆林	合作	.

梅森和哈姆林公司

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

BOSTON	.
波士顿	.

波士顿。

[nu:] [jɔ:k] .

NEW	YORK	.
新的	约克	.

纽约。

[ʃɪ'kɑ:goʊ] .

CHICAGO	.
芝加哥	.

芝加哥。

[haɪ] [greɪd]

High	Grade
高的	年级

优质

['sæləd] [fɔ:r; fər]

Salad	for
沙拉	为了

沙拉

[haɪ] [greɪd]

High	Grade
高的	年级

优质

['pi:p(ə)l]

People
人们

人们

[bʊk] [ə'baʊt] ['ri:əl] ['ɑ:lɪv] [ɔɪl] — ['neɪtʃɚ-z] [best] [rɪ'faɪnd] — [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ] [foʊks] [ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪd]

Book	about	real	Olive	Oil	—	Nature's	best	refined	—	appreciated	by	folks	of	educated
书	关于	真实的	橄榄	油	—	自然的	最好的	精制	—	感谢	经过	各位	的	受过教育

[teɪst] — [fri:] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪl] [ˌju: 'es] [jʊr; jər] ['kɔ:lɪŋ] [kɑ:rd] — [wi:; wi] [dəunt] [wɑ:nt] ['poʊst(ə)l] [kɑ:rd] [foʊks] — [ə; eɪ] . [dʒi:] . ['bɛldən] & [ˌsi: 'oʊ] . ,

taste	—	free	if	you	mail	us	your	calling	card	—	we	don't	want	postal	card	folks	—	A	.	G	.	Belden	&	Co	.	,
品尝	—	自由的	如果	你	邮件	我们	你的	呼叫	卡片	—	我们	不	想	邮政	卡片	各位	—	一个	.	G	.	贝尔登	&	合作	.	,

一本关于真正橄榄油的书——大自然最精炼的橄榄油——深受有品位人士的喜爱——如果您寄给我们您的名片，即可免费获得——我们不接受明信片——AG Belden & Co.

- ['meɪd(ə)n] [leɪn] , [nuː] [jɔːk] .
145 Maiden Lane , New York .
- 少女 车道 , 新的 约克 .

纽约州梅登巷145号。

[ɪm'pɔːtəz] .
Importers .
进口商 .

进口商。

[lə'blɑːʃ] [feɪs] ['paʊdər]
Lablache Face Powder
拉布拉什 脸 粉末

Lablache 蜜粉

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['tɔɪlət] ['paudəz] .
The Queen of Toilet Powders .
这 女王 的 洗手间 粉末 .

厕粉女王。

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [feɪs] ['paʊdər] [ðæt] ['saɪəns] [ænd; ənd] [skɪl] [kæn; kən] [prə'duːs] .
THE purest and most perfect Face Powder that science and skill can produce .
这 最纯净的 和 最多 完美的 脸 粉末 那 科学 和 技能 能 生产 .

这是科技与技艺所能打造的最纯净、最完美的蜜粉。

[meɪks] [ðə; ði] [skɪn] [sɔːft][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'muːvz] [sʌn] - [bɜːrn] , [tæn] , ['freklz] ,
Makes the skin soft and beautiful and removes Sun - burn , Tan , Freckles ,
制作 这 皮肤 柔软的 和 美丽的 和 移除 太阳 - 烧伤 , 谭 , 雀斑 ,
[ænd; ənd][ɔːl] ['ʃaɪni] [ə'pɪrəns] .
and all shiny appearance .
和 全部 闪亮的 外貌 .

使肌肤柔软美丽，去除晒伤、晒黑、雀斑和所有油光。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][ɑːn]['kloʊsɪst] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
Invisible on closest inspection .
无形的 在 最接近 检查 .

近距离观察根本看不出来。

[ˌæbsə'luːtli] ['hɑːrmləs] .
Absolutely harmless .
绝对地 无害 .

完全无害。

[wiː; wi] [ɪn'vaɪt] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊsɪst] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒʊriəs] [ɪn'griːdiənts] .
We invite chemical analysis and the closest search for injurious ingredients .
我们 邀请 化学 分析 和 这 最接近 搜索 为了 有害的 原料 .

我们建议进行化学分析，并尽可能详细地查找有害成分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ænd; ənd] [in'dɔːst] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['leɪdiz]
It is used and indorsed by the most prominent society and professional ladies
它 是 用过的 和 认可 经过 这 最多 著名的 社会 和 专业的 女士们
[ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
in Europe and America .
在 欧洲 和 美国 .

它受到欧美最杰出的社会名媛和职业女性的青睐和认可。

[ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [lə'blɑːʃ] ['paʊdər] ; [ɔːr] [rɪsk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [prə'duːst] [baɪ] [tʃiːp]
Insist upon having Lablache Powder ; or risk the consequences produced by cheap
坚持 之上 拥有 拉布拉什 粉末 ; 或者 风险 这 结果 生产 经过 便宜的
['paudəz] .
powders .
粉末 .

务必坚持使用拉布拉什粉；否则将承担使用劣质粉所带来的后果。

[fleʃ] , [waɪt] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] [kriːm] [tɪnts] .
Flesh , White , Pink , and Cream Tints .
肉 , 白色的 , 粉色的 , 和 奶油 色调 .

肉色、白色、粉色和奶油色。

[praɪs] , 50c .
Price , 50c .
价格 , 50c .

价格：50美分。

[pər][bɑːks] .
per box .
每 盒子 .

每盒。

[ʌv; əv][ɔːl] ['drʌgists] , [ɔːr][baɪ][meɪl] .
Of all druggists , or by mail .
的 全部 药剂师 , 或者 经过 邮件 .

所有药剂师均可购买，或通过邮购。

[ben] . ['levi] & [ˌsiː 'oʊ] . , [frentʃ] [pər'fjʊmər] ,
BEN . LEVY & CO . , French Perfumers ,
本 . 征收 & 一氧化碳 . , 法语 调香师 ,

BEN. LEVY & CO.，法国香水制造商

- [west] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
34 WEST STREET , BOSTON , MASS . , U . S . A .
- 西方 街道 , 波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿西街34号

[oʊ]
O
哦

哦

[tuː; tə]
TO
到

到

[oʊ]
O
哦

哦

['evriθɪŋ] [ɪn]['kɑːrpəts] , [rʌgz] , ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstəri] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l][tuː; tə]
Everything in Carpets , Rugs , Hangings , and Upholstery , from the Oriental to
一切 在 地毯 , 地毯 , 绞刑 , 和 室内装潢 , 从 这 东方 到
[ðə; ði] [ˌɑːksɪ'dentl] ,
the Occidental ,
这 西方 ,

从东方到西方，这里汇集了地毯、挂毯和室内装潢等各种商品。

[frʌm; frəm][ðə; ði][suː'pɜːrb] [æn'tiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['mɑːdərn] ,
from the superb antique to the attractive modern ,
从 这 高超 古董 到 这 吸引人的 现代的 ,

从精美的古董到迷人的现代家具，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['evri] - [deɪ] [nə'sesəti] — [ɪf] [its] [wɜːrθ]
from **the** **choicest** **luxury** **to** **the** **plainest** **every** **-** **day** **necessity** **—** **if** **it's** **worth**
从 这 精选 奢华 到 这 最朴素的 每一个 - 天 必要性 — 如果 它是 值得
['hævɪŋ] ,
having **,**
拥有 ,

从最顶级的奢侈品到最简单的日常必需品——只要值得拥有，

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [stɑːk] , [ænd; ənd][æt; ət]['praɪsɪz] [ðæt] [brɪŋ] ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd]
you'll **find** **it** **among** **our** **stock** **,** **and** **at** **prices** **that** **bring** **wholesale** **and**
你会 寻找 它 之中 我们的 库存 , 和 在 价格 那 带来 批发的 和
['riːteɪl] ['baɪərz] [frʌm; frəm] ['evriwer] .
retail **buyers** **from** **everywhere** **.**
零售 买家 从 到处 .

您可以在我们的库存中找到它，而且价格优惠，吸引了来自各地的批发商和零售商。

[dʒɑːn][eɪtʃ] . [preɪ] , [sʌnz] & [ˌsiː 'oʊ] . , - ['wɑːʃɪŋtən] [ˌes 'tiː] . , ['ɑːpəzɪt] ['bɔɪlstən] [ˌes 'tiː] . ,
John **H** **.** **Pray** **,** **Sons** **&** **Co** **.** **,** **658** **Washington** **St** **.** **,** **opposite** **Boylston** **St** **.** **,**
约翰 H . 祈祷 , 儿子们 & 合作 . , - 华盛顿 英石 . , 对面的 博伊尔斯顿 英石 . ,
['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
Boston **,** **Mass** **.**
波士顿 , 大量的 .

John H. Pray, Sons & Co.，地址：马萨诸塞州波士顿华盛顿街 658 号，博伊尔斯顿街对面。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] (['vɑːl] . [aɪ] , [noʊ] . [θriː])
The **Black** **Cat** **(** **Vol** **.** **I** **,** **No** **.** **3** **)**
这 黑色的 猫 (沃尔 . 我 , 不 . 3)

黑猫（第一卷，第三期）

[ə; eɪ] ['mʌnθli] ['mægəziːn] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .
A **Monthly** **Magazine** **of** **Original** **Short** **Stories** **.**
一个 月度 杂志 的 原来的 短的 故事 .

每月出版的原创短篇小说杂志。

[noʊ] . [θriː] . [dɪ'sembər] , - .
No **.** **3** **.** **DECEMBER** **,** **1895** **.**
不 . 3 . 十二月 , - .

第3期，1895年12月。

[faɪv] [sents] [ə; eɪ]['kɑːpi] .
5 **cents** **a** **copy** **.**
5 分 一个 复制 .

每份5美分。

- [sents] [ə; eɪ] [jɪr] .
50 **cents** **a** **year** **.**
- 分 一个 年 .

每年50美分。

['entərd] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [æz; əz] ['sekənd] - [klæs] ['mætər] .
Entered **at** **the** **Post** **-** **Office** **at** **Boston** **,** **Mass** **.** **,** **as** **second** **-** **class** **matter** **.**
进入 在 这 邮政 - 办公室 在 波士顿 , 大量的 . , 作为 第二 - 班级 事情 .

在马萨诸塞州波士顿邮局作为二等邮件寄出。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
Copyright **,** **1895** **,** **by** **The** **Shortstory** **Publishing** **Company** **.**
版权 , - , 经过 这 短篇小说 出版 公司 .

版权所有，1895 年，短篇小说出版公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['taɪt(ə)l] ['ɔːθər] [peɪdʒ]
Title **Author** **Page**
标题 作者 页

标题 作者 页码

[ðə; ði] [greɪt] [stɑːr] ['ruːbi] . [bɑːrnz] - . [wʌn]
The **Great** **Star** **Ruby** **.** **Barnes** **MacGreggor** **.** **1**
这 伟大的 星星 红宝石 . 巴恩斯 - . 1

伟大的红宝石星。巴恩斯·麦克格雷戈著。1

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bæŋkwɪt] . - ['bætʃ, 'beɪtʃ] . -
The **Interrupted** **Banquet** **.** **René** **Bache** **.** **11**
这 中断 宴会 . - 巴赫 . -

中断的宴会。勒内·巴什。11

[ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] .
The **Archangel** **.**
这 大天使 .

大天使。

[dʒeɪmz][kjuː] . ['haɪət] . -
James **Q** **.** **Hyatt** **.** **19**
詹姆斯 问 . 凯悦酒店 . -

詹姆斯·Q·海厄特。19

[ə'sliːp] [æt; ət] [loʊn] ['maʊnt(ə)n] .
Asleep **at** **Lone** **Mountain** **.**
睡着了 在 孤独 山 .

沉睡在孤山。

[eɪtʃ] . [diː] . - . -
H **.** **D** **.** **Umbstaetter** **.** **24**
H . D . - . -

HD Umbstaetter.24

- .
Kootchie **.**
- .

库奇。

['hærəld] [kɪnsæbi] . -
Harold **Kinsabby** **.** **37**
哈罗德 金萨比 . -

哈罗德·金萨比.37

['freɪzərz] [faɪnd] .
Frazer's **Find** **.**
弗雷泽的 寻找 .

弗雷泽的发现。

[rəu'bəːtə] - . -
Roberta **Littlehale** **.** **40**
罗伯塔 - . -

罗伯塔·利特尔黑尔.40

['ædvɜˌtaɪzmənts] . -
Advertisements **.** **47**
广告 . -

广告.47

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [greɪt] [stɑːr] ['ruːbi] .
The Great Star Ruby .
这 伟大的 星星 红宝石 .

伟大的星红宝石。

[baɪ] [bɑːrnz] - .
BY BARNES MACGREGGOR .
经过 巴恩斯 - .

作者：巴恩斯·麦格雷戈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] ['melbərn] [kʌp] [deɪ] .
IT was late in the evening of Melbourne Cup Day .
它 曾是 晚的 在 这 晚上 的 墨尔本 杯子 天 .

当时已是墨尔本杯赛马日当晚的深夜。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [klʌb] [θriː] [men] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd]
In one of the dining - rooms of the Victoria Club three men sat smoking and
在 一 的 这 用餐 - 房间 的 这 维多利亚 俱乐部 三 男人 卫星 吸烟 和
['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [tə'geðər] .
talking earnestly together .
说 切实 一起 .

在维多利亚俱乐部的一间餐厅里，三个男人坐在一起抽烟，认真地交谈着。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊərz] ['fɜːrnɪʃt] ['æmp(ə)l] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər]
Certainly the events of the last sixteen hours furnished ample subject for
当然 这 活动 的 这 最后的 十六 小时 提供 充足 主题 为了
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

过去十六个小时发生的事情无疑提供了丰富的谈话话题。

['melbərn] [kʌp] [deɪ] [miːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [ɔːl] [ðæt] ['dɜːrbi] [deɪ] [dʌz] [tuː; tə] [ðə; ði]
Melbourne Cup Day means to the Australian all that Derby Day does to the
墨尔本 杯子 天 方法 到 这 澳大利亚 全部 那 德比 天 做 到 这
['ɪŋglɪʃmən] .
Englishman .
英国人 .

墨尔本杯赛马日对于澳大利亚人来说，就如同德比日对于英国人一样意义非凡。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , ['ɔːlsoʊ] ,
It means , also ,
它 方法 , 还 ,

这也意味着，

['meni] [θɪŋz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gretɪst] ['spɔːrtɪŋ] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [jɪr] ['kænɑːt] [miːn]
many things that even the greatest sporting event of the English year cannot mean
许多 事物 那 甚至 这 最 体育 事件 的 这 英语 年 不能 意思是
[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pækt] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] ,
to the inhabitants of the compact little island ,
到 这 居民 的 这 袖珍的 小的 岛 ,

对于这个小巧岛屿上的居民来说，即使是英国一年中最盛大的体育赛事也无法代表很多东西。

[prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['ɪntərkɔːrs] .
provided with so many other facilities for amusement and intercourse .
假如 和 所以 许多 其他 设施 为了 娱乐 和 交往 .

这里还提供了许多其他娱乐和性交设施。

[ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [trə'mendəs] ['distənsiz] — [wer] [fɔ:r] ['mɪljən] ['pi:p(ə)l] ['ɑ:kjupaɪ][æn; ən] ['eriə]

In	this	land	of	tremendous	distances	—	where	four	million	people	occupy	an	area
在	这	土地	的	巨大的	距离	—	在哪里	四	百万	人们	占据	一个	区域

['i:kwəl][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

equal	to	that	of	the	United	States	,
平等的	到	那	的	这	团结的	各州	,

在这片幅员辽阔的土地上——四百万人口居住在面积与美国相当的土地上，

— [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] ['kɑ:ntɪnənt] [ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] — [wer] ['krɪsməs] [kʌmz] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [ænd; ənd]

—	in	this	island	continent	of	opposites	—	where	Christmas	comes	in	midsummer	and
—	在	这	岛	大陆	的	相反的	—	在哪里	圣诞节	来	在	盛夏	和

[fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] ,

Fourth	of	July	in	midwinter	,
第四	的	七月	在	隆冬	,

在这个充满对立的岛屿大陆上——圣诞节在盛夏，而七月四日却在隆冬，

[wer] [swɔnz] [ɑ:r; ər] [blæk] [ænd; ənd][bɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['sɑ:ŋlɪs] ,

where	swans	are	black	and	birds	are	songless	,
在哪里	天鹅	是	黑色的	和	鸟类	是	无歌	,

天鹅是黑色的，鸟儿不会唱歌的地方

— [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [deɪ] [wen] [ɔ:l] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'semb(ə)l] [æt; ət][wʌn] [pleɪs]

—	this	is	the	one	day	when	all	classes	and	conditions	assemble	at	one	place
—	这	是	这	一	天	什么时候	全部	课程	和	状况	集合	在	一	地方

[ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleʒərz] [æz; əz][ə; eɪ]['ju:nɪt] .

and	take	their	pleasures	as	a	unit	.
和	拿	他们的	快乐	作为	一个	单元	.

——在这一天，所有阶级和条件的人都聚集到一起，共同享受快乐。

[frʌm; frəm] [vɪk'tɔ:riə] [ænd; ənd] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] , [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] , [saʊθ] , [ænd; ənd] [west]

From	Victoria	and	New	South	Wales	,	from	North	,	South	,	and	West
从	维多利亚	和	新的	南	威尔士	,	从	北	,	南	,	和	西方

[ɔ:'streɪliə] , [frʌm; frəm] ['kwinzlənd] ,

Australia	,	from	Queensland	,
澳大利亚	,	从	昆士兰州	,

来自维多利亚州和新南威尔士州，来自澳大利亚北部、南部和西部，来自昆士兰州，

['i:v(ə)n][frʌm; frəm] [tæz'menjə] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] ['kɑ:ləni] [ʌv; əv] [nu:] ['zi:lənd] ,

even	from	Tasmania	and	the	sister	colony	of	New	Zealand	,
甚至	从	塔斯马尼亚	和	这	姐姐	殖民地	的	新的	新西兰	,

甚至来自塔斯马尼亚和它的姊妹殖民地新西兰，

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] [baɪ] [maɪlz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

separated	from	the	continent	by	miles	of	water	,
分开	从	这	大陆	经过	英里	的	水	,

与大陆隔着数英里的水域，

['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪnd][ænd; ənd] [dɪ'gri:] [hæd; həd] [flɑ:kt] [baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

visitors	of	all	kind	and	degree	had	flocked	by	the	thousands	.
访客	的	全部	种类	和	程度	有	成群结队的	经过	这	数千	.

成千上万形形色色的游客蜂拥而至。

[wen] [ðə; ði] ['sta:tiŋ] [flæg] [fel] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

When	the	starting	flag	fell	that	morning	there	were
什么时候	这	开始	旗帜	跌倒	那	早晨	那里	是

那天早上发令旗落下时，

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[ə'sembld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [træk] [ˌpɪktʃə'resk] ['maɪnərz] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['bʊʃmən] , [self] - [meɪd]
assembled **about** **the** **track** **picturesque** **miners** **and** **rugged** **bushmen** **,** **self** **-** **made**
组装 关于 这 追踪 如画 矿工 和 崎岖 布须曼人 , 自己 - 制成
['kæpɪtlɪsts] , [bʊk] - ['meɪkɚz] , [ænd; ənd] [ˌmɪljə'ner] [wʊl] ['groʊɚz] ,
capitalists **,** **book** **-** **makers** **,** **and** **millionaire** **wool** **growers** **,**
资本家 , 书 - 制造商 , 和 百万富翁 羊毛 种植者 ,

聚集在铁轨周围的，有风景如画的矿工和粗犷的丛林居民，有白手起家的资本家，有博彩公司老板，还有百万富翁羊毛种植户。

['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [wel] - [gruːmd] [men] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]
charming **women** **and** **well** **-** **groomed** **men** **,** **to** **the** **number** **of** **almost** **a**
迷人 女性 和 出色地 - 修剪过的 男人 , 到 这 数字 的 几乎 一个
['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] .
quarter **of** **a** **million** **.**
四分之一 的 一个 百万 .

魅力四射的女性和衣着考究的男性，人数接近25万。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][wʌn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] [plænd] [fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ]
To **all** **of** **these** **the** **occasion** **was** **one** **anticipated** **and** **planned** **for** **during**
到 全部 的 这些 这 场合 曾是 一 预期 和 计划 为了 期间
[twelv] [mʌnθs] [pæst] .
twelve **months** **past** **.**
十二 几个月 过去的 .

对这些人来说，这是一场期待已久、筹划了整整十二个月的盛事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wen] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [pent] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['spɔːrtɪŋ] [teɪst] — [fɔːr; fər]
It **was** **the** **occasion** **when** **their** **long** **pent** **Anglo** **-** **Saxon** **sporting** **taste** **—** **for**
它 曾是 这 场合 什么时候 他们的 长的 五角星 盎格鲁 - 撒克逊 体育 品尝 — 为了
[naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [ten] [ɔː'streɪljənz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ænsestri] — [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [friː] ,
nine **out** **of** **every** **ten** **Australians** **are** **of** **English** **ancestry** **—** **intensified** **by** **the** **free** **,**
九 出去 的 每一个 十 澳大利亚人 是 的 英语 祖先 — 加强 经过 这 自由的 ,

正是在这个时候，他们长期以来被压抑的盎格鲁-撒克逊体育爱好——因为每十个澳大利亚人中就有九个是英国后裔——因自由而更加强烈。

[aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [laɪf] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlets] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]
out **-** **of** **-** **door** **life** **,** **and** **by** **the** **absence** **of** **the** **outlets** **furnished** **in** **a** **more**
出去 - 的 - 门 生活 , 和 经过 这 缺席 的 这 商店 提供 在 一个 更多的
['kɑːnsntreɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
concentrated **state** **of** **civilization** **,**
集中 状态 的 文明 ,

户外生活，以及由于缺乏在文明程度更高的地区所提供的各种场所，

[faʊnd] [ɪg'zuːbərənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
found **exuberant** **expression** **.**
成立 旺盛 表达 .

表现出旺盛的活力。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] , [bɪ'saɪdz] , [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk]
To **each** **it** **carried** **,** **besides** **,** **some** **special** **significance** **,** **according** **to** **his** **rank**
到 每个 它 携带 , 除了 , 一些 特别的 意义 , 根据 到 他的 秩
[ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
and **occupation** **.**
和 职业 .

此外，根据其等级和职业的不同，它对每个人来说还具有一些特殊的意义。

[tuː; tə][ðə; ði] ['betɪŋ] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fɜːrm][ʌv; əv] [bʊk] - ['meɪkɝz] [hæd; həd][ɑːn]

To	the	betting	man	it	meant	that	a	single	firm	of	book	-	makers	had	on
到	这	投注	男人	它	意思是	那	一个	单身的	公司	的	书	-	制造商	有	在

[dɪ'pɑːzɪt][ɪn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['melbərn] [ænd; ənd]['saidni]['weɪdʒərz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['oʊvər]

deposit	in	the	banks	of	Melbourne	and	Sidney	wagers	to	the	amount	of	over
订金	在	这	银行	的	墨尔本	和	西德尼	赌注	到	这	数量	的	超过

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] ;

one	hundred	thousand	pounds	sterling	;
一	百	千	磅	英镑	;

对于赌徒来说，这意味着墨尔本和悉尼的银行里，一家博彩公司存入的赌注总额超过十万英镑；

[fɔːr; fər] , [laɪk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɜːrbi] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] " ['klæsɪk(ə)l] " [ɪ'vent] ,

for	,	like	the	English	Derby	,	this	is	a	"	classical	"	event	,
为了	,	喜欢	这	英语	德比	,	这	是	一个	"	古典	"	事件	,

因为，就像英国德比大赛一样，这是一项“经典”赛事。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [bets] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]

upon	which	bets	are	often	made	for	the	coming	year	the	very	day	after	the
之上	哪个	赌注	是	经常	制成	为了	这	未来	年	这	非常	天	后	这

[prɪ'siːdɪŋ] [reɪs] [hæz; həz] [bɪn] [rʌn] .

preceding	race	has	been	run	.
前	种族	有	到过	跑步	.

人们常常在前一场比赛结束后的第二天就开始对来年进行投注。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['mɪlɪneri] ,

Among	the	women	it	meant	triumphs	of	millinery	,
之中	这	女性	它	意思是	胜利	的	女帽	,

对女性而言，这意味着女帽制作的胜利。

[gaʊnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] ['meni] [mʌnθs] [ɔːr]['iːv(ə)n]

gowns	that	had	been	ordered	from	London	and	Paris	many	months	or	even
礼服	那	有	到过	订购	从	伦敦	和	巴黎	许多	几个月	或者	甚至

[ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [æd'væns] ,

a	year	in	advance	,
一个	年	在	进步	,

这些礼服是提前数月甚至一年从伦敦和巴黎订购的。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['^jdwjd] , [ðə; ði] ['dɜːrbi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æskɑːt][ɔːl] [kəm'prest]

the	fashionable	display	of	Goodwood	,	the	Derby	,	and	the	Ascot	all	compressed
这	时髦	展示	的	古德伍德	,	这	德比	,	和	这	阿斯科特	全部	压缩

['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] .

into	a	single	day	.
进入	一个	单身的	天	.

古德伍德赛马节、德比大赛和阿斯科特赛马会的时尚盛事全部浓缩在一天之内。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [maɪn] ['oʊnərz] [ænd; ənd] [wʊl] ['groʊɝz] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['dʒəːniz] [baɪ][reɪl] , [boʊt] , [ɔːr]

Among	the	mine	owners	and	wool	growers	it	meant	journeys	by	rail	,	boat	,	or
之中	这	矿	所有者	和	羊毛	种植者	它	意思是	旅程	经过	轨	,	船	,	或者

['praɪvət] [koʊtʃ] ,

private	coach	,
私人的	教练	,

对于矿主和羊毛种植户来说，这意味着乘坐火车、轮船或私人马车出行。

[ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər] ['hʌndrədz] , ['sʌmtaɪmz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] , [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [fɔːr; fər]

extending	over	hundreds	,	sometimes	thousands	of	miles	,	and	lasting	for
扩展	超过	数百	,	有时	数千	的	英里	,	和	持久	为了

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] , ['iːv(ə)n] [mʌnθs] .

days	and	weeks	,	even	months	.
天	和	周	,	甚至	几个月	.

绵延数百甚至数千英里，持续数天、数周甚至数月。

[ɔː'streɪliə] [hæz; həz] [wel] [bɪn] [kɔːld] " [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [fliːs] .

Australia	**has**	**well**	**been**	**called**	**"**	**The**	**Land**	**of**	**the**	**Golden**	**Fleece**	**.**
澳大利亚	有	出色地	到过	称为	"	这	土地	的	这	金的	羊毛	.

澳大利亚被誉为“金羊毛之地”可谓名副其实。

" [ɪts] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ,

"	**Its**	**flocks**	**of**	**sheep**	**are**	**the**	**largest**	**,**
"	它是	羊群	的	羊	是	这	最大	,

“它的羊群规模最大，

[ɪts] [goʊld] [maɪnz] [ænd; ənd] [koʊl] [maɪnz] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

its	**gold**	**mines**	**and**	**coal**	**mines**	**the**	**richest**	**in**	**the**	**world**	**.**
它是	金子	矿井	和	煤炭	矿井	这	最富有的	在	这	世界	.

它的金矿和煤矿是世界上最富有的。

[ɪts] ['flɑːks] [ɑːr; ər] ['kaʊntɪd] [nɑːt] ['mɪrli] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɔːr] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [bʌt; bət] [baɪ] ['hʌndrədz]

Its	**flocks**	**are**	**counted**	**not**	**merely**	**by**	**hundreds**	**or**	**thousands**	**,**	**but**	**by**	**hundreds**
它是	羊群	是	计数	不是	仅仅	经过	数百	或者	数千	,	但	经过	数百

[ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;

of	**thousands**	**;**
的	数千	;

它的羊群数量不是以百或千来计算的，而是以数十万来计算的；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃiːp] ['steɪʃ(ə)n] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'stendz; ek'stendz] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] .

and	**a**	**single**	**sheep**	**station**	**often**	**extends**	**over**	**a**	**hundred**	**thousand**	**acres**	**.**
和	一个	单身的	羊	车站	经常	扩展	超过	一个	百	千	英亩	.

一个牧羊场往往占地超过十万英亩。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [ðer; ðər] [ɪz] [lɪŋkt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv]

But	**with**	**this**	**immensity**	**of**	**interests**	**there**	**is**	**linked**	**the**	**familiar**	**loneliness**	**of**
但	和	这	浩瀚无垠	的	兴趣	那里	是	链接	这	熟悉的	孤独	的

['grændʒər] .

grandeur	**.**
宏伟	.

但是，伴随着这种巨大的兴趣，也伴随着那种熟悉的、宏伟带来的孤独感。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [pə'zeʃnz] , [ðə; ði] ['fɑːrðər] [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'muːvd]

The	**greater**	**a**	**country**	**gentleman's**	**possessions**	**,**	**the**	**farther**	**he**	**is**	**removed**
这	更大的	一个	国家	绅士的	财产	,	这	更远	他	是	已移除

[frʌm; frəm] [sə'saɪəti] ,

from	**society**	**,**
从	社会	,

乡村绅士的财产越多，他就越脱离社会。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [prəp'raɪətəz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

until	**the**	**largest**	**proprietors**	**are**	**often**	**separated**	**by**	**forty**	**or**	**fifty**	**miles**	**from**	**their**
直到	这	最大	业主	是	经常	分开	经过	四十	或者	五十	英里	从	他们的

['nɪrəst] ['nebəz] .

nearest	**neighbors**	**.**
最近的	邻居	.

以至于最大的业主往往与最近的邻居相距四五十英里。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] [ðə; ði] [wʌn] ['aʊtlet] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['melbərn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænjuəl] [kʌp]

For	**this**	**solitude**	**the**	**one**	**outlet**	**is**	**the**	**journey**	**to**	**Melbourne**	**for**	**the**	**annual**	**cup**
为了	这	孤独	这	一	出路	是	这	旅行	到	墨尔本	为了	这	年度的	杯子

['reɪsɪz] .

races	**.**
种族	.

为了排解这种孤独感，唯一的出口就是前往墨尔本参加一年一度的杯赛马比赛。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pə'reɪd] [hæd; həd] [i'klipst] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] ['splendər]
Upon **this** **particular** **day** **the** **fashionable** **parade** **had** **eclipsed** **in** **size** **and** **splendor**
之上 这 特别的 天 这 时髦 游行 有 日食 在 尺寸 和 辉煌
[ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['priːviəs] [jɪr] .
that **of** **any** **previous** **year** **.**
那 的 任何 以前的 年 .

在这一天，这场时尚游行的规模和盛况都超过了往年的任何一年。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
In **addition** **to**
在 添加 到

此外

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]['reɪsɪz] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['noʊtəb(ə)l][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['ɑːprə] [haʊs] ,
the **races** **,** **there** **had** **been** **the** **notable** **first** **night** **of** **the** **Grand** **Opera** **House** **,**
这 种族 , 那里 有 到过 这 值得注意的 第一的 夜晚 的 这 盛大 歌剧 房子 ,

赛马比赛期间，还有值得一提的大歌剧院首演之夜。

['oʊpənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;
opened **now** **for** **the** **first** **time** **to** **the** **public** **;**
打开 现在 为了 这 第一的 时间 到 这 民众 ;

现在首次向公众开放；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['kʌlmineitid] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['briljəns,-jənsi][ænd; ənd]
and **the** **day** **had** **culminated** **in** **an** **evening** **of** **such** **brilliancy** **and**
和 这 天 有 达到顶峰 在 一个 晚上 的 这样的 才华横溢 和
[dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [klʌb] [faʊnd] [sʊ'pɜːlətɪvz]
distinction **that** **the** **three** **men** **who** **sat** **talking** **at** **the** **Victoria** **Club** **found** **superlatives**
区别 那 这 三 男人 WHO 卫星 说 在 这 维多利亚 俱乐部 成立 最高级
[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [ɪn'θuːziæzəm] .
too **weak** **to** **express** **their** **enthusiasm** **.**
也 虚弱的 到 表达 他们的 热情 .

而这一天最终以一个如此辉煌灿烂、卓尔不凡的夜晚落下帷幕，以至于坐在维多利亚俱乐部交谈的三位男士发现，任何赞美之词都不足以表达他们的热情。

" ['ræðər] [ðæn; ðən] [mɪs] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
" **Rather** **than** **miss** **this** **day** **,** **I** **would** **have** **lost** **five** **years** **of** **my** **life** **,**
" 相当 比 错过 这 天 , 我 会 有 丢失的 五 年 的 我的 生活 ,

“与其错过这一天，我宁愿失去五年的生命。”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .
" **said** **one** **of** **the** **group** **.**
" 说 一 的 这 团体 .

“其中一人说道。”

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['bekən] [ðə; ði] ['weɪtər] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz]
Then **,** **turning** **to** **beckon** **the** **waiter** **,** **in** **order** **that** **he** **might** **emphasize** **his** **words**
然后 , 转弯 到 招手 这 服务员 , 在 命令 那 他 可能 强调 他的 字
[baɪ][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ,
by **some** **refreshment** **,**
经过 一些 清爽 ,

然后，他转身招手示意服务员过来，以便用一些茶点来强调他刚才的话。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] — ['sɪtɪŋ] [əˈloʊn][æt; ət]

he	observed	a	guest	of	the	club	—	evidently	a	stranger	—	sitting	alone	at
他	观察到	一个	客人	的	这	俱乐部	—	显然	一个	陌生人	—	坐着	独自的	在

[æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ['teɪbl] .

an	adjoining	table	.
一个	相邻的	桌子	.

他注意到俱乐部的一位客人——显然是个陌生人——独自一人坐在隔壁桌旁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪgˈzuːbərənt] [nuː] - [wɜːrld][ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt]

With	the	exuberant	new	-	world	hospitality	of	a	man	who	had	evidently	not
和	这	旺盛	新的	-	世界	热情好客	的	一个	男人	WHO	有	显然	不是

[bɪn] [ə; eɪ]['luːzər][ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [welθ] ,

been	a	loser	in	the	day's	exchange	of	wealth	,
到过	一个	失败者	在	这	天	交换	的	财富	,

他热情洋溢、充满新世界待客之道，显然是一位在当今财富交换中并未落败的人。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [hænd] , [wɪð; wɪθ] , " ['streɪndʒər] , [wəʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ?

he	stretched	out	a	welcoming	hand	,	with	,	"	Stranger	,	won't	you	join	us	?
他	拉伸	出去	一个	欢迎	手	,	和	,	"	陌生人	,	惯于	你	加入	我们	?

他伸出手，热情地说道："陌生人，你愿意加入我们吗？"

" [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [fɔːrˈmæləti] ,

"	Without	waiting	for	further	formality	,
"	没有	等待	为了	更远	正式	,

"无需等待进一步的正式程序，

[ðə; ði]['saːlətəri][mæn] [stroʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðer; ðər] ['teɪbl] .

the	solitary	man	strode	up	to	the	group	and	seated	himself	at	their	table	.
这	孤	男人	大步走	向上	到	这	团体	和	坐着	他自己	在	他们的	桌子	.

那个孤身一人的男人大步走到众人面前，在他们的桌旁坐了下来。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] , " [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌoʊvɜˈhiːrɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .

"	Gentlemen	,	"	he	began	,	"	I	couldn't	help	overhearing	what	you	said	.
"	先生们	,	"	他	开始	,	"	我	不能	帮助	偷听	什么	你	说	.

"先生们，"他开口说道，"我不小心听到了你们刚才说的话。"

[aɪ] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['spektəɪtər] .

I	,	too	,	would	have	given	a	good	deal	to	have	been	a	spectator	.
我	,	也	,	会	有	给定	一个	好的	交易	到	有	到过	一个	旁观者	.

我也非常希望能成为一名观众。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'vent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , [ænd; ənd] ,

In	fact	,	I	had	been	looking	forward	to	this	event	for	a	whole	year	,	and	,
在	事实	,	我	有	到过	寻找	向前	到	这	事件	为了	一个	所有的	年	,	和	,

事实上，我期待这件事已经整整一年了，而且，

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

as	luck	would	have	it	,	missed	it	by	the	delay	of	an	hour	.
作为	运气	会	有	它	,	错过	它	经过	这	延迟	的	一个	小时	.

真倒霉，因为晚点一个小时，错过了。

[ɪf] [ðə; ði] ['stiːmər] [frʌm; frəm] [kæl'kʌtə] [hæd; həd] [riːtʃt] ['sɪdni] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] ['jestərdeɪ] ,

If	the	steamer	from	Calcutta	had	reached	Sydney	half	an	hour	before	sundown	yesterday	,
如果	这	汽船	从	加尔各答	有	达到	悉尼	一半	一个	小时	前	日落	昨天	,

如果昨天从加尔各答开来的轮船在日落前半小时抵达悉尼，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['melbərn] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

instead	of	half	an	hour	after	,	I	should	have	been	in	Melbourne	early	this	morning
反而	的	一半	一个	小时	后	,	我	应该	有	到过	在	墨尔本	早期的	这	早晨

,

,

,

我本应在今天清晨就抵达墨尔本，而不是半小时后。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

instead	of	late	to	-	night	.
反而	的	晚的	到	-	夜晚	.

而不是今晚很晚。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [ə'raɪvd] ['oʊnli] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ,

As	it	is	,	I	arrived	only	ten	minutes	ago	,	and	,
作为	它	是	,	我	到达的	仅有的	十	分钟	前	,	和	,

事实上，我十分钟前才到，而且，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [klʌb] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɑːndərərz] [ɪn] ['lʌndən] ,

having	a	card	to	your	club	from	the	Wanderer's	in	London	,
拥有	一个	卡片	到	你的	俱乐部	从	这	流浪者的	在	伦敦	,

持有伦敦流浪者队颁发的俱乐部会员卡

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

I	came	here	to	take	the	edge	off	my	disappointment	.
我	来了	这里	到	拿	这	边缘	离开	我的	失望	.

我来这里是为了排解失望之情。

[ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

The	next	best	thing	to	being	on	the	scene	of	action	is	to	hear	about	it
这	下一个	最好的	事物	到	存在	在	这	场景	的	行动	是	到	听到	关于	它

[frʌm; frəm] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] .

from	an	eye	-	witness	.
从	一个	眼睛	-	证人	.

除了亲临现场之外，最好的办法就是从目击者那里了解情况。

[soʊ] [aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] .

So	I	depend	upon	you	to	give	me	an	account	of	the	affair	.
所以	我	依赖	之上	你	到	给	我	一个	帐户	的	这	事务	.

所以，我需要你向我汇报这件事的来龙去脉。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [ɑːnt] ['fɪnɪʃt] . "

At	any	rate	,	I	only	hope	the	races	aren't	finished	.	"
在	任何	速度	,	我	仅有的	希望	这	种族	不是	完成的	.	"

总之，我只希望比赛还没有结束。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['reɪsɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ;

"	Oh	,	of	course	there	will	be	more	races	,	"	said	the	spokesman	of	the	party	;
"	哦	,	的	课程	那里	将要	是	更多的	种族	,	"	说	这	发言人	的	这	派对	;

“哦，当然还会有更多比赛，”该党发言人说；

" [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] ['melbərn] ['iznt] ['laɪkli]

"	but	such	a	sight	as	the	opening	of	the	Opera	House	Melbourne	isn't	likely
"	但	这样的	一个	视线	作为	这	开幕	的	这	歌剧	房子	墨尔本	不是	可能

[tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

to	see	again	.
到	看	再次	.

“但像墨尔本歌剧院开幕这样的景象，恐怕不会再出现了。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][stɑːrz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɑːn][ðə; ði]

There	were	stars	,	of	course	,	but	no	one	noticed	what	was	going	on	on	the
那里	是	明星	,	的	课程	,	但	不	一	注意到	什么	曾是	去	在	在	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

当然，现场也有明星，但没有人注意到舞台上发生了什么。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ; [ðə; ði]['riːəl] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [pækt] .

you	understand	;	the	real	show	was	in	the	house	,	which	was	simply	packed	.
你	理解	;	这	真实的	展示	曾是	在	这	房子	,	哪个	曾是	简单地	包装	.

你明白的；真正的精彩表演在现场，现场人山人海。

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] !

Such	women	!
这样的	女性	!

这样的女人!

[sʌtʃ] ['stʌnɪŋ] [gaʊnz] !

Such	stunning	gowns	!
这样的	令人惊叹的	礼服	!

这些礼服太美了!

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [waɪ] ,

And	the	jewels	—	why	,
和	这	珠宝	—	为什么	,

还有那些珠宝——为什么，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hæf][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæd; həd] [lent] [ðer; ðər] [kraʊn]

it	looked	as	though	half	the	kingdoms	of	Europe	had	lent	their	crown
它	看起来	作为	尽管	一半	这	王国	的	欧洲	有	借出的	他们的	王冠

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

jewels	for	the	occasion	.
珠宝	为了	这	场合	.

看起来好像半个欧洲王国都把他们的王冠珠宝借给了这个场合。

" [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['gɔːrdʒəsnəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [feɪs] [ɔːr]

"	In	all	that	gorgeousness	it	was	mighty	hard	to	pick	out	the	handsomest	face	or
"	在	全部	那	美极了	它	曾是	强大的	难的	到	挑选	出去	这	最英俊的	脸	或者

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɔrnəmənts] .

the	finest	ornaments	.
这	最好的	装饰品	.

“在所有这些华丽的事物中，很难挑选出最英俊的脸庞或最精美的饰品。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

But	of	course	there	was
但	的	课程	那里	曾是

当然，还有.....

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wʌn] ['wʊmən] [hɪr] , [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['evriwer] , [huː] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði][pɑːm] .

one	woman	here	,	just	as	there	is	everywhere	,	who	carried	off	the	palm	.
一	女士	这里	,	只是	作为	那里	是	到处	,	WHO	携带	离开	这	棕榈	.

这里有一个女人，就像其他地方一样，把棕榈树带走了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] ,

It	wasn't	only	that	she	was	beautiful	,	though	in	her	dark	,
它	不是	仅有的	那	她	曾是	美丽的	,	尽管	在	她	黑暗的	,

她不仅长得漂亮，尽管在她黑暗的.....

['steɪtli] ['fæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] ['prez(ə)nt] ;

stately	fashion	she	was	far	and	away	the	handsomest	woman	present	;
庄严	时尚	她	曾是	远的	和	离开	这	最英俊的	女士	展示	;

她衣着端庄，是全场最漂亮的女人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæt] [wer] [ʃi:; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪʤ][bɑ:ks] ,

and	it	wasn't	only	that	she	sat	where	she	did	in	the	front	of	the	stage	box	,
和	它	不是	仅有的	那	她	卫星	在哪里	她	做过	在	这	正面	的	这	阶段	盒子	,

而且，不仅仅是因为她坐在舞台包厢最前面的那个位置，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sɑ:ləteri]['eskɔ:rt][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [wen] ['evri] ['ʌðər] [bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər]

with	her	solitary	escort	in	the	background	,	when	every	other	box	in	the	theater
和	她	孤	护送	在	这	背景	,	什么时候	每一个	其他	盒子	在	这	剧院

[wʌz; wəz] [kræmd] ;

was	crammed	;
曾是	拥挤	;

当剧院里其他包厢都挤满了人时，她身边只有一位孤零零的护卫。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:dɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [goʊld][ænd; ənd]

but	upon	the	bodice	of	her	gown	—	it	was	a	gorgeous	gold	and
但	之上	这	紧身胸衣	的	她	袍	—	它	曾是	一个	华丽的	金子	和

[waɪt] [broʊ'keɪdɪd][ænd; ənd] [leɪs] - [trɪmd] [ə'fer] ,

white	brocaded	and	lace	-	trimmed	affair	,
白色的	锦缎	和	蕾丝	-	修剪过的	事务	,

但她礼服的紧身胸衣部分——是一件华丽的金白色锦缎蕾丝镶边礼服，

[soʊ][aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]

so	I	heard	it	whispered	among	the	women	—	she	wore	the	most	striking	and
所以	我	听到	它	低声说道	之中	这	女性	—	她	穿着	这	最多	引人注目	和

['gɔ:rdʒəs] ['ɔ:rnəmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɔ:diəns] .

gorgeous	ornament	in	the	entire	audience	.
华丽的	装饰品	在	这	全部的	观众	.

我听到女人们窃窃私语——她佩戴着全场最引人注目、最华丽的饰品。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɑ:ki] - [kæp] [meɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] ; [ðə; ði] [pi:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

This	was	a	jockey	-	cap	made	entirely	of	precious	stones	;	the	peak	was	a
这	曾是	一个	骑师	-	帽	制成	完全	的	宝贵的	石头	;	这	顶峰	曾是	一个

['sɑ:lɪd] [mæs] [ʌv; əv]['daiəmənds] ,

solid	mass	of	diamonds	,
坚硬的	大量的	的	钻石	,

这是一顶完全由宝石制成的骑师帽；帽檐是一整块钻石。

[ðə; ði][bænd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['sæfˌaɪəz] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊn] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['ru:bi] .

the	band	a	row	of	sapphires	,	while	the	crown	consisted	of	an	enormous	ruby	.
这	乐队	一个	排	的	蓝宝石	,	尽管	这	王冠	由……组成	的	一个	巨大的	红宝石	.

戒圈上镶嵌着一排蓝宝石，而戒冠则由一颗巨大的红宝石构成。

- [twʌz] ['ræðər] ['ʃoʊi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

'	Twas	rather	showy	,	of	course	,
-	那是	相当	炫耀	,	的	课程	,

当然，这有点炫耀。

[bʌt; bət][soʊ] [ə'proʊpriət] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [reɪs] [naɪt] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv]

but	so	appropriate	for	this	particular	race	night	that	no	woman	could	have
但	所以	合适的	为了	这	特别的	种族	夜晚	那	不	女士	可以	有

[rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

resisted	wearing	it	.
抵抗	穿着	它	.

但这件衣服非常适合当晚的赛马之夜，没有哪个女人能抵挡住它的诱惑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] ['wʌndərfəli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn]

Of	course	it	stood	out	wonderfully	—	it	was	as	big	as	a	half	-	crown
的	课程	它	站立	出去	太棒了	—	它	曾是	作为	大的	作为	一个	一半	-	王冠

[piːs] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

piece	,	you	understand	,
片	,	你	理解	,

当然，它非常显眼——你知道，它有半枚克朗硬币那么大。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['evri] [glæs] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɪn]

—	and	it	wasn't	long	before	every	glass	in	the	house	was	fixed	upon	that	pin
—	和	它	不是	长的	前	每一个	玻璃	在	这	房子	曾是	固定的	之上	那	别针

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ðæt] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	beautiful	woman	that	wore	it	.
和	这	美丽的	女士	那	穿着	它	.

——没过多久，屋里所有的玻璃杯都与那枚别针和佩戴它的那位美丽女子联系在了一起。

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [glæs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] ,

"	I	turned	my	glass	on	it	with	the	rest	,	"	he	added	,	laughing	,
"	我	转向	我的	玻璃	在	它	和	这	休息	,	"	他	额外	,	笑	,

“我把杯子和其他人一起倒在了上面，”他笑着补充道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	that's	how	I	got	such	a	good	photograph	of	it	.	"
"	和	那就是	如何	我	得到	这样的	一个	好的	照片	的	它	.	"

“正因如此，我才拍到了这张这么好的照片。”

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [huː] [soʊ][fɑːr][hæd; həd] ['lɪsnd]

"	Speaking	of	precious	stones	,	"	said	the	stranger	,	who	so	far	had	listened
"	请讲	的	宝贵的	石头	,	"	说	这	陌生人	,	WHO	所以	远的	有	听着

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] ,

without	comment	,
没有	评论	,

“说到宝石，”陌生人说道，他一直默默地听着。

" [ri'maɪndz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd] - [paʊnd] ['ruːbi] [ðæt] [wʌns] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [jʌŋ]

"	reminds	me	of	a	fifty	-	thousand	-	pound	ruby	that	once	involved	a	daring	young
"	提醒	我	的	一个	五十	-	千	-	磅	红宝石	那	一次	涉及	一个	大胆	年轻的

['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] . "

Englishman	in	a	series	of	strange	adventures	.	"
英国人	在	一个	系列	的	奇怪的	冒险	.	"

“这让我想起一颗价值五万英镑的红宝石，它曾让一位大胆的英国青年卷入了一系列奇特的冒险之中。”

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['spoʊksmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] ,

"	Give	us	the	adventures	,	"	said	the	spokesman	of	the	party	,
"	给	我们	这	冒险	,	"	说	这	发言人	的	这	派对	,

“给我们带来冒险吧，”该党发言人说道。

['sɛntɪŋ] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [teɪl] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [wɪnd] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['deɪz]

scenting	at	once	a	stirring	tale	that	would	make	a	fitting	wind	-	up	to	the	day's
香味	在	一次	一个	搅拌	故事	那	会	制作	一个	配件	风	-	向上	到	这	天

['verid] [ɪk'saɪtmənts] .

varied	excitements	.
多种多样	兴奋	.

仿佛立刻就能嗅到一股激动人心的故事气息，这将为当天丰富多彩的精彩活动画上一个完美的句号。

" [ə; eɪ]['dʒuːəl] ['ɔːlweɪz] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ]['mægnət][fɔːr; fər]['roʊmæns] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ðɪ]['dʒuːəl][ɪz]

"	A	jewel	always	serves	as	a	magnet	for	romance	,	especially	if	the	jewel	is
"	一个	宝石	总是	服务	作为	一个	磁铁	为了	浪漫	,	尤其	如果	这	宝石	是

[ə; eɪ] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd] - [paʊnd] ['ruːbi] . "

a	fifty	-	thousand	-	pound	ruby	.	"
一个	五十	-	千	-	磅	红宝石	.	"

“珠宝总是能吸引浪漫，尤其是当这颗珠宝是重达五万磅的红宝石时。”

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , " [sed] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] , [ə'pærəntli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊsts] [læst]
" To begin with , " said the strange man , apparently unmoved by his host's last
" 到 开始 和 , " 说 这 奇怪的 男人 , 显然 不动 经过 他的 主持人 最后的
[ri'maːks] ,
remarks ,
评论 ,

“首先，”这个陌生人说道，显然对主人最后的话无动于衷。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [maɪnd] ['evri] [jɪr]
" you must understand that , while there are millions of rubies mined every year
" 你 必须 理解 那 , 尽管 那里 是 百万 的 红宝石 矿井 每一个 年
,
,
,

你必须明白，虽然每年开采的红宝石数以百万计，

[ə; eɪ] ['riːəli] [fɜːrst] - [klæs] [stoʊn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]
a really first - class stone is one of the rarest as well as the most valuable
一个 真的 第一的 - 班级 石头 是 一 的 这 最稀有 作为 出色地 作为 这 最多 有价值的
['dʒɛmz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
gems in the world .
宝石 在 这 世界 .

真正的顶级宝石是世界上最稀有、最有价值的宝石之一。

[ɪn][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['ruːbi] [maɪnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər]['loʊkeɪtɪd] ,
In Ceylon , where some of the largest ruby mines in the world are located ,
在 锡兰 , 在哪里 一些 的 这 最大 红宝石 矿井 在 这 世界 是 位于 ,
[ðə; ði] ['mʊrmən] ,
the Moormen ,
这 摩尔人 ,

在锡兰，世界上一些最大的红宝石矿所在地，摩尔人

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒem] [treɪd] ,
who have a monopoly of the gem trade ,
WHO 有 一个 垄断 的 这 宝石 贸易 ,

他们垄断了宝石贸易，

['ɔːf(ə)n] [brɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] ['bʊlək] ['kɑːrtloʊd] [ʌv; əv] [ˌʌn'kʌt] ['ruːbiz] ,
often bring down from the north country bullock cartloads of uncut rubies ,
经常 带来 向下 从 这 北 国家 犍 车厢 的 未剪辑版 红宝石 ,

经常用牛车从北方运来成车的未切割红宝石，

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ten] ['mɪljən] ['dʒemz][nɑːt][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]
but probably in handling ten million gems not one will be found of the desired
但 大概 在 处理 十 百万 宝石 不是 一 将要 是 成立 的 这 想要的
['faɪnnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['flɔːləs] ['pjʊrəti][ænd; ənd] ['lʌstər] .
fineness and of flawless purity and luster .
精细度 和 的 完美无瑕 纯度 和 光泽 .

但即便经手一千万颗宝石，恐怕也找不到一颗达到理想成色、纯净无瑕、光泽完美的宝石。

[ðiːz] ['mʊrmən] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
These Moormen are the shrewdest , with a
这些 摩尔人 是 这 最精明的 , 和 一个

这些沼泽人最为精明，他们……

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[fjuː] [ɪkˈsepʃənz] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈskruːpjələs] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈdʒʌdʒɪz][ʌv; əv]

few	exceptions	the	most	unscrupulous	,	and	always	the	most	wonderful	judges	of
很少	例外情况	这	最多	无良的	,	和	总是	这	最多	精彩的	法官	的

[ˈdʒɛmz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

gems	in	the	world	,
宝石	在	这	世界	,

极少数例外，那些最肆无忌惮、却又总是世界上最杰出的宝石鉴赏家们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃn] [rɪtʃ] .

and	they	are	without	exception	rich	.
和	他们	是	没有	例外	富有的	.

他们无一例外都很富有。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈpɑːrsəld] [aʊt] [ðə; ði][dʒem] - [fiːldz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʌmɪl] [ˈdistrikts] ,

They	have	parceled	out	the	gem	-	fields	in	the	Tamil	districts	,
他们	有	包裹	出去	这	宝石	-	字段	在	这	泰米尔语	地区	,

他们已经将泰米尔地区的宝石矿区瓜分完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [huːm] [ðeɪ] [ˈhaɪər][tuː; tə] [hʌnt] [ˈdʒɛmz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈbɔtəms] ,

and	the	natives	whom	they	hire	to	hunt	gems	along	the	river	bottoms	,
和	这	本地人	谁	他们	聘请	到	打猎	宝石	沿着	这	河	底部	,

以及他们雇佣在河谷沿岸寻找宝石的当地人，

[wer] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɑːr; ər] [faʊnd] , [ɑːr; ər][səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd]['skruːtəni][ænd; ənd]

where	the	finest	are	found	,	are	subjected	to	the	most	rigid	scrutiny	and
在哪里	这	最好的	是	成立	,	是	受	到	这	最多	死板的	审查	和

['deɪli] [sɜːrtʃ] ;

daily	search	;
日常的	搜索	;

最好的东西，都要经过最严格的审查和每日搜寻；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['digəz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['neɪkɪd] , [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] ['dʒɛmz][ɪn]

for	,	though	the	diggers	are	always	naked	,	they	often	attempt	to	conceal	gems	in
为了	,	尽管	这	挖掘机	是	总是	裸	,	他们	经常	试图	到	隐藏	宝石	在

[ðer; ðər] [ɪrz] ,

their	ears	,
他们的	耳朵	,

虽然挖矿者总是赤身裸体，但他们常常试图把宝石藏在耳朵里。

['nɒstrəlz] , ['ɑːrmˌpɪts] , [ɔːr] ['elsˌwer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

nostrils	,	armpits	,	or	elsewhere	,	with	the	end	in	view	of	disposing	of	them
鼻孔	,	腋窝	,	或者	别处	,	和	这	结尾	在	看法	的	处置	的	他们

[tuː; tə]['raɪv(ə)l] ['mʊrmən] .

to	rival	Moormen	.
到	竞争对手	摩尔人	.

鼻孔、腋窝或其他地方，最终目的是将它们丢弃给敌对的沼泽人。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðiːz] ['mʊrmən] [ɑːr; ər]['oʊpənli] [fer] ['diːlɚz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

For	,	though	these	Moormen	are	openly	fair	dealers	among	themselves	,
为了	,	尽管	这些	摩尔人	是	公然	公平的	经销商	之中	他们自己	,

因为，尽管这些摩尔人彼此之间公开表示公平交易，

[ðeɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] ['baɪɪŋ] ['dʒɛmz] ['smʌgld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nebəz] - [fiːldz] .

they	cannot	resist	buying	gems	smuggled	from	their	neighbors	'	fields	.
他们	不能	抵抗	购买	宝石	走私	从	他们的	邻居	-	字段	.

他们无法抗拒购买从邻居田里走私出来的宝石。

['kɑːnsɪkwentli]	,	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[dɪ'tektɪv]	['sɜːrvɪs]	[ɪz]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]
Consequently	**,**	**a**	**complete**	**detective**	**service**	**is**	**attached**	**to**	**each**	**one**	**of**	**these**
最后	,	一个	完全的	侦探	服务	是	随附的	到	每个	一	的	这些

['dɪgɪŋz]	,
diggings	**,**
挖掘	,

因此，每一项挖掘工作都配备了完整的侦查服务。

[ænd; ənd]	[woʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tʌmɪl]	[huː]	[ɪz]	[kɔːt]	[ə'temptɪŋ]	[tuː; tə]	['smʌg(ə)l]	['dʒɛmz]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]
and	**woe**	**to**	**the**	**Tamil**	**who**	**is**	**caught**	**attempting**	**to**	**smuggle**	**gems**	**across**	**the**
和	悲哀	到	这	泰米尔语	WHO	是	捕捉	尝试	到	走私	宝石	穿过	这

[laɪnz]	!
lines	**!**
线条	!

而那些试图走私宝石越境的泰米尔人，将会遭受悲惨的命运!

[hiː; hi]	['sɪmpli]	[ˌdisə'piəz]	,	[ðæts]	[ɔːl]	.
He	**simply**	**disappears**	**,**	**that's**	**all**	**.**
他	简单地	消失	,	那就是	全部	.

他就这样消失了，仅此而已。

[noʊ]	[wʌn]	[ɪz]	['evər]	[kɔːld]	[tuː; tə]	[ə'kaʊnt]	,
No	**one**	**is**	**ever**	**called**	**to**	**account**	**,**
不	一	是	曾经	称为	到	帐户	,

没有人被追究责任，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	['siːkrəsi]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kæptərz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪstəri]	[sə'raʊndɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[end]
and	**the**	**awful**	**secrecy**	**of**	**his**	**captors**	**and**	**the**	**mystery**	**surrounding**	**his**	**end**
和	这	可怕	保密	的	他的	俘虏者	和	这	神秘	周围	他的	结尾

[ə'pɔːl]	[hɪz; ɪz]	['fɛloʊz]	,
appal	**his**	**fellows**	**,**
惊骇	他的	伙伴们	,

他的俘虏们严密的保密措施以及他结局的神秘性令他的同伴们感到震惊。

['kiːpɪŋ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[səb'dʒekʃ(ə)n]	[ðæt]	[ɪz]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	['sleɪvəri]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[sʌm; səm]
keeping	**them**	**in**	**a**	**subjection**	**that**	**is**	**all**	**but**	**slavery**	**,**	**and**	**in**	**some**
保持	他们	在	一个	隶属	那	是	全部	但	奴隶制	,	和	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]	['ɪnfɪnətli]	[wɜːrs]	.
respects	**infinitely**	**worse**	**.**
尊重	无限地	更糟	.

使他们处于近乎奴隶般的统治之下，在某些方面甚至比奴隶制还要糟糕得多。

"	[bʌt; bət]	[ðiːz]	['tʌmɪl]	['digəz]	[ɑːr; ər]	['veri]	[waɪz]	,
"	**But**	**these**	**Tamil**	**diggers**	**are**	**very**	**wise**	**,**
"	但	这些	泰米尔语	挖掘机	是	非常	明智的	,

但是这些泰米尔掘墓人非常聪明，

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[noʊ]	[wen]	[ðeɪ]	['hæpən]	[ə'pɑːn][ə; eɪ]	[grænd]	[ˌʌn'kʌt]	[dʒem]	.
and	**they**	**know**	**when**	**they**	**happen**	**upon**	**a**	**grand**	**uncut**	**gem**	**.**
和	他们	知道	什么时候	他们	发生	之上	一个	盛大	未剪辑版	宝石	.

他们一眼就能看出自己发现了一颗未经雕琢的瑰宝。

[pər'hæps]	[ðeɪ]	[wɪl]	['beri]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[spend]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[jɪr]	[mə'nuːvərɪŋ]	[tuː; tə]	[get]
Perhaps	**they**	**will**	**bury**	**it**	**again**	**and**	**spend**	**a**	**whole**	**year**	**maneuvering**	**to**	**get**
也许	他们	将要	埋葬	它	再次	和	花费	一个	所有的	年	机动	到	得到

[ðə; ði]	['dʒuːəl]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[laɪnz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['raɪv(ə)l]	['baɪərz]	,
the	**jewel**	**over**	**the**	**lines**	**to**	**the**	**rival**	**buyers**	**,**
这	宝石	超过	这	线条	到	这	竞争对手	买家	,

或许他们会再次把这件事埋在心底，然后花整整一年时间周旋，最终把这颗宝石卖给竞争对手。

['faɪnəli] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] .

finally	**giving**	**it**	**up**	**,**	**and**	**turning**	**it**	**over**	**to**	**the**	**owners**	**of**	**the**	**fields**	**.**
最后	给予	它	向上	,	和	转弯	它	超过	到	这	所有者	的	这	字段	.

最终还是放弃了，并将土地移交给了田地的所有者。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːəli] [faɪn] [wʌnz][ɑːr; ər] ['rerli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['heɪzlnʌt] ,

As	**the**	**really**	**fine**	**ones**	**are**	**rarely**	**larger**	**than**	**a**	**hazelnut**	**,**
作为	这	真的	美好的	一个	是	很少	更大的	比	一个	榛子	,

真正优质的榛子很少比榛子大，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

and	**each**	**is**	**worth**	**from**	**twenty**	**to**	**one**	**hundred**	**times**	**as**	**much**	**as**	**a**
和	每个	是	值得	从	二十	到	一	百	时代	作为	很多	作为	一个

['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ,

diamond	**of**	**the**	**same**	**size**	**,**
钻石	的	这	相同的	尺寸	,

每一颗宝石的价值都是同等大小钻石的二十倍到一百倍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['dɪgərz] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuːz] ,

it	**is**	**worth**	**the**	**digger's**	**while**	**to**	**make**	**a**	**lifelong**	**study**	**of**	**the**	**relative**	**values**	**,**
它	是	值得	这	挖掘机的	尽管	到	制作	一个	终身	学习	的	这	相对的	值	,

对于挖掘者来说，毕生研究相对价值是值得的。

[ænd; ənd] [ðen] ['prɑːfɪt] [ˌðer'baɪ] .

and	**then**	**profit**	**thereby**	**.**
和	然后	利润	从而	.

然后从中获利。

" [naʊ] , [ðɪs] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['hɑːbi] .

"	**Now**	**,**	**this**	**young**	**Englishman**	**had**	**a**	**curious**	**hobby**	**.**
"	现在	,	这	年轻的	英国人	有	一个	好奇的	爱好	.

这位年轻的英国人有一个奇特的爱好。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [pə'zes] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːlmoʊst] ['praɪsləs] ['ruːbiz] ,

For	**years**	**he**	**had**	**desired**	**to**	**possess**	**one**	**of**	**these**	**almost**	**priceless**	**rubies**	**,**
为了	年	他	有	想要的	到	具有	一	的	这些	几乎	无价	红宝石	,

多年来，他一直渴望拥有一颗这样的、价值连城的红宝石。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd]

and	**it**	**was**	**partly**	**with**	**the**	**hope**	**of**	**obtaining**	**one**	**that**	**he**	**visited**
和	它	曾是	部分	和	这	希望	的	获得	一	那	他	到访

[seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] ,

Ceylon	**,**
锡兰	,

他去锡兰的部分原因就是希望获得这样一份文件。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʊrmən] [dʒem] ['diːlɚz] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]

where	**he**	**had**	**left**	**orders**	**with**	**the**	**Moormen**	**gem**	**dealers**	**to**	**reserve**	**for**
在哪里	他	有	左边	订单	和	这	摩尔人	宝石	经销商	到	预订	为了

[hɪm; ɪm][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd]['lɑːrdʒɪst] [stoʊn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

him	**the**	**finest**	**and**	**largest**	**stone**	**that**	**could**	**be**	**found**	**.**
他	这	最好的	和	最大	石头	那	可以	是	成立	.

他曾嘱咐摩尔人的宝石商为他预留一块能找到的最上乘、最大的宝石。

" ['miːntaɪm] [hiː; hi] ['hedɪd] [æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti] ,

"	**Meantime**	**he**	**headed**	**an**	**exploring**	**party**	**,**
"	与此同时	他	标题	一个	探索	派对	,

与此同时，他率领一支探险队，

[huːz] [wei] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['kændi] ,

whose	**way**	**lay**	**through**	**the**	**jungles**	**about**	**a**	**hundred**	**miles**	**north**	**of**	**Kandy**	**,**
谁	方式	躺	通过	这	丛林	关于	一个	百	英里	北	的	康提	,

他们的路线要穿过康提以北约一百英里的丛林，

[tɔːrd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['buːdɪst] ['sɪti] - , [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [kɪŋ] ['tɪsə] ,

toward	the	ancient	Buddhist	city	Anarajapoora	,	the	throne	of	the	famous	King	Tissa	,
朝向	这	古老的	佛教徒	城市	-	,	这	王座	的	这	著名的	国王	蒂萨	,

朝着古老的佛教城市阿那罗阇浦（Anarajapoora）方向，那里有著名的提萨国王（King Tissa）的宝座。

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [triː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , — [ðə; ði]['seɪkrɪd][ˌbiː 'oʊ] .

the	shrine	of	the	oldest	tree	in	the	world	,	—	the	sacred	Bo	.
这	神社	的	这	最老	树	在	这	世界	,	一	这	神圣	波	.

世界上最古老树木的神社——神圣的菩提树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [mɑːrtʃ] .

It	was	a	long	and	tedious	march	.
它	曾是	一个	长的	和	乏味	行进	.

这是一次漫长而乏味的行军。

[ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [mɪd] - ['mɔːrnɪŋ] , [slept] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kuːld]

The	travelers	usually	halted	at	mid	-	morning	,	slept	till	the	shadows	cooled
这	旅行者	通常	停止	在	中	-	早晨	,	睡着了	直到	这	阴影	冷却

[ðə; ði]

the
这

旅行者们通常在上午十点左右停下来，睡到阴凉处才起床休息。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[er] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æz; əz][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

air	a	little	,	then	resumed	the	journey	as	far	into	the	night	as	possible	,
空气	一个	小的	,	然后	恢复	这	旅行	作为	远的	进入	这	夜晚	作为	可能的	,

稍微喘了口气，然后尽可能地在夜色中继续旅程。

['sʌmtaɪmz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][nekst][mɪd] - ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['sʌnz] [hiːt] [ə'gen] [brɔːt]

sometimes	continuing	till	the	next	mid	-	morning	,	when	the	sun's	heat	again	brought
有时	继续	直到	这	下一个	中	-	早晨	,	什么时候	这	太阳的	热	再次	带来

[ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

them	to	a	standstill	.
他们	到	一个	停顿	.

有时会持续到第二天上午，那时太阳的热浪再次让他们停了下来。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['deɪbreɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [striːm] ,

On	this	particular	daybreak	they	had	halted	beside	a	swift	stream	,
在	这	特别的	拂晓	他们	有	停止	旁	一个	迅速	溪流	,

在这一天的黎明，他们停在了一条湍急的小溪旁。

['daʊtf(ə)l] [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][fɔːrd][ˌaɪ 'tiː] .

doubtful	at	which	point	to	attempt	to	ford	it	.
疑	在	哪个	观点	到	试图	到	福特	它	.

不知道该在哪个点尝试涉水过去。

[ðə; ði] ['liːdər] [hæd; həd] [sent] [men] [bəuθ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	leader	had	sent	men	both	up	and	down	the	stream	to	search	for	a
这	领导者	有	发送	男人	两个都	向上	和	向下	这	溪流	到	搜索	为了	一个

['suːtəb(ə)l][spɑːt] ,

suitable	spot	,
合适的	点	,

首领派人沿溪流上下游寻找合适的地点。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ɪts][bæŋks] , [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk]

and	wandered	along	its	banks	,	more	occupied	with	the	glories	of	the	tropic
和	漫步	沿着	它是	银行	,	更多的	占领	和	这	荣耀	的	这	热带

['sʌnraɪz] ,

sunrise	,
日出	,

于是，她沿着河岸漫步，更多地沉浸在热带日出的壮丽景色中。

[ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [duː] [ɑːn][ðə; ði]['dʒaɪənt]['spaɪdər] - [θredz] [stretʃt] [frʌm; frəm] [lɪm] [tuː; tə]

the	sparkle	of	the	dew	on	the	giant	spider	-	threads	stretched	from	limb	to
这	火花	的	这	露	在	这	巨大的	蜘蛛	-	线程	拉伸	从	肢	到

[lɪm] ,

limb	,
肢	,

巨大的蜘蛛丝从一根树枝延伸到另一根树枝，上面闪烁着露珠的光泽。

[ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] [rer] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

the	stir	of	rare	birds	and	animals	with	which	the	jungle	was	more	than
这	搅拌	的	稀有的	鸟类	和	动物	和	哪个	这	丛林	曾是	更多的	比

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

丛林里到处都是珍稀鸟类和动物，生机勃勃。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [fɔːdiŋ] [ðə; ði] [striːm] .

than	with	the	problem	of	fording	the	stream	.
比	和	这	问题	的	涉水	这	溪流	.

比过河的问题要好得多。

[ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [nʊk] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][roʊl][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

Upon	reaching	an	inviting	nook	,	he	sat	down	to	roll	a	cigarette	,
之上	到达	一个	邀请	角落	,	他	卫星	向下	到	卷	一个	卷烟	,

他找到一个舒适的角落，坐下来卷了一支烟。

[fɜːrst] ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] ['dʒʌŋg(ə)l] ['enəmi] [ɪn] ['æmbʊʃ] [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk]

first	taking	care	to	search	for	any	jungle	enemies	in	ambush	which	might	make
第一的	采取	关心	到	搜索	为了	任何	丛林	敌人	在	伏击	哪个	可能	制作

[hɪm; ɪm] [lɪ'dʒɪtɪmət] [preɪ] .

him	legitimate	prey	.
他	合法的	猎物	.

首先要小心搜寻丛林中埋伏的任何敌人，以免成为他们的猎物。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

Suddenly	he	heard	a	great	crashing	of	branches	in	the	thicket	on	the	opposite
突然	他	听到	一个	伟大的	崩溃	的	分支	在	这	灌木丛	在	这	对面的

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

side	of	the	river	.
边	的	这	河	.

突然，他听到河对岸灌木丛中传来树枝断裂的巨响。

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ə; eɪ]['neɪkɪd] ['tʌmɪl] , [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

Then	,	like	a	flash	of	lightning	,	a	naked	Tamil	,	red	with	blood	,
然后	,	喜欢	一个	闪光	的	闪电	,	一个	裸	泰米尔语	,	红色的	和	血	,

然后，就像闪电一样，一个赤身裸体、浑身是血的泰米尔人出现了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [dɪ'sper] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	look	of	desperation	and	hopeless	despair	on	his	face	,
一个	看	的	绝望	和	绝望	绝望	在	他的	脸	,

他脸上带着绝望和无助的神情。

[plʌndʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [griːn] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

plunged	**out**	**of**	**the**	**avalanche**	**of**	**green**	**beyond**	**,**	**and**	**,**	**leaping**	**headlong**	**into**	**the**
暴跌	出去	的	这	雪崩	的	绿色的	超过	,	和	,	跳跃	一头扎	进入	这

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

从远处如雪崩般涌出的绿色海洋中猛然跃出，一头扎进水中，

[strʌk] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] .

struck	**out**	**across**	**the**	**stream**	**.**
击	出去	穿过	这	溪流	.

横穿溪流。

[ðə; ði] ['trævələr] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ə'meɪzɪdli] [ðə; ði] [kɔːrs]

The	**traveler**	**had**	**risen**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**stood**	**watching**	**amazedly**	**the**	**course**
这	游客	有	升起	到	他的	脚	,	和	站立	观看	令人惊讶地	这	课程

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɪmər] ,

of	**the**	**swimmer**	**,**
的	这	游泳运动员	,

旅行者站起身来，惊奇地看着游泳者的游动轨迹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eɪmləs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['despərət] [mæn] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['toʊtəli]

which	**was**	**aimless**	**,**	**like**	**that**	**of**	**a**	**desperate**	**man**	**wandering**	**through**	**a**	**totally**
哪个	曾是	漫无目的	,	喜欢	那	的	一个	绝望的	男人	漫游	通过	一个	完全

[ˌʌnfə'mɪliər] ['kʌntri] .

unfamiliar	**country**	**.**
陌生	国家	.

这毫无目的，就像一个绝望的人在一个完全陌生的国度里漫无目的地游荡。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪvn] ['kloʊsli] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wer] [ðer; ðər] [her] [lɔːŋ] .

His	**head**	**was**	**shaven**	**closely**	**,**	**though**	**the**	**natives**	**usually**	**wear**	**their**	**hair**	**long**	**.**
他的	头	曾是	剃光	密切	,	尽管	这	本地人	通常	穿	他们的	头发	长的	.

他的头发剃得很短，而当地人通常都留长发。

[hiː; hi] [swæm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] .

He	**swam**	**with**	**great**	**effort**	**.**
他	游泳	和	伟大的	努力	.

他奋力游着。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]

Indeed	**,**	**the**	**watcher**	**on**	**the**	**bank**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**ten**	**to**	**one**	**against**	**the**
的确	,	这	观察者	在	这	银行	锯	那	它	曾是	十	到	一	反对	这

['swɪmərz] [sək'ses] ,

swimmer's	**success**	**,**
游泳运动员的	成功	,

事实上，岸边的观察者认为游泳者成功的几率只有十比一。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [ɪn] ['pɪti] .

and	**instinctively**	**his**	**heart**	**went**	**out**	**in**	**pity**	**.**
和	本能地	他的	心	去	出去	在	遗憾	.

他本能地感到一阵怜悯。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [retʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ræpɪdli] [daʊn] [striːm] [ænd; ənd] [tɔːrd]

The	**unfortunate**	**wretch**	**was**	**now**	**being**	**carried**	**rapidly**	**down**	**stream**	**and**	**toward**
这	不幸	可怜虫	曾是	现在	存在	携带	快速	向下	溪流	和	朝向

[ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] ,

the	**man**	**on**	**the**	**bank**	**,**
这	男人	在	这	银行	,

这个不幸的人现在正被水流迅速冲向下游，朝着岸边的那个人游去。

[huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['faɪbər][ɪn][ðə; ði] [-] ['bɑːdi] ,

who	could	see	the	straining	of	every	fiber	in	the	Tamil's	body	,
WHO	可以	看	这	紧张	的	每一个	纤维	在	这	泰米尔语的	身体	,

谁能看出泰米尔人身体的每一根纤维都在紧绷着?

['iːv(ə)n][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] .

even	the	look	of	despair	in	his	bloodshot	eyes	.
甚至	这	看	的	绝望	在	他的	充血	眼睛	.

甚至连他布满血丝的双眼中都流露出绝望的神情。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz] [sək'ses] [siːmd] [ə'ʃʊrd] , [ðə; ði] ['swɪmər] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] ,

Suddenly	,	just	as	success	seemed	assured	,	the	swimmer	threw	up	his	hands	,
突然	,	只是	作为	成功	似乎	保证	,	这	游泳运动员	扔	向上	他的	双手	,

['ʌtəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [moʊn] ,

uttered	a	strange	moan	,
说出	一个	奇怪的	呻吟	,

突然，就在成功似乎已成定局之时，游泳运动员举起双手，发出了一声奇怪的呻吟。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] .

and	went	down	.
和	去	向下	.

然后下去了。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

The	man	on	the	bank	rushed	down	the	stream	,
这	男人	在	这	银行	匆忙	向下	这	溪流	,

岸边的男人顺着溪流冲了下去。

[stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bænjən] [triː] [spred] [ɪts] ['bræntʃɪz] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði]

stopped	at	a	point	where	a	huge	banyan	tree	spread	its	branches	far	over	the
停止	在	一个	观点	在哪里	一个	巨大的	榕树	树	传播	它是	分支	远的	超过	这

['swoʊlən] ['wɔːtərz] ,

swollen	waters	,
肿	水	,

船停在一棵巨大的榕树前，那棵树枝繁叶茂，伸向波涛汹涌的水面。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [θɪk] [lɪm] .

and	climbed	out	on	a	thick	limb	.
和	攀登	出去	在	一个	厚的	肢	.

然后爬上一根粗壮的树枝。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmɪl] [raɪz]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ]

A	moment	later	he	saw	the	body	of	the	Tamil	rise	almost	directly	beneath
一个	片刻	之后	他	锯	这	身体	的	这	泰米尔语	上升	几乎	直接地	下面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

片刻之后，他看到泰米尔人的尸体几乎就在他脚下升了起来。

['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['tretʃərəs]

Clinging	with	one	hand	to	the	tree	,	he	lowered	himself	over	the	treacherous
依恋	和	一	手	到	这	树	,	他	降低	他自己	超过	这	奸诈

['tɔːrənt] ,

torrent	,
激流	,

他一手抓住树干，一手缓缓地把自己放低到湍急的河水中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [siːzd] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ænd; ənd][soʊ]

and	with	a	mighty	effort	seized	the	drowning	man	by	the	ankle	and	so
和	和	一个	强大的	努力	查获	这	溺水	男人	经过	这	踝	和	所以

['drægd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

dragged	him	to	the	shore	.
拖拽	他	到	这	支撑	.

他使出浑身力气抓住溺水者的脚踝，把他拖到岸边。

" [bæk] ['ɪntuː] ['æmbʊʃ] [hiː; hi][hæf] ['kærid] [ðə; ði] [pʊr] [rek] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ]

"	Back	into	ambush	he	half	carried	the	poor	wreck	,	and	,	laying
"	后退	进入	伏击	他	一半	携带	这	贫穷的	破坏	,	和	,	躺下

“他半扛着那可怜的残骸回到了埋伏处，然后躺了下来

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][sɑːd] , [bɪ'gæn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][hɪm; ɪm] .

him	on	the	sod	,	began	the	task	of	reviving	him	.
他	在	这	草皮	,	开始	这	任务	的	复苏	他	.

将他倒在草地上，开始抢救他。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tʌmɪl] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [dis'tʃaːdʒd] [ə; eɪ]['gælən][ʌv; əv]

In	less	than	ten	minutes	the	Tamil	opened	his	eyes	,	discharged	a	gallon	of
在	较少的	比	十	分钟	这	泰米尔语	打开	他的	眼睛	,	出院	一个	加仑	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

不到十分钟，那个泰米尔人睁开了眼睛，排出了一加仑的水。

[ðen] [gɑːspt] , ['strʌgld] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][hæf] - ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

then	gasped	,	struggled	up	into	a	half	-	sitting	posture	,	and	looked	about	him	.
然后	倒吸一口气	,	挣扎	向上	进入	一个	一半	-	坐着	姿势	,	和	看起来	关于	他	.

然后他倒吸一口凉气，挣扎着坐起身来，半坐着，环顾四周。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] ,

When	he	saw	the	Englishman	bending	over	him	,	and	comprehended	,
什么时候	他	锯	这	英国人	弯曲	超过	他	,	和	理解	,

当他看到英国人弯下腰靠近他，并明白过来时，

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][moʊst]['pɪtɪf(ə)l] [weilz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪ'mædʒɪnəbl] , ['grɑːvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

he	uttered	the	most	pitiful	wails	of	gratitude	imaginable	,	groveling	in	the	dust	,
他	说出	这	最多	可怜	哀嚎	的	感激	可以想象的	,	卑躬屈膝	在	这	灰尘	,

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [-] [fiːt] .

kissing	his	preserver's	feet	.
接吻	他的	保存者	脚	.

他发出你能想象到的最可怜的感激之声，匍匐在尘土中，亲吻救命恩人的脚。

[ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

The	water	had	washed	the	blood	from	him	,	but	he	was	a	mass	of
这	水	有	洗过	这	血	从	他	,	但	他	曾是	一个	大量的	的

['wuːndz] ,

wounds	,
伤口	,

水洗掉了他身上的血迹，但他浑身都是伤口。

['skɑːrz] , ['bruːzɪz] , [læʃ] [maːrks] , [ænd; ənd] ['bʊlɪt] [kʌts] .

scars	,	bruises	,	lash	marks	,	and	bullet	cuts	.
疤痕	,	瘀伤	,	睫毛	标记	,	和	子弹	削减	.

疤痕、瘀伤、鞭痕和弹伤。

[haʊ] [hiː; hi]['evər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ,

How	he	ever	managed	to	go	as	far	as	he	must	have	gone	,
如何	他	曾经	管理	到	去	作为	远的	作为	他	必须	有	已消失	,

他究竟是如何走到他所到达的那么远的?

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

leaving	a	trail	of	blood	behind	him	,	was	a	mystery	.
离开	一个	踪迹	的	血	在后面	他	,	曾是	一个	神秘	.

他身后留下的血迹成了一个谜。

[bʌt; bət] [wʌt] ['speʃəli] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd]

But	what	specially	attracted	the	Englishman's	attention	was	a	blood	-	stained
但	什么	特别	吸引	这	英国人的	注意力	曾是	一个	血	-	染色

['bændɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪvz] [leg] ,

bandage	around	the	fugitive's	leg	,
绷带	大约	这	逃犯的	腿	,

但最吸引这位英国人注意的是逃犯腿上缠着的血迹斑斑的绷带。

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd] [θaɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ræg][ɑːn][ðə; ði] [pʊr]

midway	between	the	knee	and	thigh	,	which	was	the	only	rag	on	the	poor
中途	之间	这	膝盖	和	大腿	,	哪个	曾是	这	仅有的	抹布	在	这	贫穷的

['fɛloʊz] ['bɑːdi] .

fellow's	body	.
同伴们	身体	.

膝盖和大腿中间的位置，是这个可怜的人身上唯一一块破布。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['siləblz] ,

He	was	about	to	question	him	,	by	signs	and	syllables	,
他	曾是	关于	到	问题	他	,	经过	标志	和	音节	,

他正要用手势和音节询问他，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmɪl] ['pætwɑː][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ,

for	his	knowledge	of	the	Tamil	patois	was	very	limited	,
为了	他的	知识	的	这	泰米尔语	方言	曾是	非常	有限的	,

因为他对泰米尔方言的了解非常有限。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [greɪt] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] ,

when	he	heard	another	great	crashing	of	the	thicket	across	the	stream	,
什么时候	他	听到	其他	伟大的	崩溃	的	这	灌木丛	穿过	这	溪流	,

当他听到溪对岸灌木丛再次发出巨大的崩塌声时，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

accompanied	by	the	sound	of	voices	.
伴随	经过	这	声音	的	声音	.

伴随着人声。

['ɪnstəntli] , [ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['terər]

Instantly	,	there	flashed	across	the	poor	creature's	face	a	look	of	unspeakable	terror
即刻	,	那里	闪光灯	穿过	这	贫穷的	生物的	脸	一个	看	的	无法形容	恐怖

,

,
,

刹那间，那可怜的动物脸上闪过一丝难以言喻的恐惧。

[æz; əz][hiː; hi] [pæntid] [aʊt] [ɪn] [hɔːrs] ['gʌtərəl] , - ['sɑː] - [jə] - [tɑː] ! ['sɑː] - [jə] - [tɑː] ! -

as	he	panted	out	in	hoarse	gutturals	,	'	Sa	-	ya	-	ta	!	Sa	-	ya	-	ta	!	'
作为	他	喘息	出去	在	嘶哑	喉音	,	-	萨	-	是的	-	ta	!	萨	-	是的	-	ta	!	-

当他用沙哑的喉音气喘吁吁地说："Sa-ya-ta！"萨亚塔！ '

[æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər][sælˈveɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] .

an	appeal	for	salvation	which	would	have	moved	a	heart	of	stone	.
一个	上诉	为了	救恩	哪个	会	有	已搬	一个	心	的	石头	.

这是恳求救赎的呼吁，足以打动铁石心肠的人。

['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] — [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [prɪ'kɔːʃn] ,

Motioning	to	him	to	remain	quiet	—	an	unnecessary	precaution	,
示意	到	他	到	保持	安静的	—	一个	不必要	预防	,

示意他保持安静——这是不必要的预防措施。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrʃi] [graʊnd] — [hɪz; ɪz]

since	he	was	scarcely	able	to	lift	his	head	from	the	marshy	ground	—	his
自从	他	曾是	几乎	有能力的	到	举起	他的	头	从	这	沼泽地	地面	—	他的

[prɪ'zɜːrvər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['brændi] ;

preserver	gave	him	brandy	;
保护者	给予	他	白兰地	;

由于他几乎无法将头从沼泽地上抬起来——他的救命恩人给了他白兰地；

[ðen] , [baɪ][ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [ruːt] , [ræn][ʌp] [striːm] ,

then	,	by	a	circuitous	route	,	ran	up	stream	,
然后	,	经过	一个	迂回	路线	,	跑	向上	溪流	,

然后，他绕道逆流而上，

['kʌmɪŋ] [aʊt][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [fɔːr] ['maʊntɪd] ['mʊrmən] [huː] [wɜːr; wər] ['ræntɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

coming	out	directly	opposite	four	mounted	Moormen	who	were	ranting	up	and
未来	出去	直接地	对面的	四	安装	摩尔人	WHO	是	咆哮	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

down	the	shore	.
向下	这	支撑	.

正好对面是四个骑马的沼泽人，他们正沿着海岸来回咆哮。

" [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði] ['hɔːsmən] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

"	Upon	his	appearance	,	the	horsemen	approached	,	and	asked	if	he	had	seen
"	之上	他的	外貌	,	这	骑兵	接近	,	和	问	如果	他	有	已见

['eni] [wʌn][goʊ][baɪ] .

any	one	go	by	.
任何	一	去	经过	.

“他一出现，骑马的人就上前询问他是否看到有人经过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [træk] , [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌmɪl] [dʒem] - ['dɪgər] ,

They	were	on	the	track	,	they	explained	,	of	a	Tamil	gem	-	digger	,
他们	是	在	这	追踪	,	他们	解释	,	的	一个	泰米尔语	宝石	-	挖掘机	,

他们解释说，他们当时正在追踪一名泰米尔宝石挖掘者的踪迹。

[huː] [wʌz; wəz] ['smʌglɪŋ] [ə; eɪ]['ruːbi] [wɜːrθ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['oʊvər][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	was	smuggling	a	ruby	worth	fifty	thousand	pounds	over	the	lines	of	the
WHO	曾是	走私	一个	红宝石	值得	五十	千	磅	超过	这	线条	的	这

- - [kɑːn] [dʒem] - [fiːldz] ,

Bakook	-	Khan	gem	-	fields	,
-	-	可汗	宝石	-	字段	,

他走私了一颗价值五万英镑的红宝石，越过了巴库克汗宝石矿区的边界。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [hæd; həd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm]['sɪksti] [maɪlz] .

and	with	the	owner	of	the	fields	had	chased	him	sixty	miles	.
和	和	这	所有者	的	这	字段	有	追逐	他	六十	英里	.

他们和田地的主人一起追赶了他六十英里。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] , [ðeɪ] [sed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪvn] ,

The	man	could	be	recognized	,	they	said	,	because	his	head	was	shaven	,
这	男人	可以	是	认可	,	他们	说	,	因为	他的	头	曾是	剃光	,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['neɪkɪd] ,

and	he	was	quite	naked	,
和	他	曾是	相当	裸	,

他们说，这名男子很容易被认出来，因为他剃了光头，而且一丝不挂。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [taɪd] [ə'raʊnd] [wʌn] [leg] ,

except	for	a	bandage	tied	around	one	leg	,
除了	为了	一个	绷带	系	大约	一	腿	,

除了腿上缠着绷带之外，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði]['ruːbi] .

in	which	he	had	cut	a	hole	and	buried	the	ruby	.
在	哪个	他	有	切	一个	洞	和	埋葬	这	红宝石	.

他挖了个洞，把红宝石埋了进去。

" [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [liːp]

"	To	all	of	this	the	Englishman	answered	that	he	had	seen	such	a	man	leap
"	到	全部	的	这	这	英国人	回答	那	他	有	已见	这样的	一个	男人	飞跃

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] ,

from	the	jungle	and	plunge	into	the	river	only	a	few	moments	ago	,
从	这	丛林	和	暴跌	进入	这	河	仅有的	一个	很少	时刻	前	,

“对此，英国人回答说，就在刚才，他亲眼看到这样一个人从丛林里跳出来，跳进了河里。”

['ædɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [flʌd] [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər]

adding	that	they	would	better	wait	until	the	flood	went	down	before	searching	the	river
添加	那	他们	会	更好的	等待	直到	这	洪水	去	向下	前	搜索	这	河

['bɑːtəm] ,

bottom	,
底部	,

他们还补充说，最好等到洪水退去后再搜索河底。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['iːv(ə)n][æn; ən] ['elɪfənt] [ɪn] [ðæt] ['mʌdi] ['wɔːtər] .

as	it	would	be	impossible	to	find	even	an	elephant	in	that	muddy	water	.
作为	它	会	是	不可能的	到	寻找	甚至	一个	大象	在	那	浑	水	.

因为在那样的泥水里，连一头大象都找不到。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['mʊrmən] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən] ['æŋgri]

At	this	the	Moormen	set	up	a	howl	of	rage	,	and	,	after	an	angry
在	这	这	摩尔人	放	向上	一个	嗥	的	愤怒	,	和	,	后	一个	生气的

[ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] ,

consultation	,
咨询	,

对此，沼泽地居民们发出愤怒的嚎叫，经过一番激烈的商议，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[pæst] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] .

passed	on	down	the	stream	,	scanning	the	river	bank	.
通过了	在	向下	这	溪流	,	扫描	这	河	银行	.

沿着溪流往下走，一边观察着河岸。

[ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌmɪl] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [ɪ'miːdiət]

The	traveler	was	about	to	return	to	the	Tamil	,	realizing	the	man's	immediate
这	游客	曾是	关于	到	返回	到	这	泰米尔语	,	意识到	这	男人的	即时

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

旅行者意识到那人身处险境，正准备返回泰米尔人身边。

[wen] [ə'nʌðər] [kraʊd] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ['ɑːpəzɪt] ,

when	another	crowd	burst	through	the	jungle	opposite	,
什么时候	其他	人群	爆裂	通过	这	丛林	对面的	,

当另一群人从对面的丛林中涌出时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

and	at	the	sight	of	the	Englishman	approached	him	with	much	the	same
和	在	这	视线	的	这	英国人	接近	他	和	很多	这	相同的

['stɔːri] [æz; əz][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] ,

story	as	had	the	first	,
故事	作为	有	这	第一的	,

看到英国人，他走上前去，讲述了和第一个人几乎相同的故事。

[ɪk'sept] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [teɪl] , [ðə; ði][dʒem] - ['dɪgər] [hæd; həd] [bɪn] ['smʌglɪŋ]

except	that	,	according	to	their	tale	,	the	gem	-	digger	had	been	smuggling
除了	那	,	根据	到	他们的	故事	,	这	宝石	-	挖掘机	有	到过	走私

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːbɑːt] - [kiːl] [fiːldz] .

from	the	Sabat	-	Keel	fields	.
从	这	萨巴特	-	龙骨	字段	.

只不过，根据他们的说法，那个挖宝石的人一直在从萨巴特-基尔矿区走私宝石。

[tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] ,

To	them	he	made	the	same	reply	,
到	他们	他	制成	这	相同的	回复	,

他对他们都做了同样的回答。

['ædɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] ['pɑːrti][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] - - [kɑːn] [fiːldz] ,

adding	that	another	party	had	just	been	there	from	the	Bakook	-	Khan	fields	,
添加	那	其他	派对	有	只是	到过	那里	从	这	-	-	可汗	字段	,

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr] [kleɪm] .

making	a	similar	claim	.
制作	一个	相似的	宣称	.

此外，还有另一方人从巴库克汗田地赶到那里，提出了类似的说法。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['spoʊksmən] [set] [ʌp][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [weɪl] , [di'naunsɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [roʊgz] ,

At	this	the	spokesman	set	up	a	terrific	wail	,	denouncing	them	as	rogues	,
在	这	这	发言人	放	向上	一个	了不起	哀号	,	谴责	他们	作为	流氓	,

[θiːvz] , [ɪm'pɑːstər] ,

thieves	,	impostors	,
窃贼	,	冒名顶替者	,

这时，发言人发出了一声凄厉的哀嚎，谴责他们是流氓、窃贼、骗子。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [nɑːt] .

and	heaven	knows	what	not	.
和	天堂	知道	什么	不是	.

天知道还会发生什么。

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪreɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

But	just	in	the	midst	of	his	tirade	he	was	cut	short	by	the	approach	of
但	只是	在	这	中间	的	他的	长篇大论	他	曾是	切	短的	经过	这	方法	的

[stɪl] [ə'nʌðər] [bænd][ʌv; əv] ['kleɪmənts] ,

still	another	band	of	claimants	,
仍然	其他	乐队	的	索赔人	,

但就在他滔滔不绝地发表长篇大论时，又一群索赔者走了过来，打断了他的讲话。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [θriː] [gruːps] [ʌv; əv]['æŋgri] ['mʊrmən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

and	immediately	the	three	groups	of	angry	Moormen	were	in	the	midst	of
和	立即地	这	三	团体	的	生气的	摩尔人	是	在	这	中间	的

[ə; eɪ] ['ræŋg(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd][dʒem] .

a	wrangle	over	the	ownership	of	the	disputed	gem	.
一个	争吵	超过	这	所有权	的	这	争议	宝石	.

随即，这三群愤怒的摩尔人就这颗有争议的宝石的所有权展开了激烈的争吵。

" [ɪn][ðer; ðər][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

"	In	their	absorption	the	Englishman	saw	his	chance	to	escape	.
"	在	他们的	吸收	这	英国人	锯	他的	机会	到	逃脱	.

“趁着他们全神贯注，英国人看到了逃跑的机会。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glæns] ['bækwərd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əb'zɜːrvd] ,

With	an	occasional	glance	backward	to	make	sure	that	he	was	not	observed	,
和	一个	偶然	瞥一眼	落后	到	制作	当然	那	他	曾是	不是	观察到	,

他时不时回头瞥一眼，确保自己没有被人发现。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['stelθɪli] [tuː; tə] [ðæt] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

he	made	his	way	stealthily	to	that	spot	in	the	ambush	where	he	had	left
他	制成	他的	方式	悄悄地	到	那	点	在	这	伏击	在哪里	他	有	左边

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['tʌmɪl] .

the	wounded	Tamil	.
这	受伤	泰米尔语	.

他悄悄地来到伏击地点，也就是他之前留下受伤的泰米尔人的地方。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] !

"	The	man	was	gone	!
"	这	男人	曾是	已消失	!

“那个人不见了！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['reskjuːər] [stʊd] [ˌnɑːn'plʌst] .

"	For	a	moment	his	rescuer	stood	nonplussed	.
"	为了	一个	片刻	他的	救援人员	站立	不知所措	.

救他的人一时不知所措。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði]

Then	,	as	he	looked	first	one	way	and	then	the	other	,	his	eye	caught	the
然后	,	作为	他	看起来	第一的	一	方式	和	然后	这	其他	,	他的	眼睛	捕捉	这

[gliːm] ,

gleam	,
闪耀	,

然后，当他先向这边看去，又向那边看去时，他的目光捕捉到了那道闪光。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] ,

a	few	yards	away	,
一个	很少	码	离开	,

几码之外，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] [flæsk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][baɪ]

of	the	silver	top	of	the	brandy	flask	that	he	had	left	with	his	patient	by
的	这	银	顶部	的	这	白兰地	烧瓶	那	他	有	左边	和	他的	病人	经过

[wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfərtər] .

way	of	a	comforter	.
方式	的	一个	棉被	.

他把白兰地酒瓶的银色瓶盖留给病人，以此安慰他。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [blʌd] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

As	he	stooped	to	recover	it	,	he	detected	a	fresh	blood	stain	on	the	grass	,
作为	他	弯腰	到	恢复	它	,	他	检测到	一个	新鲜的	血	弄脏	在	这	草	,

他弯腰去捡东西时，发现草地上有一块新鲜的血迹。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ɑːn] [stɪl] [ə'nʌðər] .

and	farther	on	still	another	.
和	更远	在	仍然	其他	.

再往前走还有另一个。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['tʌmɪl] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] ['kæptʃər] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [flaɪt] ,

Evidently	the	Tamil	,	overcome	by	his	fear	of	capture	,	had	attempted	flight	,
显然	这	泰米尔语	,	克服	经过	他的	害怕	的	捕获	,	有	尝试过	航班	,

显然，这名泰米尔人由于害怕被俘，曾试图逃跑。

— [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] [steɪt] [ment] ['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['ɜːrli] [deθ] .

—	an	undertaking	that	in	his	enfeebled	state	meant	certain	and	early	death	.
—	一个	承诺	那	在	他的	虚弱的	状态	意思是	肯定	和	早期的	死亡	.

——以他当时虚弱的状态来说，这是一项注定要让他早逝的任务。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['pɹoʊtəʒeɪ]

Without	stopping	to	consider	the	danger	of	following	his	ill	-	fated	protégé
没有	停止	到	考虑	这	危险	的	下列的	他的	患病的	-	命中注定	门徒

[ə'loʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

alone	into	the	unknown	depths	of	the	jungle	,
独自的	进入	这	未知	深度	的	这	丛林	,

他丝毫没有考虑独自跟随他那不幸的门徒进入未知丛林深处的危险，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [pər'su:t] .

the	Englishman	started	in	pursuit	.
这	英国人	开始	在	追逐	.

英国人开始追赶。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [faɪv] [steps] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [hɪz; ɪz]['perəl] .

Before	he	had	gone	five	steps	,	however	,	he	realized	his	peril	.
前	他	有	已消失	五	步骤	,	然而	,	他	已实现	他的	危险	.

然而，他还没走五步，就意识到自己身处险境。

[bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] , ['kri:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['fju:dʒətɪv] ,

Beyond	him	,	creeping	along	on	all	fours	,	he	saw	the	blood	-	stained	fugitive	,
超过	他	,	爬行	沿着	在	全部	四	,	他	锯	这	血	-	染色	逃犯	,

['mu:vɪŋ] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perəl] ,

moving	,	unconscious	of	his	peril	,
移动	,	无意识	的	他的	危险	,

他看到身后，一个浑身是血的逃犯四肢着地匍匐前进，浑然不觉自己身处险境。

['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [dʒɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ]['taɪgər] , [kraʊtʃt] ['redi] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [preɪ] . "

into	the	very	jaws	of	a	huge	tiger	,	crouched	ready	to	spring	upon	his	prey	.	"
进入	这	非常	下颚	的	一个	巨大的	老虎	,	蹲着	准备好	到	春天	之上	他的	猎物	.	"

直接落入一只巨大老虎的血盆大口中，那只老虎正蹲伏着，准备扑向猎物。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌmɪl] [wʌz; wəz] [kɪld] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['pɑ:rti] .

"	And	the	Tamil	was	killed	?	"	cried	the	party	.
"	和	这	泰米尔语	曾是	被杀	?	"	哭	这	派对	.

“那个泰米尔人被杀了？”党内人士喊道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; " [ðə; ði] ['tʌmɪl] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [deθ] ,

"	No	,	"	said	the	stranger	;	"	the	Tamil	was	saved	from	this	horrible	death	,
"	不	,	"	说	这	陌生人	;	"	这	泰米尔语	曾是	已保存	从	这	可怕	死亡	,

“不，”陌生人说，“那个泰米尔人免于这种可怕的死亡。”

[ðoʊ] ['oʊnli]['æftər][hɪz; ɪz]['reskju:ər][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ə; eɪ][hænd] - [tu:; tə] - [hænd] ['strʌg(ə)l]

though	only	after	his	rescuer	had	passed	through	a	hand	-	to	-	hand	struggle
尽管	仅有的	后	他的	救援人员	有	通过了	通过	一个	手	-	到	-	手	斗争

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪgər] ,

with	the	tiger	,
和	这	老虎	,

但前提是，他的救命恩人必须先与老虎进行一番肉搏战。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [kɪld] .

in	which	he	was	almost	killed	.
在	哪个	他	曾是	几乎	被杀	.

他在那次事件中差点丧命。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [lɔ:st][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

As	it	was	,	he	lost	the	use	of	his	right	arm	for	the	rest	of
作为	它	曾是	,	他	丢失的	这	使用	的	他的	正确的	手臂	为了	这	休息	的

结果，他终身失去了右臂的功能。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他的一生。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

But	,	in	spite	of	all	that	he	could	do	,	the	fugitive	died	a	few	hours	later	,
但	,	在	尽管如此	的	全部	那	他	可以	做	,	这	逃犯	死亡	一个	很少	小时	之后	,

但是，尽管他竭尽全力，这名逃犯还是在几个小时后死去。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fraɪt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] . "

overcome	by	fright	and	fatigue	.	"
克服	经过	惊吓	和	疲劳	.	"

惊恐和疲惫使我难以招架。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːbi] ? "

"	And	the	ruby	?	"
"	和	这	红宝石	?	"

“那颗红宝石呢？”

" [ðə; ði]['ruːbi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] , [kən'vɪnst]

"	The	ruby	,	of	course	,	fell	into	the	hands	of	the	Englishman	,	who	,	convinced
"	这	红宝石	,	的	课程	,	跌倒	进入	这	双手	的	这	英国人	,	WHO	,	确信

[ðæt] ,

that	,
那	,

“当然，那颗红宝石落入了英国人的手中，他确信，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] ['kleɪmənts] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['evər][tuː; tə]

owing	to	the	multiplicity	of	claimants	,	it	would	be	impossible	ever	to
欠款	到	这	多重性	的	索赔人	,	它	会	是	不可能的	曾经	到

[ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['stoʊnz] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] ,

ascertain	the	stone's	rightful	owner	,
探明	这	石头的	正当的	所有者	,

由于声称拥有所有权的人众多，永远不可能确定这块石头的合法所有者。

[kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] [paʊtʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

concealed	it	in	his	tobacco	pouch	before	he	was	joined	by	his	party	.
暗	它	在	他的	烟草	小袋	前	他	曾是	加入	经过	他的	派对	.

在他同伴到来之前，他把它藏在了烟草袋里。

[ðiːz] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

These	,	he	learned	when	he	was	brought	to	his	senses	,
这些	,	他	学习	什么时候	他	曾是	带来	到	他的	感官	,

当他恢复理智后，才明白了这些。

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['sevrəl] ['aʊərz] [ə'goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

had	returned	several	hours	ago	from	the	other	side	of	the	river	,	to	which
有	返回	一些	小时	前	从	这	其他	边	的	这	河	,	到	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

they	had	retired	,
他们	有	退休	,

他们几个小时前从河对岸返回，他们之前在那里休息。

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['aʊtˌkraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['mʊrmən] ,

frightened	by	the	many	outcries	of	the	mounted	Moormen	,
害怕	经过	这	许多	抗议	的	这	安装	摩尔人	,

被骑马的摩尔人的众多叫喊声吓坏了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] ['liːdər] ['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] ,

and	had	found	their	leader	only	after	a	long	search	,
和	有	成立	他们的	领导者	仅有的	后	一个	长的	搜索	,

他们经过长时间的寻找才找到他们的首领。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpləs] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [treɪl] [left] [baɪ][ðə; ði] ['wuːndɪd]

which	would	have	been	hopeless	except	for	the	blood	trail	left	by	the	wounded
哪个	会	有	到过	绝望	除了	为了	这	血	踪迹	左边	经过	这	受伤

['tʌmɪl] .

Tamil	.
泰米尔语	.

若非受伤的泰米尔人留下的血迹，一切都将毫无希望。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər][kæmp] , ['wuːndɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

"	For	a	few	days	after	his	return	to	their	camp	,	wounded	as	he	was	,
"	为了	一个	很少	天	后	他的	返回	到	他们的	营	,	受伤	作为	他	曾是	,

“他回到营地后的几天里，尽管身负重伤，

[ænd; ənd] ['wiːkənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪgər] ,

and	weakened	by	his	encounter	with	the	tiger	,
和	减弱	经过	他的	遇到	和	这	老虎	,

他因与老虎的遭遇而变得虚弱。

[hiː; hi] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

he	gave	little	thought	to	the	stone	that	had	fallen	into	his	hands	,
他	给予	小的	想法	到	这	石头	那	有	倒下	进入	他的	双手	,

他并未在意手中掉落的石头。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

as	if	from	the	sky	.
作为	如果	从	这	天空	.

仿佛从天而降。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [ˌkɑːnvə'lesns] , [hɪz; ɪz]['dʒuːəl]['meɪniə] [rɪ'tɜːrnd] ,

But	with	his	earliest	convalescence	,	his	jewel	mania	returned	,
但	和	他的	最早	恢复期	,	他的	宝石	狂热	返回	,

但在他康复初期，他对珠宝的痴迷又回来了。

[ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːbi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [pruːvd] [wʌz; wəz] ,

intensified	by	the	actual	possession	of	a	ruby	that	it	afterwards	proved	was	,
加强	经过	这	实际的	拥有	的	一个	红宝石	那	它	然后	已证实	曾是	,

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

后来证实，这颗红宝石无疑是真红宝石，这更加深了人们的这种感觉。

[ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

the	finest	in	the	world	.
这	最好的	在	这	世界	.

世界上最好的。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] ['æmstərdæm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [æt; ət]

By	the	time	that	he	reached	Amsterdam	,	to	which	he	had	taken	passage	at
经过	这	时间	那	他	达到	阿姆斯特丹	,	到	哪个	他	有	已采取	通道	在

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

his	earliest	opportunity	,
他的	最早	机会	,

他一有机会就乘船前往阿姆斯特丹，等他抵达时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [kʌt] [baɪ][æn; ən]['ekspɜːrt] ,

with	the	idea	of	having	his	treasure	cut	by	an	expert	,
和	这	主意	的	拥有	他的	宝藏	切	经过	一个	专家	,

他想让专家切割他的宝物。

[ðɪs] ['meɪniə][hæd; həd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

this	mania	had	reached	such	a	pitch	that	it	was	only	with	the	greatest
这	狂热	有	达到	这样的	一个	沥青	那	它	曾是	仅有的	和	这	最

['efərt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['faɪnəli] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

effort	that	he	could	finally	make	up	his	mind	to	leave	it	in	the	hands	of	a
努力	那	他	可以	最后	制作	向上	他的	头脑	到	离开	它	在	这	双手	的	一个

['dʒuːəl] ['kʌtər] ;

jewel	cutter	;
宝石	刀具	;

这种狂热已经达到了如此程度，以至于他费了九牛二虎之力才最终下定决心将它交给珠宝切割师处理；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [hiː; hi] [bɪ'gæn]

and	from	the	moment	that	it	was	out	of	his	possession	he	began
和	从	这	片刻	那	它	曾是	出去	的	他的	拥有	他	开始

[tuː; tə] [sə'spekt] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [met] ,

to	suspect	every	person	that	he	met	,
到	怀疑	每一个	人	那	他	遇见	,

从那件东西离开他的那一刻起，他就开始怀疑他遇到的每一个人。

[ðə; ði]['dʒuːəl] ['kʌtər] [ɪn'kluːdɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒər] .

the	jewel	cutter	included	,	of	a	desire	to	rob	him	of	his	treasure	.
这	宝石	刀具	包括	,	的	一个	欲望	到	抢	他	的	他的	宝藏	.

珠宝切割师也想抢走他的宝藏。

[wʌt] [geɪv] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [hiː; hi]

What	gave	color	to	his	suspicions	was	the	fact	that	at	the	shop	where	he
什么	给予	颜色	到	他的	怀疑	曾是	这	事实	那	在	这	店铺	在哪里	他

[left] [ðə; ði]['ruːbi] [dɪ'leɪ] ['fɑːloʊd] [dɪ'leɪ] ,

left	the	ruby	delay	followed	delay	,
左边	这	红宝石	延迟	随后	延迟	,

让他更加怀疑的是，在他留下那颗红宝石的商店里，等待的时间总是一再推迟。

[ænd; ənd] [poʊ'spoʊnmənt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [poʊ'spoʊnmənt] , [ðə; ði] ['diːlər] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [iːtʃ]

and	postponement	succeeded	postponement	,	the	dealer	putting	him	off	each
和	延期	成功了	延期	,	这	经销商	推杆	他	离开	每个

[taɪm] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [iks'kjuːziz][ænd; ənd] ['nevər] - [fʊl'fɪld] ['prɔmisiz] .

time	with	vague	excuses	and	never	-	fulfilled	promises	.
时间	和	模糊的	借口	和	绝不	-	已完成	承诺	.

一再推迟，庄家每次都用含糊不清的借口和从未兑现的承诺来搪塞他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [faɪv] [wiːks] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [di'leiz] [ænd; ənd][iks'kjuːziz] , ['ɔːlmoʊst]

At	length	,	after	five	weeks	of	these	mysterious	delays	and	excuses	,	almost
在	长度	,	后	五	周	的	这些	神秘	延误	和	借口	,	几乎

[kreɪzd] [baɪ] ['werɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

crazed	by	wearing	anxiety	,
疯狂	经过	穿着	焦虑	,

最终，在经历了五周神秘的延误和借口之后，焦虑几乎让我发疯，

[hiː; hi] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ,

he	confided	his	secret	to	one	of	a	firm	of	private	detectives	,
他	坦白	他的	秘密	到	一	的	一个	公司	的	私人的	侦探	,

他把自己的秘密告诉了一家私家侦探事务所的一名侦探。

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	man	whom	he	employed	to	watch	and	investigate	the	movements	of	the
一个	男人	谁	他	受雇	到	手表	和	调查	这	移动	的	这

['dʒuːəl] ['kʌtər] .

jewel	cutter	.
宝石	刀具	.

他雇佣了一个人来监视和调查珠宝切割师的行动。

" [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [step] ,

"	On	the	very	night	of	the	day	in	which	he	had	taken	this	step	,
"	在	这	非常	夜晚	的	这	天	在	哪个	他	有	已采取	这	步	,

“就在他采取这一步骤的当晚，

[ðə; ði]['dʒuːəl][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

the	jewel	was	returned	to	him	;
这	宝石	曾是	返回	到	他	;

珠宝被归还给了他；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stoʊn] [nɑːt]['oʊnli][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] [saɪz][ænd; ənd] ['kʌlər] ,

it	had	proved	to	be	a	stone	not	only	magnificent	in	size	and	color	,
它	有	已证实	到	是	一个	石头	不是	仅有的	壮丽	在	尺寸	和	颜色	,

事实证明，这块石头不仅体积巨大、颜色艳丽，而且……

[bʌt; bət] ['kjʊriəsli] [rɪbd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['reɪz] , — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ][stɑːr]['ruːbi] ,

but	curiously	ribbed	with	white	rays	,	—	that	is	,	a	star	ruby	,
但	奇怪的是	罗纹	和	白色的	射线	,	—	那	是	,	一个	星星	红宝石	,

但奇特的是，它表面布满了白色光芒——也就是说，这是一颗星状红宝石。

[prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

pronounced	to	be	the	finest	in	existence	.
发音	到	是	这	最好的	在	存在	.

被誉为现存最好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fraɪt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

But	the	reaction	from	his	fright	and	anxiety	,	joined	with	the	effect	of
但	这	反应	从	他的	惊吓	和	焦虑	,	加入	和	这	影响	的

[hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [əd'ventʃər] ,

his	recent	adventure	,
他的	最近的	冒险	,

但他的惊恐和焦虑，再加上他最近冒险经历的影响，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] , [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

from	which	he	had	not	yet	fully	recovered	,	cut	short	his	joy	.
从	哪个	他	有	不是	然而	完全	恢复	,	切	短的	他的	喜悦	.

他还没完全从这件事中恢复过来，就让他的喜悦戛然而止。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][breɪn] ['fiːvər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

He	was	seized	with	brain	fever	,	and	for	days	lay	unconscious	in	the	room
他	曾是	查获	和	脑	发烧	,	和	为了	天	躺	无意识	在	这	房间

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ,

of	his	lodging	-	house	,
的	他的	住宿	-	房子	,

他患上了脑膜炎，昏迷不醒地躺在旅馆的房间里好几天。

[ˌʌnə'tendɪd] [ɪk'sept] [baɪ][hɪz; ɪz]['dɑːktər][ænd; ənd]['lændleɪdi] .

unattended	except	by	his	doctor	and	landlady	.
无人看管	除了	经过	他的	医生	和	房东	.

除了医生和房东太太，他无人照料。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəl][wʌz; wəz] [gɔːn] .

When	he	finally	returned	to	his	senses	he	found	that	the	jewel	was	gone	.
什么时候	他	最后	返回	到	他的	感官	他	成立	那	这	宝石	曾是	已消失	.

当他终于回过神来时，发现宝石已经不见了。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ,

At	a	time	when	his	life	was	despaired	of	,
在	一个	时间	什么时候	他的	生活	曾是	绝望的	的	,

在他生命陷入绝望之时，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][prə'tekt][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ,

the	detective	employed	to	protect	his	interests	called	at	his	lodging	,	and	,
这	侦探	受雇	到	保护	他的	兴趣	称为	在	他的	住宿	,	和	,

受雇保护他利益的侦探来到他的住处，然后，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][mæn][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] , [stoʊl][ðə; ði][dʒem] , [ænd; ənd] —

thinking	the	man	as	good	as	dead	,	stole	the	gem	,	and	—
思维	这	男人	作为	好的	作为	死的	,	偷窃	这	宝石	,	和	—

他以为那人必死无疑，便偷走了宝石，然后——

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spiːkər] .

"	Suddenly	the	eyes	of	the	listeners	turned	to	the	door	behind	the	speaker	.
"	突然	这	眼睛	的	这	听众	转向	到	这	门	在后面	这	扬声器	.

“突然，听众的目光转向了演讲者身后的门。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][skəːts][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌeksklə'meɪʃn] : " [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz]

There	was	a	rustle	of	skirts	and	the	whispered	exclamation	:	"	There	she	is
那里	曾是	一个	沙沙	的	裙子	和	这	低声说道	感叹	:	"	那里	她	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

一阵裙摆沙沙作响，有人低声惊呼：“她来了。”

" [ðə; ði] ['stɔːri] ['telər] ['stɑːrtɪd] , ['flʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]

"	The	story	teller	started	,	flushing	at	the	interruption	,	but	only	for	an
"	这	故事	出纳员	开始	,	冲洗	在	这	中断	,	但	仅有的	为了	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

“讲故事的人刚开口，就被打断了，脸涨得通红，但只是一瞬间。

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt] , [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk]

Then	he	faced	about	,	leaped	to	his	feet	,	and	,	rushing	forward	like	a	maniac
然后	他	面对	关于	,	跳跃	到	他的	脚	,	和	,	匆忙	向前	喜欢	一个	疯子

,

,
,

然后他转身，跳了起来，像疯了一样冲了上去，

[tɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

tore	from	the	breast	of	the	mysterious	beauty	of	the	opera	the	glittering
撕裂	从	这	胸部	的	这	神秘	美丽	的	这	歌剧	这	闪闪发光

['ɔːrnəmənt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,

ornament	upon	which	,
装饰品	之上	哪个	,

从歌剧神秘美人的胸膛上撕下了那闪闪发光的装饰，

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] ['foʊkəst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər] ['ɔːdiəns] .

an	hour	before	,	had	been	focused	the	attention	of	an	entire	audience	.
一个	小时	前	,	有	到过	专注	这	注意力	的	一个	全部的	观众	.

一个小时前，全场观众的注意力都集中在他身上。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['sætn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
" Here , " he cried , brandishing a handful of lace and satin from which
" 这里 , " 他 哭 , 挥舞 一个 少数 的 蕾丝 和 缎 从 哪个
[gliːmd] [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['dʒɑːki] - [kæp] ,
gleamed the jeweled jockey - cap ,
闪闪发光 这 珠宝 骑师 - 帽 ,

“给你！”他喊道，挥舞着一把蕾丝和缎子，上面闪闪发光地展示着一顶镶满宝石的骑师帽。

" [ɪz] [ðə; ði] ['stoʊlən] [stɑːr] ['ruːbi] ! — [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
" is the stolen star ruby ! — and there ,
" 是 这 被盗 星星 红宝石 ! — 和 那里 ,

“那就是被盗的星光红宝石！——然后，

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mænz] ['fɪgjər] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
" pointing to a man's figure that appeared in the doorway ,
" 指向 到 一个 男人的 数字 那 出现 在 这 门口 ,

“指着出现在门口的一个男人的身影，

" [ɪz] [ðə; ði] ['kaʊərdli] [retʃ] [ðæt] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] !
" is the cowardly wretch that stole it !
" 是 这 胆小 可怜虫 那 偷窃 它 !

“是那个偷走它的懦夫！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [raɪt] [ɑːrm]
" It was not until then that his companions observed that the stranger's right arm
" 它 曾是 不是 直到 然后 那 他的 同伴 观察到 那 这 陌生人的 正确的 手臂
[hʌŋ] ['juːsləs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
hung useless at his side .
悬挂 无用 在 他的 边 .

直到那时，他的同伴们才注意到，这个陌生人的右臂无力地垂在身侧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bæŋkwɪt] .
The Interrupted Banquet .
这 中断 宴会 .

被打断的宴会。

[baɪ] - ['bætʃ, 'beɪtʃ] .
BY RENÉ BACHE .
经过 - 巴赫 .

作者：勒内·巴什。

[ðoʊ] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [striːt] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt]
THOUGH quite familiar with the street , I could not remember having seen that
尽管 相当 熟悉的 和 这 街道 , 我 可以 不是 记住 拥有 已见 那
[pər'tɪkjələr] [haʊs] [bɪ'fɔːr] .
particular house before .
特别的 房子 前 .

虽然我对这条街很熟悉，但我却想不起来以前见过那栋房子。

[maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [lɑːt] [dʒʌst] [ðer; ðər] .
My recollection had been that there was a vacant lot just there .
我的 回忆 有 到过 那 那里 曾是 一个 空缺 很多 只是 那里 .

我记得那里以前有一块空地。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz]

But	I	must	have	been	mistaken	,	for	the	dwelling	before	me	was
但	我	必须	有	到过	错误	,	为了	这	住宅	前	我	曾是

[səb'stænʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [oʊld] - ['fæʃnd] ,

substantial	enough	,	though	old	-	fashioned	,
重大的	足够的	,	尽管	老的	-	造型	,

但我一定是弄错了，因为眼前的这栋房子虽然老旧，却十分结实。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] .

with	high	front	steps	and	large	windows	.
和	高的	正面	步骤	和	大的	视窗	.

设有高高的台阶和宽大的窗户。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

A	trifle	out	of	repair	it	looked	,	by	the	way	,
一个	琐事	出去	的	维修	它	看起来	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，它看起来有点年久失修。

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

and	I	even	noticed	that	two	or	three	panes	of	glass	were	gone	.
和	我	甚至	注意到	那	二	或者	三	窗格	的	玻璃	是	已消失	.

我甚至注意到有两三块玻璃不见了。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['mɔːrnf(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

On	the	whole	,	the	mansion	presented	a	somewhat	mournful	appearance	,
在	这	所有的	,	这	大厦	呈现	一个	有些	悲哀	外貌	,

整体而言，这座宅邸呈现出一种略显凄凉的景象。

[æz; əz] [ɪf] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ]

as	if	fallen	from	an	old	-	time	respectability	into	a	condition	of	decay
作为	如果	倒下	从	一个	老的	-	时间	体面	进入	一个	状况	的	衰变

[ænd; ənd] [dɪ'krepɪtuːd] .

and	decrepitude	.
和	衰老	.

仿佛从昔日的体面堕落到了衰败破落的境地。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['entər] ,

I	am	sure	that	it	would	never	have	occurred	to	me	to	enter	,
我	是	当然	那	它	会	绝不	有	发生	到	我	到	进入	,

我确信我从未想过要进去。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

had	it	not	been	that	the	young	lady	who	accompanied	me	turned	and
有	它	不是	到过	那	这	年轻的	女士	WHO	伴随	我	转向	和

[dɪ'lɪbərətli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

deliberately	mounted	the	steps	towards	the	front	door	.
故意地	安装	这	步骤	向	这	正面	门	.

如果不是陪同我的那位年轻女士转身，故意走上通往大门的台阶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['fɑːloʊd] .

Of	course	I	followed	.
的	课程	我	随后	.

我当然照做了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [truːθ] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [bel] [tuː; tə] [pʊl] .

She	did	not	ring	the	bell	;	for	,	in	truth	,	there	seemed	to	be	no	bell	to	pull	.
她	做过	不是	戒指	这	钟	;	为了	,	在	真相	,	那里	似乎	到	是	不	钟	到	拉	.

她没有按铃；因为事实上，似乎根本没有铃可拉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːrtl] [wʌz; wəz] ['nɔɪzləsli] [θroʊn] [waɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] .

But	the	portal	was	noiselessly	thrown	wide	from	within	,	and	we	entered	.
但	这	门户网站	曾是	无声	抛掷	宽的	从	之内	,	和	我们	进入	.

但传送门从里面悄无声息地打开了，我们走了进去。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] , [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʊd] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [kɑːrdz]
I looked in vain for the servant who , I supposed , would receive our cards
我 看起来 在 徒劳 为了 这 仆人 WHO , 我 据称 , 会 收到 我们的 牌
; [bʌt; bət] ,
; but ,
; 但 ,

我徒劳地寻找着那位我以为会接收我们名片的仆人；但是，

[tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] , ['meɪbəl] [wɔːkt] [streɪt] [ə'hed] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]
to my surprise , Mabel walked straight ahead through the wide hall , without hesitation
到 我的 惊喜 , 梅布尔 步行 直的 前方 通过 这 宽的 大厅 , 没有 犹豫
,
,
,

令我惊讶的是，梅布尔毫不犹豫地径直穿过了宽敞的大厅。

[ə'piərɪŋ] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪs] .
appearing quite familiar with the place .
出现 相当 熟悉的 和 这 地方 .

看起来他对这个地方很熟悉。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [laɪt] , [aɪ] [θɔːt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [ə'klɔk, əu-]
There should have been a light , I thought , though it was only two o'clock
那里 应该 有 到过 一个 光 , 我 想法 , 尽管 它 曾是 仅有的 二 点钟
[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;
in the afternoon ;
在 这 下午 ;

我想，虽然当时才下午两点，但应该有灯才对；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mænʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ,
for the interior of this strange mansion was very dark ,
为了 这 内部的 的 这 奇怪的 大厦 曾是 非常 黑暗的 ,

这座奇特宅邸的内部非常昏暗。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [meɪk] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ðæt] [lʊkt]
and I could only make out in an indistinct sort of way the faces that looked
和 我 可以 仅有的 制作 出去 在 一个 模糊 种类 的 方式 这 面孔 那 看起来
[daʊn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [oʊld] ['pɔːtrɪts] ,
down upon me from some old portraits ,
向下 之上 我 从 一些 老的 肖像 ,

我只能模糊地辨认出一些老画像中俯视着我的面孔。

['ɑːbviəsli] [faɪn] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] , [æz; əz] [aɪ] [pæst] .
obviously fine works of art , as I passed .
明显地 美好的 作品 的 艺术 , 作为 我 通过了 .

我路过时，很明显看到的是精美的艺术品。

['meɪbəl] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] ,
Mabel had introduced me to most of her friends ,
梅布尔 有 介绍 我 到 最多 的 她 朋友们 ,

梅布尔把我介绍给了她的大部分朋友。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid]
for we had been engaged for six months and were to be married
为了 我们 有 到过 已订婚的 为了 六 几个月 和 是 到 是 已婚
['veri] [suːn] ;
very soon ;
非常 很快 ;

因为我们已经订婚六个月了，很快就要结婚了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [huː] , [pər'hæps] ,

but	**she**	**had**	**never**	**spoken**	**to**	**me**	**of**	**these**	**people**	**,**	**who**	**,**	**perhaps**	**,**
但	她	有	绝不	说	到	我	的	这些	人们	,	WHO	,	也许	,

但她从未跟我提起过这些人，他们或许.....

[wɜ:r; wər] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑ:tn] .

were	**rather**	**out**	**of**	**the**	**fashion**	**and**	**had**	**been**	**forgotten**	**.**
是	相当	出去	的	这	时尚	和	有	到过	被遗忘的	.

已经过时，被人遗忘了。

[æz; əz] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [pæst] [θru:] [maɪ][maɪnd] , [wi:; wi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['sterkeɪs] [tu:; tə]

As	**these**	**reflections**	**passed**	**through**	**my**	**mind**	**,**	**we**	**ascended**	**a**	**broad**	**staircase**	**to**
作为	这些	反思	通过了	通过	我的	头脑	,	我们	上升	一个	广阔	楼梯	到

[ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] ,

the	**second**	**floor**	**,**
这	第二	地面	,

这些念头在我脑海中闪过，我们拾级而上，来到了二楼。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['revlri]

and	**then**	**it**	**was**	**that**	**I**	**heard**	**a**	**sound**	**of**	**revelry**
和	然后	它	曾是	那	我	听到	一个	声音	的	狂欢

然后，我听到了一阵欢庆的声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'rektli] [dʒʌdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m]

which	**came**	**from**	**a**	**room**	**which**	**I**	**correctly**	**judged**	**to**	**be**	**the**	**dining**	**-**	**room**
哪个	来了	从	一个	房间	哪个	我	正确	评判	到	是	这	用餐	-	房间

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	**the**	**house**	**.**
的	这	房子	.

它来自一个房间，我正确地判断出那是这栋房子的餐厅。

[ðə; ði] ['hevi] ['oʊkən] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] ['slaɪtli] [ə'dʒɑ:r] ,

The	**heavy**	**oaken**	**doors**	**of**	**the**	**room**	**were**	**slightly**	**ajar**	**,**
这	重的	橡木	门	的	这	房间	是	轻微地	半开	,

房间厚重的橡木门微微敞开着。

[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][kæst][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [fel] [fʊl] [ə'pɑ:n][æn; ən]

and	**through**	**them**	**was**	**cast**	**a**	**strong**	**beam**	**of**	**light**	**that**	**fell**	**full**	**upon**	**an**
和	通过	他们	曾是	投掷	一个	强的	光束	的	光	那	跌倒	满的	之上	一个

['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

object	**which**	**startled**	**me**	**for**	**an**	**instant**	**.**
目的	哪个	惊慌	我	为了	一个	立即的	.

一道强光穿过它们，正好照射在一个物体上，这让我瞬间吓了一跳。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hedləs] ['hju:mən] ['fɪgjər] .

It	**was**	**a**	**headless**	**human**	**figure**	**.**
它	曾是	一个	无头	人类	数字	.

那是一个没有头的人形物体。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][aɪ] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ə'lɑ:rm] ,

A	**second**	**later**	**I**	**smiled**	**at**	**my**	**own**	**alarm**	**,**
一个	第二	之后	我	微笑	在	我的	自己的	警报	,

一秒钟后，我对着自己的闹钟笑了笑。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv][oʊld]['ɑ:rmər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

inasmuch	as	the	figure	was	nothing	but	a	suit	of	old	armor	without	the
因此	作为	这	数字	曾是	没有什么	但	一个	套装	的	老的	盔甲	没有	这

['helmɪt] .

helmet	.
头盔	.

因为那人只不过是一套没有头盔的旧盔甲而已。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kwestʃənd] ['meɪbəl] ,

If	I	had	had	a	chance	,	I	should	have	questioned	Mabel	,
如果	我	有	有	一个	机会	,	我	应该	有	被质问	梅布尔	,

如果我有机会，我应该质问梅布尔。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌʌnə'naʊnst] ['entrəns] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ɪn'tru:ʒ(ə)n] ;

in	order	to	make	sure	that	our	unannounced	entrance	was	not	an	intrusion	;
在	命令	到	制作	当然	那	我们的	未事先宣布的	入口	曾是	不是	一个	入侵	;

['ɔ:lsoʊ] ,

also	,
还	,

为了确保我们不请自来的进入不会造成打扰；此外，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [waɪ] , ['æftər] ['sta:tiŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['deɪz] ['jɑ:tɪŋ] [trɪp] ,

I	might	have	asked	why	,	after	starting	out	for	a	day's	yachting	trip	,
我	可能	有	问	为什么	,	后	开始	出去	为了	一个	天	游艇	旅行	,

我或许会问，为什么在开始一天的游艇之旅后，

[wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [soʊ] ['ɜ:rli] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][soʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] .

we	had	returned	so	early	and	for	so	strange	an	entertainment	.
我们	有	返回	所以	早期的	和	为了	所以	奇怪的	一个	娱乐	.

我们这么早就回来了，而且是为了参加这么奇怪的娱乐活动。

[bʌt; bət] ['i:ðər] ['kwɪri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [dʒʌst] [ðen] .

But	either	query	would	have	been	out	of	place	just	then	.
但	任何一个	询问	会	有	到过	出去	的	地方	只是	然后	.

但当时问这两个问题都不合适。

['veri] ['laɪkli] , [aɪ] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , — [ə; eɪ] [lʌntʃ]

Very	likely	,	I	thought	,	she	had	some	surprise	in	store	for	me	,	—	a	lunch
非常	可能	,	我	想法	,	她	有	一些	惊喜	在	店铺	为了	我	,	—	一个	午餐

['pɑ:rti] ,

party	,
派对	,

我当时想，她很可能给我准备了什么惊喜——比如午餐聚会。

['meɪbi] , [ə'reɪndʒd] [baɪ][sʌm; səm] [frendz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nər] ;

maybe	,	arranged	by	some	friends	in	our	honor	;
或许	,	安排	经过	一些	朋友们	在	我们的	荣誉	;

或许是朋友们为了表彰我们而安排的；

[fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['dinəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [entə'teɪnmənts] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]

for	quite	a	series	of	dinners	and	other	entertainments	had	been	given	to
为了	相当	一个	系列	的	晚餐	和	其他	娱乐	有	到过	给定	到

[ˌju: 'es][ɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] .

us	in	celebration	of	our	engagement	.
我们	在	庆典	的	我们的	订婚	.

为了庆祝我们订婚，我们参加了一系列的晚宴和其他娱乐活动。

[mɔːr'oʊvər] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]

Moreover	**,**	**all**	**that**	**I**	**have**	**related**	**took**	**place**	**within**	**less**	**than**	**a**	**minute**	**and**
而且	,	全部	那	我	有	有关的	采取	地方	之内	较少的	比	一个	分钟	和

[ə; eɪ][hæf] ,

a	**half**	**,**
一个	一半	,

此外，我所描述的所有事情都发生在不到一分半钟的时间内。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['daɪnɪŋ] -

and	**in**	**another**	**moment**	**I**	**found**	**myself**	**in**	**the**	**large**	**and**	**brilliantly**	**lighted**	**dining**	**-**
和	在	其他	片刻	我	成立	我	在	这	大的	和	精彩	照明	用餐	-

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

片刻之后，我发现自己置身于宽敞明亮、灯火通明的餐厅中。

[ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]

If	**the**	**rest**	**of**	**the**	**mansion**	**was**	**dark**	**,**	**there**	**was**	**no**	**lack**	**of**	**illumination**
如果	这	休息	的	这	大厦	曾是	黑暗的	,	那里	曾是	不	缺少	的	照明

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

如果说宅邸的其他地方光线昏暗，那么这里则灯火通明。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['nuːmərəs] [laɪts] , ['klʌstərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['sɪlvər]

I	**was**	**fairly**	**dazzled**	**by**	**the**	**numerous**	**lights**	**,**	**clusters**	**of**	**which**	**,**	**arranged**	**in**	**silver**
我	曾是	相当	眼花缭乱	经过	这	很多的	灯	,	集群	的	哪个	,	安排	在	银

[ˌkændə'lɑːbrə] ,

candelabra	**,**
烛台	,

我被眼前众多的灯光弄得眼花缭乱，这些灯光成簇地排列在银色的烛台上。

[helpt] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['twenti] - [faɪv][ɔːr] ['θɜːrti] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

helped	**to**	**adorn**	**a**	**long**	**table**	**,**	**at**	**which**	**twenty**	**-**	**five**	**or**	**thirty**	**people**	**were**
帮助	到	装饰	一个	长的	桌子	,	在	哪个	二十	-	五	或者	三十	人们	是

['siːtɪd] .

seated	**.**
坐着	.

用来装饰一张长桌，桌旁坐着二三十人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ɪn] [prə'fjuːʒn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][kʌt] [glæs]

There	**were**	**flowers**	**in**	**profusion**	**,**	**with**	**a**	**great**	**display**	**of**	**silver**	**and**	**cut**	**glass**
那里	是	花朵	在	丰富	,	和	一个	伟大的	展示	的	银	和	切	玻璃

.

.
.

鲜花遍地，银器和切割玻璃制品琳琅满目。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

To	**my**	**astonishment**	**,**
到	我的	惊讶	,

令我惊讶的是，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

not	**one**	**of**	**the**	**people**	**present**	**seemed**	**to**	**take**	**the**	**slightest**	**notice**	**of**	**our**
不是	一	的	这	人们	展示	似乎	到	拿	这	丝毫	注意	的	我们的

['entrəns] .

entrance	**.**
入口	.

在场的人似乎没有丝毫注意到我们的到来。

[nɪr] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [tuː] ['veɪkənt] [tʃerz] [tə'geðər] .

Near	one	end	of	the	table	were	two	vacant	chairs	together	.
靠近	一	结尾	的	这	桌子	是	二	空缺	椅子	一起	.

桌子一端附近并排摆放着两把空椅子。

['meɪbəl] ['kwaɪətli] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪ] , ['diːmɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['hɑːrdli] ['prɑːpər] [fɔːr; fər]

Mabel	quietly	took	one	of	them	,	and	I	,	deeming	the	time	hardly	proper	for
梅布尔	悄悄	采取	一	的	他们	,	和	我	,	认为	这	时间	几乎	恰当的	为了

[æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

an	explanation	,
一个	解释	,

梅布尔悄悄地拿走了其中一本，而我觉得现在解释的时机不太合适。

['siːtɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

seated	myself	in	the	other	.
坐着	我	在	这	其他	.

我坐在了另一边。

[suːp] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — ['evɪdəntli] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] [leɪt] —

Soup	was	immediately	placed	before	us	—	evidently	we	were	not	very	late	—
汤	曾是	立即地	放置	前	我们	—	显然	我们	是	不是	非常	晚的	—

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['spuːnzˌfʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	took	two	or	three	spoonsful	of	it	.
和	我	采取	二	或者	三	一勺	的	它	.

汤很快就端到了我们面前——显然我们没有迟到太久——我舀了两三勺。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['sɪŋgjələrli] ['teɪstləs] .

It	struck	me	as	being	singularly	tasteless	.
它	击	我	作为	存在	单独地	无味	.

我觉得它极其乏味。

[ðə; ði] ['kɔːrsɪz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [mə'kænɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

The	courses	followed	each	other	in	the	usual	mechanical	fashion	.
这	课程	随后	每个	其他	在	这	通常	机械的	时尚	.

课程按惯例依次进行。

[wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [iːt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

What	there	was	to	eat	I	do	not	remember	with	any	distinctness	,
什么	那里	曾是	到	吃	我	做	不是	记住	和	任何	明显	,

我对当时有什么吃的已经没什么印象了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [ðæt] [aɪ] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪəndz] .

for	I	was	so	absorbed	in	wonder	and	in	studying	the	other	guests	that	I	took	little	notice	of	the	viands	.
为了	我	曾是	所以	吸收	在	想知道	和	在	学习	这	其他	客人	那	我	采取	小的	注意	的	这	菜肴	.

因为我当时太过好奇，也太过观察其他客人，以至于对菜肴几乎没有注意。

['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn] [waɪt] [sɪlk] ,

Opposite	me	was	a	funny	-	looking	old	lady	in	white	silk	,
对面的	我	曾是	一个	有趣的	-	寻找	老的	女士	在	白色的	丝绸	,

我对面坐着一位穿着白色丝绸、长相滑稽的老太太。

[kʌt] [loʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] , [aɪ] [θɔːt] ,

cut	low	at	the	neck	to	such	a	degree	,	I	thought	,
切	低的	在	这	脖子	到	这样的	一个	程度	,	我	想法	,

领口开得这么低，我想，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['plʌmpər] ['pɜːrs(ə)n] .

as	would	have	been	more	appropriate	to	a	younger	and	plumper	person	.
作为	会	有	到过	更多的	合适的	到	一个	年轻	和	丰满	人	.

这件衣服更适合年轻丰满的人穿。

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt]
I particularly recall the fact that
我 特别 记起 这 事实 那

我尤其记得，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [kə'miːljəz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] — [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][æz; əz]
she wore camellias in her hair — a fashion which I had heard of as
她 穿着 山茶花 在 她 头发 — 一个 时尚 哪个 我 有 听到 的 作为
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'goʊ] .
belonging to a generation ago .
属于 到 一个 一代 前 .

她头上戴着山茶花——这种风尚我听说是上一代人才有的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pælpəb(ə)l] , [tuː] , [ðæt] [hɜːr; hər] [frʌnt] [her] [wʌz; wəz] [fɔːls] .
It was palpable , too , that her front hair was false .
它 曾是 可感知的 , 也 , 那 她 正面 头发 曾是 错误的 .

很明显，她前面的头发是假的。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['eɪmiəbli] [dɪ'spoʊzd] , [æz; əz][aɪ] ['prez(ə)ntli]
Withal she was most agreeable and amiably disposed , as I presently
此外 她 曾是 最多 同意 和 友好地 处置 , 作为 我 目前
[dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
discovered from her conversation .
发现 从 她 对话 .

此外，她性格非常和蔼可亲，这一点我后来从她的谈话中也了解到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'drest] ['eni] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
She was the first person who addressed any remark to me ,
她 曾是 这 第一的 人 WHO 已解决 任何 评论 到 我 ,

她是第一个主动跟我说话的人。

[ə'brʌptli] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [maɪ] ['grænfɑːðər] ,
abruptly making some inquiry about my grandfather ,
突然 制作 一些 询问 关于 我的 祖父 ,

突然询问我祖父的情况，

[ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] .
and stating in the same breath that she was from Philadelphia .
和 声明 在 这 相同的 气息 那 她 曾是 从 费城 .

她紧接着又说自己来自费城。

[æt; ət][hɜːr; hər] [left] [sæt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒd]
At her left sat a gentleman of rather more than middle age , as I judged
在 她 左边 卫星 一个 绅士 的 相当 更多的 比 中间 年龄 , 作为 我 评判
,
,
,

她左边坐着一位男士，依我判断，年纪应该不止是中年了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [pɪŋk] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ,
with a remarkably pink nose and a great expanse of shirt - front ,
和 一个 非常 粉色的 鼻子 和 一个 伟大的 广阔 的 衬衫 - 正面 ,

鼻子粉嫩得惊人，衬衫前襟也很大一块。

[huː] [wʌz; wəz] [diˈvəutɪŋ] [hɪmˈself] [soʊ] [əˈsɪdʒuəsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪˈskeɪpt]

who	was	devoting	himself	so	assiduously	to	his	plate	that	not	a	word	escaped
WHO	曾是	奉献	他自己	所以	勤勉地	到	他的	盘子	那	不是	一个	单词	逃脱

[hɪz; ɪz] [lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

他全神贯注地吃着盘子里的食物，一句话也没说。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəˈmiːljəz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [θɪn]

On	the	other	side	of	the	old	lady	with	the	camellias	was	an	extremely	thin
在	这	其他	边	的	这	老的	女士	和	这	山茶花	曾是	一个	极其	薄的

[mæn] ,

man	,
男人	,

在摆放着山茶花的老妇人对面，站着一个极其瘦弱的男人。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːkt] [ˈkaʊntənəns] ,

with	a	peaked	countenance	,
和	一个	巅峰	面容	,

面色阴沉，

[huː] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈʌndərteɪkər] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtemptɪd] [tuː; tə]

who	so	strongly	reminded	me	of	an	undertaker	that	I	felt	almost	tempted	to
WHO	所以	强烈	提醒	我	的	一个	殡仪员	那	我	毛毡	几乎	受诱惑	到

[æsk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [tuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈkɔːfɪnz]

ask	him	a	question	or	two	about	the	state	of	the	market	in	respect	to	coffins
问	他	一个	问题	或者	二	关于	这	状态	的	这	市场	在	尊重	到	棺材

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfjuːnərəl] [ɪˈkwɪpmənts] .

and	other	funeral	equipments	.
和	其他	葬礼	设备	.

他让我强烈地联想到殡仪员，以至于我几乎忍不住想问他一两个关于棺材和其他殡葬用品市场状况的问题。

[hɪz; ɪz] [ˈnektaɪ] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] [her] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn]

His	necktie	was	black	and	likewise	his	hair	,	while	his	expression	was	one
他的	领带	曾是	黑色的	和	同样地	他的	头发	,	尽管	他的	表达	曾是	一

[ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [səˈlemnəti] .

of	extreme	solemnity	.
的	极端	严肃	.

他的领带是黑色的，头发也是黑色的，表情极其严肃。

[ˈmeɪbəl] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [maɪ] [raɪt] ,

Mabel	was	seated	at	my	right	,
梅布尔	曾是	坐着	在	我的	正确的	,

梅布尔坐在我的右边，

[waɪl] [ɑːn] [maɪ] [ˈʌðər] [hænd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbʌksəm] [ˈmeɪtrən] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ɔːr] [soʊ] ,

while	on	my	other	hand	was	a	buxom	matron	of	forty	or	so	,
尽管	在	我的	其他	手	曾是	一个	丰满	护士长	的	四十	或者	所以	,

而我的另一边则是一位四十岁左右、身材丰满的中年妇女。

[huː] [məˈnɪpjuleɪtɪd] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ækˈtɪvəti] [ðæt] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [moʊst]

who	manipulated	knife	and	fork	with	an	activity	that	suggested	a	most
WHO	操纵	刀	和	叉	和	一个	活动	那	建议	一个	最多

[ˈeksələnt] [daɪˈdʒestʃən] .

excellent	digestion	.
出色的	消化	.

他熟练地使用刀叉，动作娴熟，表明他消化能力极佳。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [huːm] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [pərˈtɪkjələrli] .

Among	the	guests	these	were	the	first	whom	I	noticed	particularly	.
之中	这	客人	这些	是	这	第一的	谁	我	注意到	特别	.

在宾客中，我最先注意到的就是他们。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

As	I	looked	along	the	table	,
作为	我	看起来	沿着	这	桌子	,

我环顾桌子，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	was	rather	surprised	to	find	that	not	a	face	was	known	to	me	.
我	曾是	相当	惊讶	到	寻找	那	不是	一个	脸	曾是	已知	到	我	.

令我颇感意外的是，我发现这里竟然没有一个我认识的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'dævərəs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][bɔːld]

There	was	a	cadaverous	-	looking	young	man	with	a	prematurely	bald
那里	曾是	一个	尸体的	-	寻找	年轻的	男人	和	一个	过早	秃

[hed] [huːm] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə]['meɪbəl] ,

head	whom	I	pointed	out	to	Mabel	,
头	谁	我	尖	出去	到	梅布尔	,

我指给梅布尔看了一个面容憔悴、头发过早秃顶的年轻男子。

['æskɪŋ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [pæst]

asking	who	he	was	;	for	I	had	noticed	that	a	sign	of	recognition	passed
问	WHO	他	曾是	;	为了	我	有	注意到	那	一个	符号	的	认出	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

我问他是谁；因为我注意到他们之间交换了一个心照不宣的眼神。

" [maɪ] ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , ['sædli] .

"	My	brother	,	"	she	replied	quietly	and	,	as	I	imagined	,	sadly	.
"	我的	兄弟	,	"	她	回复	悄悄	和	,	作为	我	想象	,	令人遗憾的是	.

“我的哥哥，”她平静地回答，正如我所料，语气中带着悲伤。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['meɪbəl][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] .

Now	this	was	a	surprise	,	for	I	did	not	know	that	Mabel	had	a	brother	.
现在	这	曾是	一个	惊喜	,	为了	我	做过	不是	知道	那	梅布尔	有	一个	兄弟	.

这真是个意外，因为我不知道梅布尔有个哥哥。

[pər'hæps] , [aɪ] [θɔːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['estɪməb(ə)l] [juː'θ] , [ænd; ənd][soʊ]

Perhaps	,	I	thought	,	he	was	not	an	especially	estimable	youth	,	and	so
也许	,	我	想法	,	他	曾是	不是	一个	尤其	可估量的	青年	,	和	所以

[wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] [baɪ][hɜːr; hər]['fæməli] .

was	ignored	by	her	family	.
曾是	忽略	经过	她	家庭	.

我心想，或许他并不是个特别值得尊敬的年轻人，所以才被她的家人忽视了。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi]['prez(ə)nt][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ?

If	that	were	so	,	why	should	he	be	present	on	this	occasion	?
如果	那	是	所以	,	为什么	应该	他	是	展示	在	这	场合	?

如果真是那样，他为什么还要出席这次活动?

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pʌz(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [wen] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd]

Here	was	another	puzzle	,	to	be	solved	when	a	suitable	opportunity	offered
这里	曾是	其他	谜	,	到	是	已解决	什么时候	一个	合适的	机会	提供

[fɔːr; fər] ['kwestʃənɪŋ] [maɪ][fiˌɑːn'seɪ] .

for	questioning	my	fianceé	.
为了	提问	我的	未婚妻	.

这是另一个谜题，需要等到合适的时机询问我的未婚妻后才能解开。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] ['meɪbəlz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prɪti] , [ðoʊ] ['veri] [peɪl] [jʌŋ]

On	the	left	of	Mabel's	brother	was	a	remarkably	pretty	,	though	very	pale	young
在	这	左边	的	梅布尔的	兄弟	曾是	一个	非常	漂亮的	,	尽管	非常	苍白	年轻的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

在梅布尔哥哥左边的是一位非常漂亮但肤色苍白的年轻女子。

[huː] [wɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['braɪdl] [riːθ] .

who	wore	in	her	hair	,	oddly	enough	,	what	looked	to	me	like	a	bridal	wreath	.
WHO	穿着	在	她	头发	,	奇怪	足够的	,	什么	看起来	到	我	喜欢	一个	新娘	花圈	.

奇怪的是，她头上戴着一个看起来像是新娘花环的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['wʊmən] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

But	the	handsomest	woman	present	was	she	whom	I	supposed	to	be
但	这	最英俊的	女士	展示	曾是	她	谁	我	据称	到	是

['aʊər; ɑːr] ['hoʊstəs] .

our	hostess	.
我们的	女主人	.

但到场最漂亮的女人，我猜想是我们的女主人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['riːgl] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['velvəti] [aɪz] [ænd; ənd][ˌkɔːrə'net]

She	was	of	regal	presence	,	and	,	with	her	velvety	eyes	and	coronet
她	曾是	的	尊贵	在场	,	和	,	和	她	天鹅绒般的	眼睛	和	冠

[ʌv; əv] [blæk]

of	black
的	黑色的

她仪态高贵，眼神如丝绒般柔美，头戴黑色冠冕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[breɪdz] , [ri'zembld] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ˌseɪnjə'riːtə] .

braids	,	resembled	a	Spanish	señorita	.
辫子	,	类似	一个	西班牙语	小姐	.

辫子，像西班牙的小姐。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

Though	I	had	never	seen	her	before	,
尽管	我	有	绝不	已见	她	前	,

虽然我之前从未见过她，

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	took	it	for	granted	that	she	must	know	who	I	was	,
我	采取	它	为了	的确	那	她	必须	知道	WHO	我	曾是	,

我理所当然地认为她一定知道我是谁。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]

and	repeatedly	I	tried	to	catch	a	glance	from	her	;	but	it	was	in
和	反复	我	尝试	到	抓住	一个	瞥一眼	从	她	;	但	它	曾是	在

[veɪn] ,

vain	,
徒劳	,

我多次试图瞥她一眼，但都徒劳无功。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ə'drest] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]

for	her	conversation	and	attention	were	addressed	almost	exclusively	to
为了	她	对话	和	注意力	是	已解决	几乎	只	到

[æn; ən] ['eldərli] [mæn][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] ,

an	elderly	man	on	her	right	,
一个	老年	男人	在	她	正确的	,

因为她的谈话和注意力几乎完全集中在她右边的一位老人身上。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['dɪpləmæt] , [æz; əz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrdərz] ['glitəd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

apparently	a	foreign	diplomat	,	as	half	a	dozen	orders	glittered	upon	his	breast	.
显然	一个	外国的	外交官	,	作为	一半	一个	打	订单	闪闪发光	之上	他的	胸部	.

显然是一位外国外交官，因为他的胸前闪耀着六七道命令。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['festɪv] [bɔːrd] [sæt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [greɪ]

At	the	other	end	of	the	festive	board	sat	a	gentleman	with	a	huge	gray
在	这	其他	结尾	的	这	节日	木板	卫星	一个	绅士	和	一个	巨大的	灰色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

在宴会桌的另一端，坐着一位留着浓密灰色胡须的绅士。

[prɪ'zuːməbli] ['aʊər; ɑːr][hoʊst] .

presumably	our	host	.
想必	我们的	主持人	.

大概是我们的房东。

[aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [ri'maːks] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] " [pæs]

I	heard	no	remarks	from	him	,	save	now	and	then	a	request	to	"	pass
我	听到	不	评论	从	他	,	节省	现在	和	然后	一个	要求	到	"	经过

[ðə; ði] [dɪ'kæntər] ,

the	decanter	,
这	醒酒器	,

除了偶尔请求“把醒酒器递过来”之外，我没有听到他发表任何评论。

" [ə'drest] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

"	addressed	to	one	or	another	of	the	guests	near	him	.
"	已解决	到	一	或者	其他	的	这	客人	靠近	他	.

“对着他身边的一位或几位客人说道。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	had	no	opportunity	for	speech	with	him	,
我	有	不	机会	为了	演讲	和	他	,

我没有机会和他交谈。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['meɪbəl][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ]['ɔːlməʊst][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

inasmuch	as	Mabel	and	I	were	divided	from	him	by	almost	the	length
因此	作为	梅布尔	和	我	是	分割	从	他	经过	几乎	这	长度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

of	the	table	.
的	这	桌子	.

由于我和梅布尔与他之间隔着几乎整张桌子的长度。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [ə'fer] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ɪk'strɔːrdəneri] .

On	the	whole	,	the	affair	struck	me	as	entirely	extraordinary	.
在	这	所有的	,	这	事务	击	我	作为	完全	非凡的	.

总的来说，这件事让我觉得非常离奇。

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [maɪ'self] [kəm'pliːtli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

Here	we	were	,	myself	completely	a	stranger	,
这里	我们	是	,	我	完全地	一个	陌生人	,

我当时完全是个陌生人，我们就这样待在一起。

[æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔːr] !

at	a	banquet	in	a	house	which	I	had	never	visited	before	!
在	一个	宴会	在	一个	房子	哪个	我	有	绝不	到访	前	！

在一个我从未去过的房子里参加宴会！

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['meɪbəlz] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [siːts]

had	it	not	been	for	Mabel's	assurance	of	welcome	and	the	two	seats
有	它	不是	到过	为了	梅布尔的	保证	的	欢迎	和	这	二	座位

[ə'pærəntli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

apparently	reserved	for	us	,
显然	预订的	为了	我们	,

若非梅布尔热情欢迎我们，以及显然为我们预留的两个座位，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] .

I	should	have	supposed	that	we	had	made	some	mistake	.
我	应该	有	据称	那	我们	有	制成	一些	错误	.

我当时就应该想到是我们犯了什么错误。

['meɪbəl][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['saɪlənt] , [ðoʊ] [ˌɔːrdn'erəli] [kwaɪt] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒɑːli]

Mabel	herself	was	singularly	silent	,	though	ordinarily	quite	talkative	and	even	jolly
梅布尔	她自己	曾是	单独地	沉默的	,	尽管	按说	相当	健谈	和	甚至	快乐的

,

,

,

梅布尔本人却异常沉默，尽管她平时很健谈，甚至很开朗。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	offered	no	explanation	of	the	situation	.
和	提供	不	解释	的	这	情况	.

并且没有对这种情况做出任何解释。

[bʌt; bət][pər'hæps] [wʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

But	perhaps	what	astonished	me	more	than	anything	else	was	my	discovery	,
但	也许	什么	惊讶	我	更多的	比	任何事物	别的	曾是	我的	发现	,

但或许最令我惊讶的是我的发现：

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [sʌm; səm]

some	time	after	we	were	seated	at	the	table	,	of	a	young	man	,	some
一些	时间	后	我们	是	坐着	在	这	桌子	,	的	一个	年轻的	男人	,	一些

['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

distance	away	,
距离	离开	,

我们入座后过了一会儿，一位年轻人的桌子离我们有点远。

[huː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ] [tʃʌm] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

who	bore	a	striking	resemblance	to	my	chum	at	college	.
WHO	钻孔	一个	引人注目	相似	到	我的	密友	在	大学	.

他长得和我大学时的朋友非常相像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːrd] .

Upon	my	word	,	I	was	on	the	point	of	shouting	at	him	across	the	board	.
之上	我的	单词	,	我	曾是	在	这	观点	的	喊叫	在	他	穿过	这	木板	.

话音刚落，我就差点对着他大吼大叫。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][wɜːrdz] , " [waɪ] , [bɪl] , [oʊld][mæn] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?

In	fact	,	the	words	,	"	Why	,	Bill	,	old	man	,	how	did	you	get	here	?
在	事实	,	这	字	,	"	为什么	,	账单	,	老的	男人	,	如何	做过	你	得到	这里	?

事实上，这句话是："为什么，比尔，老头，你怎么会在这里？"

" [wɜːr; wər][ɑːn][maɪ][lɪps] , [wen] [aɪ] [tʃekt] [maɪ'self][ɪn][taɪm] ,

"	were	on	my	lips	,	when	I	checked	myself	in	time	,
"	是	在	我的	嘴唇	,	什么时候	我	已检查	我	在	时间	,

"话还没说完，我就及时止住了。"

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz]

owing	to	a	remembrance	of	the	fact	that	Bill	had	been	dead	for	eight	years
欠款	到	一个	纪念	的	这	事实	那	账单	有	到过	死的	为了	八	年

,

,

,

因为想起比尔已经去世八年了，

['hævɪŋ] [met] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'taɪmli] [feɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [dɪ'zæstər] .

having	met	a	most	untimely	fate	in	a	railway	disaster	.
拥有	遇见	一个	最多	不合时宜	命运	在	一个	铁路	灾难	.

在一次铁路事故中不幸英年早逝。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

While	engaged	in	wondering	whether	the	young	man	could	be	a	near	relation	of
尽管	已订婚的	在	好奇	无论	这	年轻的	男人	可以	是	一个	靠近	关系	的

[maɪ]['fɔːrmər] [tʃʌmz] ,

my	former	chum's	,
我的	以前的	朋友的	,

我当时正在琢磨这个年轻人会不会是我以前朋友的近亲，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['westərn] ['juːniən] ['envəloʊp] [leɪd]

I	was	startled	at	seeing	a	telegram	in	the	familiar	Western	Union	envelope	laid
我	曾是	惊慌	在	看到	一个	电报	在	这	熟悉的	西	联盟	信封	铺设

[bɪ'saɪd] [maɪ] [pleɪt] .

beside	my	plate	.
旁	我的	盘子	.

我惊讶地发现餐盘旁边放着一封装在熟悉的西联汇款信封里的电报。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , ['noʊtəbli] [stɑːk] ['broʊkərz][ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] [men] , [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Some	people	,	notably	stock	brokers	and	newspaper	men	,	are	accustomed	to
一些	人们	,	尤其	库存	经纪人	和	报纸	男人	,	是	习惯	到

['telɪgræm] ,

telegrams	,
电报	,

有些人，特别是股票经纪人和报社记者，习惯于使用电报。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	for	that	reason	are	not	alarmed	by	them	.
和	为了	那	原因	是	不是	惊慌	经过	他们	.

因此他们并不为此感到担忧。

[bʌt; bət]['hæbɪt][hæd; həd][nɑːt] ['rendərd] [ˌem 'iː] [ðʌs] ['kæləs] ,
But habit had not rendered me thus callous ,
但 习惯 有 不是 渲染 我 因此 冷酷 ,

但习惯并没有让我变得如此冷酷无情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [heɪst] [aɪ] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði]
and with some haste I tore open the envelope and glanced over the
和 和 一些 匆忙 我 撕裂 打开 这 信封 和 瞥了一眼 超过 这
['kɑːntents] .
contents .
内容 .

我急忙撕开信封，快速浏览了一遍里面的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] : —
It read : —
它 读 : —

上面写着：——

" ['meɪbəl][daɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə'kjuːt] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] .
" Mabel died this morning of acute congestion of the lungs .
" 梅布尔 死亡 这 早晨 的 急性 拥塞 的 这 肺 .

“梅布尔今天早上因急性肺部充血去世。”

" [ə'miljə] ['pɑːkə] .
" Amelia Parker .
" 阿米莉亚 帕克 .

“阿米莉亚·帕克。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪl] .
I declare that I trembled as if I had a chill .
我 宣布 那 我 颤抖 作为 如果 我 有 一个 寒意 .

我声明，我当时浑身颤抖，仿佛着了寒。

[ɪf] ['meɪbəl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [baɪ][maɪ][saɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] .
If Mabel had not been by my side , I should have been overcome by the shock .
如果 梅布尔 有 不是 到过 经过 我的 边 , 我 应该 有 到过 克服 经过 这 震惊 .

如果不是梅布尔在我身边，我肯定会被吓得不知所措。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [bɪ'fɔːr] ['meɪbəlz] [aɪz] ,
Holding the telegram before Mabel's eyes ,
保持 这 电报 前 梅布尔的 眼睛 ,

她把电报举到梅布尔眼前，

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd]
I exclaimed in a voice that trembled with conflicting emotions of horror and
我 惊呼 在 一个 嗓音 那 颤抖 和 冲突 情绪 的 恐怖 和
['æŋgər] :
anger :
愤怒 :

我惊呼出声，声音颤抖，充满了恐惧和愤怒的复杂情绪：

" [ðɪs] [ɪz] ['kæriŋ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] [tuː] [fɑːr] .
" This is carrying a practical joke too far .
" 这 是 携带 一个 实际的 开玩笑 也 远的 .

这是玩笑开得太过火了。

[hɪr] , [sʌm; səm] ['breɪnləs] [retʃ] ['telɪˌgræfs] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [neɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

Here	,	some	brainless	wretch	telegraphs	me	in	your	mother's	name	that	you	are
这里	,	一些	没脑子	可怜虫	电报	我	在	你的	母亲的	姓名	那	你	是

[ded] .

dead	.
死的	.

这里，某个没脑子的家伙以你母亲的名义给我发电报说你死了。

" ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['frenzid] ['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][spoʊk] ,

"	Careless	of	the	almost	frenzied	energy	with	which	I	spoke	,
"	粗心	的	这	几乎	丧心病狂	活力	和	哪个	我	辐	,

“全然不顾我说话时近乎狂热的语气，

[aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [gests] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [huː] [ɪz]['kɑːnfɪdənt]

I	looked	around	upon	the	faces	of	my	fellow	-	guests	as	one	does	who	is	confident
我	看起来	大约	之上	这	面孔	的	我的	同伴	-	客人	作为	一	做	WHO	是	自信的

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

of	sympathy	.
的	同情	.

我环顾四周，看着同桌客人的脸，就像一个确信他们会同情我的人那样。

[tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][maɪ] [spiːtʃ] ,

To	my	amazement	,	in	response	to	my	speech	,
到	我的	惊愕	,	在	回复	到	我的	演讲	,

令我惊讶的是，在我的演讲之后，

[ðer; ðər][əˈroʊz][ə; eɪ] ['kækl] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

there	arose	a	cackle	of	laughter	which	was	presently	transformed	into	a
那里	出现	一个	咯咯笑	的	笑声	哪个	曾是	目前	转变	进入	一个

['dʒen(ə)rəl]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][mɜːrθ] .

general	ripple	of	mirth	.
一般的	波纹	的	欢笑	.

一阵咯咯的笑声响起，随即变成了一片欢腾的笑声。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [mɜːrθ] !

And	such	mirth	!
和	这样的	欢笑	!

真是太欢乐了！

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] , [pliːz] ['hev(ə)n] ,

The	like	of	it	I	had	never	heard	before	,	and	,	please	heaven	,
这	喜欢	的	它	我	有	绝不	听到	前	,	和	,	请	天堂	,

我从未听说过这样的事，老天爷啊！

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['nevər] [meɪ] [əˈgen] .

I	hope	I	never	may	again	.
我	希望	我	绝不	可能	再次	.

我希望我永远不会再经历那种事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] ['riːəl] ['læftər] ,

It	was	not	like	real	laughter	,
它	曾是	不是	喜欢	真实的	笑声	,

那不是真正的笑声，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] ['empti] [ænd; ənd]['streɪd(ə)nt] [kækɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [lɔːst][tuː; tə][ðə; ði]

but	rather	the	empty	and	strident	cachinnation	of	beings	lost	to	the
但	相当	这	空的	和	刺耳的	咯咯笑	的	生物	丢失的	到	这

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

feelings	of	humanity	.
情怀	的	人类	.

而是丧失了人性情感的生物发出的空洞而刺耳的喧闹声。

[peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [aɪ][roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ,

Pale	with	anger	,	I	rose	to	my	feet	and	,
苍白	和	愤怒	,	我	玫瑰	到	我的	脚	和	,

我气得脸色苍白，站起身来，

['stedɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] , [ɪk'skleɪmd] :

steadying	myself	with	one	hand	on	the	back	of	my	chair	,	exclaimed	:
稳定	我	和	一	手	在	这	后退	的	我的	椅子	,	惊呼	:

我一手扶着椅背稳住身子，大声说道：

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

"	What	does	this	mean	?
"	什么	做	这	意思是	?

“这是什么意思？”

" [ded] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] .

"	Dead	silence	was	the	only	response	.
"	死的	沉默	曾是	这	仅有的	回复	.

一片死寂，无人回应。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['siːst] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Conversation	had	ceased	,	but	I	felt	that	every	eye	was	fixed	upon	me	.
对话	有	停止	,	但	我	毛毡	那	每一个	眼睛	曾是	固定的	之上	我	.

谈话已经停止，但我感觉所有人的目光都集中在我身上。

[ə'gæst] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['meɪbəl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] [geɪz] .

Aghast	,	I	looked	at	Mabel	,	but	she	did	not	return	my	gaze	.
惊愕	,	我	看起来	在	梅布尔	,	但	她	做过	不是	返回	我的	目光	.

我惊愕地看向梅布尔，但她没有回望我。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kə'miːljəz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] ,

At	length	,	the	old	woman	with	the	camellias	in	her	hair	,	who	sat	opposite	,
在	长度	,	这	老的	女士	和	这	山茶花	在	她	头发	,	WHO	卫星	对面的	,

[ə'drest] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] :

addressed	me	,	saying	:
已解决	我	,	说	:

最后，坐在我对面、头发上戴着山茶花的老妇人开口对我说：

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['meɪbəl][ɪz][nɑːt] [ded] ? "

"	Why	do	you	think	that	Mabel	is	not	dead	?	"
"	为什么	做	你	思考	那	梅布尔	是	不是	死的	?	"

“你为什么认为梅布尔没死？”

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	Here	she	is	.
"	这里	她	是	.

她来了。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

Don't	you	see	her	?
不	你	看	她	?

你没看见她吗?

[wʌt] [duː] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [miːn] ?
What do these people mean ?
什么 做 这些 人们 意思是 ?

这些人是什么意思?

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [grɪnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['feðər] [fæn][æt; ət][ˌem 'iː] , ['pleɪfəli] , ['seɪɪŋ]
" The old woman grinned and waved her feather fan at me , playfully , saying
" 这 老的 女士 咧嘴一笑 和 挥手 她 羽毛 扇子 在 我 , 嬉戏地 , 说
:
:
:

老妇人咧嘴一笑，俏皮地挥舞着手中的羽扇，说道:

" [æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ded] ?
" Ask her if she isn't dead ?
" 问 她 如果 她 不是 死的 ?

问问她是不是死了?

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['meɪbəl][ɪn] ['wʌndərmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .
" I turned to Mabel in wonderment , but she only shook her head sadly .
" 我 转向 到 梅布尔 在 惊奇 , 但 她 仅有的 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

我惊奇地看向梅布尔，但她只是悲伤地摇了摇头。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [ded] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" Why , of course she's dead ! " said the old woman .
" 为什么 , 的 课程 她是 死的 ! " 说 这 老的 女士 .

“她当然死了！”老妇人说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] [ɑːr; ər] [ded] ? "
" Don't you know that all of us here are dead ? "
" 不 你 知道 那 全部 的 我们 这里 是 死的 ? "

难道你不知道我们这里所有人都已经死了吗?

" [ɪn'diːd] , [jes] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ded] , " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] .
" Indeed , yes ; we are all dead , " cried the other guests in general chorus .
" 的确 , 是的 ; 我们 是 全部 死的 , " 哭 这 其他 客人 在 一般的 合唱 .

“没错，我们都死了，”其他客人齐声喊道。

" [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['peɪʃ(ə)ns] !
" This is getting beyond patience !
" 这 是 获得 超过 耐心 !

“我已经忍无可忍了！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][feɪl]
" You , too , are pleased to joke with me , but I tell you frankly that I fail
" 你 , 也 , 是 高兴 到 开玩笑 和 我 , 但 我 告诉 你 坦率地说 那 我 失败
[tuː; tə]
to
到

“你也乐于和我开玩笑，但我坦白地告诉你，我做不到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[siː] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
see the fun of it .
看 这 乐趣 的 它 .

体会其中的乐趣。

[pər'hæps] , [sɪns] [juː; jʊ] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,
Perhaps , since you possess such a fund of humor ,
也许 , 自从 你 具有 这样的 一个 基金 的 幽默 ,

或许，正因为你如此幽默，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][nekst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , ['ɔːlsoʊ] .
you will be telling me next that I am dead , also .
你 将要 是 讲述 我 下一个 那 我 是 死的 , 还 .

接下来你是不是要告诉我我也死了？

" [ðen] [keɪm] [ðæt] [læf] [ə'gen] .
" Then came that laugh again .
" 然后 来了 那 笑 再次 .

然后，那笑声又响了起来。

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I never shall forget it .
我 绝不 将 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kækəlɪŋ] ['tɪtər] , [ˌaɪ 'tiː] [spred] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] ,
Beginning with a cackling titter , it spread until the whole table was in a roar ,
开始 和 一个 咯咯笑 嘻嘻地笑 , 它 传播 直到 这 所有的 桌子 曾是 在 一个 吼 ,

起初是一阵咯咯的笑声，后来蔓延开来，整桌人都哄堂大笑。

['meɪkɪŋ] [maɪ] ['veri] [fleʃ] [kriːp] .
making my very flesh creep .
制作 我的 非常 肉 潜行者 .

看得我浑身起鸡皮疙瘩。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] .
Then all at once it ceased , and again there was dead silence .
然后 全部 在 一次 它 停止 , 和 再次 那里 曾是 死的 沉默 .

突然间，一切都停止了，再次陷入死寂。

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'miːljəz] .
" Certainly you are dead , " said the old lady with the camellias .
" 当然 你 是 死的 , " 说 这 老的 女士 和 这 山茶花 .

“你肯定已经死了，”那位手捧山茶花的老妇人说道。

" [ʃiːz] [ded] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [ded] .
" She's dead , and all of us are dead .
" 她是 死的 , 和 全部 的 我们 是 死的 .

“她死了，我们也都死了。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] ,
She died this morning of acute congestion of the lungs ,
她 死亡 这 早晨 的 急性 拥塞 的 这 肺 ,

她今天早上因急性肺部充血去世。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,
but I have been dead for these twenty years , and he , too ,
但 我 有 到过 死的 为了 这些 二十 年 , 和 他 , 也 ,

但我已经死了二十年了，他也一样。

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪŋk] [noʊz] .

"	indicating	with	her	fan	the	elderly	gentleman	with	the	pink	nose	.
"	表明	和	她	扇子	这	老年	绅士	和	这	粉色的	鼻子	.

她用扇子指着那位鼻子是粉红色的老先生。

" [maɪ] [oʊn] [kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz][ˌserəbroʊ'spaɪnəl][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] .

"	My	own	complaint	was	cerebrospinal	meningitis	.
"	我的	自己的	抱怨	曾是	脑脊髓	脑膜炎	.

“我本人患的是脑脊髓膜炎。”

" [maɪ] [legz] [geɪv] [wei] ['ʌndər] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][sæŋk]['ɪntuː][maɪ] [tʃer] .

"	My	legs	gave	way	under	me	and	I	sank	into	my	chair	.
"	我的	腿	给予	方式	在下面	我	和	我	沉没	进入	我的	椅子	.

“我的双腿一软，整个人瘫倒在椅子上。”

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][maɪ][hænd] [tʌtʃt] ['meɪbəlz] , [ænd; ənd][aɪ] [grɑːspt] [hɜːrz] ['taɪtli] .

As	I	did	so	my	hand	touched	Mabel's	,	and	I	grasped	hers	tightly	.
作为	我	做过	所以	我的	手	感动	梅布尔的	,	和	我	抓住	她的	紧紧	.

我这样做的时候，我的手碰到了梅布尔的手，我紧紧地握住了她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][æz; əz][aɪs] .

It	was	cold	as	ice	.
它	曾是	寒冷的	作为	冰	.

冷得像冰一样。

['liːnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] :

Leaning	toward	me	,	she	whispered	in	my	ear	:
倾斜	朝向	我	,	她	低声说道	在	我的	耳朵	:

她凑近我，在我耳边低语:

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] !

"	Don't	make	a	scene	!
"	不	制作	一个	场景	!

别闹了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kwaɪt] [truː] .

It	is	all	quite	true	.
它	是	全部	相当	真的	.

这一切都是真的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [rʌn] ['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][baɪ][ə; eɪ] ['trɑːli] [kɑːr] .

You	were	run	over	an	hour	ago	by	a	trolley	car	.
你	是	跑步	超过	一个	小时	前	经过	一个	手推车	车	.

一个多小时前，你被电车撞了。

" [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] ['sensɪz] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] :

"	Not	daring	to	believe	my	senses	,	I	replied	:
"	不是	大胆	到	相信	我的	感官	,	我	回复	:

我不敢相信自己的感觉，回答道:

" [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] — ? "

"	And	this	house	—	?	"
"	和	这	房子	—	?	"

“还有这栋房子——？”

" [ʃ] — [eɪtʃ] ! " [sed] ['meɪbəl] .

"	Sh	—	h	!	"	said	Mabel	.
"	什	—	h	!	"	说	梅布尔	.

“嘘！”梅布尔说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

"	It	is	only	the	ghost	of	a	house	,
"	它	是	仅有的	这	鬼	的	一个	房子	,

“那只是一座房子的鬼魂而已。”

— [ðə; ði] [fæn'tæzməl] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['mænʃ(ə)n] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɑːn] [ðɪs]
— the phantasmal reproduction of an old mansion that used to stand on this
— 这 幻影 生殖 的 一个 老的 大厦 那 用过的 到 站立 在 这
[spɑːt] ,
spot ,
点 ,

——这里曾经矗立着一座古老宅邸，如今却被幻化成了一座复制品。

[wer] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['empti] [lɑːt][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [pæst] . "
where there has been an empty lot for fifteen years past . "
在哪里 那里 有 到过 一个 空的 很多 为了 十五 年 过去的 . "

那里已经空置了十五年了。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] [gɑːspt] .
" I — I think I understand , " I gasped .
" 我 — 我 思考 我 理解 , " 我 倒吸一口气 .

“我……我想我明白了，”我喘着气说。

[ðen] , [ðoʊ] [maɪ] [breɪn] [swæm] ,
Then , though my brain swam ,
然后 , 尽管 我的 脑 游泳 ,

当时，我的大脑一片混乱，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪs] [kəm'poʊzdli] [ðɪs]
I made a tremendous effort to summon up my courage and face composedly this
我 制成 一个 巨大的 努力 到 召唤 向上 我的 勇气 和 脸 镇定 这
['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
dreadful situation .
可怕 情况 .

我竭尽全力鼓起勇气，冷静地面对这可怕的局面。

[ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ɑːpəzɪt] , [aɪ] [sed] :
Addressing myself to the old woman opposite , I said :
解决 我 到 这 老的 女士 对面的 , 我 说 :

我转向对面那位老妇人说道：

" [pər'tʃæns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['dwelɪŋ] ? "
" Perchance you were acquainted with the former occupants of this dwelling ? "
" 或许 你 是 熟人 和 这 以前的 居住者 的 这 住宅 ? "

“您是否认识这栋房子的前住户？”

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['plezntli] .
" Oh , yes , " she answered pleasantly .
" 哦 , 是的 , " 她 回答 愉快 .

“哦，是的，”她愉快地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" I am somewhat distantly related to our host and hostess of this evening .
" 我 是 有些 遥远地 有关的 到 我们的 主持人 和 女主人 的 这 晚上 .

“我和今晚的主人夫妇有点远房亲戚关系。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [draʊnd] — [lɔːst][ɑːn][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [vɪl] [diː]['pærɪs] .
They were drowned — lost on the ill - fated Ville de Paris .
他们 是 溺水 — 丢失的 在 这 患病的 - 命中注定 维尔 德 巴黎 .

他们溺水身亡——在不幸的“巴黎城号”上失踪了。

[ðɪs] [haʊs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɔːrn]
This house belonged to them , and not very long afterwards it was torn
这 房子 属于 到 他们 , 和 不是 非常 长的 然后 它 曾是 撕裂
[daʊn] . "
down . "
向下 . "

这栋房子是他们的，但不久之后就被拆掉了。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t][wɜ:r; wər][tu:; tə] [bɪld] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ?
" But suppose that the present owner of the lot were to build upon it ?
" 但 认为 那 这 展示 所有者 的 这 很多 是 到 建造 之上 它 ?

“但是假设这块地的现有所有者要在上面建造房屋呢？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" I suggested .
" 我 建议 .

我建议道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə][hoʊld] [ðiːz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [entə'teɪnmənts] ['elsˌwer] ? "
" It would be necessary to hold these charming entertainments elsewhere ? "
" 它 会 是 必要的 到 抓住 这些 迷人 娱乐 别处 ? "

“是否有必要将这些精彩的娱乐活动移至其他地方举办？”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][fæn] .
" Not at all , " she said , laughing and waving her fan .
" 不是 在 全部 , " 她 说 , 笑 和 挥手 她 扇子 .

“一点也不，”她笑着挥舞着扇子说道。

" [ðə; ði]
" The
" 这

“这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['ɑ:kjəpənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪt][baɪ][ə; eɪ]['ri:əl] [haʊs] [wʊd] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] .
occupancy of the site by a real house would not interfere .
占用 的 这 地点 经过 一个 真实的 房子 会 不是 干扰 .

即使该地块上建有真正的房屋，也不会造成干扰。

[ˌaɪ 'ti:] ['fri:kwəntli] ['hæpənz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It frequently happens , of course ,
它 频繁地 发生 , 的 课程 ,

这种情况当然经常发生。

[ðæt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [pʊt] [ʌp] [ɑ:n] [graʊnd] ['pri:viəsli] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['dwelɪŋ] .
that a building is put up on ground previously occupied by another dwelling .
那 一个 建筑 是 放 向上 在 地面 之前 占领 经过 其他 住宅 .

在先前有其他住宅占用的土地上建造建筑物。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ju:; jʊ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt]
You must understand , though I might have supposed you knew it , that
你 必须 理解 , 尽管 我 可能 有 据称 你 知道 它 , 那
,
,
,

你必须明白，虽然我可能以为你知道这一点，但是，

[waɪl] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
while the material parts of a tenement may be removed at any time ,
尽管 这 材料 部分 的 一个 廉租公寓 可能 是 已移除 在 任何 时间 ,

虽然房屋的物质部分可以随时被拆除，

[ɪts]['æstrəl] [ʃel] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ˌpɜ:rpə'tu:əti] .
its astral shell remains in perpetuity .
它是 星体 壳 遗迹 在 永续 .

它的星体外壳将永远存在。

[ðʌs] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] [d'welɪŋz] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪt] ['ɑːkjupaɪd]
Thus **the** **ghosts** **of** **half** **a** **dozen** **or** **more** **dwellings** **may** **remain** **on** **the** **site** **occupied**
因此 这 鬼魂 的 一半 一个 打 或者 更多的 住宅 可能 保持 在 这 地点 占领
[baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] ['strʌktʃər] .
by **a** **new** **and** **substantial** **structure** **.**
经过 一个 新的 和 重大的 结构 .

因此，在新建成的坚固建筑所在的位置，可能会残留六座或更多座旧房屋的痕迹。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['riːəl] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [aɪz] .
They **are** **none** **the** **less** **real** **for** **being** **invisible** **to** **living** **eyes** **.**
他们 是 没有任何 这 较少的 真实的 为了 存在 无形的 到 活的 眼睛 .

虽然肉眼看不见，但它们依然真实存在。

[ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ɑːr; ər]
The **most** **remarkable** **instances** **of** **haunted** **houses** **that** **you** **have** **heard** **about** **are**
这 最多 卓越 实例 的 闹鬼的 房屋 那 你 有 听到 关于 是
[duː] [tuː; tə] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,
due **to** **conditions** **of** **that** **sort** **,**
到期的 到 状况 的 那 种类 ,

你所听说过的最离奇的闹鬼房屋案例，大多都是由这类情况造成的。

— ['sevrəl] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['fænˌtæzəmz] , [pər'hæps] ,
— **several** **families** **of** **phantasms** **,** **perhaps** **,**
— 一些 家庭 的 幻影 , 也许 ,

——或许是好几类幻影家族，

['tenənt] ['premɪsɪz] [ˌtɑːpə'græfɪkli] [koʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'fɔːrdz] ['fɪzɪk(ə)l]
tenanting **premises** **topographically** **coincident** **with** **a** **mansion** **which** **affords** **physical**
租户 前提 地形学上 巧合 和 一个 大厦 哪个 提供 身体的
[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] .
accommodation **to** **people** **in** **the** **flesh** **.**
住宿 到 人们 在 这 肉 .

租赁房屋在地形上与一座为真人提供实际居住空间的豪宅重合。

[aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] ? "
I **trust** **I** **make** **myself** **clear** **?** **"**
我 相信 我 制作 我 清除 ? "

我想我表达清楚了吧?

" [kwaɪt] [soʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [pə'laɪtli] .
" **Quite** **so** **,** **"** **I** **replied** **politely** **.**
" 相当 所以 , " 我 回复 礼貌地 .

“正是如此，”我礼貌地回答道。

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɪŋk] [noʊz] ,
This **conversation** **was** **interrupted** **by** **the** **elderly** **gentleman** **with** **the** **pink** **nose** **,**
这 对话 曾是 中断 经过 这 老年 绅士 和 这 粉色的 鼻子 ,

这段谈话被一位鼻子呈粉红色的老先生打断了。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] .
who **seemed** **to** **be** **dissatisfied** **with** **something** **.**
WHO 似乎 到 是 不满 和 某物 .

他似乎对某些事情不太满意。

['hævɪŋ] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɔːtər] ['gɑːblət] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃeri] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] , [hiː; hi]
Having **poured** **out** **a** **water** **goblet** **half** **full** **of** **sherry** **from** **a** **decanter** **,** **he**
拥有 倾倒 出去 一个 水 高脚杯 一半 满的 的 雪利酒 从 一个 醒酒器 , 他
[kɔːld] [fɔːr; fər] ['brændi] ,
called **for** **brandy** **,**
称为 为了 白兰地 ,

他从醒酒器中倒出半杯雪利酒，然后要了白兰地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [strɔːŋ] ['spɪrɪts] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

and	with	those	strong	spirits	filled	it	to	the	brim	.
和	和	那些	强的	烈酒	已填	它	到	这	帽檐	.

酒水越喝越多，装满了整个酒桶。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['kæstər][ʌv; əv] [red] ['pepər] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ɪts]['kɑːntents] ['lɪbərəli] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪkstʃər] .

Then	he	took	a	caster	of	red	pepper	and	sprinkled	its	contents	liberally	on	the	surface	of	the	mixture	.
然后	他	采取	一个	脚轮	的	红色的	胡椒	和	撒上	它是	内容	慷慨地	在	这	表面	的	这	混合物	.

然后他拿了一罐红辣椒粉，将里面的辣椒粉大量地撒在混合物的表面。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['gɑːblət][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Raising	the	goblet	to	his	lips	,
提高	这	高脚杯	到	他的	嘴唇	,

他将酒杯举到唇边，

[hiː; hi] [dreɪnd] [ɪts] ['kɑːntents][tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

he	drained	its	contents	to	the	last	drop	and	set	it	down	with	a	sigh	.
他	排水	它是	内容	到	这	最后的	降低	和	放	它	向下	和	一个	叹	.

他把瓶子里的水喝光了，一滴不剩，然后叹了口气，把瓶子放下。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [streŋθ] .

"	he	exclaimed	,	"	it	has	no	strength	.
"	他	惊呼	,	"	它	有	不	力量	.

他惊呼道：“它没有力量。”

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['skuːnər] [ʌv; əv]['riːəl] [bɪr] .

If	only	I	could	get	a	schooner	of	real	beer	.
如果	仅有的	我	可以	得到	一个	大篷车	的	真实的	啤酒	.

要是能喝到一大杯真正的啤酒就好了。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [ə'tentɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːr'njet] [held][tuː; tə] [hɜːr; hər][noʊz] .

"	The	old	lady	regarded	this	performance	attentively	,	with	a	lorgnette	held	to	her	nose	.
"	这	老的	女士	认为	这	表现	认真地	,	和	一个	望远镜	握住	到	她	鼻子	.

“老太太认真地观看了这场表演，她把望远镜举到鼻子前。”

[sed] [ʃiː; ʃi] [ˌsɪmpə'θetɪkli] :

Said	she	sympathetically	:
说	她	同情地	:

她同情地说：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['pleʒərz] [ɪn][ðə; ði]['æftər][wɜːrld] .

"	That	is	the	way	with	all	pleasures	in	the	after	world	.
"	那	是	这	方式	和	全部	快乐	在	这	后	世界	.

“这就是来世所有快乐的由来。”

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['seɪvər] .

They	seem	to	have	no	savor	.
他们	似乎	到	有	不	品尝	.

它们似乎没有味道。

['i:v(ə)n][ðə; ði][mɪlk][ɪz][tʃɔ:k][ænd; ənd]['wɔ:tər] . "

Even	the	milk	is	chalk	and	water	.	"
甚至	这	牛奶	是	粉笔	和	水	.	"

就连牛奶都像粉笔和水一样。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt][ɪz][waɪ] [ðɪs] [mɪns] [paɪ] [teɪsts] [soʊ][ɪn'sɪpɪd] , " [aɪ] [ri'spɔndid] ,

"	I	suppose	that	is	why	this	mince	pie	tastes	so	insipid	,	"	I	responded	,
"	我	认为	那	是	为什么	这	剁碎	馅饼	口味	所以	平淡	,	"	我	回应	,

“我想这就是为什么这肉馅饼味道这么淡的原因吧，”我回答道。

[tɒɪ] ['æbsəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪstri][ɑ:n][maɪ] [pleɪt] .

toying	absently	with	a	bit	of	pastry	on	my	plate	.
玩具	心不在焉地	和	一个	少量	的	糕点	在	我的	盘子	.

我心不在焉地摆弄着盘子里的一小块糕点。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Of	course	it	is	,	"	she	said	.
"	的	课程	它	是	,	"	她	说	.

“当然是这样，”她说。

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪns] [paɪ] . "

"	Don't	you	see	it	is	only	the	ghost	of	a	mince	pie	.	"
"	不	你	看	它	是	仅有的	这	鬼	的	一个	剁碎	馅饼	.	"

“难道你看不出来，那只是一块肉馅饼的影子吗？”

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] —

"	Then	it	seems	that	—
"	然后	它	似乎	那	—

那么看来——

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv]

"	But	at	this	point	the	banquet	was	suddenly	interrupted	by	a	convulsive
"	但	在	这	观点	这	宴会	曾是	突然	中断	经过	一个	痉挛

['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmbɚz] .

swaying	and	creaking	of	timbers	.
摇晃	和	嘎吱作响	的	木材	.

“但就在这时，宴会突然被木头剧烈的摇晃和嘎吱声打断了。”

[ðə; ði] ['teɪbl] [rɔkt] , [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər][ˌkændə'lɑ:brə] ['flikəd] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz]

The	table	rocked	,	the	lights	in	the	silver	candelabra	flickered	,	and	all	was
这	桌子	摇滚	,	这	灯	在	这	银	烛台	闪烁	,	和	全部	曾是

['dɑ:rknəs] .

darkness	.
黑暗	.

桌子摇晃起来，银色烛台上的灯光闪烁，然后一切都陷入了黑暗。

[ðen] , [θru:] [ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][streɪndʒ] ['daɪnɪŋ] - [hɔ:l] ,

Then	,	through	a	ray	of	brilliant	sunlight	,	I	saw	the	strange	dining	-	hall	,
然后	,	通过	一个	射线	的	杰出的	阳光	,	我	锯	这	奇怪的	用餐	-	大厅	,

然后，透过一道耀眼的阳光，我看到了那间奇特的餐厅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['goʊstli] ['bæŋkwɪtərz] [ɔ:l] [feɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	gleaming	table	,	the	ghostly	banqueters	all	fade	into	the	distance	.
这	闪闪发光	桌子	,	这	幽灵般的	宴会	全部	褪色	进入	这	距离	.

闪闪发光的桌子，幽灵般的宴会宾客，都渐渐消失在远方。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] , [ʌv; əv] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ,

Another	moment	of	utter	darkness	,	of	creaking	and	swaying	,
其他	片刻	的	说出	黑暗	,	的	嘎吱作响	和	摇晃	,

又是一阵彻底的黑暗，伴随着嘎吱作响和摇晃声。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə][græsp][ænd; ənd] ['stedi] ['meɪbəlz] [tʃer] .

during	which	I	made	a	desperate	effort	to	grasp	and	steady	Mabel's	chair	.
期间	哪个	我	制成	一个	绝望的	努力	到	抓牢	和	稳定的	梅布尔的	椅子	.

在此期间，我拼命抓住并稳住梅布尔的椅子。

[tuː; tə][maɪ] [bɪ'wɪldərmənt] , [maɪ][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] .

To	my	bewilderment	,	my	hand	touched	a	coil	of	rope	.
到	我的	困惑	,	我的	手	感动	一个	线圈	的	绳索	.

令我困惑的是，我的手碰到了一卷绳子。

[aɪ] [hɜːrd] [fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] .

I	heard	familiar	voices	.
我	听到	熟悉的	声音	.

我听到了熟悉的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

There	was	a	burst	of	sunlight	.
那里	曾是	一个	爆裂	的	阳光	.

一道阳光射了下来。

[aɪ][sæt] [prɔpt] [ʌp][baɪ] ['kuʃənz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [jɑːt] ['ʌndɪn] ,

I	sat	propped	up	by	cushions	on	the	deck	of	the	pleasure	yacht	Undine	,
我	卫星	支撑	向上	经过	靠垫	在	这	甲板	的	这	乐趣	游艇	水仙女	,

我坐在游艇“温蒂妮号”的甲板上，靠着垫子，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [sə'lɪsɪtəs] [frendz] .

surrounded	by	solicitous	friends	.
包围	经过	殷勤	朋友们	.

周围环绕着殷切的朋友们。

['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɔːrm][hænd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [klɑːspt] [ɪn][maɪn] , [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][hæf]

Mabel	,	with	her	warm	hand	reassuringly	clasped	in	mine	,	told	me	of	my	half
梅布尔	,	和	她	温暖的	手	令人安心	紧握	在	矿	,	讲述	我	的	我的	一半

['aʊɚz] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

hour's	unconsciousness	.
小时	无意识	.

梅布尔温暖的手紧紧握着我的手，安慰地告诉我我昏迷了半个小时。

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər][hæt] ,

I	had	fallen	overboard	in	my	attempt	to	recover	her	hat	,
我	有	倒下	落水	在	我的	试图	到	恢复	她	帽子	,

我为了捡回她的帽子而掉进了水里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] ['oʊnli]['æftər] ['sɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] .

and	had	been	rescued	only	after	sinking	for	the	third	time	.
和	有	到过	获救	仅有的	后	下沉	为了	这	第三	时间	.

他第三次沉没后才获救。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] ,

Not	until	I	had	heard	all	this	,
不是	直到	我	有	听到	全部	这	,

直到我听完这一切，

[kʊd; kəd][aɪ] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][maɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] .

could	I	banish	from	my	mind	my	horrible	experience	in	the	house	of	the	dead	.
可以	我	放逐	从	我的	头脑	我的	可怕	经验	在	这	房子	的	这	死的	.

我能否将我在死者之屋的可怕经历从记忆中抹去？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] .
The Archangel .
这 大天使 .

大天使。

[baɪ][dʒeɪmz][kjuː] . ['haɪət] .
BY JAMES Q . HYATT .
经过 詹姆斯 问 . 凯悦酒店 .

作者：詹姆斯·Q·海亚特

['krɔfəd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] [tuː; tə] [ʃuːt] .
CRAWFORD and I had gone up into the foot - hills of the Sierras to shoot .
克劳福德 和 我 有 已消失 向上 进入 这 脚 - 丘陵 的 这 山脉 到 射击 .

克劳福德和我去了内华达山脉的山麓拍摄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] ;
It was autumn ;
它 曾是 秋天 ;

当时是秋天；

[jet] [ðə; ði] [sʌn] [ʌnsk'ruːd] [ˌjuː 'es][soʊ] [ɪ'miːdiətli] [wen] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
yet the sun unscrewed us so immediately when we walked abroad that we were
然而 这 太阳 拧开 我们 所以 立即地 什么时候 我们 步行 国外 那 我们 是
[fɔːrst] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd] ['dʌsti] [skrʌb] [oʊks] ,
forced to seek the shelter of pines and dusty scrub oaks ,
强制 到 寻找 这 庇护所 的 松树 和 尘土飞扬 擦洗 橡树 ,

然而，当我们走到户外时，太阳立刻就把我们晒得睁不开眼，我们不得不躲到松树和布满灰尘的矮橡树丛中避暑。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] .
as often as they fell across our path .
作为 经常 作为 他们 跌倒 穿过 我们的 小路 .

它们经常出现在我们的路上。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɜːz][ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ]
We were lying , one afternoon , under a row of young firs on the crest of a
我们 是 说谎 , 一 下午 , 在下面 一个 排 的 年轻的 杉树 在 这 波峰 的 一个
[rɪdʒ] ,
ridge ,
岭 ,

一天下午，我们躺在山脊顶端一排小杉树下。

[wen] [ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] ['leɪbərd] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .
when the gaunt figure of an old man labored up the slope toward us .
什么时候 这 瘦削 数字 的 一个 老的 男人 辛勤劳作 向上 这 坡 朝向 我们 .

这时，一个瘦削的老人艰难地沿着山坡向我们走来。

" [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] - [leɪ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [laɪk] [juː; jʊ] - ['ʌnz] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [nɑːt] -
" If all the world'd lay about in the shade like you ' uns and me — not interferin
" 如果全部 这 - 躺 关于 在 这 阴影 喜欢 你 - 联合国 和 我 — 不是 -
- [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] — [ʃiːd] [get] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ə'gen] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hʊk] ,
' with Nature — she'd get her hand in again on her own hook ,
- 和 自然 — 棚 得到 她 手 在 再次 在 她 自己的 钩 ,

“如果全世界的人都像你们我一样躺在树荫下——不去干预自然——她就能再次用自己的钩子捕鱼了。”

" [hiː; hi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .
" he said , throwing himself down beside us .
" 他 说 , 投掷 他自己 向下 旁 我们 .

“他说着，便在我们身边躺了下来。”

[wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [wen] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər]['nɔːrm(ə)l][wiː; wi] ['nevər] [nuː] .

What	he	may	have	looked	like	when	his	features	were	normal	we	never	knew	.
什么	他	可能	有	看起来	喜欢	什么时候	他的	特征	是	普通的	我们	绝不	知道	.

我们永远不得而知，他五官正常的时候长什么样。

[æt; ət] [ðɪs] [əd'vænst] ['pɪriəd] [hiː; hi] [wɔːr] [soʊ] [ɪn'fleɪtɪd] [ə; eɪ] [noʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'sentrɪk] ['mɑːd(ə)lɪŋ]

At	this	advanced	period	he	wore	so	inflated	a	nose	of	such	eccentric	modeling
在	这	先进的	时期	他	穿着	所以	膨胀	一个	鼻子	的	这样的	偏心	造型

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kudnt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] ,

that	his	eyes	couldn't	count	for	much	,
那	他的	眼睛	不能	数数	为了	很多	,

到了他事业的后期，他戴了一个造型奇特、夸张到极致的假鼻子，以至于他的眼睛都显得黯然失色了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [sə'dʒestɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['flɪpənt] [greɪ] [bɪrd] .

and	his	mouth	was	only	suggested	under	a	flippant	gray	beard	.
和	他的	嘴	曾是	仅有的	建议	在下面	一个	轻浮的	灰色的	胡须	.

他的嘴巴只在稀疏的灰色胡须下隐约可见。

" [aɪm][ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] , " [hiː; hi] [sed] ['swiːtli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][juː 'es] .

"	I'm	the	Archangel	,	"	he	said	sweetly	,	and	smiled	at	us	.
"	我是	这	大天使	,	"	他	说	甜蜜地	,	和	微笑	在	我们	.

“我是大天使，”他温柔地说，并对我们微笑。

['krɔfəd] [ʃ'rʌgd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [ə'gen] .

Crawford	shrugged	himself	a	trifle	nearer	his	gun	and	smiled	back	again	.
克劳福德	耸了耸肩	他自己	一个	琐事	更近	他的	枪	和	微笑	后退	再次	.

克劳福德耸了耸肩，稍微靠近了枪，又笑了笑。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [kræk] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [juː 'es] [ɪ'miːdiətli] .

"	There's	no	crack	,	"	he	assured	us	immediately	.
"	有	不	裂缝	,	"	他	保证	我们	立即地	.

“没有裂缝，”他立即向我们保证。

" [ðæts] [bɪn] [maɪ]['taɪt(ə)l][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

"	That's	been	my	title	for	three	years	.
"	那就是	到过	我的	标题	为了	三	年	.

“我担任这个职位已经三年了。”

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [held] [maɪ][hænd][frʌm; frəm]['gɔrən] - [ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] [fɔːls] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

I	got	it	because	I	held	my	hand	from	gorin	'	a	man	under	false	provocation	.
我	得到	它	因为	我	握住	我的	手	从	戈林	-	一个	男人	在下面	错误的	挑衅	.

"
"
"

我之所以挨打，是因为我克制住了自己，没有在无端挑衅下动手打人。

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [wiː; wi] [sed] .

"	Tell	us	about	it	,	"	we	said	.
"	告诉	我们	关于	它	,	"	我们	说	.

“跟我们说说吧，”我们说。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] , [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [æt; ət]

He	found	a	stone	to	rest	his	back	against	,	and	threw	open	his	shirt	at
他	成立	一个	石头	到	休息	他的	后退	反对	,	和	扔	打开	他的	衬衫	在

[ðə; ði] [θroʊt] .

the	throat	.
这	喉	.

他找到一块石头靠在背上，然后一把扯开衬衫，露出喉咙。

" [ðiːz] [hɑːt] ['sʌmər] [deɪz] ['sɪzl] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðen] — [krɪsp][jʊr; jər] [θroʊt] [laɪk] [koʊl] [kɜːrl]
" **These hot summer days sizzle just as they did then — crisp your throat like coals curl**
" 这些 热的 夏天 天 嘶嘶声 只是 作为 他们 做过 然后 — 脆 你的 喉 喜欢 煤炭 卷曲
['beɪkən] .
bacon .
熏肉 .

“这些炎热的夏日就像那时一样炙烤着你的喉咙——就像煤炭烤焦培根一样。”

[aɪ'd] [maɪnd] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][goʊld] [deɪz] ,
I'd mined all this country in the gold days ,
ID 矿井 全部 这 国家 在 这 金子 天 ,

淘金热时期，我把这片土地都开采殆尽了。

[ænd; ənd] [held] [maɪ] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪzɪɪst] [dɔːg][ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl][ɪn]['faɪndɪn] - [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd]
and held my own with the dizziest dog of ' em all in findin ' the color and
和 握住 我的 自己的 和 这 最晕眩的 狗 的 - 呃 全部 在 发现 - 这 颜色 和
- [ðə; ði] ['lɪkwɪdz] .
epicuring the liquids .
- 这 液体 .

在寻找颜色和品尝液体的过程中，我甚至能与所有狗狗中最晕头转向的那只狗狗一较高下。

[aɪ] [rʌn] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [fɔːlz] , [ʌp] [mə'kɛləˌmiː] [wei] ,
I run a drinking fountain in opposition to the Dead Falls , up Mokelumne way ,
我 跑步 一个 喝 喷泉 在 反对 到 这 死的 瀑布 , 向上 莫克卢姆尼 方式 ,
[ænd; ənd]
and
和

我在莫克卢姆尼方向，与死瀑布相对的位置，经营着一个饮水喷泉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['kaʊntɪd] [ɑːn] [ˌwɑː'kiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd][fɔːr; fər]['mækɪn] - [ə; eɪ][pɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['regjələr] [wʌns]
counted on Joaquin and his band for makin ' a pot for me regular once
计数 在 华金 和 他的 乐队 为了 制造 - 一个 锅 为了 我 常规的 一次
[ə; eɪ] [wiːk] — [bʌt; bət] [-] [wʌt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] .
a week — but t'aint what I started out to say .
一个 星期 — 但 污点 什么 我 开始 出去 到 说 .

我指望华金和他的乐队每周定期为我煮一锅饭——但这并不是我一开始想说的。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .
" The old man fell into a reverie .
" 这 老的 男人 跌倒 进入 一个 遐想 .

老人陷入了沉思。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['oʊnli][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz] .
He seemed to see only the ends of his toes .
他 似乎 到 看 仅有的 这 结束 的 他的 脚趾 .

他似乎只能看到自己的脚趾尖。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] , " ['krɔfəd] [prɔdid] .
" About the Archangel , " Crawford prodded .
" 关于 这 大天使 , " 克劳福德 催促 .

“关于大天使，”克劳福德追问道。

" [jes] — [ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] .
" Yes — the Archangel .
" 是的 — 这 大天使 .

“是的——大天使。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [ə'bæk] .
That's a matter of three short years aback .
那就是 一个 事情 的 三 短的 年 背 .

那不过是倒退了短短三年而已。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)l][oʊld][mæn] [stʊd] [ʌp] ,
" This gentle old man stood up ,
" 这 温和的 老的 男人 站立 向上 ,

这位和蔼的老人站了起来，

[ænd; ənd] [hɪtʃt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['traʊzər] [bænd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
and hitched savagely at his trouser band before he sat down again .
和 搭便车 野蛮地 在 他的 裤子 乐队 前 他 卫星 向下 再次 .

他猛地拉了拉裤腰带，然后又坐了下来。

" [ə'dɑːlf] — [hɪz; ɪz] - [tel] [juː; jʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Adolphe — his name'd tell you , wouldn't it ?
" 阿道夫 — 他的 - 告诉 你 , 不会 它 ?

“阿道夫——他的名字就能说明一切，不是吗？”

[tʃɪn] [bɪrd] — ['dʒuːsi] [vɔɪs] — [ænd; ənd][hændz][ə; eɪ] - ['kɝːvɪn] - [θruː] [ðə; ði] [er] .
Chin beard — juicy voice — and hands a - curvin ' through the air .
下巴 胡须 — 多汁的 嗓音 — 和 双手 一个 - 柯文 - 通过 这 空气 .

下巴上的胡须——浑厚的嗓音——还有在空中挥舞的双手。

[wel] , [ə'dɑːlf] [ænd; ənd][ˌem 'iː][set] [ʌp] ['bækɪn] - [ænd; ənd]['mɪnɪn] - [tə'geðər] [faɪv] ['jɪrz] [ə'bæk] .
Well , Adolphe and me set up backin ' and minin ' together five years aback .
出色地 , 阿道夫 和 我 放 向上 倒车 - 和 最小 - 一起 五 年 背 .

五年前，我和阿道夫一起开始了采矿生意。

[aɪ] [steɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] - [meɪk] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] [ɪn][jʊr; jər]
I stayed on and on with him because his bread'd make you hungry in your
我 入住 在 和 在 和 他 因为 他的 - 制作 你 饥饿的 在 你的
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

我一直跟着他，因为他做的面包好吃到让人睡着都觉得饿。

" - [twʌz] ['flaʊər][fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [bred] [ðæt] [aɪ] [went] [ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - ['ɪntuː] [taʊn] [fɔːr; fər] , [wʌn]
" ' Twas flour for that very bread that I went a - ridin ' into town for , one
" - 那是 面粉 为了 那 非常 面包 那 我 去 一个 - 骑行 - 进入 镇 为了 , 一
['sʌmər] [deɪ] .
summer day .
夏天 天 .

“那正是我夏天某天骑马进城买的那种面包的面粉。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [ɪ'steɪt] - [kʌm] [ʌp] .
There was a real estate dude'd come up .
那里 曾是 一个 真实的 财产 - 来 向上 .

有个做房地产的过来了。

- [sɑːks] - [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
' Socks ' we called him .
- 袜子 - 我们 称为 他 .

我们叫他“袜子”。

['æktʃuəl] — [hiː; hi] [went] [raʊnd] [ɪn] ['wɜːrmi] - ['lʊkɪn] - [θɪŋz] [held] [ʌp] [baɪ] ['gɑːtəz] !
Actual — he went round in wormy - lookin ' things held up by garters !
实际的 — 他 去 圆形的 在 蠕虫状的 - 在看 - 事物 握住 向上 经过 吊袜带 !

真的——他穿着像虫子一样、用吊袜带吊着的衣服到处走！

[wel] , [sɑːks] , [hiː; hi] [tʌkt] [ə; eɪ]['foʊldɪd] ['nuːzpeɪpər] ['ʌndər] [maɪ]['sæd(ə)l] - [flæp] ,

Well	**,**	**Socks**	**,**	**he**	**tucked**	**a**	**folded**	**newspaper**	**under**	**my**	**saddle**	**-**	**flap**	**,**
出色地	,	袜子	,	他	塞进去	一个	折叠	报纸	在下面	我的	鞍	-	瓣膜	,

“嗯，袜子，”他把一份折叠好的报纸塞到我的鞍盖下面。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['taitniŋ] [ʌp][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

just	**as**	**I**	**was**	**tightening**	**up**	**to**	**go**	**home**	**.**
只是	作为	我	曾是	收紧	向上	到	去	家	.

正当我准备回家的时候。

" - [riːd] [ðæt] , - [sez] [hiː; hi] .

"	**'**	**Read**	**that**	**,**	**'**	**says**	**he**	**.**
"	-	读	那	,	-	说道	他	.

“读读那个，”他说。

- [its] [taɪm] [ɔːl][juː; jʊ] ['fɛlɘz] ['setld] [daʊn] [tuː; tə]['reɪz(ə)n] - ['fæməliz] , ['soʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]

'	**It's**	**time**	**all**	**you**	**fellers**	**settled**	**down**	**to**	**raisin**	**'**	**families**	**,**	**so's**	**we**	**could**	**have**
-	它是	时间	全部	你	伙计们	定居	向下	到	葡萄干	-	家庭	,	所以也是	我们	可以	有

[ə; eɪ][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

a	**population**	**,**
一个	人口	,

“你们这些家伙都该安定下来，组建家庭了，这样我们才能有人口。”

[ænd; ənd] [skuːl] ['distrikts] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [zɪç] .

and	**school**	**districts**	**,**	**and**	**churches**	**,**	**and**	**sich**	**.**
和	学校	地区	,	和	教堂	,	和	sich	.

还有学区、教堂等等。

['nevər] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv]['dɔɪɪn] - ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bætʃələz] . -

Never	**no**	**hope**	**of**	**doin**	**'**	**anything**	**with**	**a**	**lot**	**of**	**bachelors**	**.**	**'**
绝不	不	希望	的	做	-	任何事物	和	一个	很多	的	单身汉	.	-

跟一群单身汉在一起，根本不可能有什么进展。

" [wel] , [dˈjuː] [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] [laɪk] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['beɪbz] ?

"	**Well**	**,**	**d'you**	**know**	**,**	**it**	**struck**	**me**	**like**	**wisdom**	**from**	**the**	**mouth**	**of**	**babes**	**?**
"	出色地	,	你	知道	,	它	击	我	喜欢	智慧	从	这	嘴	的	宝贝们	?

“嗯，你知道吗，这让我感觉就像是童言无忌的智慧？”

[aɪ][roʊd] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [ʌv; əv][maɪ][best][tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['peɪpər] .

I	**rode**	**along**	**a**	**-**	**tryin**	**'**	**of**	**my**	**best**	**to**	**read**	**that**	**paper**	**.**
我	骑	沿着	一个	-	尝试	-	的	我的	最好的	到	读	那	纸	.

我一路骑着马，尽力想读完那份报纸。

[nɑːt] ['biːn] - ['oʊvər] [prə'fjuːs] [ɪn] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['lɜːrnɪn] - ,

Not	**bein**	**'**	**over**	**profuse**	**in**	**acquaintance**	**with**	**learnin**	**'**	**,**
不是	是	-	超过	丰富的	在	熟人	和	学习	-	,

对学问了解不深，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [strɪkɪn] - [ðə; ði] [waɪt] [kleɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʊkɪn] - - [glæs] ,

and	**the**	**sun**	**strikin**	**'**	**the**	**white**	**clay**	**like**	**a**	**lookin**	**'**	**-**	**glass**	**,**
和	这	太阳	打击	-	这	白色的	黏土	喜欢	一个	在看	-	-	玻璃	,

阳光照耀着白色的黏土，就像一面镜子。

[aɪ] [tʌkt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['hwɪsld] [tɪl] [ðə; ði]['bɑːrkɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ['riːəlaɪzd] [ˌem ˈiː][aɪ]

I	**tucked**	**it**	**away**	**and**	**whistled**	**till**	**the**	**barkin**	**'**	**of**	**the**	**dog**	**realized**	**me**	**I**
我	塞进去	它	离开	和	吹口哨	直到	这	巴金	-	的	这	狗	已实现	我	我

[wʌz; wəz] [hoʊm] .

was	**home**	**.**
曾是	家	.

我把它藏起来，吹着口哨，直到狗吠声让我意识到我回家了。

" ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['kɜːlɪn] - [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
" Later , when the smoke went out of the chimney , curlin ' through the trees ,
" 之后 , 什么时候 这 抽烟 去 出去 的 这 烟囱 , 卷曲蛋白 - 通过 这 树木 ,

“后来，当烟雾从烟囱里冒出来，在树丛中缭绕时，

[ə'dɑːlf] [ænd; ənd][ˌem 'iː][sæt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sɔː] - [bʌks] [ə; eɪ] - ['riːdɪn] - [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər] , — [ðə; ði]
Adolphe and me sat out on the saw - bucks a - readin ' of that paper , — the
阿道夫 和 我 卫星 出去 在 这 锯 - 雄鹿 一个 - 阅读 - 的 那 纸 , — 这
[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['mesɪndʒər] .
Matrimonial Messenger .
婚姻 信使 .

阿道夫和我坐在锯木厂的露天座位上，读着那份报纸——《婚姻信使》。

" [baɪ][jʊr; jər] [neɪmz] , ['sɜːrz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [θriː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] - [ʌm; əm] ['seɪɪŋ] [haʊ] - -
" By your names , sirs , there was three pages of ' um saying how enchantin ' -
" 经过 你的 姓名 , 先生们 , 那里 曾是 三 页面 的 - 嗯 说 如何 - -
[ðeɪ] [wʌz; wəz] !
they was !
他们 曾是 !

“先生们，光是你们的名字就足以说明一切，足足有三页纸都在说你们多么迷人！”

" [tɔːl] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] , ['wɪmɪn]
" Tall women and short women , and young women and old women , women
" 高的 女性 和 短的 女性 , 和 年轻的 女性 和 老的 女性 , 女性
[wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪ'ðaʊt] ,
with children and women without ,
和 孩子们 和 女性 没有 ,

“高个子女人和矮个子女人，年轻的女人和年老的女人，有孩子的女人和没有孩子的女人，

['wɪmɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [soʊ] , [ænd; ənd] [kʊk] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɪŋ] ,
women that could work , and sew , and cook , and women that could sing ,
女性 那 可以 工作 , 和 缝 , 和 厨师 , 和 女性 那 可以 唱歌 ,
[ænd; ənd] [dæns] , [ænd; ənd] [tɔːk] .
and dance , and talk .
和 舞蹈 , 和 讲话 .

既能工作、缝纫、烹饪，又能唱歌、跳舞、说话的女性。

['evri] [bleɪmd] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [send] [ðer; ðər]
Every blamed one of ' em willin ' to send their
每一个 被指责 一 的 - 呃 威林 - 到 发送 他们的

每个人都指责他们中有人愿意派人去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['foʊtəgræf] , ['swerɪn] - [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ɔːl] [ðer; ðər] [laɪf] !
photograph , swearin ' their faces was their fortunes all their life !
照片 , 发誓 - 他们的 面孔 曾是 他们的 财富 全部 他们的 生活 !

照片，他们发誓说，他们的容貌就是他们一生的财富！

" - [twɑːznt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiːd] ['setld] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] , [bʌt; bət] [ə'dɑːlf] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" ' Twasn't long before we'd settled between two of ' em , but Adolphe , he was
" - 不是 长的 前 我们会 定居 之间 二 的 - 呃 , 但 阿道夫 , 他 曾是
[fɔːr; fər] [wʌn] ,
for one ,
为了 一 ,

“没过多久，我们就在这两人之间选定了人选，但阿道夫，他就是其中之一。”

[ænd; ənd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	me	for	the	other	.
和	我	为了	这	其他	.

而我，则负责另一个。

" - [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

"	-	What's	it	to	you	?	'
"	-	是什么	它	到	你	?	-

“这关你什么事？”

['sez][aɪ] . - [juː; jʊ][eɪnt] ['mæriɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

sez	I	.	'	You	aint	marryin	'	of	her	,	are	you	?	'
sez	我	.	-	你	不是	结婚	-	的	她	,	是	你	?	-

我说道：“你不会娶她吧？”

" [hiː; hi] ['kudnt] [bʌt; bət][æd'mɪt][ðə; ði][fækt] .

"	He	couldn't	but	admit	the	fact	.
"	他	不能	但	承认	这	事实	.

他不得不承认这个事实。

" - [stɪl] — [ðeəz; ðəz][maɪ]['lɪvɪn] - [raʊnd] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sez] .

"	-	Still	—	there's	my	livin	'	round	her	,	'	he	says	.
"	-	仍然	—	有	我的	生活	-	圆形的	她	,	-	他	说道	.

“不过——我还是住在她周围，”他说。

" - [twʌz] [ə; eɪ] ['widə(r)] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ə'dɑːlf] [wʌz; wəz][set][ɑːn] .

"	-	Twas	a	widder	,	I	remember	,	Adolphe	was	set	on	.
"	-	那是	一个	更宽	,	我	记住	,	阿道夫	曾是	放	在	.

“我记得，阿道夫决心要去一个更宽的地方。”

[ʃiːd] ['reɪv(ə)n] ['lɑːks] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiːd] [moʊst][praɪd][ɪn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʊkɪn] - , [ænd; ənd]

She'd	raven	locks	,	and	what	she'd	most	pride	in	was	her	cookin	'	,	and
棚	乌鸦	锁	,	和	什么	棚	最多	自豪	在	曾是	她	烹饪	-	,	和

[hɜːr; hər] ['sjuːin] - ,

her	sewin	'	,
她	缝合	-	,

她有一头乌黑的秀发，她最引以为豪的是她的厨艺和缝纫技艺。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['loʊvɪn] - [hɑːrt] .

and	her	lovin	'	heart	.
和	她	爱	-	心	.

还有她那颗充满爱的心。

[aɪ]['ɑːrgjuːd] [lɔːŋ] .

I	argued	long	.
我	争论	长的	.

我争论了很久。

[aɪ] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] ['feɪvərəbl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['piːsf(ə)l] - [ˌlaɪk] .

I	needed	him	favorable	,	if	it	was	to	be	peaceful	-	like	.
我	需要	他	有利	,	如果	它	曾是	到	是	和平	-	喜欢	.

如果想要和平解决，我需要他给予支持。

[aɪ] [rɪ'membər] ['telɪn] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [niːd] ['kʊkɪn] - [ænd; ənd] ['sjuːin] - ,

I	remember	tellin	'	of	him	that	we	didn't	need	cookin	'	and	sewin	'	,
我	记住	告诉	-	的	他	那	我们	没有	需要	烹饪	-	和	缝合	-	,

我记得我跟他说过，我们不需要做饭和缝纫。

['biːɪŋ] [juːst] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][mænədʒɪn] - [ðiːz] .

being	used	all	our	lives	to	managin	'	these	.
存在	用过的	全部	我们的	生活	到	管理	-	这些	.

我们一生都在用它们来管理这些。

[wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - - - [ænd; ənd] [ʌp] [ɪn] ['lɜːrnɪn] - , ['soʊz] [wiː; wi] [kʊd; kəd]

What	we	wanted	was	somethin	'	amusin	'	and	up	in	learnin	'	,	so's	we	could
什么	我们	通缉	曾是	某物	-	-	-	和	向上	在	学习	-	,	所以也是	我们	可以

[fiːl] ['spɪrɪtʃuəl] [praʊd] ,

feel	spiritual	proud	,
感觉	精神	自豪的	,

我们想要的是既有趣又有学习价值的东西，这样我们才能在精神上感到自豪。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wiːd] ['evər] [streɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] ,

I	asked	him	if	we'd	ever	strike	it	rich	,
我	问	他	如果	我们会	曾经	罢工	它	富有的	,

我问他我们有没有可能发财，

['hwʌtɪd] [wiː; wi] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] ['kudnt] [goʊ] [dæns] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best]

what'd	we	do	with	a	wife	that	couldn't	go	dance	and	talk	with	the	best
什么	我们	做	和	一个	妻子	那	不能	去	舞蹈	和	讲话	和	这	最好的

[ʌv; əv] - [ɪm] .

of	'	em	.
的	-	呃	.

如果我们的妻子既不会跳舞也不会说话，我们该怎么办?

" ['eniweɪ] , ['siːɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [set] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒʌmpər] [ɑːn]

"	Anyway	,	seein	'	it	was	my	business	,	and	I	was	set	like	a	jumper	on
"	反正	,	看到	-	它	曾是	我的	商业	,	和	我	曾是	放	喜欢	一个	套头衫	在

[ə; eɪ] [kleɪm] ,

a	claim	,
一个	宣称	,

“总之，既然这是我的生意，我就义无反顾地投入其中，就像抢占先机一样。”

[ə'dɑːlf] , [hiː; hi] [gɪv] [ɪn] .

Adolphe	,	he	give	in	.
阿道夫	,	他	给	在	.

阿道夫屈服了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌt] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [fiːl] ['empti] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .

The	woman	what	made	my	heart	feel	empty	said	she	was	eighteen	.
这	女士	什么	制成	我的	心	感觉	空的	说	她	曾是	十八	.

那个让我感到心空虚的女人说她十八岁。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] ['kɑːpər] - [ɔːr] .

She	was	decorated	with	yellow	hair	and	eyes	like	copper	-	ore	.
她	曾是	装饰	和	黄色的	头发	和	眼睛	喜欢	铜	-	矿石	.

她有着金色的头发和铜矿石般的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] [piːænɝ] .

She	could	talk	French	,	and	understood	German	,	and	could	play	the	pianner	.
她	可以	讲话	法语	,	和	理解	德语	,	和	可以	玩	这	钢琴家	.

她会说法语，听懂德语，还会弹钢琴。

[ʃiːd] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [kʊk] .

She'd	marry	a	man	that	wanted	a	companion	and	not	a	cook	.
棚	结婚	一个	男人	那	通缉	一个	伴侣	和	不是	一个	厨师	.

她要嫁给一个想要伴侣而不是厨师的男人。

" ['sez] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] [kən'tɪnjuəl] : - [ðæts] [juː; jʊ] , ['dænjəl] . -

"	Sez	I	to	myself	continual	:	'	That's	you	,	Daniel	.	'
"	sez	我	到	我	持续的	:	-	那就是	你	,	丹尼尔	.	-

我不断地对自己说：“那就是你，丹尼尔。”

" [wel] , [ə'dɑːlf] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ðɪs] [θɪŋ] , [weɪkɪn] - [ænd; ənd] ['sliːpɪn] - .

"	**Well**	,	**Adolphe**	**and**	**me**	,	**we**	**talked**	**this**	**thing**	,	**wakin**	'	**and**	**sleepin**	'	.
"	出色地	,	阿道夫	和	我	,	我们	谈话	这	事物	,	觉醒	-	和	睡觉	-	.

“嗯，我和阿道夫，我们醒着睡着的时候就一直在谈论这件事。”

[aɪ'd] [mɔːr] [plænz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaʊ] [hæz; həz]['keipəz] .

I'd	**more**	**plans**	**than**	**a**	**cow**	**has**	**capers**	.
ID	更多的	计划	比	一个	奶牛	有	刺山柑	.

我的计划比牛的刺山柑还多。

" [wiː; wi][gɑːt][ʌp][ə; eɪ] - [melt] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['weɪtɪd] .

"	**We**	**got**	**up**	**a**	**letter'd**	**melt**	**snow**	,	**and**	**then**	**we**	**waited**	.
"	我们	得到	向上	一个	-	熔化	雪	,	和	然后	我们	等待	.

“我们起床后，雪融化了，然后我们就等着。”

" [fɜːrst] , ['nʌθin] - [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ,

"	**First**	,	**nuthin**	'	**was**	**said**	**to**	**the**	**boys**	,
"	第一的	,	什么也没有	-	曾是	说	到	这	男孩们	,

“起初，谁也没跟孩子们说一句话，

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [ɑːn][tuː; tə][maɪ] ['hæŋɪŋ] - [raʊnd] [ðə; ðɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

but	**when**	**they**	**caught**	**on**	**to**	**my**	**hangin**	'	**round**	**the**	**post**	-	**office**	**they**	**began**	**to**
但	什么时候	他们	捕捉	在	到	我的	悬挂	-	圆形的	这	邮政	-	办公室	他们	开始	到

[dʒɑːʃ] .

josh	.
乔什	.

但当他们发现我经常在邮局附近闲逛时，就开始取笑我。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [stept] [ʌp] ['gælənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][poʊst] - ['mɪstrəs] ,

I	**always**	**stepped**	**up**	**gallant**	**to**	**the**	**post**	-	**mistress**	,
我	总是	步	向上	英勇	到	这	邮政	-	情妇	,

我总是彬彬有礼地去见邮局女局长，

['sɝːrz] — [aɪv] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [tʃiːks] [ʌv; əv][moʊst] ['wɪmɪn] [pɪŋk] [ɪn][maɪ] [deɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [sed] , [sed]

sirs	**—**	**I've**	**turned**	**the**	**cheeks**	**of**	**most**	**women**	**pink**	**in**	**my**	**day**	**—**	**and**	**I**	**said**	**,**	**said**
先生们	—	我已经	转向	这	脸颊	的	最多	女性	粉色的	在	我的	天	—	和	我	说	,	说

[aɪ] :

I	**:**
我	:

先生们——我这辈子让大多数女人脸颊泛红——我说，我说：

" - ['letər] , [pliːz] ? - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [ʌv; əv][maɪ][hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪzɪn] - [ɪn'flekʃn] ['veri]

"	-	**Letter**	,	**please**	**?**	'	**with**	**a**	**doffin**	'	**of**	**my**	**hat**	,	**and**	**a**	**risin**	'	**inflection**	**very**
"	-	信	,	请	?	-	和	一个	-	-	的	我的	帽子	,	和	一个	升起	-	拐点	非常

[pə'laɪt] [bʌt; bət] [ˌʌndər'stændɪn] - .

polite	**but**	**understandin**	'	**.**
有礼貌的	但	理解	-	.

“‘请给我一封信好吗？’我脱帽致意，语气缓和，非常礼貌但又很理解。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ðæt] [wen] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['ɛniˌθɪn] - ['hændɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] -

It	**got**	**to**	**be**	**so**	**that**	**when**	**there**	**never**	**was**	**anythin**	'	**handed**	**out**	**the**	**boys'd**	-
它	得到	到	是	所以	那	什么时候	那里	绝不	曾是	任何东西	-	递交	出去	这	-	

[teɪk] [tuː; tə] - - [daʊn] [ə; eɪ] [læf] .

take	**to**	**coughin**	'	**down**	**a**	**laugh**	**.**
拿	到	-	-	向下	一个	笑	.

后来，当什么都没分发的时候，男孩们就会强忍着笑声咳嗽起来。

" ['æftər] [ə'waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['soʊz] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [tɜːrnd] [ʌp][ɔːr] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	**After**	**awhile**	**it**	**grew**	**so's**	**none**	**of**	'	**em**	**turned**	**up**	**or**	**paid**	**any**	**attention**	**.**
"	后	一会儿	它	生长	所以也是没有任何		的	-	呃	转向	向上或者有薪酬的			任何	注意力	.

“过了一段时间，事情发展得越来越好，以至于没有人出现或注意到它了。”

['i:v(ə)n] [ə'dɑ:lf] — [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə]['gɔɪn] - [tu:; tə] [sli:p] [wen] [aɪ] [tɔ:kt] [hɜ:r; hər] .

Even	Adolphe	—	he	took	to	goin	'	to	sleep	when	I	talked	her	.
甚至	阿道夫	—	他	采取	到	去	-	到	睡觉	什么时候	我	谈话	她	.

就连阿道夫——当我跟她说话时，他都睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

" [ðen] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ræn] [aʊt] [tu:; tə] ['sʌmər] [ə'gen] ,

"	Then	a	whole	year	ran	out	to	summer	again	,
"	然后	一个	所有的	年	跑	出去	到	夏天	再次	,

然后整整一年就过去了，夏天又来了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ʌn'θrəun] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['reɪnd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .

and	I	couldn't	unthrone	her	that	reigned	in	my	heart	.
和	我	不能	废黜	她	那	统治	在	我的	心	.

我无法将她在我心中的王座拉下马。

" [wʌn] [deɪ] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [ə'dɑ:lf] , [ə; eɪ] - ['wə:kin] - [ə'weɪ] :

"	One	day	I	said	to	Adolphe	,	a	-	workin	'	away	:
"	一	天	我	说	到	阿道夫	,	一个	-	工作	-	离开	:

有一天，我对正在辛勤工作的阿道夫说：

" - [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fər'get] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] - , - [aɪ] [sed] .

"	'	Blamed	if	I	can	forget	her	,	the	ornamint	,	'	I	said	.
"	-	被指责	如果	我	能	忘记	她	,	这	-	,	-	我	说	.

“如果我能忘记她，那件装饰品，那就怪她吧，”我说。

" [ə'dɑ:lf] [hi:; hi] [went] [ɪn][fɔ:r; fər] [grʌb] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [leɪt] , [ə; eɪ] - ['hoʊldɪn] - [ʌv; əv]

"	Adolphe	he	went	in	for	grub	that	day	and	came	out	late	,	a	-	holdin	'	of
"	阿道夫	他	去	在	为了	幼虫	那	天	和	来了	出去	晚的	,	一个	-	持有	-	的

[ə; eɪ] ['envəloʊp] .

a	envelope	.
一个	信封	.

“那天阿道夫进去吃饭，出来的时候已经很晚了，手里拿着一个信封。”

" - [hɪəz] [jʊr; jər] ['letər] , - [hi:; hi] [kɔ:ld] .

"	'	Here's	your	letter	,	'	he	called	.
"	-	这里是	你的	信	,	-	他	称为	.

“‘这是你的信，’”他喊道。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

"	Sure	enough	!
"	当然	足够的	!

“果然！

[aɪ] [went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [sɔ:] - [bʌk] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] .

I	went	out	on	the	saw	-	buck	and	read	it	alone	.
我	去	出去	在	这	锯	-	巴克	和	读	它	独自的	.

我骑着小木车出去，独自一人读完了这本书。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ˌem 'i:][ænd; ənd][wi:; wi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [ə'gen] .

Then	he	sat	down	by	me	and	we	read	it	over	again	.
然后	他	卫星	向下	经过	我	和	我们	读	它	超过	再次	.

然后他坐在我旁边，我们又读了一遍。

" - [twʌz] ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:d] [ə'raɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [treɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] ,

"	'	Twas	only	that	she'd	arrive	on	the	afternoon	train	on	the	fifth	,
"	-	那是	仅有的	那	棚	到达	在	这	下午	火车	在	这	第五	,

“只是她会在五号下午乘坐火车到达，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] .

and	to	have	a	Methodist	minister	.
和	到	有	一个	卫理公会	部长	.

还要有一位卫理公会牧师。

" [wel] , ['sɝːrz] ,

"	Well	,	sirs	,
"	出色地	,	先生们	,

“好的，先生们，

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['nesəseriz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɑːrklɪn] -

it	meant	a	good	deal	for	me	to	supply	the	necessaries	for	a	sparklin	'
它	意思是	一个	好的	交易	为了	我	到	供应	这	必需品	为了	一个	斯帕克林	-

['dʒuːəl] — [let] [ə'loʊn][ðə; ði] ['sɛtlɪn] - [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['spɑːrk(ə)l][ɑːn] !

jewel	—	let	alone	the	settlin	'	down	for	her	to	sparkle	on	!
宝石	—	让	独自的	这	定居	-	向下	为了	她	到	火花	在	!

对我来说，能够为一颗闪耀的宝石提供必需品意义重大——更不用说让她安顿下来，让她闪耀光芒了！

[bʌt; bət] [lʌk] [kʌm] [maɪ] [weɪ] .

but	luck	come	my	way	.
但	运气	来	我的	方式	.

但我运气不错。

[ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪlɪnər] [ʌp][frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['elɪgənt] [pleɪs]

There'd	been	a	milliner	up	from	San	Francisco	and	fitted	her	a	elegant	place
那里	到过	一个	女帽商	向上	从	圣	弗朗西斯科	和	适配	她	一个	优雅的	地方

.

:
.

一位来自旧金山的女帽设计师为她定制了一顶优雅的帽子。

[ʃiːd] [feɪld] , [ænd; ənd] [kwɪks] [ə; eɪ] ['wɪŋkɪn] -

She'd	failed	,	and	quick's	a	winkin	'
棚	失败的	,	和	快手	一个	眨眼	-

她失败了，而且时间过得飞快。

[aɪ] [bɔːt] [hɜːr; hər] ['lʊkɪn] - - [glæs] [ænd; ənd] [red] [plʌʃ] ['iːzi] - [tʃer] .

I	bought	her	lookin	'	-	glass	and	red	plush	easy	-	chair	.
我	买	她	在看	-	-	玻璃	和	红色的	豪华的	简单的	-	椅子	.

我给她买了一面镜子和一把红色毛绒躺椅。

[juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [siːn] [ðæt] ['kæbɪn] !

You'd	ought	to	seen	that	cabin	!
你会	应该	到	已见	那	舱	!

你真应该看看那间小木屋！

[ðer; ðər] [hʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [stoʊv] , [ɔːl] ['ʃaɪnɪn] - [æn; ən] - ['smaɪlɪn] - [ænd; ənd] [gɪldɪn] - .

There	hung	the	thing	opposite	the	stove	,	all	shinin	'	an	'	smilin	'	and	gildin	'	.
那里	悬挂	这	事物	对面的	这	火炉	,	全部	希宁	-	一个	-	微笑	-	和	吉尔丁	-	.

那东西挂在炉子对面，闪闪发光，金光闪闪。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [red] [plʌʃ] [tʃer] ,

Right	in	front	of	it	my	red	plush	chair	,
正确的	在	正面	的	它	我的	红色的	豪华的	椅子	,

我的红色毛绒椅子就在它前面，

['soʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][set] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər] [fiːt] [ʌp][ɑːn] [ə'nʌðər] [æn; ən] - [siː] [haʊ] [juːd]

so's	you	could	set	down	and	put	your	feet	up	on	another	an	'	see	how	you'd
所以也是	你	可以	放	向下	和	放	你的	脚	向上	在	其他	一个	-	看	如何	你会

[lʊk] [ɪn] ['hev(ə)n] .

look	in	heaven	.
看	在	天堂	.

所以你可以坐下来，把脚放在另一只脚上，看看你在天堂会是什么样子。

" [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ə'dɑːlf] [rɪ'viːld] ['hiːd] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ði]
" On the fourth , Adolphe revealed he'd business in a little town a mile up the
" 在 这 第四 , 阿道夫 揭晓 他会 商业 在 一个 小的 镇 一个 英里 向上 这
['reɪlweɪ] .
railway .
铁路 .

“4号那天，阿道夫透露，他在铁路沿线一英里外的一个小镇有生意要做。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['kræmpi] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə] [sə'pɔːrt]
He suffered a crampy kind of desperation not to be on hand to support
他 遭受 一个 痉挛 种类 的 绝望 不是 到 是 在 手 到 支持
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

他因为无法在我身边支持我而感到一种难以言喻的绝望。

[hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] ['hiːd] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .
he said , but he'd come in with the girl .
他 说 , 但 他会 来 在 和 这 女孩 .

他说，但他会和那个女孩一起进来。

[ðen] [hiː; hi] [beɪkt] [ʌp] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] .
Then he baked up bread and a cake and rode away .
然后 他 烘焙 向上 面包 和 一个 蛋糕 和 骑 离开 .

然后他烤了面包和蛋糕，骑马离开了。

" [sʌn] [kʌm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn] .
" Sun come up on the fifth like a bull's - eye lantern .
" 太阳 来 向上 在 这 第五 喜欢 一个 公牛的 - 眼睛 灯笼 .

“五号太阳像靶心灯笼一样升起。”

[aɪ'd] [set] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] ['ɛniˌθɪn] - ,
I'd set up all the night before , not to disturb anythin ' ,
ID 放 向上全部 这 夜晚 前 , 不是 到 打扰 任何东西 - ,

我前一天晚上就把一切都安排好了，以免打扰到任何人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪv] [ænd; ənd][gɪt]['ɪntuː][maɪ] ['rɪgɪn] - .
and there was the mornin ' for me to shave and git into my riggin ' .
和 那里 曾是 这 早晨 - 为了 我 到 刮胡子 和 git 进入 我的 里金 - .

第二天早上，我得刮胡子，然后穿上我的行头。

[ə; eɪ][kæf] - [skɪn] [vest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ɑːn] , [eɪnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [slaɪt] , ['sɝːrz] , ['serəmənɪz]
A calf - skin vest , with the hair on , aint a thing to slight , sirs , ceremonies
一个 小牛 - 皮肤 背心 , 和 这 头发 在 , 不是 一个 事物 到 轻微 , 先生们 , 仪式
[ɔːr][noʊ] ['serəmənɪz] .
or no ceremonies .
或者 不 仪式 .

一件带毛的小牛皮背心，可不是能轻视的东西，先生们，无论有没有仪式。

" [wen] [aɪ] [roʊd] [maɪ] [mjuːl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
" When I rode my mule up to the depot the boys was out ,
" 什么时候 我 骑 我的 骡子 向上 到 这 仓库 这 男孩们 曾是 出去 ,

“当我骑着骡子来到车站时，那些小伙子们都出去了。”

[tuː; tə][ðə; ði]['pjuːniɪst] [skrʌb] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl] .
to the puniest scrub of ' em all .
到 这 最弱小的 擦洗 的 - 呃 全部 .

即使是最卑微的喽啰。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [tʃɪrz] ['ðætɪd] [blæst] [rɑːk] .
They give me cheers that'd blast rock .
他们 给 我 干杯 那样的话 爆炸 岩石 .

他们给我的欢呼声简直震耳欲聋。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrtʃ] , ['sɝːrz] — [ɔːl] ['flaʊərd] !
" And there was an arch , sirs — all flowered !
" 和 那里 曾是 一个 拱 , 先生们 — 全部 开花的 !

“先生们，那里还有一座拱门——上面开满了鲜花！”

[maɪ][legz] ['wɑːntɪd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] !
My legs wanted to sit down more than me !
我的 腿 通缉 到 坐 向下 更多的 比 我 !

我的腿比我更想坐下!

" [ðə; ði][treɪn] ['hwɪsld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
" The train whistled in the distance .
" 这 火车 吹口哨 在 这 距离 .

远处传来火车的汽笛声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] - - [ɔːf] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [breɪst] [ˌem 'iː]
There was no slaknin ' off round the corner , for the boys braced me
那里 曾是 不 - - 离开 圆形的 这 角落 , 为了 这 男孩们 支撑 我
['evriwer] .
everywhere .
到处 .

拐角处没有丝毫懈怠，因为小伙子们到处都严密监视着我。

" [aʊt] [ʃiː; ʃi] [stept] , ['sɝːrz] , [ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɔːriɪst] [ɔːr][ðə; ði]
" Out she stepped , sirs , and whether she was the sorriest or the
" 出去 她 步 , 先生们 , 和 无论 她 曾是 这 最悲伤的 或者 这

“她走了出来，先生们，至于她是不是最可怜的，还是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['laɪkliːəst] ['lʊkɪn] - ['krɪtər] , [aɪ] ['kudnt] - [ə; eɪ] - [toʊld][fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] !
likeliest lookin ' critter , I couldn't ' a ' told for the flunk I was in !
最有可能 在看 - 小动物 , 我 不能 - 一个 - 讲述 为了 这 不及格 我 曾是 在 !

看起来最有可能的生物，我当时完全不知道自己犯了什么错!

" ['æftər][ðə; ði] ['blæknəs] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [red] [tʃiːks] .
" After the blackness I see her long yellow hair and red cheeks .
" 后 这 黑 我 看 她 长的 黄色的 头发 和 红色的 脸颊 .

“黑暗过后，我看到了她金色的长发和红扑扑的脸颊。”

[ɔːl][ðə; ði] [kɑːŋkɝːɪn] - [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [roʊz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
All the conquerin ' of my youth rose up within me ,
全部 这 征服 - 的 我的 青年 玫瑰 向上 之内 我 ,

我年轻时所有的征服经历都涌上心头，

[ænd; ənd][aɪ][ʌp][ænd; ənd][held][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .
and I up and held her to me for a kiss .
和 我 向上 和 握住 她 到 我 为了 一个 吻 .

我起身抱住她，吻了她。

" [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [sneɪk] [maɪn] , [bʌt; bət] ['wɪmɪn] [dəunt] [ʃeɪv] [biədz] [ɔːf][ænd; ənd][drɪŋk] ['wɪski] !
" By the great snake mine , but women don't shave beards off and drink whisky !
" 经过 这 伟大的 蛇 矿 , 但 女性 不 刮胡子 胡须 离开 和 喝 威士忌酒 !

“以大蛇矿的名义发誓，但是女人不会剃掉胡子，也不会喝威士忌！”

" [aɪ] [drɑːpt] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ]['net(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ,
" I dropped her like a nettle , but she went forward with the crowd ,
" 我 掉落 她 喜欢 一个 荨麻 , 但 她 去 向前 和 这 人群 ,

“我像扔掉荨麻一样扔掉了她，但她却跟着人群继续往前走。”

['smaɪlɪn] - [æn; ən] - [smɜːkɪn] - [θruː] [ðə; ði] [tʃɪrɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌprɔːr] .

smilin	'	**an**	'	**smirkin**	'	**through**	**the**	**cheerin**	'	**an**	'	**the**	**uproar**	**.**
微笑	-	一个	-	冷笑	-	通过	这	欢呼	-	一个	-	这	骚动	.

在欢呼声和喧闹声中，他面带微笑，得意洋洋。

" - [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənz] , - [ðə; ði] [bɔɪz] [jeld] .

"	**'**	**To**	**the**	**parson's**	**,**	**'**	**the**	**boys**	**yelled**	**.**
"	-	到	这	牧师的	,	-	这	男孩们	大喊	.

“去牧师家！”男孩们喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɔːf][maɪ] [fiːt] , [bʌt; bət][aʊt] [keɪm] [maɪ][gʌn] .

"	**I**	**was**	**forced**	**off**	**my**	**feet**	**,**	**but**	**out**	**came**	**my**	**gun**	**.**
"	我	曾是	强制	离开	我的	脚	,	但	出去	来了	我的	枪	.

“我被击倒在地，但我拔出了枪。”

" - [hɔːlt] ! -

"	**'**	**Halt**	**!**	**'**
"	-	停止	!	-

“站住！”

[aɪ][kraɪd] ,

I	**cried**	**,**
我	哭	,

我哭了，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [brɔːt] - [ɪm] [ɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][koʊlts] [reɪzd] [ɑːn]

in	**a**	**voice**	**that**	**brought**	**'**	**em**	**all**	**on**	**their**	**haunches**	**and**	**still**	**as**	**colts**	**raised**	**on**
在	一个	嗓音	那	带来	-	呃	全部	在	他们的	臀部	和	仍然	作为	小马驹	提高	在

[ðə; ði][spɜːr] .

the	**spur**	**.**
这	刺	.

那声音让所有人都像被马刺催动的小马驹一样，立刻蹲下，一动不动。

" - [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][wɪg] [ɔːf][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnt] [ɔːf][jʊr; jər] [feɪs] ,

"	**'**	**I**	**mean**	**to**	**shoot**	**the**	**wig**	**off**	**your**	**head**	**and**	**the**	**paint**	**off**	**your**	**face**	**,**
"	-	我	意思是	到	射击	这	假发	离开	你的	头	和	这	画	离开	你的	脸	,

“我的意思是把你的假发打掉，把你的妆都打掉。”

[ə'dɑːlf] [lə'feɪvɝ] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɪmiɪst] ['vaɪpər] [ðæt] [krɔːlz] [wɪ'ðaʊt] [legz] . -

Adolphe	**Lefevre**	**,**	**and**	**leave**	**you**	**for**	**the**	**slimiest**	**viper**	**that**	**crawls**	**without**	**legs**	**.**	**'**
阿道夫	勒费弗尔	,	和	离开	你	为了	这	最黏糊糊的	毒蛇	那	爬行	没有	腿	.	-

阿道夫·勒费弗尔，然后把你留给那条没有腿、只会爬行的卑鄙毒蛇。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [gʌn] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] - [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl]

"	**The**	**sight**	**of**	**my**	**gun**	**lay**	**between**	**his**	**eyes**	**an**	**'**	**the**	**crowd**	**was**	**as**	**still**
"	这	视线	的	我的	枪	躺	之间	他的	眼睛	一个	-	这	人群	曾是	作为	仍然

[æz; əz][ðə; ði] ['bærəl] .

as	**the**	**barrel**	**.**
作为	这	桶	.

“我的枪口对准了他的双眼，人群像枪管一样静止不动。”

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

"	**Of**	**a**	**sudden**	**came**	**a**	**voice**	**in**	**my**	**ear**	**.**
"	的	一个	突然	来了	一个	嗓音	在	我的	耳朵	.

突然，我耳边传来一个声音。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [frʌm; frəm] [wer] .

To	**this**	**day**	**God**	**only**	**knows**	**from**	**where**	**.**
到	这	天	上帝	仅有的	知道	从	在哪里	.

时至今日，也只有上帝知道它来自何方。

" - [biː; bi] [laɪk] ['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] ['ɑːkeindʒəlz] . -
" ' Be like unto the archangels . '
" - 是 喜欢 到 这 大天使 . -

“要像大天使一样。”

" [maɪ][ɑːrm] [fel] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .
" My arm fell to my side .
" 我的 手臂 跌倒 到 我的 边 .

我的手臂垂了下来。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]['ɑːntə][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .
They lifted me onto their shoulders .
他们 抬起 我 到 他们的 肩膀 .

他们把我扛到了肩膀上。

" - [ðə; ði] ['ɑːrkeɪndʒl] , - [ðeɪ] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] - - - [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
" ' The Archangel , ' they sent out a - echoin ' in the hills .
" - 这 大天使 , - 他们 发送 出去 一个 - - - 在 这 丘陵 .

“‘大天使’，‘他们在山间回荡着这个名字。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] , ['sɜːrz] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðoʊ] [aɪv] [lɪvd] [ə'loʊn] , ['sɜːrz] ,
" And it stuck , sirs , from that day to this , though I've lived alone , sirs ,
" 和 它 卡住 , 先生们 , 从 那 天 到 这 , 尽管 我已经 居住地 独自的 , 先生们 ,
['evər] [sɪns] .
ever since .
曾经 自从 .

“先生们，从那天起，这个习惯就一直伴随着我，尽管从那以后我一直独自生活。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

[ə'sliːp] [æt; ət] [loʊn] ['maʊnt(ə)n] .
Asleep at Lone Mountain .
睡着了 在 孤独 山 .

沉睡在孤山。

[baɪ][eɪtʃ] . [diː] . - .
BY H . D . UMBSTAETTER .
经过 H . D . - .

作者：HD UMBSTAETT。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] ['nɪrli] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
IT occurred nearly fourteen years ago ,
它 发生 几乎 十四 年 前 ,

这件事发生在近十四年前。

[jet] [aɪ] ['nevər] ['entər] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] .
yet I never enter a sleeping - car without being confronted by that innocent face .
然而 我 绝不 进入 一个 睡眠 - 车 没有 存在 面对 经过 那 清白的 脸 .

然而，我每次进入卧铺车厢，都会看到那张天真无邪的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['pɑːtɪŋz]
It clings to me all the more because I have always looked upon partings
它 黏附 到 我 全部 这 更多的 因为 我 有 总是 看起来 之上 离别
[ænd; ənd] [liːv] - ['teɪkɪŋz] [æz; əz] [maɪl] - [poʊsts][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒəːniz] [ʌv; əv][laɪf] .
and leave - takings as mile - posts of sorrow in the journeys of life .
和 离开 - 收入 作为 英里 - 帖子 的 悲哀 在 这 旅程 的 生活 .

它对我来说尤其难以释怀，因为我一直把离别看作是人生旅途中悲伤的里程碑。

[aɪ] [dɪs'laɪk] [gʊd] - [baɪs] .

I	dislike	good	-	bys	.
我	不喜欢	好的	-	作者	.

我不喜欢道别。

[aɪ] [heɪt] ['fɛə'welz] .

I	hate	farewells	.
我	恨	告别	.

我讨厌离别。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][maɪ]

I	had	just	returned	from	Australia	and	was	about	to	start	on	my
我	有	只是	返回	从	澳大利亚	和	曾是	关于	到	开始	在	我的

['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

journey	across	the	continent	.
旅行	穿过	这	大陆	.

我刚从澳大利亚回来，正准备开始我的横跨大陆之旅。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tuː] [oʊld] [frendz] [huː] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['feri] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ]

In	company	with	two	old	friends	who	had	crossed	the	ferry	from	San	Francisco
在	公司	和	二	老的	朋友们	WHO	有	交叉	这	渡船	从	圣	弗朗西斯科

[tuː; tə] ['oʊkləʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɔːf] ,

to	Oakland	to	see	me	off	,
到	奥克兰	到	看	我	离开	,

陪同我的是两位老朋友，他们从旧金山乘渡轮到奥克兰来送我。

[aɪ][sæt] ['tʃætɪŋ] [ɪn][maɪ] ['sliːpər] , [wen] [tuː] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ['hɜːrɪdli] ['entərd] [ðə; ði][kɑːr] .

I	sat	chatting	in	my	sleeper	,	when	two	Sisters	of	Mercy	hurriedly	entered	the	car	.
我	卫星	聊天	在	我的	轨枕	,	什么时候	二	姐妹	的	怜悯	匆匆	进入	这	车	.

我坐在卧铺里和人聊天，这时两位仁慈修女会的修女匆匆上了车。

[dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [ðæt] [ə'restɪd] [ðə; ði]

Just	what	it	was	in	the	appearance	of	the	newcomers	that	arrested	the
只是	什么	它	曾是	在	这	外貌	的	这	新来者	那	被捕	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ə'raɪvlz] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [jet] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

attention	of	the	earlier	arrivals	—	whether	it	was	their	humble	yet	characteristic
注意力	的	这	早些时候	到达	—	无论	它	曾是	他们的	谦逊的	然而	特征

[ə'taɪər] ,

attire	,
服装	,

究竟是什么新来者的外表吸引了先到者的注意——是他们朴素却又独具特色的穿着，

[soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['oʊvər] , [ðə; ði] [ə'pærənt] [æŋ'zaɪəti] [bɪ'treɪd] [baɪ]

so	suggestive	of	charity	the	whole	world	over	,	the	apparent	anxiety	betrayed	by
所以	暗示性的	的	慈善机构	这	所有的	世界	超过	,	这	明显	焦虑	背叛	经过

[ðer; ðər] ['mænər] ,

their	manner	,
他们的	方式	,

如此体现出全世界的慈善精神，他们的举止却又流露出明显的焦虑。

[ɔːr][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [klɑːspt] ['tendərli] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][wʌn] ,

or	the	fact	that	a	sleeping	child	,	clasped	tenderly	in	the	arms	of	one	,
或者	这	事实	那	一个	睡眠	孩子	,	紧握	温柔地	在	这	武器	的	一	,

或者，一个熟睡的孩子，被温柔地抱在怀里，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊl] [kəm'pænjən] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eni][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt]

was	their	sole	companion	—	whether	it	was	any	or	all	of	these	things	that
曾是	他们的	唯一	伴侣	—	无论	它	曾是	任何	或者	全部	的	这些	事物	那

[kɔːzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪn] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr] ,

caused	a	sudden	reign	of	respectful	silence	in	the	car	,
导致	一个	突然	在位	的	尊重	沉默	在	这	车	,

他是他们唯一的同伴——至于是什么原因，是其中之一还是所有这些原因，导致车内突然陷入了令人肃然起敬的沉默，我们不得而知。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

I	am	unable	to	say	.
我	是	无法	到	说	.

我无法回答。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊtɪst] ;

Certain	it	is	,	however	,	that	their	coming	was	not	unnoticed	;
肯定	它	是	,	然而	,	那	他们的	未来	曾是	不是	未被察觉	;

但可以肯定的是，他们的到来并非无人察觉；

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l] ['bægɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['triːoʊ] [kən'sistid]

neither	was	the	circumstance	that	the	only	visible	baggage	of	the	trio	consisted
两者都不	曾是	这	环境	那	这	仅有的	可见的	行李	的	这	三人组	由……组成

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['bʌnd(ə)l] ['niːtli] [dʌn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ʃɔːl] .

of	a	small	square	bundle	neatly	done	up	in	a	gray	shawl	.
的	一个	小的	正方形	捆	整齐地	完毕	向上	在	一个	灰色的	披肩	.

这也不是什么寻常的情况，三人唯一可见的行李就是一个用灰色披肩整齐包裹的小方包。

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [tuː; tə] [siːts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sekʃ(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ][wʌn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]

Upon	being	shown	to	seats	in	the	section	directly	opposite	the	one	occupied	by
之上	存在	所示	到	座位	在	这	部分	直接地	对面的	这	一	占领	经过

[maɪ'self][ænd; ənd] [frendz] ,

myself	and	friends	,
我	和	朋友们	,

被安排到与我和朋友们所在区域正对面的座位后，

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] ['entərd] ['ɪntuː] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] [kən'dʌktər] .

they	at	once	entered	into	earnest	conversation	with	the	sleeping	-	car	conductor	.
他们	在	一次	进入	进入	认真	对话	和	这	睡眠	-	车	导体	.

他们立刻与卧铺车厢的列车员热烈地交谈起来。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːrdz][ðə; ðɪ]['mænz] ['mænər] [ʃoʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sər'praɪz] .

At	the	first	few	whispered	words	the	man's	manner	showed	unmistakable	surprise	.
在	这	第一的	很少	低声说道	字	这	男人的	方式	显示	毋庸置疑	惊喜	.

听到最初几句低语，男人的神情中流露出明显的惊讶。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['iːðər] [ʌn'eɪb(ə)l][ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'kwest] [ðeɪ]

He	appeared	either	unable	or	unwilling	to	comply	with	some	request	they
他	出现	任何一个	无法	或者	不情愿	到	遵守	和	一些	要求	他们

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

他似乎要么无法要么不愿意满足他们提出的某些要求。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pærənt] ,

Although	the	nature	of	the	request	was	not	apparent	,
虽然	这	自然	的	这	要求	曾是	不是	明显	,

虽然请求的性质并不明显，

[ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ˈneɪbərɪŋ] [siːts] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

the	occupants	of	neighboring	seats	could	not	fail	to	note	from	the
这	居住者	的	邻接	座位	可以	不是	失败	到	笔记	从	这

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

邻座的乘客不可能没有从他们的谈话中注意到这一点。

[wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈkeɪm]

which	now	and	then	became
哪个	现在	和	然后	成为

它时不时地变成

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[kwaɪt] [ˈɔːdəbl] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [sʌm; səm] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv]

quite	audible	,	that	it	bore	some	important	relation	to	the	sleeping	member	of
相当	可听见的	,	那	它	钻孔	一些	重要的	关系	到	这	睡眠	成员	的

[ðə; ði] [ˈpɑːrti] .

the	party	.
这	派对	.

声音相当清晰，这表明它与正在睡觉的党员有着某种重要的联系。

[ðə; ði] [ˈevɪdənt] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [felt] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrnd] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ænd; ənd]

The	evident	fact	that	the	sisters	felt	much	concerned	respecting	the	safety	and
这	明显	事实	那	这	姐妹	毛毡	很多	担心的	尊重	这	安全	和

[ˈwelfer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈjuːθfl] [kəmˈpænjən] [sɜːrvd] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

welfare	of	their	youthful	companion	served	only	to	increase	the	mystery	of	the
福利	的	他们的	青春	伴侣	服务	仅有的	到	增加	这	神秘	的	这

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

姐妹俩对年轻同伴的安全和福祉深感关切，这一显而易见的事实反而增加了事件的神秘性。

[ˈæftər] [ˈpeɪʃntli] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [əˈpiːlz] [fɜːrst] [frʌm; frəm] [wʌn] [ænd; ənd]

After	patiently	listening	for	some	minutes	to	appeals	first	from	one	and
后	耐心	聆听	为了	一些	分钟	到	上诉	第一的	从	一	和

[ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

then	the	other	,
然后	这	其他	,

在耐心听了几分钟对方的申诉后，

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [ˈtɪkɪt] [ænd; ənd] [ˈletər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	after	glancing	over	a	railroad	ticket	and	letter	they	had	handed	him	,
和	后	瞥了一眼	超过	一个	铁路	票	和	信	他们	有	递交	他	,

他匆匆扫了一眼他们递给他的火车票和信，

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] [kənˈsentid] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] , [dɪˈklaɪnɪŋ] , [haʊˈevər] ,

the	conductor	consented	to	meet	their	wishes	,	declining	,	however	,
这	导体	同意	到	见面	他们的	愿望	,	下降	,	然而	,

指挥同意满足他们的要求，但还是拒绝了。

[tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ðeɪ] [rɪˈpiːtɪdli] [ˈtendəd] [hɪm; ɪm] .

to	accept	a	sum	of	money	they	repeatedly	tendered	him	.
到	接受	一个	和	的	钱	他们	反复	已提交	他	.

接受他们多次向他提供的钱款。

[bɪˈfɔːr] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][mæn] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌriːəˈʃʊrəns] [ænd; ənd]
Before **leaving** **them** **the** **man** **spoke** **a** **few** **words** **of** **reassurance** **and**
前 离开 他们 这 男人 辐 一个 很少 字 的 放心 和
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,
encouragement **,**
鼓励 ,

临走前，那人说了几句安慰和鼓励的话。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['treɪnz]
which **were** **cut** **short** **by** **the** **shrill** **whistle** **of** **the** **locomotive** **announcing** **the** **train's**
哪个 是 切 短的 经过 这 尖锐 哨 的 这 机车 宣布 这 火车的
[dɪˈpɑːrtʃər] .
departure **.**
离开 .

火车鸣笛声响起，宣告列车即将出发，打断了他们的谈话。

[ðə; ði] ['sɪstər] [əˈroʊz] ['ɪnstəntli] , ['heɪstɪli] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər] ['ɜːrnɪst] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdʌktər] ,
The **sisters** **arose** **instantly** **,** **hastily** **expressed** **their** **earnest** **thanks** **to** **the** **conductor** **,**
这 姐妹 出现 即刻 , 草草 表达 他们的 认真 谢谢 到 这 导体 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

姐妹俩立刻起身，匆匆向指挥表达了诚挚的谢意，然后，

['sɪŋkɪŋ] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
sinking **upon** **their** **knees** **before** **the** **child** **,**
下沉 之上 他们的 膝盖 前 这 孩子 ,

他们跪倒在孩子面前，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][ɪts] ['slʌmbəz] [ænd; ənd][sæt] ['ɪnəsntli] [geɪzɪŋ] [əˈbaʊt] ,
which **had** **been** **aroused** **from** **its** **slumbers** **and** **sat** **innocently** **gazing** **about** **,**
哪个 有 到过 被唤醒 从 它是 睡眠 和 卫星 天真地 凝视 关于 ,

它从睡梦中醒来，天真无邪地四处张望。

[fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːspt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn][fɑːnd] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ənd] , [əˈmɪd]
first **one** **and** **then** **the** **other** **clasped** **the** **infant** **in** **fond** **embrace** **,** **and** **,** **amid**
第一的 一 和 然后 这 其他 紧握 这 婴儿 在 喜爱 拥抱 , 和 , 之中
['sɒbz][ænd; ənd] ['kɪsɪz] ,
sobs **and** **kisses** **,**
啜泣 和 吻 ,

先是一个，然后另一个，都深情地抱住了婴儿，在啜泣和亲吻中，

[ˈʃauə] [əˈpɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['fɜːrvənt] ['blesɪŋz] [ænd; ənd]['tendər] ['fɛəˈwelz] .
showered **upon** **the** **little** **being** **the** **most** **fervent** **blessings** **and** **tender** **farewells** **.**
淋浴 之上 这 小的 存在 这 最多 热切 祝福 和 投标 告别 .

人们向这个小生命送上了最热烈的祝福和最温柔的告别。

[ðen] , ['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] ['tɪrfl] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] , [ðeɪ] [əˈroʊz] ,
Then **,** **covering** **their** **tearful** **faces** **with** **their** **hands** **,** **they** **arose** **,**
然后 , 覆盖 他们的 内牛满面 面孔 和 他们的 双手 , 他们 出现 ,

然后，他们用手捂住泪流满面的脸，站了起来。

[stɪl] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʊd] [breɪk] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [left] [ðə; ði][kɑːr] ,
still **weeping** **as** **though** **their** **hearts** **would** **break** **,** **and** **hurriedly** **left** **the** **car** **,**
仍然 哭泣 作为 尽管 他们的 心 会 休息 , 和 匆匆 左边 这 车 ,

他们依然哭得好像心都要碎了一样，匆匆离开了车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
which **was** **already** **moving** **slowly** **out** **of** **the** **station** **.**
哪个 曾是 已经 移动 缓慢地 出去 的 这 车站 .

它当时已经缓缓驶出了车站。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] [ðæn; ðən] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv]

No	sooner	had	they	gone	than	all	eyes	were	directed	towards	the	diminutive
不	很快	有	他们	已消失	比	全部	眼睛	是	指导	向	这	小字

['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [siːn] [dʒʌst] ['wɪtnɪst] .

stranger	who	had	caused	the	scene	just	witnessed	.
陌生人	WHO	有	导致	这	场景	只是	目击者	.

他们刚一离开，所有人的目光就都转向了那个引起刚才那一幕的矮小陌生人。

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [hiː; hi] [sæt] ['moʊʃnləs] ,

Too	young	to	realize	what	was	going	on	,	he	sat	motionless	,
也	年轻的	到	意识到	什么	曾是	去	在	,	他	卫星	静止不动	,

他年纪太小，不明白发生了什么事，一动不动地坐在那里。

[æz; əz] [ðoʊ] ['spelbaʊnd] [baɪ] [fɪr] [ɔːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] .

as	though	spellbound	by	fear	or	astonishment	at	his	strange	surroundings	.
作为	尽管	着迷	经过	害怕	或者	惊讶	在	他的	奇怪的	周围环境	.

仿佛被陌生的环境吓到或惊呆了。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

In	an	instant	the	child	became	an	object	of	intense	curiosity	.
在	一个	立即的	这	孩子	成为	一个	目的	的	激烈的	好奇心	.

瞬间，这个孩子成了大家强烈好奇的对象。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪts] [ɪk'striːm] [juːθ] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [ə'raʊzd] , [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt]

More	than	that	,	its	extreme	youth	and	utter	helplessness	aroused	,	on	the	part
更多的	比	那	,	它是	极端	青年	和	说出	无助	被唤醒	,	在	这	部分

[ʌv; əv] [ɪts] ['feloʊ] - ['trævəlɝz, 'trævlɝz] ,

of	its	fellow	-	travelers	,
的	它是	同伴	-	旅行者	,

不仅如此，它极度年轻和完全无助的状态，也激起了同伴们的同情和同情。

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['pɪti] — ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] ['saɪləns]

feelings	of	genuine	sympathy	and	pity	—	feelings	which	the	heroic	silence
情怀	的	真的	同情	和	遗憾	—	情怀	哪个	这	英勇	沉默

[meɪn'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ,

maintained	by	the	little	innocent	,
维持	经过	这	小的	清白的	,

真挚的同情和怜悯之情——这种情感，被这位天真无邪的小家伙英勇的沉默所维系。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] [treɪn] , ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] .

in	spite	of	the	now	swiftly	moving	train	,	only	served	to	intensify	.
在	尽管如此	的	这	现在	迅速地	移动	火车	,	仅有的	服务	到	强化	.

尽管火车飞驰而过，但这反而加剧了紧张气氛。

['niːðər] ['meməri] [nɔːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [sə'dʒest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] ['pɪktʃər]

Neither	memory	nor	imagination	can	suggest	to	me	a	more	touching	picture
两者都不	记忆	也不	想像力	能	建议	到	我	一个	更多的	接触	图片

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðæt] ['pleɪnli] [klæd] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['loʊnlinəs] ,

than	the	one	presented	by	that	plainly	clad	handful	of	human	loneliness	,
比	这	一	呈现	经过	那	显然	覆膜	少数	的	人类	孤独	,

无论是记忆还是想象，都无法给我描绘出比那几个衣着朴素、孤独寂寞的人所展现的更感人的画面。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sæt] [ðer; ðər] [ɪn] [miːk] ['saɪləns] ,

as	it	sat	there	in	meek	silence	,
作为	它	卫星	那里	在	温顺	沉默	,

它静静地坐在那里，温顺而沉默。

[ɪts] ['taɪni] [hænd] ['tɪmɪdli] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [baɪ] [ɪts] [saɪd] ,

its	tiny	hand	timidly	resting	on	the	little	bundle	by	its	side	,
它是	微小的	手	胆怯地	休息	在	这	小的	捆	经过	它是	边	,

它的小手怯生生地放在身旁的小包裹上，

[waɪl] [ɪts] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tentlɪ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ,

while	**its**	**eyes**	**remained**	**intently**	**fixed**	**on**	**the**	**door**	**which**	**,**	**a**	**few**	**moments**	**before**	**,**
尽管	它是	眼睛	剩余	专注地	固定的	在	这	门	哪个	,	一个	很少	时刻	前	,

它的目光始终紧紧盯着那扇门，就在几分钟前，

[hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ɪts] [leɪt] [kəm'pænjənz] .

had	**closed**	**upon**	**its**	**late**	**companions**	**.**
有	关闭	之上	它是	晚的	同伴	.

已经与它已故的同伴们相撞。

[huːz] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

Whose	**child**	**was**	**this**	**?**
谁	孩子	曾是	这	?

这是谁的孩子?

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	**was**	**to**	**care**	**for**	**it**	**?**
WHO	曾是	到	关心	为了	它	?

谁来照看它?

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**was**	**to**	**become**	**of**	**it**	**?**
什么	曾是	到	变得	的	它	?

它后来怎么样了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nʌnz] [ə; eɪ] ['relətɪv] ?

Was	**one**	**of**	**the**	**nuns**	**a**	**relative**	**?**
曾是	一	的	这	修女	一个	相对的	?

其中一位修女是亲戚吗?

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] , [pər'hæps] , [ɪts] ['sɪstər] ?

Was	**the**	**younger**	**,**	**perhaps**	**,**	**its**	**sister**	**?**
曾是	这	年轻	,	也许	,	它是	姐姐	?

或许，年纪较小的那只就是它的妹妹?

[ɔːr][wʌz; wəz] ['iːðər] ['niːðər] ?

Or	**was**	**either**	**neither**	**?**
或者	曾是	任何一个	两者都不	?

或者两者都不是?

[ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] ['kwestʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [riːd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

These	**and**	**similar**	**questions**	**could**	**be**	**easily**	**read**	**on**	**the**	**countenances**	**of**	**the**
这些	和	相似的	问题	可以	是	容易地	读	在	这	面容	的	这

['wʌndərɪŋ] ['pæsndʒə˞] .

wondering	**passengers**	**.**
好奇	乘客	.

这些以及类似的问题，很容易从乘客们疑惑的脸上看出来。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kən'dʌktər] [ə'gen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

Some	**minutes**	**elapsed**	**before**	**the**	**conductor**	**again**	**made**	**his**	**appearance**	**,**
一些	分钟	过去	前	这	导体	再次	制成	他的	外貌	,

过了几分钟，指挥才再次出现。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [biˈsidʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈkwestʃənz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs]

when	he	was	at	once	besieged	with	questions	concerning	the	mysterious
什么时候	他	曾是	在	一次	被围困	和	问题	有关	这	神秘

[ˈstreɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

他立刻被一连串关于这位神秘陌生人的问题包围了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

And	,	as	if	determined	that	not	a	word	should	escape	their	ears	,
和	,	作为	如果	决定	那	不是	一个	单词	应该	逃脱	他们的	耳朵	,

仿佛铁了心要不让一个字从他们耳中溜走似的，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

each	of	the	twelve	or	fifteen	occupants	of	the	car	crowded	about	him	as	he
每个	的	这	十二	或者	十五	居住者	的	这	车	挤	关于	他	作为	他

[ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [tʃaɪld] .

seated	himself	beside	the	lonely	child	.
坐着	他自己	旁	这	孤独	孩子	.

当他坐在那个孤独的孩子旁边时，车里十二到十五名乘客都围了上来。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] .

The	story	they	heard	was	brief	and	pathetic	.
这	故事	他们	听到	曾是	简短的	和	可怜的	.

他们听到的故事简短而悲惨。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdʌktər] [æz; əz][hiː; hi]

The	little	boy	was	as	much	of	a	stranger	to	the	conductor	as	he
这	小的	男生	曾是	作为	很多	的	一个	陌生人	到	这	导体	作为	他

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] .

was	to	the	passengers	.
曾是	到	这	乘客	.

对于列车员来说，这个小男孩和对于乘客来说一样陌生。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .

His	mother	was	dead	.
他的	母亲	曾是	死的	.

他的母亲去世了。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [taʊnz] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋgləndˌ] ,

His	home	was	in	one	of	the	smaller	manufacturing	towns	of	New	England	,
他的	家	曾是	在	一	的	这	较小的	制造业	城镇	的	新的	英格兰	,

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

where	his	father	,
在哪里	他的	父亲	,

他的家乡在新英格兰一个较小的制造业城镇，他的父亲就在那里。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [treɪn] [æt; ət] [ˈoməhɔ] , [lɪvd] [ɪn]

who	was	to	meet	him	on	the	arrival	of	our	train	at	Omaha	,	lived	in
WHO	曾是	到	见面	他	在	这	到达	的	我们的	火车	在	奥马哈	,	居住地	在

[ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

humble	circumstances	.
谦逊的	情况	.

我们的火车抵达奥马哈时，将要与他接机的那位生活境况卑微的人。

[ðə; ði] [kənˈdʌktər] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld]

The	conductor	had	promised	the	sisters	to	protect	and	care	for	the	child
这	导体	有	承诺	这	姐妹	到	保护	和	关心	为了	这	孩子

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [deɪz] - [ˈdʒɜːrni] .

during	the	five	days	'	journey	.
期间	这	五	天	-	旅行	.

列车长向姐妹俩承诺，在五天的旅途中会保护和照顾这个孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [fɜːrst][trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

It	was	,	however	,	not	the	little	fellow's	first	trip	across	the	plains	,
它	曾是	,	然而	,	不是	这	小的	同伴们	第一的	旅行	穿过	这	平原	,

但这并非这小家伙第一次穿越平原。

[æz; əz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] ,

as	nearly	a	year	and	a	half	ago	,
作为	几乎	一个	年	和	一个	一半	前	,

大约一年半前，

[wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [oʊld][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌkæləˈfɔːrniə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd]

when	but	a	few	weeks	old	he	had	come	to	California	with	his	invalid
什么时候	但	一个	很少	周	老的	他	有	来	到	加利福尼亚州	和	他的	无效的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他出生才几周就和体弱多病的母亲一起来到了加利福尼亚州。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

The	latter	had	survived	the	long	journey	but	a	very	short	time	,
这	后者	有	幸存下来	这	长的	旅行	但	一个	非常	短的	时间	,

后者虽然在长途跋涉中幸存下来，但存活时间却很短。

[ænd; ənd][daɪd] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [hɪl] [taʊnz] [nɪr] [sæn][frən'sɪskoʊ] .

and	died	among	strangers	in	one	of	the	foot	-	hill	towns	near	San	Francisco	.
和	死亡	之中	陌生人	在	一	的	这	脚	-	爬坡道	城镇	靠近	圣	弗朗西斯科	.

他死在了旧金山附近山麓小镇的陌生人中间。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [hæd; həd][baɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Sisters	of	Mercy	of	that	city	had	by	correspondence	arranged	with	the
这	姐妹	的	怜悯	的	那	城市	有	经过	一致	安排	和	这

['fɑːðər] [tuː; tə][ə'dɑːpt] ,

father	to	adopt	,
父亲	到	采纳	,

该市的仁慈修女会通过书信往来与孩子父亲商定了收养事宜。

[ɔːr] , ['ræðər] , [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['tempəreri] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪf] ,

or	,	rather	,	to	provide	a	temporary	home	for	the	little	waif	,
或者	,	相当	,	到	提供	一个	暂时的	家	为了	这	小的	孤儿	,

或者更确切地说，是为这个小孤儿提供一个临时的家。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .

until	he	should	be	old	enough	to	make	the	long	return	journey	.
直到	他	应该	是	老的	足够的	到	制作	这	长的	返回	旅行	.

直到他长大到足以独自踏上漫长的返程旅程。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tendər] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn]

And	now	,	although	the	boy	had	reached	but	the	tender	age	of	eighteen
和	现在	,	虽然	这	男生	有	达到	但	这	投标	年龄	的	十八

[mʌnθs] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['perənt] ,

months	,	the	distant	parent	,
几个月	,	这	遥远	父母	,

而现在，尽管这个男孩只有十八个月大，这位疏远的家长，

['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

craving	for	his	presence	,
渴望	为了	他的	在场	,

渴望他的陪伴，

[hæd; həd] ['bɛgd] [ðə; ði]['sɪstər][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv]

had	begged	the	sister	to	enlist	in	his	behalf	the	sympathies	and	care	of
有	乞求	这	姐姐	到	入伍	在	他的	代表	这	同情	和	关心	的

[sʌm; səm][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [iːst] - [baʊnd] ['pæsɪndʒər] [ɔːr] ['reɪlweɪ] [ɪm'plɔɪiː] .

some	kind	-	hearted	East	-	bound	passenger	or	railway	employee	.
一些	种类	-	心地	东方	-	边界	乘客	或者	铁路	员工	.

他曾恳求妹妹帮他争取一些心地善良的东行旅客或铁路员工的同情和照顾。

[ðer; ðər] [rɪ'piːtɪd] ['efərts] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['hævɪŋ] [feɪld] , [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst]

Their	repeated	efforts	in	the	former	direction	having	failed	,	they	had	at	last
他们的	重复	努力	在	这	以前的	方向	拥有	失败的	,	他们	有	在	最后的

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] .

applied	to	the	conductor	.
应用	到	这	导体	.

他们之前多次尝试均告失败后，最终向列车长求助。

[ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [sæd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] , [ðə; ði] [kən'dʌktər]

In	relating	the	child's	sad	history	,	the	sisters	had	,	the	conductor
在	相关	这	孩子的	伤心	历史	,	这	姐妹	有	,	这	导体

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

指挥继续说道，在讲述这个孩子悲惨的过往时，姐妹俩.....

[soʊ] ['fiːlɪŋli] [sə'lɪsɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kaɪndli]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] [peɪd] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

so	feelingly	solicited	his	kindly	offices	and	paid	such	glowing	tribute	to	the
所以	有感情地	征求意见	他的	亲切地	办公室	和	有薪酬的	这样的	发光	贡	到	这

['ɔːlmoʊst][æn'dʒelɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ðæt] ,

almost	angelic	disposition	and	exceptional	bravery	of	the	infant	that	,
几乎	天使般的	处置	和	非凡的	勇敢	的	这	婴儿	那	,

他们如此深情地请求他的帮助，并对婴儿近乎天使般的性情和非凡的勇气给予了如此热烈的赞扬，以至于

[haʊ'evər] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] ,

however	disinclined	he	had	been	to	assume	the	responsibility	,
然而	不情愿	他	有	到过	到	认为	这	责任	,

然而，尽管他很不情愿承担这份责任，

[ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][ʌn'juːʒuəl] [rɪ'kwest] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'hjuːmən] .

a	persistent	refusal	of	their	unusual	request	seemed	almost	inhuman	.
一个	执着的	拒绝	的	他们的	异常	要求	似乎	几乎	不人道	.

他们提出的不同寻常的要求遭到一再拒绝，这简直令人觉得不近人情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt]

He	had	therefore	undertaken	the	strange	charge	,	and	trusted	,	he	said	,	that
他	有	所以	已	这	奇怪的	收费	,	和	可信	,	他	说	,	那

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wʊd]

the	passengers	would
这	乘客	会

因此，他接受了这项奇怪的任务，并表示相信乘客们会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɪn][noʊ] [waɪz] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənst] [ˌðer'baɪ] .

in	no	wise	be	inconvenienced	thereby	.
在	不	明智的	是	不便	从而	.

绝不因此受到任何不便。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ɑːn] ,

From	that	moment	on	,
从	那	片刻	在	,

从那一刻起，

['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

every	one	who	had	less	than	half	an	hour	before	witnessed	the	scene	of
每一个	一	WHO	有	较少的	比	一半	一个	小时	前	目击者	这	场景	的

['sɑːroʊfl] ['pɑːrtɪŋ] ,

sorrowful	parting	,
悲伤	离别	,

所有在不到半小时前目睹了悲伤离别场景的人，

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['tʌtʃɪŋli] [toʊld] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː]

which	had	so	touchingly	told	how	completely	the	little	fellow	had	walked	into
哪个	有	所以	感人地	讲述	如何	完全地	这	小的	同伴	有	步行	进入

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktəz] ,

the	hearts	of	his	benefactors	,
这	心	的	他的	恩人	,

它曾如此感人地讲述了这个小家伙是如何彻底走进恩人的心中的。

— [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] ,

—	from	that	time	on	,
—	从	那	时间	在	,

从那时起，

['evri] [wʌn] [felt] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]

every	one	felt	a	personal	responsibility	for	the	comfort	and	safety	of	the	boy
每一个	一	毛毡	一个	个人的	责任	为了	这	舒适	和	安全	的	这	男生

.

:
.

每个人都感到自己有责任确保男孩的舒适和安全。

[ˌɪntrə'duːst] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɪroʊ][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

Introduced	under	circumstances	that	rendered	him	a	hero	at	the	outset	,
介绍	在下面	情况	那	渲染	他	一个	英雄	在	这	开端	,

他出场时的特殊情况使他一开始就成为了英雄。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	end	of	the	first	day	he	had	already	become	the	pet	of	the
在	这	结尾	的	这	第一的	天	他	有	已经	变得	这	宠物	的	这

['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaɪndli] [ə'tenʃnz] .

passengers	and	the	object	of	their	kindliest	attentions	.
乘客	和	这	目的	的	他们的	最友善的	注意	.

第一天结束时，他已经成了乘客们的宠儿，受到了他们最亲切的关爱。

[waɪl] [ðə; ði] [kleɪm] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['klevərnəs] [maɪt]

While	the	claim	that	this	child	was	remarkable	for	beauty	and	cleverness	might
尽管	这	宣称	那	这	孩子	曾是	卓越	为了	美丽	和	聪明才智	可能

[lend] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['roʊmæns][tuː; tə][maɪ]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] ,

lend	sentiment	and	romance	to	my	simple	narrative	,
借	情绪	和	浪漫	到	我的	简单的	叙述	,

虽然声称这个孩子容貌出众、聪明伶俐可能会给我的简单叙述增添一些感伤和浪漫色彩，

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['hænsəm] [nɔːr] [braɪt] .

the	fact	is	that	he	was	neither	handsome	nor	bright	.
这	事实	是	那	他	曾是	两者都不	英俊的	也不	明亮的	.

事实上，他既不英俊也不聪明。

[ɪn] [ə'pɪrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [pleɪn] , [plʌmp] , [red] - ['tʃiːkt] , ['flæksn] - ['herd] ['beɪbi]

In	appearance	he	was	simply	a	plain	,	plump	,	red	-	cheeked	,	flaxen	-	haired	baby
在	外貌	他	曾是	简单地	一个	清楚的	,	丰满	,	红色的	-	脸颊	,	亚麻色	-	头发	婴儿

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

外表上，他只是一个相貌平平、胖乎乎的、脸颊红扑扑的、金发碧眼的男婴。

[wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,

with	apparently	little	to	be	proud	of	,
和	显然	小的	到	是	自豪的	的	,

似乎没有什么值得骄傲的，

[seɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ðæt] [siːmd] ['fræŋknəs]

save	his	evident	good	health	and	a	pair	of	large	blue	eyes	that	seemed	frankness
节省	他的	明显	好的	健康	和	一个	一对	的	大的	蓝色的	眼睛	那	似乎	坦率

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

除了他明显良好的健康状况和一双仿佛坦率至极的大蓝眼睛之外。

[hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənts] [wɜːr; wər] [fjuː] , [ɪn'diːd] .

His	accomplishments	were	few	,	indeed	.
他的	成就	是	很少	,	的确	.

他的成就确实寥寥无几。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [sed] , ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] .

He	was	still	,	as	the	sisters	had	said	,	learning	to	walk	.
他	曾是	仍然	,	作为	这	姐妹	有	说	,	学习	到	走	.

正如姐妹俩所说，他还在学习走路。

[hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ɪn'kluːdɪd] [bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['spoʊkən] [wɜːrdz] ,

His	vocabulary	included	but	three	or	four	imperfectly	spoken	words	,
他的	词汇	包括	但	三	或者	四	不完美地	说	字	,

他的词汇量只有三四个发音不准的单词，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðæt] ['pærət] - [laɪk] [pri'kəuʃəsnis] [soʊ] ['kɑːmən]

and	he	was	conspicuously	deficient	in	that	parrot	-	like	precociousness	so	common
和	他	曾是	显眼地	不足	在	那	鹦鹉	-	喜欢	早熟	所以	常见的

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [soʊ] ['haɪli] [praɪzd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

and	frequently	so	highly	prized	in	little	children	.
和	频繁地	所以	高度	珍贵的	在	小的	孩子们	.

他明显缺乏那种鹦鹉学舌般的早熟，而这种早熟在小孩子身上很常见，而且往往备受推崇。

[bʌt; bət] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] [kəm'pænjən] [lækt] [ɪn] [ə'træktɪv] ['aʊtwərdnəs] [wʌz; wəz] [mɔːr]

But	what	our	youthful	companion	lacked	in	attractive	outwardness	was	more
但	什么	我们的	青春	伴侣	缺乏	在	吸引人的	外向性	曾是	更多的

[ðæn; ðən] [meɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [truː] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [hiː; hi][dɪd] [pə'zes] .

than	made	up	by	the	true	inwardness	of	one	accomplishment	he	did	possess	.
比	制成	向上	经过	这	真的	内在性	的	一	成就	他	做过	具有	.

但是，我们这位年轻的同伴虽然外表不够吸引人，但他所拥有的一项成就却弥补了这一点，那就是他内在的品质。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

That	was	silence	.
那	曾是	沉默	.

一片寂静。

[ðɪs] ['vɜːrtʃuː][hiː; hi] ['præktɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [suːn] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

This	virtue	he	practised	to	a	degree	that	soon	won	for	him	the	admiration
这	美德	他	已实践	到	一个	程度	那	很快	韩元	为了	他	这	钦佩

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	affection	of	all	.
和	感情	的	全部	.

他将这种美德践行到极致，很快便赢得了所有人的钦佩和喜爱。

[ðoʊ] [ig'zibitɪŋ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['frendli] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Though	exhibiting	no	sign	of	embarrassment	at	the	friendly	advances	of	the
尽管	展出	不	符号	的	尴尬	在	这	友好的	进展	的	这

['pæsndʒəɹ] ,

passengers	,
乘客	,

尽管面对乘客们友好的示好，他丝毫没有表现出尴尬，

[ænd; ənd] [waɪl] [nɑːt] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðer; ðər] ['tendər] [ə'tenʃnz] ,

and	while	not	unmoved	by	their	tender	attentions	,
和	尽管	不是	不动	经过	他们的	投标	注意	,

虽然他并非无动于衷，但

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [θruː] [ðæt] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [mjuːt] [kən'tentmənt] [ðæt] [lɔːst]

he	maintained	through	that	long	journey	a	humble	air	of	mute	contentment	that	lost
他	维持	通过	那	长的	旅行	一个	谦逊的	空气	的	沉默的	满意	那	丢失的

[ɪts] ['bæləns] [ɑːn][bʌt; bət] [θriː] [ə'keiʒənz] .

its	balance	on	but	three	occasions	.
它是	平衡	在	但	三	场合	.

在那漫长的旅途中，他始终保持着谦逊而满足的姿态，这种姿态只在三次之间有所动摇。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] ['kɑːment] ,

His	quiet	ways	were	a	theme	of	constant	comment	,
他的	安静的	方式	是	一个	主题	的	持续的	评论	,

他性格内向，不爱说话，这一点经常被人提及。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [pruːvd] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pleʒər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

while	his	presence	proved	not	only	a	source	of	increasing	pleasure	to	our
尽管	他的	在场	已证实	不是	仅有的	一个	来源	的	增加	乐趣	到	我们的

[smɔːl] [bænd][ʌv; əv] ['tʊrɪsts] ,

small	band	of	tourists	,
小的	乐队	的	游客	,

他的出现不仅给我们这支小旅行团带来了越来越多的快乐，

[bʌt; bət][dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] .

but	did	much	to	relieve	the	monotony	of	the	tedious	journey	.
但	做过	很多	到	缓解	这	单调	的	这	乏味	旅行	.

但这确实大大缓解了漫长而乏味的旅途中的单调乏味。

[wʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['diːteɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪ'ventʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

One	important	detail	in	the	boy's	eventful	history	was	missing	.
一	重要的	细节	在	这	男孩们	多事	历史	曾是	丢失的	.

男孩坎坷的经历中缺少一个重要的细节。

[kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][st'reɪndʒəz][frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] , [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [lʌv]

Cared	for	by	strangers	from	earliest	infancy	,	deprived	of	his	mother's	love
关心	为了	经过	陌生人	从	最早	婴儿期	,	被剥夺的	的	他的	母亲的	爱

[ænd; ənd] ['fɑːðɚz] [ker] ,

and	father's	care	,
和	父亲的	关心	,

他自幼由陌生人抚养长大，缺乏母亲的爱和父亲的关怀。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pə'rent(ə)l][gɪft] , — [ə; eɪ] ['krɪstʃən]

he	had	thus	far	not	even	received	that	all	-	important	parental	gift	,	—	a	Christian
他	有	因此	远的	不是	甚至	已收到	那	全部	-	重要的	父母	礼物	,	—	一个	基督教

[neɪm] .

name	.
姓名	.

到目前为止，他甚至还没有收到父母那份至关重要的礼物——一个基督教名字。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] ['sɪmpli] [æz; əz] " ['beɪbi] .

To	the	sisters	he	had	been	known	simply	as	"	Baby	.
到	这	姐妹	他	有	到过	已知	简单地	作为	"	婴儿	.

姐妹俩一直都叫他“宝贝”。

" [baɪ] [ðæt] ['ɪnfəntaɪl]

"	By	that	infantile
"	经过	那	婴儿

“通过那个幼稚的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['məːsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktərz] [ker]

appellation	he	had	passed	from	their	gentle	mercies	to	the	conductor's	care
称谓	他	有	通过了	从	他们的	温和的	怜悯	到	这	指挥家的	关心

.

:
.

他已将这个称呼从他们温柔的怜悯中转移到了列车长的照料之下。

[ænd; ənd]['oʊnli][æz; əz] " ['beɪbi] ['hoʊmwərd] [baʊnd] " [wʌz; wəz][hiː; hi]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðer; ðər] ['letər]

And	only	as	"	Baby	homeward	bound	"	was	he	spoken	of	in	their	letter
和	仅有的	作为	"	婴儿	回家	边界	"	曾是	他	说	的	在	他们的	信

[ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

addressed	to	his	father	.
已解决	到	他的	父亲	.

在他们写给他父亲的信中，只称他为“即将回家的婴儿”。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Before	he	had	spent	a	day	among	us	it	was	suggested	that	his
前	他	有	花费	一个	天	之中	我们	它	曾是	建议	那	他的

[ɪg'zempləri] [kən'dʌkt] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [neɪm] — [æt; ət] [liːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

exemplary	conduct	entitled	him	to	a	more	dignified	name	—	at	least	during	the
典范	执行	标题	他	到	一个	更多的	凝重	姓名	—	在	至少	期间	这

['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənʃɪp] .

period	of	our	companionship	.
时期	的	我们的	友谊	.

在他与我们相处不到一天之前，就有人建议，他堪称楷模的行为应该让他拥有一个更尊贵的名字——至少在我们与他相处的这段时间里是这样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][led][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] .

And	this	suggestion	led	to	one	of	many	amusing	incidents	.
和	这	建议	引领	到	一	的	许多	有趣	事件	.

而这个建议引发了一系列有趣的事件之一。

[baɪ] [wʌt] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [biː; bi] [noʊn] ?

By	what	name	should	the	boy	be	known	?
经过	什么	姓名	应该	这	男生	是	已知	?

这个男孩应该叫什么名字?

['æftər][ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['i:gərli] ['ænsər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][æz; əz] ['meni]
After the question had been eagerly answered a dozen times in as many
后 这 问题 有 到过 急切地 回答 一个 打 时代 在 作为 许多
['dɪfrənt] [weɪz] ,
different ways ,
不同的 方式 ,

在这个问题被热情地用十几种不同的方式回答了十几次之后，

[wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ju'nænɪməs] [tʃɔɪs] — [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
with apparently little hope of a unanimous choice — for every one felt that his
和 显然 小的 希望 的 一个 一致 选择 — 为了 每一个 一 毛毡 那 他的
[ɔ:r][hɜ:r; hər] ['prefrəns] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] [ə'proʊpriət] — [ə; eɪ]['kwaɪət][oʊld][mæn] ,
or her preference was peculiarly appropriate — a quiet old man ,
或者 她 偏爱 曾是 奇特地 合适的 — 一个 安静的 老的 男人 ,

似乎不太可能达成一致意见——因为每个人都觉得自己的选择特别合适——一位安静的老人

[hu:z] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [deɪz] , ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['hæpi]
whose appearance was strongly suggestive of the pioneer days , offered a happy
谁 外貌 曾是 强烈 暗示性的 的 这 先锋 天 , 提供 一个 快乐的
[sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
solution of the difficulty .
解决方案 的 这 困难 .

其外观极具拓荒时代的风格，为解决这一难题提供了一个令人满意的方案。

[hi:; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
He proposed that , in view of the humble circumstances of the child ,
他 建议的 那 , 在 看法 的 这 谦逊的 情况 的 这 孩子 ,

他建议，鉴于这孩子出身贫寒，

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [trɪp] [bi:; bi][soʊld][æt; ət] ['ɔ:kʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
the privilege of naming him for the trip be sold at auction among the
这 特权 的 命名 他 为了 这 旅行 是 卖 在 拍卖 之中 这
['pæsndʒə˞] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kɑ:r] ,
passengers of our car ,
乘客 的 我们的 车 ,

为他命名此次旅行的特权将在我们车上的乘客之间进行拍卖。

['ædɪŋ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌekspla'neɪʃ(ə)n] ,
adding , by way of explanation ,
添加 , 经过 方式 的 解释 ,

补充说明如下：

[ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm] [ðʌs] ['ri:əlaɪzd] [maɪt] " [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ə; eɪ][stɑ:rt][ɪn][laɪf] .
that the sum thus realized might " give the little fellow a start in life .
那 这 和 因此 已实现 可能 " 给 这 小的 同伴 一个 开始 在 生活 .

这样筹集到的资金或许能“让这个小家伙开始新的生活”。

" [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['oʊvərlænd] ['tʊrɪst] [ɪz] ['nevər] [sloʊ] [tu:; tə][ə'dɑ:pt] ['eni] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði]
" The average overland tourist is never slow to adopt any expedient to relieve the
" 这 平均的 陆路 游客 是 绝不 慢的 到 采纳 任何 权宜 到 缓解 这
['ti:diəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ;
tedium of the journey ;
乏味 的 这 旅行 ;

“一般的陆路游客总是会想方设法缓解旅途的枯燥乏味；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wʌn] [tʃæp] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] , " [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɔ:kʃn]
and here was , as one chap expressed it , " A chance for an auction
和 这里 曾是 , 作为 一 小伙子 表达 它 , " 一个 机会 为了 一个 拍卖
[ɑ:n] [wi:lz] ,
on wheels ,
在 车轮 ,

正如一位先生所说，这是一次“移动拍卖会”的机会。

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] ['tʃɛrətiːz] [seɪk] , [æt; ət] [ðæt] .

and	one	for	charity's	sake	,	at	that	.
和	一	为了	慈善机构的	清酒	,	在	那	.

而且其中一件还是为了慈善目的。

" [soʊ][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['steɪtɪd] [ðæn; ðən]['æktɪd][ə'pɑːn] .

"	So	the	proposition	was	no	sooner	stated	than	acted	upon	.
"	所以	这	主张	曾是	不	很快	声明	比	行动	之上	.

“所以，这个提议一提出就立即付诸行动。”

[ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [faʊnd] [hɪm'self] [juˈnænɪməsli] [ɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]

The	auctioneer	found	himself	unanimously	elected	,	and	,	placing	himself	in	the	center
这	拍卖	成立	他自己	一致	当选	,	和	,	放置	他自己	在	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

of	the	car	,
的	这	车	,

拍卖师被一致推选为拍卖师，于是他把自己放在了车厢中央。

[hɜːrd] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] , ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['evri] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [ðæt] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd]

heard	the	bidding	,	prompted	by	every	generous	impulse	that	enthusiasm	and
听到	这	投标	,	提示	经过	每一个	慷慨的	冲动	那	热情	和

['sɪmpəθi] [kæn; kən] [gɪv] ,

sympathy	can	give	,
同情	能	给	,

听到这些请求，都是出于热情和同情心所能激发的一切慷慨冲动，

[raɪz] ['ræpɪdli] [ɪn] [sʌmz] [ʌv; əv][wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ʌn'tɪl] ['θɜːrti] - [faɪv] [wʌz; wəz]

rise	rapidly	in	sums	of	one	,	two	,	and	three	dollars	until	thirty	-	five	was
上升	快速	在	总和	的	一	,	二	,	和	三	美元	直到	三十	-	五	曾是

[kɔːld] .

called	.
称为	.

金额迅速增加，一次一美元，一次两美元，一次三美元，直到喊出三十五美元为止。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

There	it	halted	,	but	only	for	a	moment	.
那里	它	停止	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

它在那里停了下来，但只是片刻。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪŋ] .

The	situation	had	become	exciting	.
这	情况	有	变得	激动人心	.

情况变得激动人心。

[ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [hɪm'self] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ;

The	auctioneer	himself	now	took	a	hand	in	the	competition	;
这	拍卖	他自己	现在	采取	一个	手	在	这	竞赛	;

拍卖师本人也加入了这场竞争；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][bɪd] , [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

and	a	round	of	applause	greeted	his	bid	,	made	in	the	name	of	his	native
和	一个	圆形的	的	掌声	问候	他的	出价	,	制成	在	这	姓名	的	他的	本国的

[steɪt] ,

State	,
状态	,

他的竞选以他家乡州的名义进行，赢得了热烈的掌声。

" [oʊ'haɪoʊ][bɪdz] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

"	Ohio	bids	fifty	dollars	.
"	俄亥俄州	出价	五十	美元	.

俄亥俄州出价五十美元。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðɪs] [sʌm; səm] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]
" It was regarded as a matter of course that this sum would secure the
" 它 曾是 认为 作为 一个 事情 的 课程 那 这 和 会 安全的 这
['kʌvətɪd] ['prɪvəlɪdʒ] .
coveted privilege .
令人垂涎的 特权 .

“人们普遍认为，这笔钱足以确保获得梦寐以求的特权。”

[bʌt; bət][noʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不!

[sʌm; səm][wʌn] [ri'maːks] [ðæt] [jet] [ə'nʌðər] ['kaʊnti] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] .
Some one remarks that yet another county remains to be heard from .
一些 一 评论 那 然而 其他 县 遗迹 到 是 听到 从 .

有人指出，还有一个县的情况尚未得到证实。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] - [wɔːrn] [ˌpaɪə'nɪr] , — [ðə; ði] [sə'dʒɛs.tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] ,
The voice of the weather - worn pioneer , — the suggester of the scheme ,
这 嗓音 的 这 天气 - 磨损 先锋 , — 这 建议者 的 这 方案 ,

饱经风霜的先驱者的声音——方案的提出者，

— [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] .
— has not yet been heard in the bidding .
— 有 不是 然而 到过 听到 在 这 投标 .

—尚未参与竞标。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['lʊkər] - [ɑːn] , ['baɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [taɪm] .
He has been a silent looker - on , biding his time .
他 有 到过 一个 沉默的 观察者 - 在 , 竞标 他的 时间 .

他一直默默旁观，等待时机。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .
Now it has come .
现在 它 有 来 .

现在它来了。

[æz; əz][hiː; hi]['raɪzɪz] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'tentli] [wɑːtʃt] [baɪ] ['evri] [aɪ] ,
As he rises slowly in his seat he is intently watched by every eye ,
作为 他 上升 缓慢地 在 他的 座位 他 是 专注地 观看 经过 每一个 眼睛 ,

他缓缓起身，所有人的目光都紧紧地注视着他。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prɪ'veɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [heɪlz] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [koʊst] ,
for somehow the impression prevails that he hails from " the coast ,
为了 不知何故 这 印象 占上风 那 他 冰雹 从 " 这 海岸 ,

因为不知何故，人们普遍认为他来自“沿海地区”。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [smɔːl] [ɪn]
" and that consequently there can be nothing small in
" 和 那 最后 那里 能 是 没有什么 小的 在

因此，在……中，不可能有任何微不足道的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] ; [ɪn] [ðɪs] [noʊ][wʌn][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
anything he does ; In this no one is disappointed .
任何事物 他 做 ; 在 这 不 一 是 失望的 .

无论他做什么，没有人会失望。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] ['vetərən] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] .

The	heart	and	purse	of	the	gray	-	haired	veteran	are	in	the	cause	.
这	心	和	钱包	的	这	灰色的	-	头发	老将	是	在	这	原因	.

这位白发苍苍的老兵倾注了全部心血和金钱。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] " [praɪd] [ɪz] [ʌp] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi] ['wəːʃips] , ['ɔːlmoʊst]['aidə,laiziz] .

Besides	,	his	"	pride	is	up	"	for	the	State	he	worships	,	almost	idolizes	.
除了	,	他的	"	自豪	是	向上	"	为了	这	状态	他	崇拜	,	几乎	偶像化	.

此外，他对这个他崇拜、近乎偶像化的国家感到“无比自豪”。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [klɪr] [vɔɪs] [rɪŋz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] : " [ˌkælə'fɔːrniə] [siːz] [oʊ'haɪoʊz] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [goʊz] ['fɪfti] ['betər] ,

As	his	clear	voice	rings	out	with	:	"	California	sees	Ohio's	fifty	,	and	goes	fifty	better	,
作为	他的	清除	嗓音	戒指	出去	和	:	"	加利福尼亚州	看到	俄亥俄州的	五十	,	和	去	五十	更好的	,

他清晰的声音响起：“加州看到俄亥俄州拿下50分，然后又赢了50分。”

" [hiː; hi][ɪz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [tʃɪrz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] .

"	he	is	greeted	by	a	storm	of	cheers	that	he	will	remember	as	long	as	he	lives	.
"	他	是	问候	经过	一个	风暴	的	干杯	那	他	将要	记住	作为	长的	作为	他	生活	.

“他受到了雷鸣般的欢呼，这将是他终生难忘的回忆。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [ə'naunsiz] :

And	when	the	auctioneer	announces	:
和	什么时候	这	拍卖	宣布	:

当拍卖师宣布：

" [ˌkælə'fɔːrniə] [peɪz] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [si'kjuəz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

"	California	pays	one	hundred	dollars	and	secures	the	privilege	of	naming	the	boy	;
"	加利福尼亚州	支付	一	百	美元	和	确保	这	特权	的	命名	这	男生	;

“加利福尼亚州支付一百美元，即可获得给男孩命名的特权；

[wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

what	name	shall	it	be	?
什么	姓名	将	它	是	?

它该叫什么名字呢?

" [ðə; ði] ['ænsər] [kʌmz] [bæk] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] :

"	the	answer	comes	back	quick	as	a	flash	:
"	这	回答	来	后退	快的	作为	一个	闪光	:

答案很快就出来了：

" [grɪt] !

"	Grit	!
"	砂砾	!

“砂砾!

[ðæt] [saʊndz] [wel] [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][fɪt] [wel] .

That	sounds	well	and	seems	to	fit	well	.
那	声音	出色地	和	似乎	到	合身出色地		.

听起来不错，而且似乎也很合适。

" [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] ,

"	The	passengers	thought	so	,	too	,
"	这	乘客	想法	所以	,	也	,

乘客们也这么认为。

[ænd; ənd] ['veri] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [ə'pruːv(ə)l] [baɪ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ]

and	very	plainly	showed	their	approval	by	overwhelming	the	man	with
和	非常	显然	显示	他们的	赞同	经过	压倒	这	男人	和

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] .

congratulations	and	good	wishes	.
恭喜!	和	好的	愿望	.

他们用铺天盖地的祝贺和美好祝愿表达了他们的赞赏。

[rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɪn] ['ʌðər]

Reports	of	our	proceedings	were	not	slow	in	reaching	the	passengers	in	other
报告	的	我们的	诉讼程序	是	不是	慢的	在	到达	这	乘客	在	其他

[pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ,

parts	of	the	train	,
部分	的	这	火车	,

我们行动的消息很快就传到了列车其他区域的乘客耳中。

[huːz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] [led] [tuː; tə] ['nuːmərəs] ['deɪli] ['vɪzɪts] ,

whose	curiosity	or	compassion	led	to	numerous	daily	visits	,
谁	好奇心	或者	同情	引领	到	很多的	日常的	访问	,

出于好奇或同情，他们每天多次探访。

[waɪl] ['θɔːtf(ə)l] ['sɪmpəθi] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['lɪbərəl] [gɪfts] [ʌv; əv] [fruːt] , ['fəutəgræfs] ,

while	thoughtful	sympathy	found	expression	in	liberal	gifts	of	fruit	,	photographs	,
尽管	周到	同情	成立	表达	在	自由主义	礼物	的	水果	,	照片	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [tɔɪz] ,

and	a	variety	of	Indian	toys	,
和	一个	种类	的	印度	玩具	,

而表达深切同情的方式则是赠送大量水果、照片和各种印度玩具。

[æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['welkəm] .

as	curious	as	they	were	welcome	.
作为	好奇的	作为	他们	是	欢迎	.

他们既好奇又受欢迎。

[tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˌkæli'fɔːnjən] ,

To	the	old	Californian	,
到	这	老的	加州人	,

对这位老加州人来说，

[huːz] [greɪt] [ˌlɪbə'rælətɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [gʊd]

whose	great	liberality	had	secured	for	him	a	place	in	the	respect	and	good
谁	伟大的	自由主义	有	安全	为了	他	一个	地方	在	这	尊重	和	好的

- [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sekənd] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðæt] [held] [baɪ] [grɪt] [hɪm'self] ,

-	will	of	the	entire	party	which	was	second	only	to	that	held	by	Grit	himself	,
-	将要	的	这	全部的	派对	哪个	曾是	第二	仅有的	到	那	握住	经过	砂砾	他自己	,

他的慷慨大方为他赢得了全党的尊重和好感，其地位仅次于格里特本人。

[ðiːz] [kən'tɪnjuːd] [ə'tenʃnz] [pruːvd] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [dɪ'laɪt] .

these	continued	attentions	proved	a	source	of	special	delight	.
这些	持续	注意	已证实	一个	来源	的	特别的	喜	.

这些持续不断的关注给人们带来了特别的喜悦。

[ðoʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɔnəz] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɑːdəsti] ,

Though	he	bore	his	honors	with	becoming	modesty	,
尽管	他	钻孔	他的	荣誉	和	成为	谦逊	,

虽然他以应有的谦逊态度接受了所获得的荣誉，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈɜːrli] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [prəˈpəuzɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi]

he	**found**	**early**	**opportunity**	**of**	**proposing**	**the**	**health**	**of**	**the**	**boy**	**,**	**who**	**,**	**as**	**he**
他	成立	早期的	机会	的	提议	这	健康	的	这	男生	,	WHO	,	作为	他

['æptli] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] ,

aptly	**expressed**	**it**	**,**
恰当地	表达	它	,

他很快找到机会，提出了对男孩健康的关心，正如他恰当地表达的那样：

" [hæd; həd] [bɪn] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [bʌt; bət][hæd; həd][æt; ət][læst] [strʌk]

"	**had**	**been**	**rocked**	**in**	**the**	**cradle**	**of**	**misfortune**	**,**	**but**	**had**	**at**	**last**	**struck**
"	有	到过	摇滚	在	这	摇篮	的	不幸	,	但	有	在	最后的	击

[ðə; ði] ['kʌlər] .

the	**color**	**.**
这	颜色	.

“曾饱经不幸的摇篮之苦，但最终还是取得了成功。”

" ['iːkwəli] ['hæpi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['dʒɑːli] ['kaʊˌbɔɪz] ,

"	**Equally**	**happy**	**was**	**his**	**reply**	**to**	**a**	**party**	**of**	**jolly**	**cowboys**	**,**
"	同样地	快乐的	曾是	他的	回复	到	一个	派对	的	快乐的	牛仔	,

“他对一群快乐的牛仔们的回复同样令人高兴，

[huːm] [ˌkjʊriˈɑːsəti][hæd; həd][led][tuː; tə] [səˈlɪsɪt] " [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt][kɪd] ,

whom	**curiosity**	**had**	**led**	**to**	**solicit**	**"**	**a**	**peep**	**at**	**the**	**silent**	**kid**	**,**
谁	好奇心	有	引领	到	征求	"	一个	窥视	在	这	沉默的	孩子	,

出于好奇，他请求“偷看一眼那个沉默的孩子”。

" [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːtɪŋ] ['steɪʃənz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

"	**while**	**the**	**train**	**was**	**delayed**	**at**	**one**	**of**	**the**	**eating**	**stations**	**along**	**the**	**road**	**.**
"	尽管	这	火车	曾是	延迟	在	一	的	这	吃	车站	沿着	这	路	.

“火车在沿途的一个餐饮站延误了一段时间。”

[ðer; ðər] [rɪˈkwest] ['hævɪŋ] [bɪn] ['græntɪd] ,

Their	**request**	**having**	**been**	**granted**	**,**
他们的	要求	拥有	到过	的确	,

他们的请求获得批准后，

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [felt] [soʊ] ['haɪli] [ɪ'leɪtɪd] [əˈpɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['hændʃeɪk] [frʌm; frəm] [grɪt]

one	**of**	**their**	**number**	**felt**	**so**	**highly**	**elated**	**upon**	**receiving**	**a**	**handshake**	**from**	**Grit**
一	的	他们的	数字	毛毡	所以	高度	欣喜若狂	之上	接收	一个	握手	从	砂砾

[ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['kaʊbɔɪ] [spɜːrz][æz; əz][ə; eɪ]

that	**he**	**insisted**	**upon**	**presenting**	**him**	**with**	**his**	**huge**	**cowboy**	**spurs**	**as**	**a**
那	他	坚持	之上	呈现	他	和	他的	巨大的	牛仔	马刺	作为	一个

['kiːpseɪk] ,

keepsake	**,**
纪念品	,

他们当中有一人在与格里特握手后欣喜若狂，坚持要把自己巨大的牛仔马刺送给格里特作为纪念品。

[prəˈkleɪmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ɪnˈθuːziæzəm][ðæn; ðən] ['revərəns] —

proclaiming	**as**	**he**	**did**	**so**	**—**	**with**	**a**	**trifle**	**more**	**enthusiasm**	**than**	**reverence**	**—**
宣告	作为	他	做过	所以	—	和	一个	琐事	更多的	热情	比	尊敬	—

[ðæt] [ɪn] " ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt] [ðə; ði] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [kɪd] ,

that	**in**	**"**	**paying**	**a**	**hundred**	**to**	**nominate**	**the**	**cute**	**little**	**kid**	**,**
那	在	"	付费	一个	百	到	提名	这	可爱的	小的	孩子	,

他一边这样做，一边宣称——语气中带着一丝热情而非敬畏——“花一百块钱提名这个可爱的小男孩，

- [oʊld][ˌkælə'fɔːrniə] - [kaːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] . "

'	**old**	**California**	**'**	**carved**	**his**	**own**	**name**	**upon**	**the**	**Rock**	**of**	**Ages**	**.**	**"**
-	老的	加利福尼亚州	-	雕刻	他的	自己的	姓名	之上	这	岩石	的	年龄	.	"

“古老的加利福尼亚”将自己的名字镌刻在了永恒的磐石上。

" [bles] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['grɪzld] ['maɪnər] ; " [aɪ'd] [gɪv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [tuː; tə]
" Bless his little heart , " replied the grizzled miner ; " I'd give ten thousand more to
" 保佑 他的 小的 心 , " 回复 这 斑白 矿工 ; " ID 给 十 千 更多的 到
[oʊn] [hɪm; ɪm] ,
own him ,
自己的 他 ,

“可怜的小家伙，”那位满脸胡茬的矿工回答说，“我愿意再花一万块钱把他买下来。”

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [spɜːrz] .
now that he has won his spurs .
现在 那 他 有 韩元 他的 马刺 .

现在他已经赢得了他的荣誉。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ] [grɪt] ,
" Among the recollections of my personal experiences with Grit ,
" 之中 这 回忆 的 我的 个人的 经历 和 砂砾 ,

“在我对《坚毅》一书的个人经历的回忆中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [stændz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['klɪrnəs] .
the second night of the journey stands out with especial clearness .
这 第二 夜晚 的 这 旅行 站立 出去 和 特别的 清晰度 .

旅途中的第二个夜晚格外清晰地浮现在脑海中。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['feɪməs] ['snoʊʃed] ['sekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
At that time we were passing through the famous snowshed section on the
['iːstərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑːdə] ,
eastern slope of the Sierra Nevada ,
东 坡 的 这 塞拉 内华达州 ,

当时我们正经过内华达山脉东坡著名的雪棚地带。

['aʊər; ɑːr] [treɪn] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [lɔːst] [taɪm] .
our train running at a high rate of speed in order to make up lost time .
我们的 火车 跑步 在 一个 高的 速度 的 速度 在 命令 到 制作 向上 丢失的 时间 .

我们的列车高速行驶，以弥补损失的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kruːəl] [test]
It was here that the bravery of our little hero was put to a cruel test
.
:
.

正是在这里，我们的小英雄的勇气经受了残酷的考验。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['fræntɪk] [skriːmz] ,
Some time after midnight I was awakened by a child's frantic screams ,
一些 时间 后 午夜 我 曾是 觉醒 经过 一个 孩子的 疯狂的 尖叫 ,

午夜过后不久，我被孩子惊恐的尖叫声惊醒。

[ðæt] [roʊz] [laʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['treɪnz] ['θʌndərɪŋ] [nɔɪz] .
that rose loud above the train's thundering noise .
那 玫瑰 大声 多于 这 火车的 雷鸣 噪音 .

那声音盖过了火车隆隆的轰鸣声。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑猫（第一卷，第三期，(The black cat (vol. I, no.)
第3/5页

[ðoʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['tɪrfl] ['aʊtbreɪk] [ɑːn] [ðə; ði]

though	up	to	this	time	there	had	not	been	a	single	tearful	outbreak	on	the
尽管	向上	到	这	时间	那里	有	不是	到过	一个	单身的	内牛满面	暴发	在	这

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['troʊdʒən] ,

part	of	the	young	Trojan	,
部分	的	这	年轻的	特洛伊木马	,

虽然直到此时，这位年轻的特洛伊人还没有流过一次眼泪。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] [ðæt] [naʊ] [met] [maɪ]

there	could	be	no	mistaking	the	source	of	the	piercing	shrieks	that	now	met	my
那里	可以	是	不	误会	这	来源	的	这	冲孔	尖叫	那	现在	遇见	我的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

我绝对可以确定这刺耳尖叫声的来源。

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [fɔːr; fər] [aɪ] [nuː] [ðæt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

I	lost	no	time	in	hastening	to	his	assistance	,	for	I	knew	that	,	by	way	of
我	丢失的	不	时间	在	加速	到	他的	协助	,	为了	我	知道	那	,	经过	方式	的

[ɪk'sperɪmənt] ,

experiment	,
实验	,

我立即赶去帮助他，因为我通过实验知道，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːrtərd] [ɪn] [ə; eɪ] " ['sekʃ(ə)n] " [ɪn'taɪərli] [baɪ] [hɪm'self] ,

he	had	been	quartered	in	a	"	section	"	entirely	by	himself	,
他	有	到过	四分	在	一个	"	部分	"	完全	经过	他自己	,

他被单独安置在一个“区域”里。

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [wʌn] [tuː; tə] [bəuθ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

the	previous	night	having	been	a	sleepless	one	to	both	the	conductor	and	his
这	以前的	夜晚	拥有	到过	一个	失眠	一	到	两个都	这	导体	和	他的

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

前一晚，指挥和他的乘客都彻夜未眠。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ægənaɪzɪŋ] [kraɪz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst]

Furthermore	,	it	was	evident	from	his	agonizing	cries	that	I	was	the	first
此外	,	它	曾是	明显	从	他的	痛苦的	哭泣	那	我	曾是	这	第一的

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

to	hear	him	.
到	听到	他	.

此外，从他痛苦的哭喊声中可以明显看出，我是第一个听到他哭喊的人。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪn] ['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] [bəuθ] ['ɛndz] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] ,

Finding	the	car	in	total	darkness	,	the	lights	on	both	ends	having	gone	out	,
寻找	这	车	在	全部的	黑暗	,	这	灯	在	两个都	结束	拥有	已消失	出去	,

发现车子停在一片漆黑中，车头和车尾的灯都熄灭了。

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] ,

I	met	with	some	delay	in	feeling	my	way	to	the	terrified	child	,
我	遇见	和	一些	延迟	在	感觉	我的	方式	到	这	恐惧	孩子	,

我摸索着找到那个惊恐的孩子，花了些时间。

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [went] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd][ðə; ði]

calling	to	him	as	I	went	;	and	at	the	first	touch	of	my	hand	the
呼叫	到	他	作为	我	去	;	和	在	这	第一的	触碰	的	我的	手	这

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

我边走边喊他；我的手刚一碰到他，他就颤抖起来，

['fi:vərɪʃ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:rm] [dru:] [kloʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪts] ['tʃʌbi] [ɑ:rmz] [kloʊzd] ['waɪldli] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,

feverish	little	form	drew	close	to	me	,	its	chubby	arms	closed	wildly	about	my	neck	,
发烧	小的	形式	画	关闭	到	我	,	它是	胖乎乎的	武器	关闭	疯狂地	关于	我的	脖子	,

[waɪl] [laʊd] ,

while	loud	,
尽管	大声	,

一个发烧的小身影靠近我，它胖乎乎的小胳膊猛地搂住我的脖子，同时大声说：

[hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbz][toʊld] [mɔ:r] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][wɜ:rdz][kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði]['ægəni] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld]

hysterical	sobs	told	more	plainly	than	words	can	express	the	agony	that	the	child
歇斯底里的	啜泣	讲述	更多的	显然	比	字	能	表达	这	痛苦	那	这	孩子

[hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .

had	endured	.
有	忍受	.

孩子歇斯底里的抽泣声比任何言语都能更清楚地表达他所遭受的痛苦。

['oʊnli][wʌn] [hu:] [ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r]['træv(ə)l]['oʊvər] ['maʊntənəs] ['kʌntri] ,

Only	one	who	is	familiar	with	sleeping	-	car	travel	over	mountainous	country	,
仅有的	一	WHO	是	熟悉的	和	睡眠	-	车	旅行	超过	多山	国家	,

只有熟悉山区卧铺车旅行的人，

[hu:] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv]

who	has	found	himself	suddenly	aroused	by	the	terrific	roaring	and	swaying	of
WHO	有	成立	他自己	突然	被唤醒	经过	这	了不起	咆哮	和	摇晃	的

[ə; eɪ] ['swɪftli] ['rʌnɪŋ] [treɪn] ,

a	swiftly	running	train	,
一个	迅速地	跑步	火车	,

他突然被疾驰而来的火车发出的巨大轰鸣声和剧烈摇晃惊醒。

[ænd; ənd] [hu:] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

and	who	,	unconscious	for	the	instant	of	his	surroundings	,
和	WHO	,	无意识	为了	这	立即的	的	他的	周围环境	,

而他，在那一瞬间，对周围的环境毫无知觉，

[hæz; həz] [felt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [kri:p] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stænd] [stɪl] ,

has	felt	his	flesh	creep	and	his	heart	stand	still	,
有	毛毡	他的	肉	潜行者	和	他的	心	站立	仍然	,

他感到自己的血肉模糊，心脏停止跳动。

[æz; əz][hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [en'gʌlft] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['tɔ:rənt] [ɔ:r] [hə:ld] ['oʊvər][sʌm; səm] ['ɔ:f(ə)l]

as	he	imagined	himself	engulfed	by	a	mighty	torrent	or	hurled	over	some	awful
作为	他	想象	他自己	吞噬	经过	一个	强大的	激流	或者	投掷	超过	一些	可怕

['presəpɪs] ,

precipice	,
悬崖	,

当他想象自己被汹涌的洪流吞没，或者被抛下可怕的悬崖时，

['oʊnli] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][kæn; kən]['ri:əlaɪz] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terər] - ['strɪkən] [tʃaɪld] .

only	such	an	one	can	realize	the	position	of	this	terror	-	stricken	child	.
仅有的	这样的	一个	一	能	意识到	这	位置	的	这	恐怖	-	受打击的	孩子	.

只有这样的人才能体会到这个惊恐万分的孩子的处境。

[ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['potər] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [waɪl] ['blækɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] - [bu:ts]
Arousing **the** **porter** **,** **who** **had** **gone** **to** **sleep** **while** **blacking** **the** **passengers** **'** **boots**
唤起 这 搬运工 , WHO 有 已消失 到 睡觉 尽管 黑化 这 乘客 - 靴子
,
,
,

叫醒了正在给乘客擦鞋带时睡着的搬运工，

[aɪ] ['kærid] [grɪt] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [bɜ:rθ] ,
I **carried** **Grit** **to** **my** **own** **berth** **,**
我 携带 砂砾 到 我的 自己的 泊位 ,

我把格里特带到了自己的铺位上，

[wer] [maɪ] [ɪn'devərz] [tu:; tə] [su:ð] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜ:rbd] ['fi:lɪŋz] [pru:vd] [soʊ] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [ðæt]
where **my** **endeavors** **to** **soothe** **his** **disturbed** **feelings** **proved** **so** **highly** **successful** **that**
在哪里 我的 努力 到 舒缓 他的 不安 情怀 已证实 所以 高度 成功的 那
[ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [laʊd] ['læftər] ,
the **re** **-** **lighting** **of** **the** **car** **was** **greeted** **by** **him** **with** **loud** **laughter** **,**
这 关于 - 灯光 的 这 车 曾是 问候 经过 他 和 大声 笑声 ,

我安抚他不安情绪的努力非常成功，以至于汽车重新点火时，他放声大笑。

[θru:] [ðə; ði] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [terz] .
through **the** **still** **lingering** **tears** **.**
通过 这 仍然 挥之不去的 眼泪 .

泪水依然止不住地流淌。

[bʌt; bət][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] .
But **go** **to** **sleep** **again** **he** **would** **not** **.**
但 去 到 睡觉 再次 他 会 不是 .

但他就是不肯再睡着。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][aɪ] [tʌkt] [hɪm; ɪm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['setld] [maɪ'self][tu:; tə]
No **matter** **how** **often** **I** **tucked** **him** **beneath** **the** **blankets** **and** **settled** **myself** **to**
不 事情 如何 经常 我 塞进去 他 下面 这 毯子 和 定居 我 到
[prɪ'tendɪd] ['slʌmbəz] ,
pretended **slumbers** **,**
假装 睡眠 ,

无论我多少次把他盖好被子，自己假装睡着，

[hi:; hi] [wʊd] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] , ['saɪləntli]
he **would** **as** **often** **extricate** **himself** **,** **and** **,** **in** **a** **sitting** **posture** **,** **silently**
他 会 作为 经常 解脱 他自己 , 和 , 在 一个 坐着 姿势 , 默默
['kɑ:ntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
contemplate **his** **surroundings** **.**
沉思 他的 周围环境 .

他常常会挣脱出来，然后坐着，默默地思考周围的环境。

[fiərɪŋ] [tu:; tə] [doʊz] [ɔ:f] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
Fearing **to** **doze** **off** **under** **the** **circumstances** **,**
恐惧 到 瞌睡 离开 在下面 这 情况 ,

在这种情况下，我害怕打瞌睡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[aɪ] ['faɪnəli] [kən'klu:did] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌn'tɪl] [sli:p] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm]

I	finally	concluded	to	sit	up	with	the	little	fellow	until	sleep	should	overcome	him
我	最后	结束	到	坐	向上	和	这	小的	同伴	直到	睡觉	应该	克服	他

.

:

.

最后我决定陪着小家伙，直到他睡着为止。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [maɪ] [saɪd] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rθ] ,

Making	his	way	to	my	side	as	I	sat	on	the	edge	of	the	berth	,
制作	他的	方式	到	我的	边	作为	我	卫星	在	这	边缘	的	这	泊位	,

我坐在床边，他走到我身边。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə] [maɪn] ,

and	placing	his	face	close	to	mine	,
和	放置	他的	脸	关闭	到	矿	,

他将脸凑近我的脸，

[hi:; hi] [im'pa:tid] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] ['weɪkflnəs] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentli] ['ʌtəd] " [dwɪŋk] !

he	imparted	the	cause	of	his	persistent	wakefulness	by	a	gently	uttered	"	dwink	!
他	传授	这	原因	的	他的	执着的	清醒	经过	一个	轻轻地	说出	"	dwink	!

他轻轻地说了一声“dwink！”，以此来解释他为何一直保持清醒。

" — [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['emfəsɪs] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] .

"	—	repeating	the	word	with	more	emphasis	after	a	moment's	pause	.
"	—	重复	这	单词	和	更多的	强调	后	一个	瞬间	暂停	.

——停顿片刻后，再次强调这个词。

['hæpɪli] , ['æmp(ə)l] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Happily	,	ample	provisions	had	been	made	to	meet	his	wants	in	this	direction
快乐地	,	充足	条款	有	到过	制成	到	见面	他的	想要	在	这	方向

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

幸运的是，已经做了充分的安排来满足他这方面的需求，而且，

[prəʊ'kjʊərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɔrtɚ] " ['beɪbi:z] ['beɪkəri] ,

procuring	from	the	porter's	"	baby's	bakery	,
采购	从	这	搬运工	"	婴儿的	面包店	,

从搬运工的“婴儿面包店”采购，

" [æz; əz] [ðə; ði] [wel] - [prə'vaɪdɪd] [lʌntʃ] ['bæskɪt] [wi:; wi] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˌsækrə'mentoʊ]

"	as	the	well	-	provided	lunch	basket	we	had	presented	him	at	Sacramento
"	作为	这	出色地	-	假如	午餐	篮子	我们	有	呈现	他	在	萨克拉门托

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊn] ,

had	come	to	be	known	,
有	来	到	是	已知	,

“正如我们在萨克拉门托送给他的那份精心准备的午餐篮后来为人所知的那样，

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fel] ['kwɪkli] [tu:; tə]

I	helped	him	to	a	glass	of	milk	,	after	drinking	which	he	fell	quickly	to
我	帮助	他	到	一个	玻璃	的	牛奶	,	后	喝	哪个	他	跌倒	迅速地	到

[sli:p] .

sleep	.
睡觉	.

我给他倒了一杯牛奶，喝完后他很快就睡着了。

['æftər] [ðæt] ['naɪts] [ɪk'spɪriəns] , [grɪt] ['sɪŋgld] [ˌem 'iː] [aʊt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [frend] ; [ænd; ənd] ,

After	**that**	**night's**	**experience**	**,**	**Grit**	**singled**	**me**	**out**	**as**	**his**	**particular**	**friend**	**;**	**and**	**,**
后	那	夜晚	经验	,	砂砾	单身	我	出去	作为	他的	特别的	朋友	;	和	,

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ,

as	**a**	**consequence**	**,**
作为	一个	结果	,

那晚的经历之后，格里特认定我是他的挚友；因此，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['naɪtli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] ['sekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

he	**was**	**nightly**	**permitted**	**to**	**share**	**my**	**section**	**with**	**me**	**.**
他	曾是	每晚	允许	到	分享	我的	部分	和	我	.

他每晚都被允许和我共用一个区域。

[ɪn] [ðiːz] ['kloʊzər] [rɪ'leɪʃnz] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] , [moʊst] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [best] -

In	**these**	**closer**	**relations**	**I**	**found**	**him**	**the**	**gentlest**	**,**	**most**	**loving**	**,**	**and**	**best**	**-**
在	这些	更近	关系	我	成立	他	这	最温柔的	,	最多	爱	,	和	最好的	-

[bɪ'heɪvd] [tʃaɪld] [aɪ] ['evər] [met] .

behaved	**child**	**I**	**ever**	**met**	**.**
表现	孩子	我	曾经	遇见	.

在这些更亲密的关系中，我发现他是我见过的最温柔、最有爱心、最懂事的孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['sædli] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði]

It	**seemed**	**as**	**though**	**he**	**knew**	**and**	**felt**	**that**	**he**	**stood**	**sadly**	**alone**	**in**	**the**
它	似乎	作为	尽管	他	知道	和	毛毡	那	他	站立	令人遗憾的是	独自的	在	这

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

他似乎明白并感受到自己在这个世界上孤独无助。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [les] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] ['betər] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ɑːn] .

and	**that**	**the**	**less**	**trouble**	**he**	**gave**	**to**	**others**	**the**	**better**	**he**	**would**	**get**	**on**	**.**
和	那	这	较少的	麻烦	他	给予	到	其他的	这	更好的	他	会	得到	在	.

他越少给别人添麻烦，自己的境遇就会越好。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [self] - [ˌentər'teɪnmənt] [wɜːr; wər] [fə'nɑːmɪn(ə)l]

His	**spirit**	**of**	**contentment**	**and**	**faculty**	**of**	**self**	**-**	**entertainment**	**were**	**phenomenal**
他的	精神	的	满意	和	学院	的	自己	-	娱乐	是	非凡的

.

:
.

他那知足常乐的精神和自娱自乐的能力令人叹为观止。

[waɪl] [kɑːrdz] , [bʊks] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

While	**cards**	**,**	**books**	**,**	**conversation**	**,**
尽管	牌	,	图书	,	对话	,

纸牌、书籍、谈话

[ænd; ənd] [sliːp] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	**sleep**	**served**	**as**	**a**	**means**	**of**	**passing**	**away**	**time**	**among**	**the**	**other**
和	睡觉	服务	作为	一个	方法	的	通过	离开	时间	之中	这	其他

['pæsndʒə˞] ,

passengers	**,**
乘客	,

而睡觉则成了其他乘客消磨时间的一种方式。

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'meɪn] [ɪn] [soʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər]

he	**would**	**for**	**hours**	**at**	**a**	**time**	**remain**	**in**	**sole**	**possession**	**of**	**a**	**favorite**	**corner**
他	会	为了	小时	在	一个	时间	保持	在	唯一	拥有	的	一个	最喜欢的	角落

[siːt] ,

seat	**,**
座位	,

他会连续几个小时独自占据他最喜欢的角落座位。

['saɪləntli] ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['ɪndiən] [tɔɪ] .

silently	**musing**	**over**	**some**	**simple**	**Indian**	**toy**	**.**
默默	沉思	超过	一些	简单的	印度	玩具	.

默默地琢磨着一件简单的印度玩具。

[ə'gen] , [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [taɪm] - ['teɪbl] [ɔːr] ['reɪlweɪ] [mæp] [wʊd] [əb'zɔːrb][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Again	**,**	**an**	**illustrated**	**time**	**-**	**table**	**or**	**railway**	**map**	**would**	**absorb**	**his**	**entire**	**attention**	**,**
再次	,	一个	插图	时间	-	桌子	或者	铁路	地图	会	吸收	他的	全部的	注意力	,

同样，一张图文并茂的时刻表或铁路地图就能完全吸引他的注意力。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['mæstərd] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['dɑːkjumənt] .

until	**he**	**had**	**apparently**	**mastered**	**every**	**detail**	**of**	**the**	**intricate**	**document**	**.**
直到	他	有	显然	精通	每一个	细节	的	这	错综复杂	文档	.

直到他似乎完全掌握了这份复杂文件的每一个细节。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɔdlɪŋ] ['fɪgjər] , ['æftər] [ðiːz] [prə'lɔːŋd] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][self] - [ə'mjuːzmənt]

To	**watch**	**the**	**little**	**toddling**	**figure**	**,**	**after**	**these**	**prolonged**	**periods**	**of**	**self**	**-**	**amusement**
到	手表	这	小的	蹒跚学步	数字	,	后	这些	延长	时期	的	自己	-	娱乐

, [æz; əz] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

,	**as**	**,**	**clad**	**in**	**a**	**long**	**,**
,	作为	,	覆膜	在	一个	长的	,

看着那个蹒跚学步的小身影，在长时间的自娱自乐之后，穿着长长的……

[luːs] , [greɪ] [gaʊn] , [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kɑːr][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

loose	**,**	**gray**	**gown**	**,**	**it**	**quietly**	**made**	**its**	**way**	**along**	**the**	**car**	**on**	**a**	**tour**	**of**	**inspection**	**,**
松动的	,	灰色的	袍	,	它	悄悄	制成	它是	方式	沿着	这	车	在	一个	旅游	的	检查	,

她身穿宽松的灰色长袍，静静地沿着车厢进行巡视。

[pruːvd] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ['stʌdi] .

proved	**an**	**appealing**	**study**	**.**
已证实	一个	上诉	学习	.

事实证明，这是一项很有吸引力的研究。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][maɪ] [siːt] [ˌʌn'noʊtɪst] [æt; ət] [taɪmz] — [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [əb'sɔːrpʃ(ə)n]

Finding	**his**	**arrival**	**at**	**my**	**seat**	**unnoticed**	**at**	**times**	**—**	**by**	**reason**	**of**	**my**	**absorption**
寻找	他的	到达	在	我的	座位	未被察觉	在	时代	—	经过	原因	的	我的	吸收

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] — [hiː; hi] [wʊd] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

in	**a**	**book**	**or**	**game**	**of**	**cards**	**—**	**he**	**would**	**announce**	**his**	**presence**	**by**	**a**	**series**	**of**
在	一个	书	或者	游戏	的	牌	—	他	会	宣布	他的	在场	经过	一个	系列	的

['stedi] [pulz] [æt; ət][maɪ][koʊt] ,

steady	**pulls**	**at**	**my**	**coat**	**,**
稳定的	拉	在	我的	外套	,

有时，由于我全神贯注于书本或纸牌游戏，他没有注意到我走到座位上，于是他会通过持续拉扯我的外套来宣告自己的到来。

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [baɪ][ə; eɪ] ['swiːtli] ['mʌmbld] " [mʌm] - [mʌm] .

and	**make**	**known**	**his**	**wants**	**by**	**a**	**sweetly**	**mumbled**	**"**	**Mum**	**-**	**mum**	**.**
和	制作	已知	他的	想要	经过	一个	甜蜜地	喃喃自语	"	妈妈	-	妈妈	.

并用甜甜的咕哝声“妈妈”来表达他的需求。

" [rɪ'piːtɪd] [fɔːlz] , [ɪn'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ɪks'kəːʃənz] , ['nevər] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['fɔːltər][ɪn]

"	**Repeated**	**falls**	**,**	**incurred**	**during**	**these**	**excursions**	**,**	**never**	**caused**	**him**	**to**	**falter**	**in**
"	重复	瀑布	,	已发生	期间	这些	短途旅行	,	绝不	导致	他	到	犹豫不决	在

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [nɔːr][dɪd] [ðiːz] ,

his	**purpose**	**,**	**nor**	**did**	**these**	**,**
他的	目的	,	也不	做过	这些	,

“在这些远足过程中，他屡次跌倒，但这从未动摇他的决心，这些跌倒也从未使他动摇，

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌdemən'streɪʃənz] .

at	**any**	**time**	**,**	**result**	**in**	**any**	**other**	**than**	**good**	**-**	**natured**	**demonstrations**	**.**
在	任何	时间	,	结果	在	任何	其他	比	好的	-	自然	示威游行	.

任何时候，都可能导致非善意的示威活动。

[ɑːn][bʌt; bət][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðæt] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

On	but	one	occasion	,	aside	from	that	already	alluded	to	,
在	但	一	场合	,	旁边	从	那	已经	暗示	到	,

除了前面已经提到的那次之外，只有一次例外。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [terz] — [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [waɪl] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti]

was	he	moved	to	tears	—	an	unlucky	incident	that	happened	while	our	party
曾是	他	已搬	到	眼泪	—	一个	倒霉	事件	那	发生	尽管	我们的	派对

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['brekfəst] [æt; ət][ʃaɪ'ænʃaɪ'en] ,

was	taking	breakfast	at	Cheyenne	,
曾是	采取	早餐	在	夏延	,

他感动得流下了眼泪——这件不幸的小事发生在我们一行人在夏延吃早餐的时候。

['sædli] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ðɪ]

sadly	upsetting	the
令人遗憾的是	镦	这

令人遗憾的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

remarkable	tranquillity	of	his	mind	.
卓越	宁静	的	他的	头脑	.

他内心异常平静。

[wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

We	had	scarcely	seated	ourselves	at	the	table	,	with	the	boy	,	as	usual	,
我们	有	几乎	坐着	我们自己	在	这	桌子	,	和	这	男生	,	作为	通常	,

我们刚在桌边坐下，那个男孩像往常一样也加入了进来。

[pɜːrtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['beɪbi] [tʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] , [wen] ,

perched	in	a	baby	chair	in	the	midst	of	the	party	,	when	,
栖息	在	一个	婴儿	椅子	在	这	中间	的	这	派对	,	什么时候	,

在派对中央，她坐在婴儿椅上，这时，

[ɪ'spaɪŋ] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

espying	an	orange	that	a	little	girl	next	to	him	had	placed	beside	her
间谍活动	一个	橙子	那	一个	小的	女孩	下一个	到	他	有	放置	旁	她

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

他瞥见旁边一个小女孩放在盘子旁边的一个橙子，

[grɪt] , ['ɪnəsntli] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnərʃɪp] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

Grit	,	innocently	unmindful	of	its	ownership	,	proceeded	to	help	himself	to	the
砂砾	,	天真地	漫不经心	的	它是	所有权	,	继续	到	帮助	他自己	到	这

[ɪn'vaɪtɪŋ] [fruːt] .

inviting	fruit	.
邀请	水果	.

格里特全然不顾自己的身份，径直享用了这诱人的水果。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [slæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fer] ['neɪbɚz]

No	sooner	had	he	grasped	it	than	a	sharp	slap	from	his	fair	neighbor's
不	很快	有	他	抓住	它	比	一个	锋利的	拍击	从	他的	公平的	邻居

[hænd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

hand	sent	it	rolling	along	the	floor	.
手	发送	它	滚动	沿着	这	地面	.

他刚抓住它，就被他漂亮的邻居狠狠地拍了一下，打得它在地板上滚来滚去。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['stɑːrtɪd] , ['trembld] ; ['kiːnli] [hɜːrt] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] , [noʊ]

The	child	started	,	trembled	;	keenly	hurt	in	more	ways	than	one	by	what	was	,	no
这	孩子	开始	,	颤抖	;	敏锐地	伤害	在	更多的	方式	比	一	经过	什么	曾是	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

孩子吓了一跳，浑身颤抖；毫无疑问，他受到了多重伤害。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [rɪ'siːvd] , [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [terz] .

the	first	punishment	he	had	ever	received	,	he	burst	into	heart	-	rending	tears	.
这	第一的	惩罚	他	有	曾经	已收到	,	他	爆裂	进入	心	-	渲染	眼泪	.

这是他第一次受到惩罚，他顿时泪流满面，痛哭流涕。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] ['pɪtiəsli] ['spoʊkən] " [mʌm] - [mʌm] " [kæst]

Turning	to	me	with	outstretched	arms	,	his	piteously	spoken	"	Mum	-	mum	"	cast
转弯	到	我	和	伸展	武器	,	他的	可怜地	说	"	妈妈	-	妈妈	"	投掷

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['festɪv] [ə'keɪʒn] ,

a	shadow	over	the	festive	occasion	,
一个	阴影	超过	这	节日	场合	,

他张开双臂转向我，可怜兮兮地喊着“妈妈”，这声音给原本喜庆的场合蒙上了一层阴影。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] , [æt; ət] [liːst] , [pleɪst] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	to	some	of	us	,	at	least	,	placed	the	further	discussion	of	the
和	到	一些	的	我们	,	在	至少	,	放置	这	更远	讨论	的	这

[miːl] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'zaɪər] .

meal	beyond	desire	.
一顿饭	超过	欲望	.

至少对我们中的一些人来说，这让我们不想再对这顿饭进行进一步的讨论了。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] ,

Taking	him	back	to	the	car	,
采取	他	后退	到	这	车	,

把他送回车里，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [frend] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊst] ,

we	were	quickly	joined	by	the	conductor	and	our	friend	from	the	coast	,
我们	是	迅速地	加入	经过	这	导体	和	我们的	朋友	从	这	海岸	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

很快，指挥和我们来自海边的朋友也加入了我们，他

['æftər] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði] " ['aʊtreɪdʒ] " [wɪð; wɪθ] [frʌn'tɪr] ['fluːənsi] , [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

after	denouncing	the	"	outrage	"	with	frontier	fluency	,	insisted	that	he	should
后	谴责	这	"	暴行	"	和	边境	流利度	,	坚持	那	他	应该

[dɪ'mænd] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'fendər] ,

demand	an	apology	from	the	offender	,
要求	一个	道歉	从	这	罪犯	,

在用流利的英语谴责了这一“暴行”之后，他坚持要求肇事者道歉。

[huː] [wʌz; wəz] " ['plenti] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , " [ænd; ənd] [huːz] [ɪn'dɪgnəti] [tuː; tə] [grɪt] ,

who	was	"	plenty	old	enough	to	know	better	,	"	and	whose	indignity	to	Grit	,
WHO	曾是	"	很多	老的	足够的	到	知道	更好的	,	"	和	谁	侮辱	到	砂砾	,

他“年纪足够大，应该更懂事”，他对格里特的侮辱，

" [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə]

"	right	before	a	lot	of	strangers	,	was	nothing	short	of	an	insult	to
"	正确的	前	一个	很多	的	陌生人	,	曾是	没有什么	短的	的	一个	侮辱	到

['aʊər; ɑːr] [ɪn'taɪər] ['pɑːrti] .

our	entire	party	.
我们的	全部的	派对	.

“当着众多陌生人的面这样做，简直是对我们整个团队的侮辱。”

" [hiː; hi] " [wʊd] ['ræðər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	He	"	would	rather	,	"	he	continued	,
"	他	"	会	相当	,	"	他	持续	,

他接着说："他宁愿……"

" [fæst][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] " [ðæn; ðən][sɪt][baɪ][ænd; ənd] [ə'gen] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm][wʌn]

"	fast	a	whole	month	"	than	sit	by	and	again	witness	such	conduct	from	one
"	快速地	一个	所有的	月	"	比	坐	经过	和	再次	证人	这样的	执行	从	一

[huːz] " [seks][ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [pri'ventid] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm]['iːv(ə)n] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn]

whose	"	sex	and	insignificance	prevented	a	man	from	even	drawing	his	gun	in
谁	"	性别	和	微不足道	阻止	一个	男人	从	甚至	绘画	他的	枪	在

[dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['helpləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] .

defense	of	the	most	helpless	and	innocent	little	creature	on	earth	.
防御	的	这	最多	无助	和	清白的	小的	生物	在	地球	.

“斋戒一个月”，也不愿袖手旁观，再次目睹这样的行为，而这种行为的始作俑者，正是因为性别和渺小，才让一个男人甚至不敢拔枪保护地球上最无助、最无辜的小生命。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mænər] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	Something	in	the	old	man's	manner	,	as	he	uttered	these	words	,
"	某物	在	这	老的	男人的	方式	,	作为	他	说出	这些	字	,

“老人说话的方式，带着某种……

[left] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] , [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɜːrɪdli]

left	little	doubt	in	the	minds	of	the	passengers	,	now	returning	from	the	hurriedly
左边	小的	怀疑	在	这	思想	的	这	乘客	,	现在	返回	从	这	匆匆

['fɪnɪʃt] [miːl] ,

finished	meal	,
完成的	一顿饭	,

这让匆匆吃完饭返回的乘客们几乎毫不怀疑。

[ðæt] , [hæd; həd] [grɪts] [tɔːr'mentər] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn]

that	,	had	Grit's	tormentor	been	unfortunate	enough	to	belong	to	the	sterner
那	,	有	毅力	折磨者	到过	不幸	足够的	到	属于	到	这	更严厉

[seks] ,

sex	,
性别	,

如果格里特的折磨者不幸是位女性，那会怎样呢?

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɔrənəˠz] ['dʒʊri][ɪn][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['kʌntri] [wʊd]

the	novel	experience	of	serving	on	a	coroner's	jury	in	the	cowboy	country	would
这	小说	经验	的	服务	在	一个	验尸官	陪审团	在	这	牛仔	国家	会

['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es] .

doubtless	have	been	afforded	us	.
毫无疑问	有	到过	提供	我们	.

在牛仔之乡担任验尸陪审员的这种新奇经历无疑会让我们受益匪浅。

[ðɪs] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [rɪ'liːvd] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	tension	of	feeling	was	happily	relieved	,	however	,	by	the	appearance	of	the
这	紧张	的	感觉	曾是	快乐地	松了口气	,	然而	,	经过	这	外貌	的	这

[ə'fendər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

offender	in	person	,
罪犯	在	人	,

然而，罪犯的亲自出现，令这种紧张的气氛得以缓解。

[huː] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['tɪrfəli] [prɪ'zentɪd] , [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l]

who	,	accompanied	by	her	mother	,	tearfully	presented	,	not	only	her	humble
WHO	,	伴随	经过	她	母亲	,	泪流满面	呈现	,	不是	仅有的	她	谦逊的

[ə'pɑːlədʒi] , [bʌt; bət] [ðæt] [boʊn] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ,

apology	,	but	that	bone	of	contention	,
道歉	,	但	那	骨	的	争论	,

她在母亲的陪同下，泪流满面地不仅表达了她诚挚的歉意，还提出了那个争论的焦点。

[ðə; ði]['trɑ:pɪk(ə)l]['prɑ:dʌkt][ɪt'self] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s]

the	tropical	product	itself	,	which	she	insisted	should	be	accepted	as	a	peace
这	热带	产品	本身	,	哪个	她	坚持	应该	是	公认	作为	一个	和平

['ɔ:fərɪŋ] .

offering	.
提供	.

她坚持认为，应该接受这种热带产品作为和平的礼物。

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['prəugrest] , [i:tʃ] [deɪ] [brɔ:t] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] ['fri:kwənt] [rɪ'maɪndəz]

As	the	journey	progressed	,	each	day	brought	to	our	party	frequent	reminders
作为	这	旅行	进展	,	每个	天	带来	到	我们的	派对	频繁	提醒

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:nstəntli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ə'tætʃmənt] ,

of	their	constantly	increasing	attachment	,
的	他们的	不断地	增加	依恋	,

随着旅程的进行，我们每天都能频繁地感受到他们日益增长的依恋之情。

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] .

not	only	for	the	little	hero	,	but	for	each	other	.
不是	仅有的	为了	这	小的	英雄	,	但	为了	每个	其他	.

不仅是为了这位小英雄，也是为了彼此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'pærənt] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑ:kiz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]

And	it	became	more	and	more	apparent	,	now	that	the	Rockies	had	already
和	它	成为	更多的	和	更多的	明显	,	现在	那	这	落基山脉	有	已经

[bɪn] [left]

been	left
到过	左边

随着落基山脉的逐渐消失，这一点变得越来越明显。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi]

behind	,	and	our	thoughts	turned	to	the	inevitable	breaking	up	of	the	happy
在后面	,	和	我们的	想法	转向	到	这	不可避免的	打破	向上	的	这	快乐的

[bænd] ,

band	,
乐队	,

身后，我们的思绪转向了这支快乐乐队不可避免的解散。

[ðæt] [grɪts] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [mi:nz] [ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

that	Grit's	presence	had	been	the	unconscious	means	of	forming	among	his
那	毅力	在场	有	到过	这	无意识	方法	的	成型	之中	他的

[kəm'pænjənz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bɑ:nd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] — [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd]

companions	a	strong	bond	of	friendship	and	good	-	fellowship	—	one	that	could
同伴	一个	强的	纽带	的	友谊	和	好的	-	奖学金	—	一	那	可以

[nɑ:t][bi:; bi] ['sɛvɝd] [wɪ'ðaʊt] [sɪn'sɪr] ['mju:tʃuəl] [rɪ'grets] .

not	be	severed	without	sincere	mutual	regrets	.
不是	是	切断	没有	真诚	相互的	遗憾	.

格里特的存在，无意识地促成了同伴之间牢固的友谊和情谊——这种友谊和情谊，若非彼此真诚地感到遗憾，是无法割舍的。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ] [faʊnd] [ˌju: 'es] [stɪl] ['spi:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['si:mɪŋli] ['endləs]

The	morning	of	the	last	day	found	us	still	speeding	over	the	seemingly	endless
这	早晨	的	这	最后的	天	成立	我们	仍然	超速	超过	这	似乎	无尽的

['kæt(ə)l] [pleɪnz] ,

cattle	plains	,
牛	平原	,

最后一天的早晨，我们依然在看似无边无际的牧场平原上飞驰。

[wer] [ðə; ði] ['fri:kwənt] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['greɪzɪŋ] [hə:dz] , ['gɑ:rdɪd] [baɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['bændz]

where	the	frequent	spectacle	of	immense	grazing	herds	,	guarded	by	picturesque	bands
在哪里	这	频繁	奇观	的	巨大	放牧	畜群	,	守卫	经过	如画	乐队

[ʌv; əv] [f'rɒlɪkɪŋ] ['kaʊˌbɔɪz] ,

of	frolicking	cowboys	,
的	嬉戏	牛仔	,

那里经常可以看到成群结队的牛羊在悠闲地吃草，一群群嬉戏玩闹的牛仔在一旁守护着它们，这景象蔚为壮观。

['ædɪd] ['nɑ:v(ə)lti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .

added	novelty	and	interest	to	the	monotony	of	the	scene	.
额外	新奇	和	兴趣	到	这	单调	的	这	场景	.

为单调的场景增添了新意和趣味。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

It	was	in	the	early	part	of	the	afternoon	of	that	day	,
它	曾是	在	这	早期的	部分	的	这	下午	的	那	天	,

那是当天下午早些时候。

[waɪl] [grɪt] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [mɪd] - [deɪ] [næp] ,

while	Grit	was	enjoying	his	customary	mid	-	day	nap	,
尽管	砂砾	曾是	享受	他的	习惯	中	-	天	午睡	,

当格里特像往常一样享受午睡时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [geɪmz] [ʌv; əv] [wɪst] [ænd; ənd] ['ju:kə] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ɪn'lɪstɪd] ['aʊər; ɑ:r]

and	the	final	games	of	whist	and	euchre	so	completely	enlisted	our
和	这	最终的	游戏	的	惠斯特	和	尤克牌	所以	完全地	入伍	我们的

['ɪntrəst] [æz; əz][tu:; tə] ['rendər] [ˌʌn'noʊtɪst] [ðə; ði] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] [ʃrɪl] [noʊts] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]

interest	as	to	render	unnoticed	the	locomotive's	shrill	notes	of	warning	to
兴趣	作为	到	使成为	未被察觉	这	机车的	尖锐	笔记	的	警告	到

['trespæsɪŋ] ['kæt(ə)l] ,

trespassing	cattle	,
擅闯私人领地	牛	,

最后几局惠斯特牌和尤克牌完全吸引了我们的注意力，以至于我们完全没有注意到火车发出刺耳的警告声，那是提醒人们注意擅闯禁区的牛群。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]['vaɪələnt]['dʒoʊltɪŋ][ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ,

that	a	sudden	terrific	crash	,	followed	by	violent	jolting	and	swaying	of	the	car	,
那	一个	突然	了不起	碰撞	,	随后	经过	暴力	剧烈震动	和	摇晃	的	这	车	,

['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] ,

breaking	of	windows	,
打破	的	视窗	,

一声突如其来的巨响，随后汽车剧烈颠簸摇晃，车窗破碎。

[ænd; ənd] [pɪtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [kɔ:zd] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv]

and	pitching	about	of	passengers	and	baggage	,	caused	a	scene	of
和	投球	关于	的	乘客	和	行李	,	导致	一个	场景	的

[ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

consternation	and	suffering	.
惊愕	和	痛苦	.

乘客和行李四处翻滚，造成了一片混乱和痛苦的景象。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [kə'lɪʒ(ə)n] !

Mingled	with	shouts	of	"	Collision	!
混合	和	喊叫	的	"	碰撞	!

夹杂着“碰撞！”的喊声。

" [frʌm; frəm] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːmz] [ʌv; əv] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['wɪmɪn] , [keɪm] [ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz]
" from men , and the screams of panic - stricken women , came the engineer's
" 从 男人 , 和 这 尖叫 的 恐慌 - 受打击的 女性 , 来了 这 工程师的
['pɪrsɪŋ] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] " [daʊn] [breɪks] !
piercing signal for " Down brakes !
冲孔 信号 为了 " 向下 刹车 !

从男人们的喊声和惊恐的妇女们的尖叫声中，传来了工程师刺耳的"放下刹车！"信号。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɑːr] [hæd; həd] ['ferli] [riː'geɪnd] [ɪts] ['bæləns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" and before the car had fairly regained its balance upon the rails and the
" 和 前 这 车 有 相当 恢复 它是 平衡 之上 这 铁轨 和 这
['ɔkjuːpənts] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ðəm'selvz] [ɔːr] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
occupants had time to extricate themselves or realize what had happened ,
居住者 有 时间 到 解脱 他们自己 或者 意识到 什么 有 发生 ,

"汽车还没来得及在铁轨上恢复平衡，车内人员也还没来得及脱身或意识到发生了什么事，

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .
the train had come to a standstill .
这 火车 有 来 到 一个 停顿 .

火车停了下来。

[mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [hɜːrt] , ['piːp(ə)l] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] ['boʊltɪŋ] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːz] ,
More frightened than hurt , people instantly began bolting frantically for the doors ,
更多的 害怕 比 伤害 , 人们 即刻 开始 螺栓连接 疯狂地 为了 这 门 ,

人们惊恐万分，而非受伤，立刻慌忙地冲向门口。

['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .
questioning and shouting to one another as they went .
提问 和 喊叫 到 一 其他 作为 他们 去 .

他们一边走一边互相质问和叫喊。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'roʊz] [kraɪz] [ʌv; əv] " [seɪv] [grɪt] !
In the midst of the wild confusion arose cries of " Save Grit !
在 这 中间 的 这 荒野 困惑 出现 哭泣 的 " 节省 砂砾 !

在一片混乱中，响起了"拯救格里特！"的呼喊声。

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪbi] !
Look out for the baby !
看 出去 为了 这 婴儿 !

小心宝宝!

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['hɪrər] .
" The words sent a shock to the heart of every hearer .
" 这 字 发送 一个 震惊 到 这 心 的 每一个 听者 .

"这些话让每个听到的人都感到震惊。"

[fɪr] ['vænɪʃt] .
Fear vanished .
害怕 消失了 .

恐惧消失了。

['pɜːrsən(ə)l] ['perəl] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
Personal peril was forgotten for the moment .
个人的 危险 曾是 被遗忘的 为了 这 片刻 .

个人安危暂时被抛诸脑后。

[nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [left] [ðə; ði] [kɑːr] !
Not a soul left the car !
不是 一个 灵魂 左边 这 车 !

没有一个人下车!

[ðoʊ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [men] [leɪ] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] ['perəlaɪzd] ,

Though	women	had	fainted	and	men	lay	motionless	as	if	paralyzed	,
尽管	女性	有	昏厥	和	男人	躺	静止不动	作为	如果	瘫痪	,

虽然妇女们昏厥过去，男人们则像瘫痪了一样一动不动地躺着，

[bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] [fɪld] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ə'pi:l] : [wʌz; wəz]

but	one	thought	filled	the	minds	of	those	who	had	heard	the	appeal	:	Was
但	一	想法	已填	这	思想	的	那些	WHO	有	听到	这	上诉	:	曾是

[grɪt] [seɪf] ?

Grit	safe	?
砂砾	安全的	?

但听到呼吁的人心中都只有一个念头：Grit 安全吗?

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌʌn'æskt] ['kwestʃən] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][wʌn]

In	a	moment	the	answer	to	this	unasked	question	fell	from	the	lips	of	one
在	一个	片刻	这	回答	到	这	未经询问	问题	跌倒	从	这	嘴唇	的	一

[hu:z] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ə'proʊpriətli] [neɪmd] ['ni:dɪd] [noʊ]

whose	intense	affection	for	the	boy	he	had	so	appropriately	named	needed	no
谁	激烈的	感情	为了	这	男生	他	有	所以	适当	命名	需要	不

[ə'pi:l] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]['perəl] .

appeal	to	carry	him	to	his	side	in	time	of	peril	.
上诉	到	携带	他	到	他的	边	在	时间	的	危险	.

片刻之后，这个无人问津的问题的答案便从他口中脱口而出。他对这个男孩的深厚感情，无需任何言语，就能在危难之际将他带到男孩身边。

" [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][hɜ:rt] !

"	The	child	is	hurt	!
"	这	孩子	是	伤害	!

孩子受伤了!

['sʌmbɑ:di] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ɑ:n][ðə; ði][treɪn] !

Somebody	go	and	see	if	there	is	a	doctor	on	the	train	!
某人	去	和	看	如果	那里	是	一个	医生	在	这	火车	!

快去看看火车上有没有医生!

" [ɪn] ['wɪlɪŋ] [rɪ'spɑ:ns] , ['sevrəl] [men] [rʌʃt] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [θrɔ:ŋ] [ðæt] [pɔ:d]

"	In	willing	response	,	several	men	rushed	out	among	the	excited	throng	that	poured
"	在	愿意的	回复	,	一些	男人	匆忙	出去	之中	这	兴奋的	人群	那	倾倒

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [kɑ:rz] .

from	the	other	cars	.
从	这	其他	汽车	.

“欣然响应，几名男子从其他车里涌出的兴奋人群中冲了出来。

[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪloʊd] [si:t] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm] ,

Before	us	,	on	a	pillowed	seat	,	to	which	he	had	just	borne	him	,
前	我们	,	在	一个	枕头	座位	,	到	哪个	他	有	只是	出生	他	,

在我们面前，一张铺着枕头的椅子上，那是他刚刚抱他到那里的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[leɪ] [grɪt] , [hæf] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [peɪl] , [lɪmp] , [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

lay	Grit	,	half	unconscious	,	pale	,	limp	,	and	breathing	with	painful	difficulty	.
躺	砂砾	,	一半	无意识	,	苍白	,	跛行	,	和	呼吸	和	痛苦	困难	.

格里特躺在地上，半昏迷不醒，脸色苍白，四肢瘫软，呼吸困难，痛苦不堪。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] ['ruːdli] [θroʊn]

The	sudden	shock	which	had	almost	overturned	the	car	had	rudely	thrown
这	突然	震惊	哪个	有	几乎	翻覆	这	车	有	粗鲁地	抛掷

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

him	from	his	bed	to	the	floor	.
他	从	他的	床	到	这	地面	.

突如其来的冲击几乎使汽车翻车，也粗暴地将他从床上甩到了地板上。

[ðer; ðər] , [bɪ'twiːn] [tuː] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [siːts] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [wiː; wi][hæd; həd]

There	,	between	two	unoccupied	seats	on	the	opposite	side	of	the	car	,	we	had
那里	,	之间	二	空置	座位	在	这	对面的	边	的	这	车	,	我们	有

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

found	him	,
成立	他	,

我们在车厢另一侧两个空座位之间找到了他。

[kən'vʌlsɪvli] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

convulsively	gasping	for	breath	,
痉挛地	喘息	为了	气息	,

剧烈抽搐，喘不过气来，

[wʌn] ['lɪt(ə)l][hænd] [stɪl] ['græspɪŋ] ['taɪtli] [ðə; ði] ['ɪndiən] [dɑːl] - ['beɪbi] [ðæt] [fɔːr; fər] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn]

one	little	hand	still	grasping	tightly	the	Indian	doll	-	baby	that	for	days	had	been
一	小的	手	仍然	抓握	紧紧	这	印度	玩具娃娃	-	婴儿	那	为了	天	有	到过

[hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [kəm'pænjən] .

his	cherished	companion	.
他的	珍爱	伴侣	.

一只小手仍然紧紧地抓着那个印度娃娃，这几天来，它一直是他的心爱伙伴。

[ðoʊ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [rɪ'viːld] [noʊ][maːrks][ʌv; əv] ['vaɪələns] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

Though	an	examination	of	his	body	revealed	no	marks	of	violence	,	he	was
尽管	一个	考试	的	他的	身体	揭晓	不	标记	的	暴力	,	他	曾是

['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [peɪn] .

evidently	in	great	pain	.
显然	在	伟大的	疼痛	.

虽然检查他的身体后没有发现任何暴力痕迹，但他显然非常痛苦。

[ə'plaɪɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'stɔːrətɪvz] [æz; əz][wɜːr; wər][æt; ət][hænd] , [wiː; wi] ['grædʒuəli] [ri'vaivd] ['kɑːnʃəsnəs] .

Applying	such	restoratives	as	were	at	hand	,	we	gradually	revived	consciousness	.
申请	这样的	修复剂	作为	是	在	手	,	我们	逐步地	复活	意识	.

利用手边现有的恢复剂，我们逐渐恢复了意识。

['evri] [ə'tempt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][lɪft][hɪm; ɪm][ɔːr] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['vɪzəbli]

Every	attempt	,	however	,	to	lift	him	or	change	his	reclining	position	visibly
每一个	试图	,	然而	,	到	举起	他	或者	改变	他的	斜倚	位置	明显地

[ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

increased	his	suffering	.
增加	他的	痛苦	.

然而，任何试图抬起他或改变他躺卧姿势的尝试，都会明显加剧他的痛苦。

[wɜːrd] [suːn] [keɪm] [bæk] [ðæt] [noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

Word	soon	came	back	that	no	physician	could	be	found	,
单词	很快	来了	后退	那	不	医生	可以	是	成立	,

很快便传来消息，说找不到医生。

[ðæt] [ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

that	the	accident	was	caused	by	the	train	coming	into	collision	with	a	band	of
那	这	事故	曾是	导致	经过	这	火车	未来	进入	碰撞	和	一个	乐队	的

[streɪ] ['kæt(ə)l] .

stray	cattle	.
流浪	牛	.

事故原因是火车与一群流浪牛相撞。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]['heɪstɪli] [æsə'teind] , [wʌn][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['feɪtəli] ['ɪndʒərd] ,

So	far	as	could	be	hastily	ascertained	,	one	man	had	been	fatally	injured	,
所以	远的	作为	可以	是	草草	已确定	,	一	男人	有	到过	致命的	受伤	,

据初步调查，一人伤重不治。

[waɪl] ['meni] ['pɜːsənz] [hæd; həd] [sə'steɪnd] ['sɪriəs] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [streɪnz] .

while	many	persons	had	sustained	serious	bruises	and	strains	.
尽管	许多	人	有	持续	严肃的	瘀伤	和	菌株	.

许多人遭受了严重的擦伤和扭伤。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [kən'dʌktər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv][nɔːr]

From	the	train	conductor	it	was	further	learned	that	neither	the	locomotive	nor
从	这	火车	导体	它	曾是	更远	学习	那	两者都不	这	机车	也不

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['dæmɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋ]

any	of	the	cars	had	been	sufficiently	damaged	to	prevent	our	proceeding
任何	的	这	汽车	有	到过	足够	损坏的	到	防止	我们的	进行中

[tuː; tə] ['oməhɔ] — [stɪl] [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['aʊərz] ['dɪstənt] .

to	Omaha	—	still	some	five	or	six	hours	distant	.
到	奥马哈	—	仍然	一些	五	或者	六	小时	遥远	.

从列车长那里我们得知，机车和任何车厢都没有受到足以阻止我们前往奥马哈的严重损坏——距离奥马哈还有五六个小时的路程。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [stɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv]

After	a	brief	stop	for	the	purpose	of	a	careful	examination	of	all	parts	of
后	一个	简短的	停止	为了	这	目的	的	一个	小心	考试	的	全部	部分	的

[ðə; ði] [treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

列车短暂停车，以便仔细检查所有部件。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] ['ʌndər] [weɪ] ; [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['hævɪŋ] ['ɔːrdərz] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd]

we	were	again	under	way	;	the	engineer	having	orders	,	in	view	of	the	injured
我们	是	再次	在下面	方式	;	这	工程师	拥有	订单	,	在	看法	的	这	受伤

['pæsndʒə˞] ,

passengers	,
乘客	,

我们再次启航；鉴于有乘客受伤，工程师接到命令：

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [fæstɪst] [taɪm] ['pɑːsəb(ə)l] .

to	make	the	run	in	the	fastest	time	possible	.
到	制作	这	跑步	在	这	最快	时间	可能的	.

以最快的速度完成比赛。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] , [ə'soʊsieɪtɪd]

The	remainder	of	the	journey	was	,	even	to	the	most	fortunate	,	associated
这	余	的	这	旅行	曾是	,	甚至	到	这	最多	幸运	,	联系

[wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .

with	sadness	.
和	悲伤	.

即使对于最幸运的人来说，接下来的旅程也充满了悲伤。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] [treɪn] , ['meməri] ['kæriz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]

But	whatever	the	suffering	on	that	ill	-	fated	train	,	memory	carries	me	back	to
但	任何	这	痛苦	在	那	患病的	-	命中注定	火车	,	记忆	携带	我	后退	到

[bʌt; bət][wʌn] ['sɑːroʊfl] [siːn] ,

but	one	sorrowful	scene	,
但	一	悲伤	场景	,

但是，无论那列不幸列车上发生了怎样的苦难，记忆都只会将我带回到一个悲伤的场景。

— [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['liŋgə] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] [hu:m] [wi:; wi]

—	the	bedside	about	which	lingered	the	friends	of	the	little	stranger	whom	we
—	这	床头	关于	哪个	徘徊不去	这	朋友们	的	这	小的	陌生人	谁	我们

[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [soʊ] [wel] .

had	learned	to	love	so	well	.
有	学习	到	爱	所以	出色地	.

——床边，我们深爱的那个小陌生人的朋友们久久守候着他。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['lesər] ['ɪndʒəriz][wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] ,

In	the	presence	of	his	suffering	our	own	lesser	injuries	were	forgotten	,
在	这	在场	的	他的	痛苦	我们的	自己的	较少	受伤	是	被遗忘的	,

看到他遭受的痛苦，我们自身的轻微伤痛都被遗忘了。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['efərts] [wɜ:r; wər] [bent] [ə'pɑ:n] [si'kjuəɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] ['evri] ['kʌmfərt]

and	all	efforts	were	bent	upon	securing	for	the	little	sufferer	every	comfort
和	全部	努力	是	弯曲	之上	确保	为了	这	小的	患者	每一个	舒适

['pɑ:səb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [əd'vɜ:rs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

possible	under	the	adverse	circumstances	.
可能的	在下面	这	不利	情况	.

在不利的情况下，竭尽全力为这位小病人提供一切可能的舒适。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['lesnɪŋ] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nstənt]['dʒɑ:rɪŋ][ænd; ənd]

With	a	view	to	lessening	the	painful	effect	of	the	constant	jarring	and
和	一个	看法	到	减少	这	痛苦	影响	的	这	持续的	刺耳的	和

['ʃeɪkɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,

shaking	motion	,
摇晃	运动	,

为了减轻持续颠簸和摇晃带来的疼痛影响，

[ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [bed][wʌz; wəz] ['spi:dəli] ['ɪmprəvaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] , [ænd; ənd] [hɪr] ,

a	swinging	bed	was	speedily	improvised	in	the	middle	of	the	car	,	and	here	,
一个	摇摆	床	曾是	迅速地	即兴发挥	在	这	中间	的	这	车	,	和	这里	,

他们迅速在车厢中央临时搭建了一个摇床，就在这里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [kəm'pænjənz] , [leɪ] [grɪt] , [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [peɪnz] [ðæt]

surrounded	by	his	sorrowing	companions	,	lay	Grit	,	enduring	in	silence	the	pains	that
包围	经过	他的	悲伤	同伴	,	躺	砂砾	,	持久	在	沉默	这	疼痛	那

[hɪz; ɪz] [peɪl] ,

his	pale	,
他的	苍白	,

格里特躺在悲痛欲绝的同伴们中间，默默忍受着苍白身体带来的痛苦。

['sædli] ['trʌbld] [feɪs] [soʊ] ['ki:nli] [ɪk'sprest] .

sadly	troubled	face	so	keenly	expressed	.
令人遗憾的是	麻烦	脸	所以	敏锐地	表达	.

悲伤忧虑的表情如此深刻。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ri:tʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] ['mɪshæp] .

Late	in	the	evening	the	train	reached	its	destination	,	without	further	mishap	.
晚的	在	这	晚上	这	火车	达到	它是	目的地	,	没有	更远	意外	.

傍晚时分，火车顺利抵达目的地，没有发生其他意外。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wen] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]

It	had	not	yet	come	to	a	standstill	in	the	station	when	,	accompanied	by	the
它	有	不是	然而	来	到	一个	停顿	在	这	车站	什么时候	,	伴随	经过	这

['sliːpɪŋ] - [kɑːr] [kən'dʌktər] ,

sleeping	-	car	conductor	,
睡眠	-	车	导体	,

列车尚未完全停稳，这时，卧铺车厢的列车员陪同着他，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [grɪt] ['entərd] [ðə; ði][kɑːr] .

the	father	of	Grit	entered	the	car	.
这	父亲	的	砂砾	进入	这	车	.

格里特的父亲上了车。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ðæt] [θriː] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Early	in	the	day	it	had	been	resolved	by	the	passengers	that	three	of	their
早期的	在	这	天	它	有	到过	已解决	经过	这	乘客	那	三	的	他们的

['nʌmbər] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

number	should	meet	the	father	upon	his	arrival	,
数字	应该	见面	这	父亲	之上	他的	到达	,

当天早些时候，乘客们就决定由他们三人去迎接这位父亲的到来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɔnəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [frʌm; frəm] ['eni] ['kerləsnəs] ,

for	the	purpose	of	exonerating	the	conductor	from	any	carelessness	,
为了	这	目的	的	免责	这	导体	从	任何	疏忽	,

为了免除指挥的任何疏忽责任，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]

and	also	for	offering	their	assistance	in	caring	for	the	child	during	the	night
和	还	为了	提供	他们的	协助	在	关怀	为了	这	孩子	期间	这	夜晚

.

:
.

也感谢他们在夜间帮忙照顾孩子。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ri'maindid] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['hæpi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

Now	,	however	,	reminded	of	their	former	happy	anticipation	of	the	meeting
现在	,	然而	,	提醒	的	他们的	以前的	快乐的	预期	的	这	会议

[bɪ'twiːn] ['perənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

between	parent	and	child	,
之间	父母	和	孩子	,

然而，现在，当他们想起以前对父母与子女相见的喜悦期盼时，

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] ['sædnəs] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]

a	shudder	of	sadness	caused	them	irresistibly	to	shrink	from	a	scene	of
一个	不寒而栗	的	悲伤	导致	他们	无法抗拒地	到	收缩	从	一个	场景	的

['welkəm] [mɔːr] ['diːpli] [sæd] ,

welcome	more	deeply	sad	,
欢迎	更多的	深	伤心	,

一阵悲伤的颤栗让他们不由自主地躲开了眼前这更加令人悲伤的景象。

['iːv(ə)n] ,

even	,
甚至	,

甚至，

[ðæn; ðən] [ðæt] ['sɑːroʊfl] ['pɑːrtɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

than	that	sorrowful	parting	which	they	had	witnessed	on	entering	upon	their
比	那	悲伤	离别	哪个	他们	有	目击者	在	进入	之上	他们的

['dʒɜːrni] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

journey	a	few	days	before	.
旅行	一个	很少	天	前	.

比起几天前他们启程时目睹的那场悲伤的离别，这更令人难过。

[æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] , ['ænkʃəsli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [gruːp] ,

As	the	stranger	,	deeply	agitated	,	anxiously	made	his	way	to	the	central	group	,
作为	这	陌生人	,	深	激动	,	焦虑地	制成	他的	方式	到	这	中央	团体	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，当这位陌生人极度激动地焦急地向人群中央走去时，

['ɜːrnɪst] ['sɪmpəθi] [faʊnd] ['redi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

earnest	sympathy	found	ready	expression	;
认真	同情	成立	准备好	表达	;

真挚的同情之情溢于言表；

[ænd; ənd] [er] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [met] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪts] [sɜːrtʃ] [ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] [tʃekt]

and	ere	his	eye	had	met	the	object	of	its	search	a	friendly	voice	checked
和	埃雷	他的	眼睛	有	遇见	这	目的	的	它是	搜索	一个	友好的	嗓音	已检查

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] .

and	bade	him	be	calm	and	hopeful	.
和	巴德	他	是	冷静的	和	充满希望	.

他的目光还没来得及与寻找的目标相遇，一个友好的声音就制止了他，并嘱咐他要冷静和充满希望。

" [jʊr; jər][tʃaɪld] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['spiːkər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ,

"	Your	child	,	sir	,	"	continued	the	speaker	reassuringly	,
"	你的	孩子	,	先生	,	"	持续	这	扬声器	令人安心	,

“先生，您的孩子，”说话的人继续安慰道。

" [hæz; həz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] ['ʃeɪkɪŋ] - [ʌp][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

"	has	not	entirely	recovered	from	the	rough	shaking	-	up	we	got	a	little	while
"	有	不是	完全	恢复	从	这	粗糙的	摇晃	-	向上	我们	得到	一个	小的	尽管

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

“尚未完全从不久前那场剧烈的动荡中恢复过来。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌki] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [naʊ] [niːdz] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

He	had	a	lucky	escape	,	but	now	needs	rest	and	quiet	,
他	有	一个	幸运的	逃脱	,	但	现在	需求	休息	和	安静的	,

他侥幸逃脱，但现在需要休息和安静的环境。

[ænd; ənd] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][pər'hæps] ['betər] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

and	—	you	and	I	had	perhaps	better	go	for	a	doctor	,
和	—	你	和	我	有	也许	更好的	去	为了	一个	医生	,

或许你我最好还是去看医生吧。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [hɪr] [kən'veɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn]

while	our	friends	here	convey	the	boy	to	the	hotel	,	where	we	shall	join
尽管	我们的	朋友们	这里	传达	这	男生	到	这	酒店	,	在哪里	我们	将	加入

[ðem; ðəm] ['ʃɔːrtli] .

them	shortly	.
他们	不久	.

我们的朋友会把男孩送到酒店，我们稍后会和他们会合。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['perənt] [bendz] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ]

"	And	as	the	uneasy	parent	bends	over	the	little	bed	and	with	inquiring
"	和	作为	这	不安	父母	弯曲	超过	这	小的	床	和	和	查询

[lʊk] [siːks] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːm] [bluː] [aɪz] [sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɔːr][saɪn][ʌv; əv][hoʊp]

look	seeks	from	the	calm	blue	eyes	some	token	of	recognition	or	sign	of	hope
看	寻找	从	这	冷静的	蓝色的	眼睛	一些	令牌	的	认出	或者	符号	的	希望

,

,

,

“当焦虑不安的父母俯身在小床边，用探寻的目光从平静的蓝眼睛里寻找一丝认同或希望的迹象时，

[ðə; ði] [vɔɪs] , [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] — [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] [stɜːrd] [baɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][æn; ən]

the	voice	,	more	urgent	—	as	though	suddenly	stirred	by	memories	of	an
这	嗓音	,	更多的	紧迫的	—	作为	尽管	突然	搅拌	经过	回忆	的	一个

[ɪ'ventf(ə)l] [pæst] — [ə'gen] [breɪks] [ɪn] :

eventful	past	—	again	breaks	in	:
多事	过去的	—	再次	休息	在	:

那声音更加急促——仿佛突然被一段充满波折的往事所触动——再次响起：

" [let] [ju: 'es] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

"	Let	us	lose	no	time	in	making	the	child	more	comfortable	.
"	让	我们	失去	不	时间	在	制作	这	孩子	更多的	舒服的	.

让我们尽快让孩子更舒服些。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [grɪts] [frendz] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][bed][æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hoʊ'tel]

"	A	few	moments	later	Grit's	friends	stood	around	his	bed	at	the	neighboring	hotel
"	一个	很少	时刻	之后	毅力	朋友们	站立	大约	他的	床	在	这	邻接	酒店

,

,

,

片刻之后，格里特的几个朋友站在隔壁酒店的床边。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði][bɪg] - ['hɑrtɪd]

listening	to	the	verdict	of	the	physician	hastily	summoned	by	the	big	-	hearted
聆听	到	这	判决	的	这	医生	草草	被召唤	经过	这	大的	-	心地

[ˌpaɪə'nɪr] .

pioneer	.
先锋	.

听着这位胸怀宽广的先驱者匆忙召来的医生的诊断结果。

[ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɪndʒəri][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stent] [ˌʌn'noʊn] , [bʌt; bət] [huːz] ['neɪtʃər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [dɪ'veləp]

Internal	injury	of	an	extent	unknown	,	but	whose	nature	would	probably	develop
内部的	受伤	的	一个	程度	未知	,	但	谁	自然	会	大概	发展

[bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ,

before	morning	,
前	早晨	,

内伤程度不明，但其性质可能在早晨之前显现。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['vɜːrdɪkt]['gɪv(ə)n]['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

was	the	verdict	given	after	a	careful	examination	.
曾是	这	判决	给定	后	一个	小心	考试	.

这是经过仔细审查后作出的判决。

[ə'liːviːˌeɪtɪŋ] ['meʒərz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['fɑːðər] ['heɪsnd]

Alleviating	measures	,	however	,	were	suggested	,	which	the	distracted	father	hastened
缓解	措施	,	然而	,	是	建议	,	哪个	这	愣	父亲	加快

[tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

to	put	into	effect	.
到	放	进入	影响	.

不过，有人提出了缓解措施，心烦意乱的父亲赶紧着手实施这些措施。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] - ['hɑrtɪd]

It	was	during	one	of	his	absences	from	the	room	that	the	big	-	hearted
它	曾是	期间	一	的	他的	缺勤	从	这	房间	那	这	大的	-	心地

[ˌpaɪə'nɪr] ,

pioneer	,
先锋	,

就在他离开房间的其中一次，这位心地善良的先驱者.....

['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

drawing	the	doctor	to	one	side	,
绘画	这	医生	到	一	边	,

把医生拉到一边

[ə'pi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['fɔ:ltərɪŋ] [toʊnz] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] " [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [ɔ:r] ['eni]
appealed **to** **him** **in** **faltering** **tones** **to** **save** **the** **child** **"** **at** **any** **sacrifice** **or** **any**
上诉 到 他 在 摇摇欲坠 音调 到 节省 这 孩子 " 在 任何 牺牲 或者 任何
[kɔ:st] .
cost **.**
成本 .

她用颤抖的声音恳求他"不惜一切代价"拯救这个孩子。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pi:l] , [ðoʊ] ['tʌtʃɪŋ] , [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .
" **But** **the** **appeal** **,** **though** **touching** **,** **was** **unnecessary** **.**
" 但 这 上诉 , 尽管 接触 , 曾是 不必要 .

"但是，尽管呼吁令人感动，却是没有必要的。"

['haɪər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l][geɪn] ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði][kaɪnd]
Higher **considerations** **than** **those** **of** **personal** **gain** **prompted** **the** **kind**
更高 考虑因素 比 那些 的 个人的 获得 提示 这 种类

高于个人利益的更高层次的考量促成了这种行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

['dɑ:ktər][tu:; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [skɪl] .
doctor **to** **exercise** **his** **utmost** **skill** **.**
医生 到 锻炼 他的 极致 技能 .

医生将发挥其最高技能。

['æftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt][nɑ:t][æn; ən]['aʊər] [pæst] [bʌt; bət] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]
After **his** **first** **visit** **not** **an** **hour** **passed** **but** **what** **his** **footsteps** **brought** **to** **the**
后 他的 第一的 访问 不是 一个 小时 通过了 但 什么 他的 脚步声 带来 到 这
['wɔtʃəz] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
watchers **reassuring** **proof** **of** **his** **deep** **interest** **in** **the** **case** **.**
观察者 令人安心 证明 的 他的 深的 兴趣 在 这 案件 .

他第一次来访后不到一个小时，他的脚步声就给旁观者带来了令人安心的证明，表明他对这个案件非常感兴趣。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['ji:ldɪŋ] [ə'pærəntli] [tu:; tə][ðə; ði] ['su:ðɪŋ] ['remədiz] ,
And **finally** **,** **yielding** **apparently** **to** **the** **soothing** **remedies** **,**
和 最后 , 屈服 显然 到 这 舒缓 补救措施 ,

最后，似乎屈服于这些舒缓的疗法，

[grɪt] [fel] ['ɪntu:] ['slʌmbər] [ðæt] [brɔ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [nʌn] [ʌv; əv] [hu:m]
Grit **fell** **into** **slumber** **that** **brought** **encouragement** **to** **his** **friends** **,** **none** **of** **whom**
砂砾 跌倒 进入 睡眠 那 带来 鼓励 到 他的 朋友们 , 没有任何 的 谁
[kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'djʊst] ,
could **be** **induced** **,**
可以 是 诱导 ,

格里特睡着了，这让他的朋友们松了一口气，因为他们怎么也叫不醒。

[haʊ'evər] , [tu:; tə] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .
however **,** **to** **forsake** **his** **bedside** **.**
然而 , 到 背叛 他的 床头 .

然而，他却抛弃了床边。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['vɪdʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪdli] [mu:vd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]
During **the** **vigils** **of** **the** **night** **the** **father** **was** **repeatedly** **moved** **to** **speak** **of**
期间 这 守夜 的 这 夜晚 这 父亲 曾是 反复 已搬 到 说话 的
[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
the **sorrows** **of** **his** **life** **;**
这 悲伤 的 他的 生活 ;

在彻夜守候期间，父亲多次动情地讲述自己一生的悲惨遭遇；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [jʌŋ] [waɪf] ;

of	the	sudden	,	fatal	illness	of	his	loving	young	wife	;
的	这	突然	,	致命的	疾病	的	他的	爱	年轻的	妻子	;

他深爱的年轻妻子突然患上致命的疾病;

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrd(ə)nt] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɜːr; hər] [læst] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['soʊlli] [ʌv; əv]

and	of	her	ardent	assurance	that	her	last	thoughts	were	solely	of
和	的	她	热心	保证	那	她	最后的	想法	是	仅	的

[hɪm'self] " [ænd; ənd]['beɪbi] ,

himself	"	and	baby	,
他自己	"	和	婴儿	,

她热切地保证，她临终前唯一想到的只有他和"孩子"。

" ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrvənt] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [maɪt] " [sʌm; səm] [deɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn]

"	coupled	with	the	fervent	wish	that	the	two	might	"	some	day	find	a	home	in
"	耦合	和	这	热切	希望	那	这	二	可能	"	一些	天	寻找	一个	家	在

[ˌkælə'fɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

此外，他们还热切希望两人"有朝一日能在加州找到一个家"。

[wer] [ɪn][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [rest] [ɔːl] [θriː] [maɪt] [wʌns] [ə'gen] [biː; bi] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

where	in	their	final	rest	all	three	might	once	again	be	side	by	side	.
在哪里	在	他们的	最终的	休息	全部	三	可能	一次	再次	是	边	经过	边	.

在那里，他们三人或许将再次并肩长眠。

" [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['restɪv] ,

"	Towards	morning	the	boy	grew	suddenly	restive	,
"	向	早晨	这	男生	生长	突然	不安分	,

"临近清晨，男孩突然变得焦躁不安，

[ænd; ənd]['vaɪələnt] ['kɔːfɪŋ] ['spɛlz] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['semi] - [ʌn'kɑːnʃəsnəs]

and	violent	coughing	spells	brought	back	the	condition	of	semi	-	unconsciousness
和	暴力	咳嗽	咒语	带来	后退	这	状况	的	半	-	无意识

[ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

of	the	previous	day	.
的	这	以前的	天	.

剧烈的咳嗽使他回到了前一天的半昏迷状态。

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [naʊ] [rɪ'meɪnd] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	doctor	,	evidently	expecting	a	crisis	,	now	remained	constantly	at	his	side	.
这	医生	,	显然	期待	一个	危机	,	现在	剩余	不断地	在	他的	边	.

医生显然预料到会有危机发生，所以一直守在他身边。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

The	change	came	at	last	.
这	改变	来了	在	最后的	.

改变终于到来了。

[dʒʌst]['æftər] [dɑːn] [ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [broʊk] ['sɔːftli] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

Just	after	dawn	a	beam	of	light	broke	softly	over	the	little	face	,
只是	后	黎明	一个	光束	的	光	打破	轻轻	超过	这	小的	脸	,

黎明刚过，一束光线柔和地洒在小脸上。

[ænd; ənd] [nuː] [hoʊp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɔtʃəz] .

and	new	hope	came	to	the	anxious	watchers	.
和	新的	希望	来了	到	这	焦虑的	观察者	.

焦虑的旁观者们燃起了新的希望。

[bʌt; bət] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] ['mɛsən,dʒɜ:rz] [ə'proʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['herəld][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

But	,	mistaking	the	silent	messenger's	approach	for	the	herald	of	returning
但	,	误会	这	沉默的	信使的	方法	为了	这	先驱	的	返回

[helθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ɪn] [veɪn] .

health	,	they	had	hoped	in	vain	.
健康	,	他们	有	希望	在	徒劳	.

但是，他们误以为这位沉默的信使的到来预示着健康即将恢复，结果却徒劳无功。

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [smaɪl] ['liŋgə] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [wʌns] [ə'gen] , [æz; əz] [ðoʊ]

The	peaceful	smile	lingered	but	a	moment	,	then	returned	once	again	,	as	though
这	和平	微笑	徘徊不去	但	一个	片刻	,	然后	返回	一次	再次	,	作为	尽管

[ðə; ði] ['bekəniŋ] ['spɪrɪt]

the	beckoning	spirit
这	招手	精神

那平和的微笑只停留了片刻，便再次浮现，仿佛是某种召唤的灵魂。

" [wʌz; wəz][loʊθ][tu:; tə][kwɪt][ɪts][hoʊld] ,

"	Was	loth	to	quit	its	hold	,
"	曾是	洛斯	到	辞职	它是	抓住	,

“不愿放弃它的控制权，

" [ænd; ənd] [grɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

"	and	Grit	had	fallen	asleep	.
"	和	砂砾	有	倒下	睡着了	.

格里特睡着了。

[æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	a	token	of	affection	for	her	child	,	and	in	compliance	with	the
作为	一个	令牌	的	感情	为了	她	孩子	,	和	在	遵守	和	这

['daɪɪŋ] ['mʌðɝz] [wɪʃ] ,

dying	mother's	wish	,
垂死	母亲的	希望	,

为了表达对孩子的爱，并遵从临终母亲的遗愿，

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [grɪt] [sɪ'kjʊrd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] — ['tʃi:fli] [θru:] [ðə; ði]

the	friends	of	Grit	secured	for	the	husband	and	father	—	chiefly	through	the
这	朋友们	的	砂砾	安全	为了	这	丈夫	和	父亲	—	主要	通过	这

[ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [di:dz] [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ə; eɪ]

generosity	of	one	whose	deeds	shall	outlive	the	recollection	of	his	name	—	a
慷慨	的	一	谁	契约	将	活得更久	这	回忆	的	他的	姓名	—	一个

['pɜ:rmənənt] [hoʊm] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə] ;

permanent	home	in	California	;
永恒的	家	在	加利福尼亚州	;

格里特的友人为这位丈夫和父亲在加利福尼亚州购置了一处永久住所——这主要得益于一位善举将超越其名声而永垂不朽的人的慷慨解囊；

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [sli:ps] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,

while	the	boy	sleeps	by	her	side	,
尽管	这	男生	睡觉	经过	她	边	,

男孩睡在她身边，

[wer] [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['saɪləns] [bi:; bi][soʊ] ['swi:tli] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ɪz] ['nevər] ['broʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]

where	the	peaceful	silence	be	so	sweetly	symbolized	is	never	broken	save	by	the
在哪里	这	和平	沉默	是	所以	甜蜜地	象征性的	是	绝不	破碎的	节省	经过	这

[wɪrd] ['lʌləbaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] ['dʒentli] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

weird	lullaby	of	the	waves	that	gently	rise	and	fall	over	the	distant	shadows	of
诡异的	催眠曲	的	这	波浪	那	轻轻地	上升	和	落下	超过	这	遥远	阴影	的

[loʊn] ['maʊnt(ə)n] .

Lone	Mountain	.
孤独	山	.

那里宁静祥和，唯有远处孤山阴影下波浪的奇异摇篮曲才能打破这份静谧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

- .
Kootchie .
- .

库奇。

[baɪ] ['hærəld] [kɪnsæbi] .
BY HAROLD KINSABBY .
经过 哈罗德 金萨比 .

作者：哈罗德·金萨比。

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
THE east wind had failed to put in an appearance that evening ,
这 东方 风 有 失败的 到 放 在 一个 外貌 那 晚上 ,

当晚东风并未现身。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θərˈmɑːmɪtər] ['redʒɪstərd] ['naɪnti] - [faɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ɛlmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the thermometer registered ninety - five under the stately elms of the
和 这 温度计 挂号的 九十 - 五 在下面 这 庄严 榆树 的 这
['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kɑːmən] .
Boston Common .
波士顿 常见的 .

在波士顿公园高大的榆树下，温度计显示温度为95度。

[ðə; ði] ['fæməli] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] ,
The family had gone away for the summer ,
这 家庭 有 已消失 离开 为了 这 夏天 ,

一家人外出度假了。

[ænd; ənd] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['erɪŋ] .
and Buttons and the butler were out for an airing .
和 按钮 和 这 管家 是 出去 为了 一个 播出 .

巴顿和管家出去透透气了。

[bəuθ] [wɜːr; wər] [soʊ] [wel] [fed] [ænd; ənd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['eksəd] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stɜːr]
Both were so well fed and so little exercised that they needed something to stir
两个都 是 所以 出色地美联储 和 所以 小的 锻炼 那 他们 需要 某物 到 搅拌
[ðer; ðər] [blʌd] .
their blood .
他们的 血 .

他们俩都吃得太饱，运动太少，需要找点东西来刺激一下血液循环。

['bʌtnz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sliːk] , [fæt] [pʌg] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['ɔɪli] ['mænər] .
Buttons was a sleek , fat pug , with a knowing eye and oily manner .
按钮 曾是 一个 光滑 , 胖的 哈巴狗 , 和 一个 会心 眼睛 和 油腻的 方式 .

Buttons是一只体态圆润、肥胖的哈巴狗，眼神狡黠，举止油滑。

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['bʌtnz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [hiː; hi] [wɔːr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌkwɔːrtərz]
They called him Buttons because the harness he wore about his forequarters
他们 称为 他 按钮 因为 这 马具 他 穿着 关于 他的 前部
[wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔrnəmənts] .
was studded with shining ornaments .
曾是 带钉的 和 灼灼 装饰品 .

他们叫他“纽扣”，因为他前腿上佩戴的马具上缀满了闪亮的装饰物。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [sliːk] [ænd; ənd] [fæt] ,
His companion was likewise sleek and fat ,
他的 伴侣 曾是 同样地 光滑 和 胖的 ,

他的同伴同样身材臃肿肥胖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lɔːfti] ['dɪgnəti] [hiː; hi] [stɔːrd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bɒbteɪl] ['dʒækɪt][ænd; ənd]

and	the	amount	of	lofty	dignity	he	stored	under	his	bobtailed	jacket	and
和	这	数量	的	高远	尊严	他	存储	在下面	他的	短尾	夹克	和

['brɔːdˌklɔːθ] ['traʊzərz] [toʊld]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʌtlər] .

broadcloth	trousers	told	everybody	that	he	was	the	butler	.
府绸	裤子	讲述	大家	那	他	曾是	这	管家	.

他那件短款夹克和粗呢裤下所蕴含的崇高尊严，告诉所有人他就是管家。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [keɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [hed] ,

He	carried	a	wicked	little	cane	with	a	loaded	head	,
他	携带	一个	邪恶	小的	甘蔗	和	一个	已加载	头	,

他带着一根带钉头的邪恶小拐杖，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	seemed	to	own	the	greater	part	of	the	earth	.
和	似乎	到	自己的	这	更大的	部分	的	这	地球	.

似乎拥有了地球的大部分地区。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['stroʊld] ['praʊdli] [θruː] [ðə; ði] ['biːkən] [striːt] [mɔːl] , [feɪt] ['feɪvərd] ['bʌtnz]

As	the	two	strolled	proudly	through	the	Beacon	Street	Mall	,	fate	favored	Buttons
作为	这	二	漫步	自豪地	通过	这	灯塔	街道	购物中心	,	命运	受青睐	按钮

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] .

and	the	butler	.
和	这	管家	.

当两人骄傲地漫步在灯塔街购物中心时，命运眷顾了巴顿和管家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] , — [ə; eɪ][pet][kæt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['eskɔːrt] .

There	was	a	cat	on	the	Common	,	—	a	pet	cat	without	an	escort	.
那里	曾是	一个	猫	在	这	常见的	,	—	一个	宠物	猫	没有	一个	护送	.

公园里有一只猫——一只没有主人陪伴的宠物猫。

[ðɪs] [kæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['fæməliz] [huː] [æt; ət][ðə; ði][teɪl] [end][ʌv; əv] ['wɪntər]

This	cat	belonged	to	one	of	the	wealthy	families	who	at	the	tail	end	of	winter
这	猫	属于	到	一	的	这	富裕	家庭	WHO	在	这	尾巴	结尾	的	冬天

[bɔːrd] [ʌp][ðer; ðər] ['sɪti] ['rezɪdənsɪz] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər]

board	up	their	city	residences	and	go	to	the	country	to	spend	the	summer
木板	向上	他们的	城市	住宅	和	去	到	这	国家	到	花费	这	夏天

[ænd; ənd] [seɪv] [ðer; ðər]['tæksɪz] .

and	save	their	taxes	.
和	节省	他们的	税收	.

这只猫属于一个富裕的家庭，他们在冬季即将结束时会把城里的住宅用木板封起来，然后去乡下过夏天，以此来节省税款。

[ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [kæt][hæd; həd] ['spiːdɪd] ['miʃənəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz]

The	owners	of	this	particular	cat	had	speeded	missionaries	to	the	four	corners
这	所有者	的	这	特别的	猫	有	加速	传教士	到	这	四	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [tuː; tə][ɪ'vændʒəlaɪz][ðə; ði] ['hiːðn] ,

of	the	globe	to	evangelize	the	heathen	,
的	这	地球	到	传福音	这	异教徒	,

这只猫的主人曾派遣传教士前往世界各地传播福音，向异教徒传播基督教。

[bʌt; bət][ðer; ðər][pet] [pʊs] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['æθənz]

but	their	pet	puss	they	had	turned	into	the	streets	of	the	modern	Athens
但	他们的	宠物	猫	他们	有	转向	进入	这	街道	的	这	现代的	雅典

[tuː; tə] [siːk] [ɪts] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

to	seek	its	own	salvation	.
到	寻找	它是	自己的	救恩	.

但他们却把他们的宠物猫带到了现代雅典的街头，让它去寻求救赎。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hoʊm] [ɔːr]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [truː] ['krɪstʃən] ['fɔːrtɪtuːd] ,

With	no	home	or	visible	means	of	support	,	but	with	true	Christian	fortitude	,
和	不	家	或者	可见的	方法	的	支持	,	但	和	真的	基督教	坚韧	,

他没有家，也没有明显的经济来源，但他拥有真正的基督徒的坚韧不拔的精神。

[ðə; ði] [dʌm] ['kriːtʃər] [naʊ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [gruː]

the	dumb	creature	now	haunted	the	doorstep	of	the	deserted	mansion	and	grew
这	哑的	生物	现在	闹鬼的	这	家门口	的	这	荒凉的	大厦	和	生长

[θɪn] .

thin	.
薄的	.

这只愚笨的生物如今常在废弃的宅邸门口徘徊，日渐消瘦。

['hʌŋgər] [hæd; həd][æt; ət][læst] ['drɪvn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

Hunger	had	at	last	driven	her	to	the	Common	in	the	hope	that	she	might
饥饿	有	在	最后的	驱动	她	到	这	常见的	在	这	希望	那	她	可能

[sər'praɪz] [æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['spæroʊ] ,

surprise	an	erring	sparrow	,
惊喜	一个	犯错	麻雀	,

饥饿最终驱使她来到公共草地，希望能偶遇一只迷路的麻雀。

[ɔːr] , [pər'tʃæns] , [pər'lɔɪn] [ə; eɪ] [fər'getfl] [frɑːg][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːnd] .

or	,	perchance	,	purloin	a	forgetful	frog	from	the	pond	.
或者	,	或许	,	窃	一个	健忘	青蛙	从	这	池塘	.

或者，或许是从池塘里偷来一只健忘的青蛙。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['bʌtnz] [spaɪd] [hɜːr; hər][hiː; hi] [geɪv] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

The	instant	Buttons	spied	her	he	gave	chase	and	drove	her	for
这	立即的	按钮	间谍	她	他	给予	追赶	和	驾驶	她	为了

巴顿斯一发现她，就追了上去，把她赶走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['refjuːdʒ]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [triː] .

refuge	into	a	small	tree	.
避难所	进入	一个	小的	树	.

躲到一棵小树里。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [bɑːrkt] ['fjʊriəsli] ,

Then	he	stood	below	and	barked	furiously	,
然后	他	站立	以下	和	吠叫	愤怒地	,

然后他站在下面，愤怒地吠叫起来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] ['bʌtlər] [ʃʊk] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

until	the	sympathizing	butler	shook	the	tree	and	gave	him	another	chance	.
直到	这	同情的	管家	摇晃	这	树	和	给予	他	其他	机会	.

直到那位富有同情心的管家摇了摇树，给了他另一次机会。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][kæt] ['berli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] [fens] ,

This	time	the	cat	barely	succeeded	in	reaching	a	low	perch	on	the	iron	fence	,
这	时间	这	猫	仅仅	成功了	在	到达	一个	低的	栖息	在	这	铁	栅栏	,

这一次，猫勉强爬上了铁栅栏上的低矮栖息处。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['terəfaɪd] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] .

from	which	with	terrified	gaze	she	watched	her	tormentor	.
从	哪个	和	恐惧	目光	她	观看	她	折磨者	.

她惊恐地望着折磨她的人。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [ðæt] [kæt] ?
" Why do you torture that cat ?
" 为什么 做 你 酷刑 那 猫 ?

你为什么要虐待那只猫?

" ['æŋgrəli] [æskt] [ə; eɪ]['kwaɪət]['dʒent(ə)lmən] [huː] [sæt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [bentʃiz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
" angrily asked a quiet gentleman who sat on one of the shady benches holding a
" 愤怒地 问 一个 安静的 绅士 WHO 卫星 在 一 的 这 阴凉 长椅 保持 一个
['jeloʊ] - ['herd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
yellow - haired little girl on his knee .
黄色的 - 头发 小的 女孩 在 他的 膝盖 .

“一位安静的绅士坐在树荫下的长椅上，膝上抱着一个金发小女孩，生气地问道。

" [oʊ] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['bʌtnz] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['bʌtlər] .
" Oh , me and Buttons is having a little fun , " answered the butler .
" 哦 , 我 和 按钮 是 拥有 一个 小的 乐趣 , " 回答 这 管家 .

“哦，我和巴顿玩得正开心呢，”管家回答道。

" ['bʌtnz] [ɪz] [deθ] [ɑːn][kæts] .
" Buttons is death on cats .
" 按钮 是 死亡 在 猫 .

“纽扣对猫来说是致命的。”

" [ðə; ði]['kwaɪət][mæn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][gɑːt][ʌp] ,
" The quiet man said nothing , but got up ,
" 这 安静的 男人 说 没有什么 , 但 得到 向上 ,

“那个沉默寡言的男人什么也没说，只是站了起来。”

[helpt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [kæt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen]
helped the frightened cat to escape to a safe hiding - place , and then
帮助 这 害怕 猫 到 逃脱 到 一个 安全的 隐藏 - 地方 , 和 然后
[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
resumed his seat .
恢复 他的 座位 .

他帮助受惊的猫逃到安全的藏身之处，然后重新坐了下来。

[ðæt] [naɪt] [pʊs] [went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sʌpər] ,
That night puss went to bed without a supper ,
那 夜晚 猫 去 到 床 没有 一个 晚餐 ,

那天晚上，猫咪没吃晚饭就上床睡觉了。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['oʊnər] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] ['siːsaɪd]
while her owner presided at the one hundred and eleventh seaside
尽管 她 所有者 主持 在 这 一 百 和 第十一 海滨
[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] ,
anniversary of the Society for the Prevention of Cruelty to Animals ,
周年纪念日 的 这 社会 为了 这 预防 的 残酷 到 动物 ,

当她的主人主持防止虐待动物协会第一百一十一周年海滨庆典时，

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [rer] ['vɪntɪdʒz] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri]
and punctuated the courses of a fish dinner with rare vintages of missionary
和 标点符号 这 课程 的 一个 鱼 晚餐 和 稀有的 年份 的 传教士
[pɔːrt] .
port .
港口 .

在享用鱼肉晚餐的过程中，佐以珍稀年份的传教士波特酒。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [hiːt] [hʌŋ] ['hevɪli] ['oʊvər][ðə; ði] ['biːkən] [striːt] [mɔːl] ,
The next evening the same heat hung heavily over the Beacon Street Mall ,
这 下一个 晚上 这 相同的 热 悬挂 重度 超过 这 灯塔 街道 购物中心 ,

第二天晚上，比肯街购物中心上空依然笼罩着闷热的天气。

[ænd; ənd] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['erɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

and	Buttons	and	the	butler	were	again	taking	an	airing	and	looking
和	按钮	和	这	管家	是	再次	采取	一个	播出	和	寻找

[fɔːr; fər] [fʌn] .

for	fun	.
为了	乐趣	.

巴顿和管家又出去透透气，寻找乐趣。

[æz; əz] ['bʌtnz] [nɪə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪn'kaʊntər] , [hiː; hi] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

As	Buttons	neared	the	scene	of	his	former	encounter	,	he	pricked	up	his	ears	,
作为	按钮	接近	这	场景	的	他的	以前的	遇到	,	他	刺痛	向上	他的	耳朵	,

当巴顿斯接近他上次遭遇的地点时，他竖起了耳朵。

[ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [geɪm] .

and	sniffed	the	air	for	the	scent	of	game	.
和	嗅了嗅	这	空气	为了	这	香味	的	游戏	.

他嗅了嗅空气，寻找猎物的气味。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌg] [noʊz] [hæd; həd] [feɪld]

Presently	his	anxious	eye	was	attracted	by	something	his	pug	nose	had	failed
目前	他的	焦虑的	眼睛	曾是	吸引	经过	某物	他的	哈巴狗	鼻子	有	失败的

[tuː; tə] [dɪ'tekt] .

to	detect	.
到	探测	.

这时，他焦虑的目光被他那竖起的鼻子没能察觉到的东西吸引了过去。

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [baɪ][sæt][ðə; ði]['kwaɪət]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [ə'kweɪntəns] ['bʌtnz] [ænd; ənd]

On	a	bench	near	by	sat	the	quiet	gentleman	whose	acquaintance	Buttons	and
在	一个	长椅	靠近	经过	卫星	这	安静的	绅士	谁	熟人	按钮	和

[ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

the	butler	had	made	on	the	previous	evening	.
这	管家	有	制成	在	这	以前的	晚上	.

附近的长椅上坐着一位安静的绅士，巴顿斯和管家在前一天晚上认识了他。

[ðə; ði] [seɪm] ['jeloʊ] - ['herd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

The	same	yellow	-	haired	little	girl	was	seated	near	him	,
这	相同的	黄色的	-	头发	小的	女孩	曾是	坐着	靠近	他	,

那个金发小女孩就坐在他旁边。

[ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv][sɪ'gɑːr] [smoʊk] [hiː; hi] [pʌft] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] .

intently	watching	the	rings	of	cigar	smoke	he	puffed	high	into	the	evening	air	.
专注地	观看	这	戒指	的	雪茄	抽烟	他	膨胀的	高的	进入	这	晚上	空气	.

他目不转睛地盯着雪茄在夜空中升起的缕缕烟雾。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ɪn'fleɪtɪd] ['peɪpər][bæg][wʌz; wəz] ['sɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Between	the	two	a	huge	inflated	paper	bag	was	surging	to	and	fro	.
之间	这	二	一个	巨大的	膨胀	纸	包	曾是	滔滔	到	和	弗	.

两人之间有一个巨大的充气纸袋来回晃动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['peɪpər][bæg] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['bʌtnz] .

It	was	this	paper	bag	that	had	caught	the	eye	of	Buttons	.
它	曾是	这	纸	包	那	有	捕捉	这	眼睛	的	按钮	.

正是这个纸袋吸引了巴顿的目光。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .

It	interested	him	.
它	感兴趣的	他	.

他对此很感兴趣。

['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:l] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] , [hi:; hi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃəs] , ['meʒərd] [step] [tu:; tə]

Drawing	**himself**	**all**	**up**	**in**	**a**	**heap**	**,**	**he**	**proceeded**	**with**	**cautious**	**,**	**measured**	**step**	**to**
绘画	他自己	全部向上		在	一个	堆	,	他	继续	和	谨慎	,	测量	步	到

['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

satisfy	**his**	**curiosity**	**.**
满足	他的	好奇心	.

他蜷缩成一团，小心翼翼地迈着稳健的步伐，去满足自己的好奇心。

[æz; əz][hi:; hi] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɑ:bdʒekt] , [hɪz; ɪz] [loʊ] ,

As	**he**	**slowly**	**approached**	**the**	**curious**	**object**	**,**	**his**	**low**	**,**
作为	他	缓慢地	接近	这	好奇的	目的	,	他的	低的	,

当他缓缓靠近那个奇特的物体时，他低声说道：

['fretf(ə)l] [graulz] [si:md] [tu:; tə] [raʊz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'nu:d] [dʒɪm'næstɪks] .

fretful	**growls**	**seemed**	**to**	**rouse**	**it**	**to**	**renewed**	**gymnastics**	**.**
烦躁	咆哮	似乎	到	唤醒	它	到	更新	体操	.

焦躁的低吼声似乎激发了它重新开始剧烈运动。

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] ['bʌtnz]

This	**frightened**	**Buttons**
这	害怕	按钮

这吓坏了的按钮

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn] [teɪl] [ænd; ənd] [fli:] .

and	**caused**	**him**	**to**	**turn**	**tail**	**and**	**flee**	**.**
和	导致	他	到	转动	尾巴	和	逃跑	.

结果吓得他转身就跑。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

His	**curiosity**	**had**	**,**	**however**	**,**	**got**	**the**	**better**	**of**	**him**	**,**	**and**	**,**
他的	好奇心	有	,	然而	,	得到	这	更好的	的	他	,	和	,

然而，他的好奇心战胜了理智，于是，

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [di:md] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [hi:; hi][bɪ'gæn] ['bɑ:kiŋ] ['fjʊriəsli] .

returning	**to**	**what**	**he**	**deemed**	**a**	**safe**	**distance**	**,**	**he**	**began**	**barking**	**furiously**	**.**
返回	到	什么	他	被认为	一个	安全的	距离	,	他	开始	叫声	愤怒地	.

回到他认为的安全距离后，他开始狂吠。

" [kæt] , ['bʌtnz] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][kæt] ? " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌtlər] ,

"	**Cat**	**,**	**Buttons**	**,**	**where's**	**the**	**cat**	**?**	**"**	**came**	**from**	**the**	**butler**	**,**
"	猫	,	按钮	,	在哪里?	这	猫	?	"	来了	从	这	管家	,

“猫，巴顿，猫在哪儿？”这是管家的声音。

[hu:] [wʌz; wəz] ['li:ʒərli] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [bʌtəns] [faɪnd] .

who	**was**	**leisurely**	**bringing**	**up**	**in**	**the**	**rear**	**,**	**unconscious**	**of**	**Buttons's**	**find**	**.**
WHO	曾是	悠闲	带来	向上	在	这	后部	,	无意识	的	按钮的	寻找	.

他悠闲地跟在队伍后面，丝毫没有意识到巴顿的发现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['kɜ:rɪdʒ] , [ðə; ði] [pʌg] [rʌʃt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['peɪpər][bæg] .

With	**renewed**	**courage**	**,**	**the**	**pug**	**rushed**	**towards**	**the**	**paper**	**bag**	**.**
和	更新	勇气	,	这	哈巴狗	匆忙	向	这	纸	包	.

鼓起勇气，哈巴狗朝纸袋冲了过去。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['kwaɪət]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ðə; ði][bæg][æn; ən]

He	had	almost	reached	it	when	the	quiet	gentleman	gave	the	bag	an
他	有	几乎	达到	它	什么时候	这	安静的	绅士	给予	这	包	一个

['oʊpənɪŋ] [twɪst] ,

opening	twist	,
开幕	捻	,

他几乎就要拿到袋子时，那位安静的绅士突然扭开袋子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːri] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['faɪəri] [aɪz] [ʃɑːt] [aʊt] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

and	,	as	a	furry	head	with	a	pair	of	fiery	eyes	shot	out	,	he	exclaimed	:
和	,	作为	一个	毛茸茸的	头	和	一个	一对	的	火热	眼睛	射击	出去	,	他	惊呼	:

这时，一个毛茸茸的脑袋，带着一双燃烧着火焰的眼睛，猛地探了出来，他惊呼道：

" [haɪ] , [haɪ] , - !

"	Hi	,	hi	,	Kootchie	!
"	你好	,	你好	,	-	!

“嗨，嗨，库奇！”

" [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [haɪ] ,

"	The	earnestness	with	which	Kootchie	hi	,
"	这	认真	和	哪个	-	你好	,

Kootchie hi 的真诚，

[haɪd] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [ə'pærənt] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiəs] [haʊlz] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

hied	became	instantly	apparent	by	the	piteous	howls	that	rose	from	out	of	the
希德	成为	即刻	明显	经过	这	可怜的	嚎叫	那	玫瑰	从	出去	的	这

['mɜːrdərəs] ['klɔɪŋ] ,

murderous	clawing	,
杀人犯	爪子	,

从那凶狠的爪子间传出的凄厉嚎叫声立刻暴露了凶手的身份。

[snɑːlɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fɜːr][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] .

snarling	mass	of	flying	fur	and	silver	ornaments	.
咆哮	大量的	的	飞行	毛皮	和	银	装饰品	.

一团咆哮的、飞舞的皮毛和银饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bʌtəns] [kəm'pænjən] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [wɪð; wɪθ]

And	the	speed	with	which	Buttons's	companion	hastened	to	the	rescue	with
和	这	速度	和	哪个	按钮的	伴侣	加快	到	这	救援	和

[hɪz; ɪz] ['loʊdɪd] [keɪn] [pruːvd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['bʌtlər] [kæn; kən][get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] .

his	loaded	cane	proved	that	even	a	Boston	butler	can	get	a	move	on	.
他的	已加载	甘蔗	已证实	那	甚至	一个	波士顿	管家	能	得到	一个	移动	在	.

巴顿的同伴拄着装满子弹的手杖迅速赶来救援，这证明即使是波士顿的管家也能行动迅速。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['kwaɪət]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]

Before	he	could	interfere	,	however	,	the	quiet	gentleman	took	a	hand	in	the
前	他	可以	干扰	,	然而	,	这	安静的	绅士	采取	一个	手	在	这

[geɪm] .

game	.
游戏	.

然而，还没等他插手，这位安静的绅士就参与到了游戏中。

" [stænd] [bæk] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi] [wʊd] [brʊk] [noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] .

"	Stand	back	,	"	he	demanded	,	in	tones	that	showed	he	would	brook	no	interference	.
"	站立	后退	,	"	他	要求	,	在	音调	那	显示	他	会	溪	不	干涉	.

“退后！”他命令道，语气不容任何干涉。

" ['bʌtnz] [ɪz] [deθ] [ɑːn][kæts] .

"	Buttons	is	death	on	cats	.
"	按钮	是	死亡	在	猫	.

“纽扣对猫来说是致命的。”

- [ɪz] [deθ] [ɑːn] [pʌgz] .
Kootchie is death on pugs .
- 是 死亡 在 巴哥犬 .

Kootchie对哈巴狗来说是致命的。

[juː; jʊ] [laɪk] [fʌn] .
You like fun .
你 喜欢 乐趣 .

你喜欢玩乐。

[aɪ] [laɪk] [fer] [pleɪ] .
I like fair play .
我 喜欢 公平的 玩 .

我喜欢公平竞争。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['laʊndʒərz] , ['nuːzˌbɔɪ] , [nɜːrs] - ['gɝːlz]
" In less than twenty seconds a crowd of loungers , newsboys , nurse - girls
" 在 较少的 比 二十 秒 一个 人群 的 躺椅 , 报童 , 护士 - 女孩们
, [ænd; ənd] [pə'destriənz] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] .
, and pedestrians hurried to the scene .
, 和 行人 慌忙 到 这 场景 .

不到二十秒，一群闲逛的人、报童、护士和行人就涌向了现场。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['sʌmbɑːdi] ['θɔːtfəli] [toʊld] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " ['hɜːri]
In the confusion somebody thoughtfully told a policeman to ring for the " hurry
在 这 困惑 某人 深思熟虑 讲述 一个 警察 到 戒指 为了 这 " 匆忙
- [ʌp] " ['wægən] .
- up " wagon .
- 向上 " 车皮 .

混乱之中，有人机智地告诉警察去叫“快车”。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]
But before it arrived the butler was permitted to carry home in his arms
但 前 它 到达的 这 管家 曾是 允许 到 携带 家 在 他的 武器
[wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] ['bʌtnz] .
what there was left of Buttons .
什么 那里 曾是 左边 的 按钮 .

但在它到达之前，管家被允许抱着巴顿剩下的部分回家。

" [tʃiːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɝː] [kɑːp] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] ,
" Cheese it , der cop ! " shouted a newsboy ,
" 奶酪 它 , 德尔 警察 ! " 喊叫 一个 报童 ,

“放马过来，警察！”一个报童喊道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['bʌtlər] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɪmp] [ænd; ənd] [dis'figəd] [kəm'pænjən] .
as the butler picked up his limp and disfigured companion .
作为 这 管家 挑选 向上 他的 跛行 和 毁容 伴侣 .

管家扶起了他那跛脚且面容受损的同伴。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [kraʊd] ['skætərd] , ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] , [greɪ] ,
And , as the crowd scattered , every one was amused to see a fine , gray ,
和 , 作为 这 人群 疏散 , 每一个 一 曾是 觉得好笑 到 看 一个 美好的 , 灰色的 ,

人群散去后，每个人都饶有兴致地看到一个漂亮的灰色……

['stʌmpi] - [teɪld] [kæt] [meɪk] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['herd] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] .
stumpy - tailed cat make its way to the yellow - haired little maid on the bench .
矮墩墩 - 有尾巴的 猫 制作 它是 方式 到 这 黄色的 - 头发 小的 女佣 在 这 长椅 .

短尾巴的猫径直走向坐在长椅上的黄头发小女仆。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['lʌvɪŋli] [stroʊkt] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [koʊt] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['praʊdli] , " - [ɪz]

As	the	latter	lovingly	stroked	her	shining	coat	she	remarked	proudly	,	"	Kootchie	is
作为	这	后者	深情地	抚摸	她	灼灼	外套	她	评论	自豪地	,	"	-	是

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['pʊsi] [tæt] .

my	little	pussy	tat	.
我的	小的	猫	塔特	.

后者一边爱抚着她闪亮的皮毛，一边骄傲地说："Kootchie 是我的小猫咪。"

['pɑːpə] [seɪ] , - - , [pʊt] ['bʌtnz] [tuː; tə] [sliːp] . -

Papa	say	,	'	Kootchie	,	put	Buttons	to	sleep	.	'
爸爸	说	,	-	-	,	放	按钮	到	睡觉	.	-

爸爸说："库奇，哄巴顿睡觉。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [wiŋkt] [wɪð; wɪθ] ['guːlɪʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [spoʊk] [ʌp] ,

"	And	the	policeman	winked	with	ghoulish	satisfaction	when	the	father	spoke	up	,
"	和	这	警察	眨眼	和	令人毛骨悚然	满意	什么时候	这	父亲	辐	向上	,

"当父亲开口说话时，警察露出了令人毛骨悚然的满意表情，眨了眨眼。"

" - [ɪz][ə; eɪ] ['regjələr] [ˌkæləˈfɔːrniə]['saɪkloʊn] .

"	Kootchie	is	a	regular	California	cyclone	.
"	-	是	一个	常规的	加利福尼亚州	气旋	.

"库奇是加州常见的旋风。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪld][kæt][ə; eɪ] [frend] [ɪn]['taɪgər] ['væli] [sent] [ˌem 'iː] .

She	is	a	young	wild	cat	a	friend	in	Tiger	Valley	sent	me	.
她	是	一个	年轻的	荒野	猫	一个	朋友	在	老虎	谷	发送	我	.

她是一只年轻的野生猫科动物，是我在老虎谷的朋友送给我的。

[aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] [pets] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I'm	fond	of	pets	,	you	know	,
我是	喜爱	的	宠物	,	你	知道	,

你知道，我很喜欢宠物。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] ['hoʊmsɪk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv]

and	as	she	felt	a	bit	homesick	this	evening	I	brought	her	out	here	to	give
和	作为	她	毛毡	一个	少量	想家	这	晚上	我	带来	她	出去	这里	到	给

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

her	a	picnic	.
她	一个	野餐	.

她今晚有点想家，所以我带她来这里野餐。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	40	]
"	[	页	-	]

[第40页]

['freɪzərz] [faɪnd]

Frazer's	Find
弗雷泽的	寻找

弗雷泽的发现

[baɪ] [rəu'bəːtə] - .

BY	ROBERTA	LITTLEHALE	.
经过	罗伯塔	-	.

作者：罗伯塔·利特尔黑尔。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɑːrz] [gləud] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['blæknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [skaɪ] [daʊn]

THE	midnight	stars	glowed	through	the	broken	blackness	of	a	winter's	sky	down
这	午夜	明星	发光	通过	这	破碎的	黑	的	一个	冬天的	天空	向下

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ə; eɪ][mæn][sæt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stretʃt] ['oʊvər]

upon	the	roof	of	a	house	where	a	man	sat	alone	with	his	arms	stretched	over
之上	这	屋顶	的	一个	房子	在哪里	一个	男人	卫星	独自的	和	他的	武器	拉伸	超过

[æn; ən] ['empti] [bed] .

an	empty	bed	.
一个	空的	床	.

午夜的繁星透过冬日破碎的夜空，照耀着屋顶，一个男人独自坐在那里，双臂伸展在空荡荡的床上。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][kən'troʊl][wɜːr; wər] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði][laɪf]

Such	of	his	thoughts	as	were	within	his	control	were	focused	on	the	life
这样的	的	他的	想法	作为	是	之内	他的	控制	是	专注	在	这	生活

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] .

and	the	death	of	his	past	.
和	这	死亡	的	他的	过去的	.

他所能控制的那些想法，都集中在他过去的人生和死亡上。

[ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] [skreɪpt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] ,

The	bare	branches	of	the	willows	scraped	to	and	fro	on	the	shingles	,
这	裸	分支	的	这	柳树	刮擦	到	和	弗	在	这	带状疱疹	,

柳树光秃秃的枝条在木瓦上来回摩擦，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['rezərvwɑːr] [læpt] ['sɔːftli] [ə'genst] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

and	the	water	in	the	reservoir	lapped	softly	against	the	piles	of	the	foundation	.
和	这	水	在	这	水库	圈速	轻轻	反对	这	堆	的	这	基础	.

水库中的水轻轻拍打着地基的桩基。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['hoʊpləs] [ʌn'taɪdinəs] [ʌv; əv]

There	was	no	light	in	the	room	to	show	the	already	hopeless	untidiness	of
那里	曾是	不	光	在	这	房间	到	展示	这	已经	绝望	邋遢	的

[ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] ,

inanimate	things	,
无生命	事物	,

房间里没有灯光，更无法展现那些无生命之物早已令人绝望的凌乱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪŋ][mæn] [siːmd] [kaːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɑːk] .

and	the	quiet	figure	of	the	aging	man	seemed	carved	out	of	rock	.
和	这	安静的	数字	的	这	老化	男人	似乎	雕刻	出去	的	岩石	.

这位老人的身影静谧而沉稳，仿佛是从岩石中雕刻出来的一样。

[tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

To	the	youth	of	him	,	physical	and	mental	,	he	returned	,
到	这	青年	的	他	,	身体的	和	精神的	,	他	返回	,

他恢复了青春，无论身体还是精神。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɔdld] [ɑːn] [laɪnz] [wɪtʃ] [meɪd] ['piːp(ə)l] [ɪk'spekt]

and	remembered	that	he	had	been	modeled	on	lines	which	made	people	expect
和	记得	那	他	有	到过	建模	在	线条	哪个	制成	人们	预计

[ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn]

the	things	for	which	they	willingly	yielded	him	affection	and	consideration	in
这	事物	为了	哪个	他们	心甘情愿	产生	他	感情	和	考虑	在

[æd'væns] .

advance	.
进步	.

他想起自己是按照某种模式塑造的，这种模式让人期待他能做到一些事情，并心甘情愿地提前给予他喜爱和关怀。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈtempərd] [peɪn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [fʊlˈfɪlmənt] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈfæməli]

It	was	in	the	tempered	pain	of	the	hope	of	fulfilment	that	his	family
它	曾是	在	这	淬火	疼痛	的	这	希望	的	履行	那	他的	家庭

[ænd; ənd] [frendz] [hæd; həd] [ˈspiːdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [nuː] [ˈɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv]

and	friends	had	speeded	him	from	New	England	to	the	practise	of
和	朋友们	有	加速	他	从	新的	英格兰	到	这	实践	的

[hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [ˈsɪti] .

his	profession	of	law	in	a	Southern	city	.
他的	职业	的	法律	在	一个	南方	城市	.

正是怀着对梦想实现的渴望和些许痛苦，他的家人和朋友才把他从新英格兰送到南方的一座城市，让他从事律师职业。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ˈɜːrli] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ˈtruːli] [ðæt] [ðə; ði][ˈfiːvər]

It	was	in	their	early	triumph	at	having	counted	on	him	truly	that	the	fever
它	曾是	在	他们的	早期的	胜利	在	拥有	计数	在	他	真的	那	这	发烧

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə][goʊld] [deɪz] [gɑːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

of	the	California	gold	days	got	into	his	veins	.
的	这	加利福尼亚州	金子	天	得到	进入	他的	静脉	.

正是他们早早地因为真正信任他而取得的成功，才让他重新燃起了对加州淘金热的热情。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ˈevriθɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [meɪk]

It	had	been	no	struggle	to	him	to	throw	everything	over	and	make
它	有	到过	不	斗争	到	他	到	扔	一切	超过	和	制作

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [biːt] [fæstɪst] [ænd; ənd] [ˈfʊlɪst] [ɪn] [ˈɪnsɪdənt] .

for	the	life	that	beat	fastest	and	fullest	in	incident	.
为了	这	生活	那	打	最快	和	最	在	事件	.

对他来说，抛弃一切，去追求那种节奏最快、最充实的生活，是毫不费力的。

[ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [hæd; həd][leɪn][ɪn] [ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈseɪnnəs] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt]

The	struggle	had	lain	in	separation	from	a	woman	whose	saneness	and	spirit
这	斗争	有	莱恩	在	分离	从	一个	女士	谁	理智	和	精神

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] .

he	felt	he	could	not	live	without	.
他	毛毡	他	可以	不是	居住	没有	.

这场斗争的根源在于与一位他觉得没有她就活不下去的妻子分离，因为他无法失去她的理智和精神。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][hæd; həd] [ˌdisriˈgɑːdid] [hɜːr; hər] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	in	the	end	he	had	disregarded	her	opposition	for	the	sake	of	the
但	在	这	结尾	他	有	被忽视	她	反对	为了	这	清酒	的	这

[ˈbekəniŋ] [ˈfɔːtʃənz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][æn; ən][ɑːks] - [treɪn]['kærəvæn]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] .

beckoning	fortunes	and	joined	an	ox	-	train	caravan	over	the	plains	.
招手	财富	和	加入	一个	牛	-	火车	大篷车	超过	这	平原	.

但最终，他还是无视了她的反对，被财富的诱惑所吸引，加入了一支穿越平原的牛队。

[ðə; ði] ['drægɪŋ] ['sloʊnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ]

The	dragging	slowness	with	which	the	days	went	by	had	been	broken	only	by
这	拖拽	缓慢	和	哪个	这	天	去	经过	有	到过	破碎的	仅有的	经过

[ðə; ði] [əˈlɜːrtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsi] ,

the	alertness	of	his	own	fancy	,
这	警觉	的	他的	自己的	想要	,

日子过得如此缓慢而沉闷，只有他敏锐的想象力才能打破这种沉闷。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] , [wʌn] ['blɪstərɪŋ] [ˌærɪ'zoʊnə] [naɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] - [belt]

until	the	discovery	,	one	blistering	Arizona	night	,	of	the	loss	of	his	money	-	belt
直到	这	发现	,	一	起泡	亚利桑那	夜晚	,	的	这	损失	的	他的	钱	-	腰带

.

:

.

直到在一个酷热的亚利桑那州夜晚，他才发现自己的腰包丢了。

[hiː; hi][hæd; həd] [beɪðd] ['oʊnli][faɪv] [maɪlz] ['fɑːrðər] [bæk] ,

He	had	bathed	only	five	miles	farther	back	,
他	有	洗澡	仅有的	五	英里	更远	后退	,

他之前只在五英里外的地方洗过澡。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌrɛ'stræpt] [ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] ['bʌkskɪn]

and	he	had	no	memory	of	having	restrapped	the	hot	and	heavy	buckskin
和	他	有	不	记忆	的	拥有	重新绑好	这	热的	和	重的	鹿皮

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

about	his	waist	.
关于	他的	腰部	.

他完全不记得自己曾经把又热又重的鹿皮重新系在腰间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['ɪndiən] [ə'tæk] ,

Ignoring	the	danger	of	Indian	attack	,
忽略	这	危险	的	印度	攻击	,

无视印度进攻的危险，

[hiː; hi] [roʊd] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ðə; ði] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs]

he	rode	over	again	in	the	starlight	the	miles	to	the	little	creek	in	the	wilderness
他	骑	超过	再次	在	这	星光	这	英里	到	这	小的	溪	在	这	荒野

.

.
.

他再次骑着马，在星光下，跋涉数英里，来到荒野中的小溪边。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] .

It	had	been	so	much	of	a	relief	to	find	it	safe	.
它	有	到过	所以	很多	的	一个	宽慰	到	寻找	它	安全的	.

找到安全的地方真是让我松了一口气。

[hiː; hi] [stʊd] ['stræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	stood	strapping	it	about	him	,
他	站立	捆绑	它	关于	他	,

他站在那里，把皮带缠在身上。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [naʊ] [æz; əz] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

他现在能像那时一样清晰地听到传入耳中的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

It	was	the	hot	and	hopeless	sobbing	of	a	human	voice	.
它	曾是	这	热的	和	绝望	啜泣	的	一个	人类	嗓音	.

那是人类焦灼而绝望的啜泣声。

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] , ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['kæktaɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃeltərd] [ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] .

He	had	stood	immovable	,	conscious	that	a	group	of	cacti	on	his	right	sheltered	a	prostrate	body	.
他	有	站立	不可移动的	,	有意识的	那	一个	团体	的	仙人掌	在	他的	正确的	避难所	一个	前列腺	身体	.

他一动不动地站在那里，意识到右侧的一群仙人掌下藏着一具倒在地上的尸体。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] ['oʊvər][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['slendər] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [slaɪt] , ['nɜːrvəs] ,

Then	he	had	hurried	over	and	found	a	slender	boy	,	a	slight	,	nervous	,
然后	他	有	慌忙	超过	和	成立	一个	苗条	男生	,	一个	轻微	,	紧张的	,

[blæk] - [aɪd] ['meksɪkən] ,

black	-	eyed	Mexican	,
黑色的	-	眼睛	墨西哥	,

然后他匆匆赶过去，发现一个身材瘦削的男孩，一个瘦弱、紧张、黑眼睛的墨西哥男孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnd] ['fernəs] [ʌv; əv] [skɪn] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [kæs'tɪljən] [blʌd] .

with	a	sunburned	fairness	of	skin	revealing	his	mixture	of	Castilian	blood	.
和	一个	晒伤	公平	的	皮肤	揭示	他的	混合物	的	卡斯蒂利亚语	血	.

他黝黑的皮肤透着卡斯蒂利亚人的血统。

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

He	had	raised	the	boy	quietly	,	and	the	child	had	hung	about	his	neck	,
他	有	提高	这	男生	悄悄	,	和	这	孩子	有	悬挂	关于	他的	脖子	,

['frenzid] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] .

frenzied	and	fainting	.
丧心病狂	和	昏厥	.

他默默地抚养着这个男孩，而孩子则疯狂地、昏厥地挂在他的脖子上。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪd] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ['lɪtərəli] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	weakness	of	his	condition	made	anything	impossible	beyond	literally	riding	with
这	弱点	的	他的	状况	制成	任何事物	不可能的	超过	字面上地	骑术	和

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][kæmp] .

him	in	his	arms	back	again	to	camp	.
他	在	他的	武器	后退	再次	到	营	.

他身体虚弱，除了抱着他骑马返回营地之外，什么都做不了。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd]['dɜːrti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ,

The	boy's	clothes	were	torn	and	dirty	and	his	flesh	was	bleeding	,
这	男孩们	衣服	是	撕裂	和	肮脏的	和	他的	肉	曾是	出血	,

男孩的衣服破烂不堪，肮脏不堪，身上还有血迹。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['sʌðərn] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['strɔːŋli] [ɪn] ['evɪdəns] .

but	his	delicate	Southern	beauty	was	none	the	less	strongly	in	evidence	.
但	他的	精美的	南方	美丽	曾是	没有任何	这	较少的	强烈	在	证据	.

但他那略带南方矜持的俊美气质却依然十分突出。

['freɪzɚ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

Frazer	remembered	the	interest	and	assistance	of	his	comrades	.
弗雷泽	记得	这	兴趣	和	协助	的	他的	同志们	.

弗雷泽铭记着战友们的关心和帮助。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][menz] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

They	had	hovered	in	the	silence	of	men's	earnestness	until	the	boy	was	able
他们	有	悬停	在	这	沉默	的	男士	认真	直到	这	男生	曾是	有能力的

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [koʊ'hɪrənt] .

to	make	himself	coherent	.
到	制作	他自己	相干	.

他们一直徘徊在男人们严肃的沉默中，直到男孩能够清晰地表达自己的想法。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['brʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] ,

His	father	,	and	mother	,	and	brothers	had	been	seized	by	the	Indians	,
他的	父亲	,	和	母亲	,	和	兄弟	有	到过	查获	经过	这	印度人	,

他的父亲、母亲和兄弟都被印第安人抓走了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [sent]['æftər][ə; eɪ] [streiŋ] [mer] [hæd; həd]

and	only	the	accident	of	his	having	been	sent	after	a	straying	mare	had
和	仅有的	这	事故	的	他的	拥有	到过	发送	后	一个	迷途	母马	有

[seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

saved	his	life	,
已保存	他的	生活	,

他之所以能活下来，全赖于一次偶然的机会，那就是奉命去追赶一匹走失的母马。

[baɪ] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][haɪd] [hɪm'self] [sək'sesfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reidəz] .

by	enabling	him	to	hide	himself	successfully	from	the	raiders	.
经过	使能	他	到	隐藏	他自己	成功地	从	这	袭击者	.

通过使他能够成功地躲避袭击者。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgənt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['freɪzɚ] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðə; ði]['oʊnli]['sɪməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	extravagant	affection	for	Frazer	made	a	shadow	the	only	simile	of	his
他的	靡	感情	为了	弗雷泽	制成	一个	阴影	这	仅有的	明喻	的	他的

['kɑ:nstənt] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

constant	presence	with	him	.
持续的	在场	和	他	.

他对弗雷泽的过度喜爱，使得影子成为他始终陪伴在弗雷泽身边的唯一比喻。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['nɜ:rvəs] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [tʃi:f] ['aʊtlet] [ɪn][ðə; ði]

The	boy's	nervous	timidity	and	gentleness	had	found	its	chief	outlet	in	the
这	男孩们	紧张的	胆怯	和	温柔	有	成立	它是	首席	出路	在	这

- [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] .

watchfullest	care	of	him	and	the	things	he	cared	for	.
-	关心	的	他	和	这	事物	他	关心	为了	.

男孩的胆怯和温柔，主要体现在对他自己和他所珍视的事物的悉心照料上。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:md] ['hoʊlli] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði]

He	had	seemed	wholly	lacking	in	the	lore	of	his	class	regarding	life	in	the
他	有	似乎	完全	缺乏	在	这	知识	的	他的	班级	关于	生活	在	这

['oʊpən] .

open	.
打开	.

他似乎完全不了解他所在阶层关于户外生活的知识。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [gɔ:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɔ:r] [kɛəd] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [gʌn] ,

He	had	never	gone	among	the	horses	or	cared	to	use	a	gun	,
他	有	绝不	已消失	之中	这	马匹	或者	关心	到	使用	一个	枪	,

他从未接触过马匹，也从未想过使用枪支。

[bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['du:tiz] [ʌv; əv][kæmp][laɪf] .

but	had	taken	upon	himself	the	cooking	and	domestic	duties	of	camp	life	.
但	有	已采取	之上	他自己	这	烹饪	和	国内的	职责	的	营	生活	.

但他承担了营地生活中的烹饪和家务工作。

[ðə; ði] [men] , [ɪn][ðer; ðər] ['vɪgərəs] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

The	men	,	in	their	vigorous	courage	and	spirit	,
这	男人	,	在	他们的	蓬勃	勇气	和	精神	,

这些男人们，凭借着他们旺盛的勇气和精神，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [mə'nɑ:tənəs] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hi:; hi] [ˌpɪktʃə'reskli] [ə'fɔ:d]

had	found	the	boy	monotonous	except	in	the	satisfaction	he	picturesquely	afforded
有	成立	这	男生	单调	除了	在	这	满意	他	风景如画	提供

,

,

,

除了他生动有趣的言辞能给人带来满足感之外，他觉得这个男孩很单调。

[ænd; ənd] ['freɪzɚ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	Frazer	had	accepted	his	homage	with	a	mind	so	absorbed	in	his	own
和	弗雷泽	有	公认	他的	尊敬	和	一个	头脑	所以	吸收	在	他的	自己的

[ə'ferz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] ['prez(ə)ns] .

affairs	as	to	be	little	short	of	indifferent	to	the	lad's	presence	.
事务	作为	到	是	小的	短的	的	冷漠	到	这	小伙子的	在场	.

而弗雷泽接受了他的效忠，但他的心思却完全放在自己的事情上，对这个年轻人的存在几乎漠不关心。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] ['hevɪli] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] ['teksəs] [pleɪnz] [ænd; ənd] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði]

As	they	had	traveled	heavily	on	over	the	Texas	plains	and	slept	under	the
作为	他们	有	旅行	重度	在	超过	这	德克萨斯州	平原	和	睡着了	在下面	这

['teksəs] [stɑːrz] ,

Texas	stars	,
德克萨斯州	明星	,

他们跋涉穿过德克萨斯平原，在德克萨斯的星空下入睡。

['freɪzɚ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['weikənd] [hɪm; ɪm]

Frazer	could	remember	the	softness	of	the	small	hand	that	had	wakened	him
弗雷泽	可以	记住	这	柔软	的	这	小的	手	那	有	醒来	他

[frʌm; frəm] [sliːp] [ɪn][ɪts] ['sɜːrtʃɪŋ]

from	sleep	in	its	searching
从	睡觉	在	它是	搜索

弗雷泽还能记得那只温柔的小手，它曾将他从睡梦中唤醒，四处搜寻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

for	the	comfort	of	his	presence	.
为了	这	舒适	的	他的	在场	.

因为他的陪伴而感到安慰。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [krept] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	one	night	the	child	had	crept	close	to	him	.
和	一	夜晚	这	孩子	有	悄悄地爬	关闭	到	他	.

一天晚上，孩子悄悄地靠近了他。

" [seɪ'njɔːr] — —

"	Señor	—	—
"	先生	—	—

“先生——

" ['freɪzɚ] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sliːp] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

"	Frazer	had	wanted	to	sleep	;	he	had	answered	nothing	.
"	弗雷泽	有	通缉	到	睡觉	;	他	有	回答	没有什么	.

弗雷泽只想睡觉，他什么也没回答。

" [seɪ'njɔːr] !

"	Señor	!
"	先生	!

“先生！

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] ['liŋgə] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['preʃər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	The	boy's	hand	lingered	this	time	in	an	earnest	pressure	upon	his	own	.
"	这	男孩们	手	徘徊不去	这	时间	在	一个	认真	压力	之上	他的	自己的	.

这一次，男孩的手紧紧地按在自己的手上，停留了很久。

" [jes] ? " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

"	Yes	?	"	he	had	said	.
"	是的	?	"	他	有	说	.

“是的？”他说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] — [meɪ] [aɪ] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	It	is	only	—	may	I	stay	always	with	you	?
"	它	是	仅有的	—	可能	我	停留	总是	和	你	?

“只是——我可以一直和你在一起吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	It	had	seemed	a	simple	thing	to	promise	to	keep	him	with	him	,
"	它	有	似乎	一个	简单的	事物	到	承诺	到	保持	他	和	他	,

“答应让他留在自己身边似乎是一件很简单的事，”

[ænd; ənd] ['freɪzɚ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] ['lɪt(ə)l]

and	Frazer	had	gone	to	sleep	in	the	very	midst	of	the	passionate	little
和	弗雷泽	有	已消失	到	睡觉	在	这	非常	中间	的	这	热情的	小的

['tɔːrənt] [ʌv; əv]['meksɪkən] ['grætɪtuːd] .

torrent	of	Mexican	gratitude	.
激流	的	墨西哥	感激	.

弗雷泽在墨西哥人热情洋溢的感激之情中睡着了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [mʌnθs] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [siːmd] ['væstli]

In	the	excitement	of	his	early	months	in	California	the	boy	had	seemed	vastly
在	这	激动	的	他的	早期的	几个月	在	加利福尼亚州	这	男生	有	似乎	非常

[ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ɪn] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

a	nuisance	in	transportation	.
一个	滋扰	在	运输	.

在加州最初的几个月里，这个男孩兴奋不已，但在交通方面却成了个十足的麻烦。

['freɪzɚ] [hæd; həd] [steɪd] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə][ə'kwaɪər] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [ænd; ənd]

Frazer	had	stayed	only	long	enough	in	San	Francisco	to	acquire	an	outfit	and
弗雷泽	有	入住	仅有的	长的	足够的	在	圣	弗朗西斯科	到	获得	一个	全套服装	和

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

vocabulary	,
词汇	,

弗雷泽在旧金山停留的时间只够购置一套行头和掌握一些词汇。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [maɪnz] .

and	hurried	off	to	the	southern	mines	.
和	慌忙	离开	到	这	南部	矿井	.

然后匆匆赶往南方的矿场。

[ðə; ði] [bɔɪ] [roʊd] ['kloʊsli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [fə'tiːg] ,

The	boy	rode	closely	by	his	side	,	indifferent	to	fatigue	,
这	男生	骑	密切	经过	他的	边	,	冷漠	到	疲劳	,

男孩紧随其后，丝毫不觉疲惫。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] ['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] [ænd; ənd] [left]

his	cheerfulness	clouded	by	the	fear	that	he	might	be	overlooked	and	left
他的	愉悦	阴天	经过	这	害怕	那	他	可能	是	被忽视的	和	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他脸上的笑容被一种害怕被忽视和抛弃的恐惧所笼罩。

[ðoʊz] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [tɔɪl] , [ænd; ənd][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] !

Those	months	of	feverish	toil	,	and	exaltation	,	and	depression	!
那些	几个月	的	发烧	辛劳	,	和	提高	,	和	沮丧	!

那几个月里，我们经历了疯狂的劳作、欣喜若狂和沮丧不已！

[æz; əz] [ðeɪ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ɪntuː] ['jɪrz] ,

As	they	lengthened	into	years	,
作为	他们	加长	进入	年	,

随着时间推移，岁月流逝，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv][goʊld] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,

with	the	pot	of	gold	still	at	the	inaccessible	end	of	the	rainbow	,
和	这	锅	的	金子	仍然	在	这	无法进入	结尾	的	这	彩虹	,

彩虹尽头的金罐依然遥不可及。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌnt] [.ʌnˈlʌvlinis] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [laɪf] ['rʌstɪŋ] [ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnər]

and	the	blunt	unloveliness	of	the	frontier	life	rusting	the	vigor	of	his	finer
和	这	钝	不可爱	的	这	边境	生活	生锈	这	活力	的	他的	更精细

['faɪbər] ,

fiber	,
纤维	,

而边疆生活的粗粝丑陋，则逐渐侵蚀了他原本充满活力的性格。

['freɪzɚ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['restləs] [rɪ'zentmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi]

Frazer	remembered	his	sense	of	restless	resentment	because	the	woman	whom	he
弗雷泽	记得	他的	感觉	的	不安	怨恨	因为	这	女士	谁	他

[lʌvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] ['eni] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] [ɔːr]

loved	and	had	left	would	not	make	any	acknowledgment	of	his	mistake	or
喜爱	和	有	左边	会	不是	制作	任何	致谢	的	他的	错误	或者

[hɪz; ɪz] ['feɪljər] .

his	failure	.
他的	失败	.

弗雷泽记得自己当时那种焦躁不安的怨恨，因为他所爱却又抛弃的女人，始终不愿承认他的错误或失败。

[ðə; ði][ɪmˈpɜːrsən(ə)l][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['iziə] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][ðə; ði]

The	impersonal	tone	of	her	early	letters	had	been	easier	to	bear	than	the
这	不具个人色彩	语气	的	她	早期的	信件	有	到过	更轻松	到	熊	比	这

['saɪləns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʊr] .

silence	she	was	beginning	to	make	him	endure	.
沉默	她	曾是	开始	到	制作	他	忍受	.

她早期信件中冷漠的语气，比起她开始让他忍受的沉默，还更容易让人忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

It	seemed	to	him	the	tensity	of	his	resolve	to	wrest	the	success	of
它	似乎	到	他	这	张力	的	他的	解决	到	夺取	这	成功	的

['jeloʊ] [goʊld] [θruː] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd]['oʊnli]['teɪkən][ɪts]['fɝːməst][hoʊld][ʌv; əv]

yellow	gold	through	the	clustering	difficulties	had	only	taken	its	firmest	hold	of
黄色的	金子	通过	这	聚类	困难	有	仅有的	已采取	它是	最坚固	抓住	的

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [keɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['heɪsnd] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][pər'hæps] [ʌn'fɔːrtʃənətli]

him	before	the	illness	came	that	had	hastened	a	revelation	perhaps	unfortunately
他	前	这	疾病	来了	那	有	加快	一个	启示	也许	很遗憾

[dɪ'leɪd] .

delayed	.
延迟	.

在他看来，他决心克服重重困难，最终在黄金领域取得成功的决心，在他生病之前才达到顶峰，而这场疾病加速了或许不幸地延迟的顿悟。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

He	remembered	through	the	first	hours	before	unconsciousness	had	come	to
他	记得	通过	这	第一的	小时	前	无意识	有	来	到

[hɪm; ɪm] [haʊ] [glæd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

him	how	glad	he	had	been	to	feel	that	the	boy	was	with	him	.
他	如何	高兴的	他	有	到过	到	感觉	那	这	男生	曾是	和	他	.

在失去意识之前的几个小时里，他记得自己多么高兴能感受到男孩陪伴在身边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌfəst] [ʌv; əv] [klɪf] ['kæbinz] , [ə'loʊn] ,

They	were	living	in	the	roughest	of	cliff	cabins	,	alone	,
他们	是	活的	在	这	最粗糙	的	悬崖	小木屋	,	独自的	,

他们孤零零地住在悬崖边最简陋的小屋里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][kæmp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .

and	he	had	ordered	him	off	to	camp	for	a	doctor	.
和	他	有	订购	他	离开	到	营	为了	一个	医生	.

他命令他去营地找医生。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['wɪski] ,

The	boy	had	given	him	whisky	,
这	男生	有	给定	他	威士忌酒	,

男孩给了他威士忌，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][soʊ] [ɪ'rezəluːt] [ə; eɪ] [fraɪt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] ['freɪzɚ]

and	then	had	stood	in	so	irresolute	a	fright	and	suffering	that	Frazer
和	然后	有	站立	在	所以	徊	一个	惊吓	和	痛苦	那	弗雷泽

[hæd; həd][swɔːrn][hɪm; ɪm]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

had	sworn	him	into	action	.
有	宣誓	他	进入	行动	.

然后，他因恐惧和痛苦而犹豫不决，以至于弗雷泽让他发誓要采取行动。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [fɔːr] [wiːks] [nɪr] [deθ] ;

He	knew	now	that	he	had	lain	four	weeks	near	death	;
他	知道	现在	那	他	有	莱恩	四	周	靠近	死亡	;

他现在才知道，自己曾奄奄一息地躺了四个星期；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['meloʊ] [ɑːk'toʊbər] ['twaɪlaɪt] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

but	when	he	opened	his	eyes	upon	that	mellow	October	twilight	,	long	ago	,
但	什么时候	他	打开	他的	眼睛	之上	那	醇厚	十月	暮	,	长的	前	,

但很久以前，当他睁开双眼，沐浴在十月柔和的黄昏时分，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dɪmɪŋ] ['meksɪkən]

he	was	unconscious	of	anything	but	a	pair	of	dimming	Mexican
他	曾是	无意识	的	任何事物	但	一个	一对	的	调光	墨西哥

他意识不到任何事，只感觉到一对渐渐黯淡的墨西哥人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[aɪz] [ðæt] [drɑːpt] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [feɪs] ,

eyes	that	dropped	tears	on	his	gaunt	face	,
眼睛	那	掉落	眼泪	在	他的	瘦削	脸	,

他那双眼睛里噙满了泪水，泪珠顺着他憔悴的脸颊滑落。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] ['femənɪn] ['sɔbiŋ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	an	intense	feminine	sobbing	mingled	with	expressions	of	love	for	him
和	一个	激烈的	女性	啜泣	混合	和	表达式	的	爱	为了	他

['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .

shaken	out	of	the	abyss	of	a	suffering	woman's	heart	.
摇晃	出去	的	这	深渊	的	一个	痛苦	女性的	心	.

一声声撕心裂肺的哭泣，夹杂着对男主角深沉的爱意，仿佛是从一位饱受折磨的女子内心深处涌出的。

[ðə; ði][hɑːt] [tʃiːks] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]

The	hot	cheeks	that	rested	on	his	own	were	those	he	was	used	to	in	the
这	热的	脸颊	那	休息	在	他的	自己的	是	那些	他	曾是	用过的	到	在	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

他自己脸上那滚烫的脸颊，是他从男孩身上就熟悉的模样。

[ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪmz] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['pɪtɪf(ə)l] ['pɑːvərti] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [wʌnz][hiː; hi]

The	clothes	on	her	limbs	in	all	their	pitiful	poverty	were	the	masculine	ones	he
这	衣服	在	她	四肢	在	全部	他们的	可怜	贫困	是	这	男性	一个	他

[hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [ˌpɪktʃə'reskli] ['kærid] ,

had	liked	to	see	so	picturesquely	carried	,
有	喜欢	到	看	所以	风景如画	携带	,

她身上那身单薄可怜的衣服，正是他曾经喜欢看到的，男性穿着的那种很有特色的衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ɪts] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [nuː] , [ænd; ənd]

but	the	strain	in	the	voice	and	the	music	of	its	words	were	new	,	and
但	这	拉紧	在	这	嗓音	和	这	音乐	的	它是	字	是	新的	,	和

[ə'meɪzɪŋ] ,

amazing	,
惊人的	,

但是，他声音中的张力和歌词的韵律却是全新的，令人惊叹。

[ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] .

and	appalling	.
和	令人震惊	.

令人震惊。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [hiː; hi] ['lisnd] ,

In	the	silence	of	weakness	he	listened	,
在	这	沉默	的	弱点	他	听着	,

在虚弱的沉默中，他倾听着。

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] .

and	over	and	over	again	he	heard	the	reiteration	of	her	resolve	.
和	超过	和	超过	再次	他	听到	这	重申	的	她	解决	.

他一遍又一遍地听到她重申自己的决心。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'lʌvɪd] ,

"	There	is	nothing	,	beloved	,
"	那里	是	没有什么	,	心爱	,

“亲爱的，什么也没有。”

[ðæt] [kæn; kən] [draɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hænd] [wɪtʃ] [wɪl]

that	can	drive	me	from	you	but	the	death	from	your	hand	which	will
那	能	驾驶	我	从	你	但	这	死亡	从	你的	手	哪个	将要

[nɑːt] [kɪl] .

not	kill	.
不是	杀	.

那能让我离开你的，只有你手中的死亡才能真正杀死我。

" [ænd; ənd]['æftər] [ə'waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

"	And	after	awhile	he	had	said	to	her	:
"	和	后	一会儿	他	有	说	到	她	:

过了一会儿，他对她说：

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Little	one	,	why	did	you	do	it	?
"	小的	一	, 为什么		做过	你	做	它	?

“小家伙，你为什么要这样做？”

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

"	But	he	had	known	it	was	the	wisdom	of	the	wisest	before	she
"	但	他	有	已知	它	曾是	这	智慧	的	这	最明智的	前	她

[hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

had	answered	him	,
有	回答	他	,

“但在她回答他之前，他就已经知道这是智者的智慧。”

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [ðɪs] [laɪf] ['ɔːfərd] ['greɪtər] ['perɪlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fjuːər] ['tʃænsɪz] .

that	for	a	girl	this	life	offered	greater	perils	as	well	as	fewer	chances	.
那	为了	一个	女孩	这	生活	提供	更大的	危险	作为	出色地	作为	更少	机会	.

对于女孩来说，这样的生活充满更大的危险，机会也更少。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪt] [ðer; ðər]['kænd(ə)l] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

She	did	not	light	their	candle	,	but	remained	on	her	knees	by	the	bed	,
她	做过	不是	光	他们的	蜡烛	,	但	剩余	在	她	膝盖	经过	这	床	,

她没有点燃蜡烛，而是跪在床边。

['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n][æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

getting	his	medicine	at	intervals	by	the	lingering	light	that	came	in	from	the
获得	他的	药品	在	间隔	经过	这	挥之不去的	光	那	来了	在	从	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

他时不时地借着从窗户透进来的余光吃药。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪspəd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [meɪk] [noʊ]

"	It	will	be	just	the	same	,	"	she	had	whispered	;	"	it	need	make	no
"	它	将要	是	只是	这	相同的	,	"	她	有	低声说道	;	"	它	需要	制作	不

['dɪfrəns] , [seɪ'njɔːr] .

difference	,	señor	.
不同之处	,	先生	.

“一切都会一样，”她低声说道；“先生，这不会有什么区别。”

" [ænd; ənd] ['freɪzɚ] [hæd; həd][leɪn][ðer; ðər] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] ,

"	And	Frazer	had	lain	there	,	facing	the	fact	of	the	very	great	difference	,
"	和	弗雷泽	有	莱恩	那里	,	面向	这	事实	的	这	非常	伟大的	不同之处	,

“弗雷泽就那样躺在那里，面对着这巨大的差异这一事实，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [kʊd; kəd]['fænsi][noʊ] [ə'reɪndʒmənt] [nɑːt] [deθ] - ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [huː]

in	a	regret	that	could	fancy	no	arrangement	not	death	-	doing	to	this	woman	who
在	一个	后悔	那	可以	想要	不	安排	不是	死亡	-	正在做	到	这	女士	WHO

[hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm] ,

had	nursed	him	,
有	护理	他	,

他懊悔不已，觉得任何安排都无异于要了这位养育他的妇人的命。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

and	had	loved	him	,	and	had	told	him	so	.
和	有	喜爱	他	,	和	有	讲述	他	所以	.

她爱他，并且告诉过他。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] — [ðə; ði]['lændleɪdi] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

"	The	woman	at	the	hotel	—	the	landlady	,	"	he	had	said	to	her	in	his
"	这	女士	在	这	酒店	—	这	房东	,	"	他	有	说	到	她	在	他的

[wiːk] ,

weak	,
虚弱的	,

“旅馆里的那个女人——女老板，”他虚弱地对她说，

[θɪn] [vɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər] , [ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] [iːst] .

thin	voice	,	"	she	would	care	for	you	if	I	paid	her	,	or	you	might	go	East	.
薄的	嗓音	,	"	她	会	关心	为了	你	如果	我	有薪酬的	她	,	或者	你	可能	去	东方	.

瘦弱的声音说：“如果我付钱给她，她就会照顾你，否则你可能会去东方。”

[juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

You	might	go	to	school	.
你	可能	去	到	学校	.

你可能会去上学。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['helpləs] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [fɔːrst] [ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl]

"	But	the	helpless	poverty	of	his	present	condition	had	forced	a	wan	smile
"	但	这	无助	贫困	的	他的	展示	状况	有	强制	一个	万	微笑

[ɑːn][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] ,

on	his	dry	lips	,
在	他的	干燥	嘴唇	,

但如今这般无助的贫困境地，却让他干裂的嘴唇上挤出一丝苦笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

and	the	girl	was	writhing	as	with	actual	physical	pain	and	would	not
和	这	女孩	曾是	扭动	作为	和	实际的	身体的	疼痛	和	会	不是

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

女孩痛苦地扭动着身体，仿佛真的承受着身体上的疼痛，根本不听劝告。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːkənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][ə'dɑːpt]

In	his	weakened	condition	he	could	not	concentrate	himself	sufficiently	to	adopt
在	他的	减弱	状况	他	可以	不是	集中	他自己	足够	到	采纳

['eni] [dɪ'saɪsɪv] ['meʒər] .

any	decisive	measure	.
任何	决定性	措施	.

他身体虚弱，无法集中精力采取任何果断措施。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [i'məuʃənz] ['grædʒuəli] [stɪl] [ɪt'self] [æz; əz][hiː; hi] [leɪd]

He	had	felt	the	tumult	of	her	emotions	gradually	still	itself	as	he	laid
他	有	毛毡	这	骚乱	的	她	情绪	逐步地	仍然	本身	作为	他	铺设

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ,

his	hand	on	her	short	,
他的	手	在	她	短的	,

当他把手放在她短短的头发上时，他感觉到她汹涌的情绪渐渐平静下来。

[blæk] [her] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ænd; ənd]['kwaɪət][hiː; hi][hæd; həd]

black	hair	,	and	when	her	breathing	was	even	and	quiet	he	had
黑色的	头发	,	和	什么时候	她	呼吸	曾是	甚至	和	安静的	他	有

[æskt] [hɜːr; hər] ,

asked	her	,
问	她	,

黑发，当她呼吸平稳安静后，他问她：

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'vəʊlt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] — [hæv; həv] [ðeɪ] [gest]

feeling	a	revolt	within	him	,	"	The	doctor	,	and	the	boys	—	have	they	guessed
感觉	一个	反叛	之内	他	,	"	这	医生	,	和	这	男孩们	—	有	他们	猜对了

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

他感到内心一阵反抗，“医生和孩子们——他们猜到了吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

[第44页]

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][bʌt; bət][ðə; ði]

But	how	had	he	expected	her	to	know	anything	of	any	man	but	the
但	如何	有	他	预期的	她	到	知道	任何事物	的	任何	男人	但	这

[wʌn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ?

one	she	loved	?
一	她	喜爱	?

但他又怎能指望她了解她所爱之人以外的任何男人呢?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk]

She	did	not	know	,	she	had	answered	him	;	she	had	not	thought	to	think
她	做过	不是	知道	,	她	有	回答	他	;	她	有	不是	想法	到	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她不知道，她回答了他；她根本没想过这个问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ['aʊərz] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ,

And	she	had	not	slept	through	the	long	night	hours	,	nor	had	he	,
和	她	有	不是	睡着了	通过	这	长的	夜晚	小时	,	也不	有	他	,

漫漫长夜，她彻夜未眠，他也一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvər] [wʌz; wəz] [haɪ] [ə'gen] .

and	in	the	morning	the	fever	was	high	again	.
和	在	这	早晨	这	发烧	曾是	高的	再次	.

早上起来，高烧又犯了。

[ɪn][ðə; ði] ['drægɪŋ] ['fiːblnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] [bəuθ][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] ['refrəns]

In	the	dragging	feebleness	of	his	convalescence	both	had	avoided	any	reference
在	这	拖拽	虚弱	的	他的	恢复期	两个都	有	避免	任何	参考

[tuː; tə][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] .

to	the	revelation	that	night	.
到	这	启示	那	夜晚	.

在他虚弱的康复期，两人都刻意回避提及当晚的启示。

[θɪŋz] [went] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

Things	went	on	as	before	,
事物	去	在	作为	前	,

一切照旧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv] ['freɪzərz] ['meksɪkən] ['pɹoʊtəʒeɪ] [wʌz; wəz][æz; əz]

but	the	humble	devotion	and	care	of	Frazer's	Mexican	protégée	was	as
但	这	谦逊的	虔诚	和	关心	的	弗雷泽的	墨西哥	受庇护者	曾是	作为

['prɑːpərli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [kæmp] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ˌækwɪ'es]

properly	interpreted	by	the	quick	camp	instinct	as	it	was	immediately	acquiesced
适当地	翻译	经过	这	快的	营	本能	作为	它	曾是	立即地	默许

[ɪn][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

in	and	forgotten	.
在	和	被遗忘的	.

但弗雷泽的墨西哥门徒所表现出的谦卑奉献和关怀，却被营地里的人迅速的本能解读为一种默许和遗忘。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['freɪzɜ˞] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd]

From	this	time	Frazer	had	little	communication	with	the	civilization	he	had
从	这	时间	弗雷泽	有	小的	沟通	和	这	文明	他	有

[dɪ'zɜːrtɪd] ,

deserted	,
荒凉的	,

从此以后，弗雷泽与他所抛弃的文明世界几乎没有任何联系。

[ænd; ənd] [nʌn] [wət'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd]

and	none	whatever	with	the	woman	who	waited	in	the	South	in	silence	and
和	没有任何	任何	和	这	女士	WHO	等待	在	这	南	在	沉默	和

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] .

the	suffering	of	doubt	.
这	痛苦	的	怀疑	.

而南方那位默默等待、饱受怀疑折磨的女子，却什么也没有。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌtər] ['emptɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊp][æz; əz][ðə; ði]

He	remembered	the	utter	emptiness	of	his	life	and	his	hope	as	the
他	记得	这	说出	空虚	的	他的	生活	和	他的	希望	作为	这

['fɑːloʊɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔɪl][ænd; ənd] [ə'lɜːrtnəs] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm]['oʊnli] ['bɪ.tə.ɹəˠ]

following	years	of	his	toil	and	alertness	yielded	him	only	bitterer
下列的	年	的	他的	辛劳	和	警觉	产生	他	仅有的	更苦涩

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .

disappointments	.
失望	.

他回想起自己生活的彻底空虚，以及接下来几年辛勤劳作和时刻保持警惕所带来的希望破灭，而这些年带给他的只有更加痛苦的失望。

[ðer; ðər] [keɪm] ['tʃɪldrən] [naʊ] , ['lɪt(ə)l][dɑːrk] ['miniətʃəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [staʊt] , ['feɪdɪd] ['mʌðər] ,

There	came	children	now	,	little	dark	miniatures	of	their	stout	,	faded	mother	,
那里	来了	孩子们	现在	,	小的	黑暗的	微缩模型	的	他们的	肥硕	,	褪色	母亲	,

这时，孩子们也来了，他们个个都是矮胖苍老的母亲的缩小版，肤色黝黑。

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌz; wəz]

whose	heart	was	as	full	of	reverence	and	love	for	him	as	was
谁	心	曾是	作为	满的	的	尊敬	和	爱	为了	他	作为	曾是

[hɜːr; hər]['gɝːlz] [hɑːrt] ,

her	girl's	heart	,
她	女孩们	心	,

她心中对他充满了如同少女般纯洁的敬畏和爱意。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	who	seemed	not	to	know	that	the	hours	which	he	lived	with	her
和	WHO	似乎	不是	到	知道	那	这	小时	哪个	他	居住地	和	她

[wɜːr; wər] [lɔːst] ['aʊərz] .

were	lost	hours	.
是	丢失的	小时	.

他似乎并不知道，与她共度的时光都是虚度的时光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [naɪt] ,

It	was	on	his	way	home	to	her	one	night	,
它	曾是	在	他的	方式	家	到	她	一	夜晚	,

那天晚上，他正要回家见她，

[ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] [mæskt] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [ʌn'rest] ,

in	the	gentleness	which	masked	his	hideous	unrest	,
在	这	温柔	哪个	戴面具	他的	可怕	动荡	,

在他那掩盖着可怕不安的温柔外表下，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][kwɔːrts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][leɪd][ðə; ði]

that	his	eye	discovered	the	ledge	of	quartz	which	had	more	than	laid	the
那	他的	眼睛	发现	这	壁架	的	石英	哪个	有	更多的	比	铺设	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sək'ses] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrli] [straɪvd] [fɔːr; fər] .

foundation	of	that	success	he	had	early	strived	for	.
基础	的	那	成功	他	有	早期的	努力	为了	.

他的眼睛发现了那块石英岩层，这块岩层为他早年努力追求的成功奠定了坚实的基础。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [lɔːŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

It	had	not	taken	long	to	form	a	company	,
它	有	不是	已采取	长的	到	形式	一个	公司	,

成立公司并没有花费太多时间。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] [goʊld] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ɪn] [æz; əz] [ˌʌnˈswɛtɪd]

and	before	the	year	was	out	gold	came	to	his	pocket	in	as	unsweated
和	前	这	年	曾是	出去	金子	来了	到	他的	口袋	在	作为	不流汗

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

for	a	fashion	as	the	air	to	his	lungs	.
为了	一个	时尚	作为	这	空气	到	他的	肺	.

不到一年，黄金就毫不费力地进了他的口袋，就像空气进入他的肺一样轻松。

[ðə; ði] [men] , [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnərz] , [hæd; həd] [θroʊn] [bæk] [ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ɪnˈfleɪtɪd] [ðer; ðər]

The	men	,	his	partners	,	had	thrown	back	their	shoulders	and	inflated	their
这	男人	,	他的	合作伙伴	,	有	抛掷	后退	他们的	肩膀	和	膨胀	他们的

[tʃests] .

chests	.
箱子	.

他的同伴们挺直了肩膀，昂起了胸膛。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn] [ɪn] [ðer; ðər] [veɪnz] [tuː; tə] [mɔːr] [kəmˈpɑːzət] [ˈmeʒər] ,

The	blood	ran	in	their	veins	to	more	composite	measure	,
这	血	跑	在	他们的	静脉	到	更多的	合成的	措施	,

他们血管里的血液流淌着，呈现出更综合的形态。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plænd] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ˈæftər] [ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪtʃɚz]

and	they	planned	diversion	and	further	manipulation	after	their	different	natures
和	他们	计划	导流	和	更远	操纵	后	他们的	不同的	自然

.

:
.

他们根据各自的性格特点，策划了转移视线和进一步操纵的行动。

[θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈgen] — [ænd; ənd] , [oʊ] [gɑːd]

Three	of	them	were	for	the	East	and	the	world	again	—	and	,	O	God
三	的	他们	是	为了	这	东方	和	这	世界	再次	—	和	,	哦	上帝

!

!
!

其中三人再次为东方和世界而战——哦，上帝啊！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfrenzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] .

but	the	frenzy	in	his	own	brain	.
但	这	狂热	在	他的	自己的	脑	.

但他脑海中却一片混乱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] [æz; əz] [mæn] [tuː; tə] [mæn] [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðer; ðər]

They	had	come	to	him	seriously	as	man	to	man	and	explained	their
他们	有	来	到	他	严重地	作为	男人	到	男人	和	解释	他们的

[sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəluːt] [ɪnˈsænəti] [ɪn] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [baɪ]

sense	of	his	absolute	insanity	in	throwing	up	the	entire	future	of	his	career	by
感觉	的	他的	绝对	疯狂	在	投掷	向上	这	全部的	未来	的	他的	职业	经过

[laɪf] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

life	in	this	place	,
生活	在	这	地方	,

他们以男人的身份，严肃地与他交谈，解释了他们认为他为了留在这里而放弃整个职业生涯的做法是多么疯狂。

[taɪd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfæʃ(ə)n] .

tied	down	in	his	fashion	.
系	向下	在	他的	时尚	.

以他的方式束缚着。

['ʌðər] [men] , — [ðeɪ] [ðəm'selvz] , — [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ˌɑːbli'geɪʃn] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['diːpli] [ðæt]
Other men , — they themselves , — were under obligation , but not so deeply that
其他 男人 , — 他们 他们自己 , — 是 在下面 义务 , 但 不是 所以 深 那
['mʌni] [wʊd] [nɑːt] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]
money would not bridge it
钱 会 不是 桥 它

其他人——包括他们自己——也负有债务，但债务的沉重程度还不足以用金钱来偿还。

[ænd; ənd] — [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ! — [frendz] [ænd; ənd]['fæməli][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn]
and — damn it ! — friends and family must have some consideration in
和 — 该死 它 ! — 朋友们 和 家庭 必须 有 一些 考虑 在
[sək'sesf(ə)l] [menz][laɪvz; lɪvz] .
successful men's lives .
成功的 男士 生活 .

唉！朋友和家人在成功男士的生活中也应该得到一些考虑。

[ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [soʊ] ['strɔːŋli] ['æksentɪd] [ðæt] [ɪts] [ɪm'preʃ(ə)n]
That night had been another so strongly accented that its impression
那 夜晚 有 到过 其他 所以 强烈 重音 那 它是 印象

那晚的经历又是如此深刻，以至于它给人留下了如此深刻的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wʊd] , ['nevər] [feɪd] .
would , never fade .
会 , 绝不 褪色 .

永不褪色。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,
He had sat at the oilclothed table , in the little cabin ,
他 有 卫星 在 这 油布 桌子 , 在 这 小的 舱 ,

他坐在小屋里那张铺着油布的桌子旁，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sə'fɪʃntli] [dɪ'tætʃ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [tuː; tə]
and tried to sufficiently detach himself from the children and himself to
和 尝试 到 足够 分离 他自己 从 这 孩子们 和 他自己 到
[get] [æn; ən] [ʌn'baɪəst] [vjuː] - [pɔɪnt] .
get an unbiased view - point .
得到 一个 公正的 看法 - 观点 .

他努力让自己与孩子们以及自己保持足够的距离，以获得客观的视角。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði][tʃaɪld] - [lʌv] [ɪn]
He could see only the light of her love in her eyes , the child - love in
他 可以 看 仅有的 这 光 的 她 爱 在 她 眼睛 , 这 孩子 - 爱 在
[ðerz] ,
theirs ,
他们的 ,

他只能从她的眼中看到爱的光芒，从他们彼此的眼中看到孩童般的爱。

[ænd; ənd] , [θruː] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l][səb'dʒekʃ(ə)n] , [ðer; ðər]['dʒenjuɪn] [feɪθ] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'pendəns]
and , through their gentle subjection , their genuine faith in and dependence
和 , 通过 他们的 温和的 隶属 , 他们的 真的 信仰 在 和 依赖性
[ɑːn][hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .

他们温顺的服从，以及对他的真诚信仰和依赖。

[ðə; ði] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [pər'mɪt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['slʌv(ə)nli] ,

The	shabbiness	of	his	environment	she	did	not	permit	to	become	slovenly	,
这	破旧	的	他的	环境	她	做过	不是	允许	到	变得	邋遢的	,

她不允许他破败的环境变得更加邋遢。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:mən] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['sɜ:dʒd] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [laɪt] .

but	the	common	vulgarity	of	it	all	surged	through	his	eyes	like	light	.
但	这	常见的	粗俗	的	它	全部	激增	通过	他的	眼睛	喜欢	光	.

但这一切的庸俗不堪却像光线一样涌入他的眼中。

[hi:; hi][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɔ:n] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [paɪnz] , [ʌn'tɪl]

He	had	sent	the	children	from	him	and	gone	out	into	the	pines	,	until
他	有	发送	这	孩子们	从	他	和	已消失	出去	进入	这	松树	,	直到

[ðə; ði][væst] ,

the	vast	,
这	广阔的	,

他把孩子们送走后，独自走进了松林深处，直到那广袤无垠的.....

[swi:t] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mædʒəsti] [leɪd] [mɔ:r] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] .

sweet	silence	of	their	majesty	laid	more	on	him	than	he	could	bear	.
甜的	沉默	的	他们的	威严	铺设	更多的	在	他	比	他	可以	熊	.

他们庄严的沉默让他感到难以承受。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [left] [baɪ][ə; eɪ]['maɪnər][ɑ:n]

As	he	came	in	the	door	she	had	handed	him	a	letter	left	by	a	miner	on
作为	他	来了	在	这	门	她	有	递交	他	一个	信	左边	经过	一个	矿工	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm][kæmp] .

his	way	from	camp	.
他的	方式	从	营	.

他进门时，她递给他一封信，是一位矿工从营地回来时留下的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [tu:] ['kændlz] , [ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

She	had	lighted	two	candles	,	and	pulled	up	his	chair	,
她	有	照明	二	蜡烛	,	和	拉	向上	他的	椅子	,

她点燃了两根蜡烛，然后拉过他的椅子坐下。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər][bed] .

and	hushed	the	talking	of	the	children	in	their	bed	.
和	静静地	这	说	的	这	孩子们	在	他们的	床	.

于是，孩子们在床上安静了下来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt] [nɪr] [ænd; ənd] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

She	had	sat	near	and	searched	his	face	for	what	the	actual	possession	of
她	有	卫星	靠近	和	搜索	他的	脸	为了	什么	这	实际的	拥有	的

[ðə; ði] ['letər] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ,

the	letter	could	not	have	given	her	,
这	信	可以	不是	有	给定	她	,

她坐在他身边，仔细端详他的脸，试图从中找到那封信本身无法带给她的东西。

[ænd; ənd] [felt] ['oʊnli] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twi:n]

and	felt	only	misunderstanding	because	she	had	never	seen	a	struggle	between
和	毛毡	仅有的	误解	因为	她	有	绝不	已见	一个	斗争	之间

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

the	spirit's	life	and	death	.
这	精神的	生活	和	死亡	.

她只觉得不理解，因为她从未见过灵魂生死之间的斗争。

['freɪzɚ] [hæd; həd] [riːd] , " [wət'evər] [ðə; ði] [mis'teik] , [wiː; wi][kæn; kən] [jet] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv]

Frazer	had	read	,	"	Whatever	the	mistake	,	we	can	yet	outlive	the	pain	of
弗雷泽	有	读	,	"	任何	这	错误	,	我们	能	然而	活得更久	这	疼痛	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

弗雷泽曾读到：“无论犯了什么错误，我们都能战胜它带来的痛苦。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	am	waiting	for	you	.
我	是	等待	为了	你	.

我在等你。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	She	had	signed	the	name	he	had	made	for	her	,
"	她	有	签名	这	姓名	他	有	制成	为了	她	,

她签上了由他为她取的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [terz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][lɪdz] .

and	he	could	not	look	at	it	twice	for	the	blinding	tears	under	his	lids	.
和	他	可以	不是	看	在	它	两次	为了	这	失明	眼泪	在下面	他的	盖子	.

他根本不敢再看第二眼，因为眼眶里的泪水模糊了他的视线。

['dʒerəldiːn, -dain][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Geraldine	was	waiting	for	him	!
杰拉尔丁	曾是	等待	为了	他	!

杰拉尔丁一直在等他!

['dʒɛrəlˌdiːnz] [maʊθ] , [wɪtʃ] [druːpt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪmplz] [ʃiː; ʃi]

Geraldine's	mouth	,	which	drooped	at	the	corners	and	created	the	dimples	she
杰拉尔丁的	嘴	,	哪个	下垂	在	这	角落	和	创建	这	酒窝	她

[heitid] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə; eɪ] - ['smaɪlɪŋ] ,

hated	,	when	it	fell	a	-	smiling	,
憎恨	,	什么时候	它	跌倒	一个	-	微笑	,

杰拉尔丁的嘴角下垂，露出了她最讨厌的酒窝，当她露出笑容时，

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

was	ready	to	yield	to	him	!
曾是	准备好	到	屈服	到	他	!

我已经准备好向他屈服了!

['dʒɛrəlˌdiːnz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['spɪrɪt][wɜːr; wər] [truː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Geraldine's	face	,	and	beauty	,	and	spirit	were	true	to	him	!
杰拉尔丁的	脸	,	和	美丽	,	和	精神	是	真的	到	他	!

杰拉尔丁的容貌、美貌和精神都与他如出一辙!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	could	not	tell	how	long	it	was	before	he	got	possession	of	himself	.
他	可以	不是	告诉	如何	长的	它	曾是	前	他	得到	拥有	的	他自己	.

他无法判断自己花了多长时间才恢复意识。

[ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðer; ðər][tɪn] ['sɑːkəts] ,

The	candles	were	dripping	low	in	their	tin	sockets	,
这	蜡烛	是	滴落	低的	在	他们的	锡	插座	,

蜡烛在锡制烛台里缓缓滴着油，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [nɪr] [hɪz; ɪz]

and	one	of	the	women	who	loved	him	was	still	in	her	chair	near	his
和	一	的	这	女性	WHO	喜爱	他	曾是	仍然	在	她	椅子	靠近	他的

['elboʊ] ,

elbow	,
弯头	,

一位爱慕他的女人仍然坐在他胳膊肘旁的椅子上。

['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ɪn'tens] .

frightened	,	and	quiet	,	and	intense	.
害怕	,	和	安静的	,	和	激烈的	.

恐惧、安静、紧张。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd]

He	had	held	out	a	hand	to	her	and	she	had	come	over	and
他	有	握住	出去	一个	手	到	她	和	她	有	来	超过	和

[nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

knelt	at	his	side	.
跪下	在	他的	边	.

他向她伸出了手，她走过去跪在他身边。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [ðɪs] [laɪf][ɪz][nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .

"	Little	one	,	"	he	had	said	,	"	this	life	is	not	right	for	our	children	.
"	小的	一	,	"	他	有	说	,	"	这	生活	是	不是	正确的	为了	我们的	孩子们	.

“孩子，”他说，“这样的生活不适合我们的孩子。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] .

To	-	morrow	we	must	get	the	priest	and	be	married	.
到	-	明天	我们	必须	得到	这	牧师	和	是	已婚	.

明天我们必须请牧师来结婚。

[ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [naʊ] ,

There	is	money	now	,
那里	是	钱	现在	,

现在有钱了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [mɔːr] ['klevərli] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

and	they	must	be	taught	to	live	more	cleverly	than	their	father	and
和	他们	必须	是	教授	到	居住	更多的	巧妙地	比	他们的	父亲	和

[ðer; ðər] ['mʌðər] .

their	mother	.
他们的	母亲	.

必须教导他们比他们的父母更聪明地生活。

" [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [pər'plekst] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] ,

"	He	had	left	her	perplexed	in	her	relief	,
"	他	有	左边	她	困惑	在	她	宽慰	,

他离开时，她既感到如释重负，又感到困惑不已。

[waɪl] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪg'zɔːstʃən] .

while	he	threw	himself	on	the	bed	for	the	sleep	of	utter	exhaustion	.
尽管	他	扔	他自己	在	这	床	为了	这	睡觉	的	说出	疲惫	.

他筋疲力尽，倒在床上睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbli] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['liːʒər] ['mʌni] [kʊd; kəd]

The	burden	of	life	would	be	doubly	worse	with	the	material	leisure	money	could
这	负担	的	生活	会	是	双倍	更糟	和	这	材料	闲暇	钱	可以

[brɪŋ] ,

bring	,
带来	,

如果金钱能带来物质上的休闲娱乐，那么生活负担将会加倍加重。

[bʌt; bət] ['freɪzɚ] [hæd; həd] ['nevər] [stɑːpt] ['tɔɪlɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .

but	Frazer	had	never	stopped	toiling	all	his	days	.
但	弗雷泽	有	绝不	停止	辛勤劳作	全部	他的	天	.

但弗雷泽一生从未停止过辛勤劳作。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

He	could	not	.
他	可以	不是	.

他做不到。

['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['helpləs] [hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ment] ['oʊnli] [ʌn'welkəm] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Money	in	the	helpless	hands	of	his	wife	meant	only	unwelcome	care	for	her	,
钱	在	这	无助	双手	的	他的	妻子	意思是	仅有的	不受欢迎	关心	为了	她	,

钱财落入无助的妻子手中，只会给她带来不必要的照顾。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'skluːʒn] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ,

and	their	exclusion	in	a	larger	,
和	他们的	排除	在	一个	更大的	,

以及他们在更大范围内的被排除在外，

['aɪsəleɪtɪd] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [laɪf] [ɪn][ðer; ðər]['kæbɪn] .

isolated	home	was	in	no	sense	different	from	life	in	their	cabin	.
孤立	家	曾是	在	不	感觉	不同的	从	生活	在	他们的	舱	.

与世隔绝的住所和他们在小木屋里的生活并无本质区别。

['freɪzɚ] [held] [hɪm'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] ,

Frazer	held	himself	aloof	from	the	movement	of	the	growing	towns	and	cities	,
弗雷泽	握住	他自己	超然	从	这	移动	的	这	生长	城镇	和	城市	,

弗雷泽始终与不断发展的城镇和城市的潮流保持距离。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [wiːk] ['fɪzɪk(ə)l] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [mɑːrkt] [baɪ][ðer; ðər]

and	watched	the	weak	physical	fiber	of	his	children	,	marked	by	their
和	观看	这	虚弱的	身体的	纤维	的	他的	孩子们	,	标记	经过	他们的

[ˌʌnæm'bɪʃəs] ['sʌðərn] [streɪn] .

unambitious	Southern	strain	.
不求上进	南方	拉紧	.

他观察着孩子们虚弱的体质，这是南方人缺乏雄心壮志的体现。

['enərdʒi][fɔːr; fər] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][wʌz; wəz][nɑːt] [ðerz] ,

Energy	for	acquirement	of	any	sort	was	not	theirs	,
活力	为了	取得	的	任何	种类	曾是	不是	他们的	,

他们没有精力去获取任何形式的利益。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ment] ['oʊnli][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]

and	for	his	family	his	money	meant	only	the	material	supply	of	food	and
和	为了	他的	家庭	他的	钱	意思是	仅有的	这	材料	供应	的	食物	和

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

对他的家人来说，他的钱仅仅意味着食物和衣服等物质上的必需品。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði]['rezərvwɑːr][bæŋks][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maɪnz]

From	this	very	home	on	the	reservoir	banks	he	had	gone	to	his	mines
从	这	非常	家	在	这	水库	银行	他	有	已消失	到	他的	矿井

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌregju'lærəti] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['kɔːfɪn]

with	a	regularity	interrupted	only	when	it	was	necessary	to	follow	the	coffin
和	一个	规律性	中断	仅有的	什么时候	它	曾是	必要的	到	跟随	这	棺材

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] ,

of	one	of	his	children	to	the	rocky	,
的	一	的	他的	孩子们	到	这	岩石	,

他从水库岸边的这所房子定期去矿上工作，只有当需要护送他其中一个孩子的棺材到岩石矿区时才会中断。

[ʃrʌb] - ['dɑːtɪd] ['seməteri] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

shrub	-	dotted	cemetery	on	the	hills	.
灌木	-	虚线	公墓	在	这	丘陵	.

山坡上点缀着灌木丛的墓地。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	had	been	three	of	them	,
那里	有	到过	三	的	他们	,

他们原本有三个人。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['stɜːrdi] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kə'læps]

and	none	of	the	apparently	sturdy	children	had	escaped	the	fatal	collapse
和	没有任何	的	这	显然	结实的	孩子们	有	逃脱	这	致命的	坍塌

[ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

of	consumption	.
的	消耗	.

那些看似强壮的孩子，没有一个能逃脱肺结核的致命折磨。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðer; ðər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] .

That	morning	he	had	driven	there	the	fourth	time	.
那	早晨	他	有	驱动	那里	这	第四	时间	.

那天早上，他第四次开车去了那里。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [leɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] ['æftər][hɜːr; hər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

The	body	of	his	wife	was	laid	under	the	ground	after	her	thirty	years	of
这	身体	的	他的	妻子	曾是	铺设	在下面	这	地面	后	她	三十	年	的

['feɪθf(ə)l] [ker] ,

faithful	care	,
忠实	关心	,

他的妻子在忠贞地照顾了他三十年后，遗体被安葬于地下。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪt] .

according	to	her	light	.
根据	到	她	光	.

根据她的光芒。

[ænd; ənd] ['freɪzɚ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

And	Frazer	was	alone	with	his	money	,	and	his	love	,
和	弗雷泽	曾是	独自的	和	他的	钱	,	和	他的	爱	,

弗雷泽独自一人，只有他的钱和他的爱人陪伴着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ber] .

and	the	suffering	he	had	made	it	his	business	to	bear	.
和	这	痛苦	他	有	制成	它	他的	商业	到	熊	.

以及他所承受的苦难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['ædvɚˌtaɪzmənts] .

ADVERTISEMENTS	.
广告	.

广告。

[drɪŋk] ['lʌndənderi]

Drink	Londonderry
喝	伦敦德里

伦敦德里酒

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['lʌndənderi] ['lɪθɪə] [sprɪŋ] ['wɔːtər] [ˌsiː 'oʊ] . , ['næʃuə] , [en] . [eɪtʃ] .

Copyright	,	1895	,	by	Londonderry	Lithia	Spring	Water	Co	.	,	Nashua	,	N	.	H	.
版权	,	-	,	经过	伦敦德里	锂	春天	水	合作	.	,	纳舒亚	,	N	.	H	.

版权所有，1895年，伦敦德里锂泉水公司（Londonderry Lithia Spring Water Co.），新罕布什尔州纳舒厄市。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[gɔːfs] [breɪd]
GOFF'S BRAID
戈夫的 编织

戈夫的辫子

[ɪz][ðə; ði]
IS THE
是 这

是

[best] [meɪd]
BEST MADE
最好的 制成

最佳制造

" [fɔːr; fər] . . .
" For . . .
" 为了 . . .

“为了 ...

[dres] ['baɪndɪŋ]
Dress Binding
裙子 结合

服装包边

. . . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . .
. . . it is . . .
. . . 它 是 . . .

... 这是 ...

[ʌn'iːkwəld] .
Unequaled .
无与伦比 .

无与伦比。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriənst] ['dresmeɪkər] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [soʊ] - [kɔːld]
" This is the opinion of experienced Dressmakers who have tried so - called
" 这 是 这 观点 的 经验丰富的 服装设计师 WHO 有 尝试 所以 - 称为
['sʌbstitjuːts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
substitutes during the past thirty years .
替代品 期间 这 过去的 三十 年 .

“这是过去三十年来尝试过所谓替代品的经验丰富的裁缝们的意见。”

[red] [spuːl] , [faɪv] [ja:dz] , [meɪld] [fɔːr; fər][eɪt] [sents] , [ɔːr]
Red Spool , five yards , mailed for 8 cents , or
红色的 线轴 , 五 码 , 邮寄 为了 8 分 , 或者

红色线轴，5码长，邮费8美分，或

[blæk] [spuːl] , [θriː] [ænd; ənd][wʌn] ['kwɔːrtər] [ja:dz] , [sɪks] [sents] ([stæmps] [meɪ] [biː; bi] [juːst]) ,
Black Spool , three and one quarter yards , 6 cents (stamps may be used) ,
黑色的 线轴 , 三 和 一 四分之一 码 , 6 分 (邮票 可能 是 用过的) ,

黑色线轴，3.25码，6美分（可使用邮票），

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [faɪnd][ðə; ði]['prɑːpər] [ʃeɪd] [wer] [juː; jʊ] [treɪd] .
if you cannot find the proper shade where you trade .
如果 你 不能 寻找 这 恰当的 阴影 在哪里 你 贸易 .

如果你在交易地点找不到合适的阴凉处。

[diː] . ['gɔf] & [sʌnz] ,
D . Goff & Sons ,
D . 戈夫 & 儿子们 ,

D. Goff & Sons，

[pɔː'tʌkit] , [ɑːr] . [aɪ] .
PAWTUCKET , R . I .
波塔基特 , 拉 . 我 .

罗德岛州波塔基特

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ɔːr] ['aɪˌbraʊz] .
Twitching of the eyelids or eyebrows .
抽搐 的 这 眼睑 或者 眉毛 .

眼睑或眉毛抽搐。

['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [hed] .
Noises in the head .
噪音 在 这 头 .

头部有异响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[dɪˈspɑːndənsi] .
Despondency .
沮丧 .

沮丧。

[ʌnˈnætʃrəl] [θɜːrst] .
Unnatural thirst .
不自然 口渴 .

非自然的口渴。

[wiːk] [bæk] [ɔːr] [niːz] .
Weak back or knees .
虚弱的 后退 或者 膝盖 .

背部或膝盖无力。

[ˈnɜːrvəsnəs] .
Nervousness .
紧张 .

紧张。

[kəˈprɪʃəs] [ˈæpɪtaɪt] .
Capricious appetite .
任性 食欲 .

反复无常的食欲。

[dɪˈreɪndʒd] [daɪˈdʒestʃən] .
Deranged digestion .
精神错乱 消化 .

消化紊乱。

[ə; eɪ] [dʌl] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .
A dull pain in the back .
一个 乏味的 疼痛 在 这 后退 .

背部隐隐作痛。

[sweld] [fiːt] .
Swelled feet .
肿胀 脚 .

脚肿了。

[wiːk] [ˈfiːlɪŋ] .
Weak feeling .
虚弱的 感觉 .

虚弱的感觉。

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [sliːp] .
Uncertain sleep .
不确定 睡觉 .

睡眠不稳定。

['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ʌv; əv] [ɪts] ['prez(ə)ns] ,
Any one of these may be the only warning it gives of its presence ,
任何 一 的 这些 可能 是 这 仅有的 警告 它 给予 的 它是 在场 ,

这些中的任何一种都可能是它发出的唯一警告，表明它的存在。

[ænd; ənd][ɪts] ['prez(ə)ns] [miːnz] [deθ] , [ən'les] [ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ɪz] [juːst] .

and	its	presence	means	Death	,	unless	the	only	remedy	yet	discovered	is	used	.
和	它是	在场	方法	死亡	,	除非	这	仅有的	补救	然而	发现	是	用过的	.

它的存在意味着死亡，除非使用目前发现的唯一补救措施。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['braɪts] [dɪ'ziːz] ,

Besides	the	above	,	there	are	other	symptoms	of	Bright's	Disease	,
除了	这	多于	,	那里	是	其他	症状	的	布莱特的	疾病	,

除了上述症状外，布莱特氏病还有其他症状。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɪdni] [dɪ'ziːzɪz] ,

but	there	is	only	one	cure	for	this	and	other	kidney	diseases	,
但	那里	是	仅有的	一	治愈	为了	这	和	其他	肾	疾病	,

但是，治疗这种疾病和其他肾脏疾病只有一种方法。

[ænd; ənd] [ðæt] [kjʊr] [ɪz] ['hʌnts] ['remədi] .

and	that	cure	is	Hunt's	Remedy	.
和	那	治愈	是	亨特的	补救	.

而这种疗法就是亨特疗法。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪmptəmz] , [duː][nɑːt] [dɪ'leɪ] .

If	you	have	any	of	these	symptoms	,	do	not	delay	.
如果	你	有	任何	的	这些	症状	,	做	不是	延迟	.

如果您出现以上任何症状，请不要拖延。

[ə'rest] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['kidniz] ['helθi] .

Arrest	disease	and	make	the	kidneys	healthy	.
逮捕	疾病	和	制作	这	肾脏	健康	.

阻止疾病发展，使肾脏保持健康。

[raɪt] [ˌjuː 'es] ,

Write	Us	,
写	我们	,

请给我们写信

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [əd'vaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [friː] [ʌv; əv][kɔːst] .

and	we	will	advise	with	you	free	of	cost	.
和	我们	将要	建议	和	你	自由的	的	成本	.

我们将免费为您提供咨询服务。

['hʌnts] ['remədi] [ˌsiː 'oʊ] . , ['prɑːvɪdəns] , [ɑːr] . [aɪ] .

Hunt's	Remedy	Co	.	,	Providence	,	R	.	I	.
亨特的	补救	合作	.	,	普罗维登斯	,	拉	.	我	.

亨氏制药公司，罗德岛州普罗维登斯

[wen] [juː; jʊ] [siː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [laɪts] [wʌn] [ðæt]

WHEN	YOU	SEE	COMING	DOWN	THE	ROAD	AMONG	A	LOT	OF	LITTLE	LIGHTS	ONE	THAT
什么时候	你	看	未来	向下	这	路	之中	一个	很多	的	小的	灯	一	那

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['bɑːnfaɪər] [ðæts]

LOOKS	LIKE	A	RUNAWAY	BONFIRE	THAT'S
看起来	喜欢	一个	逃跑	篝火	那就是

当你看到路边有很多小灯，其中有一盏灯看起来像失控的篝火，那就是

[ðə; ði] 20TH ['sentʃəri] ['hedlaɪt]

THE	20TH	CENTURY	HEADLIGHT
这	20TH	世纪	前大灯

20世纪前灯

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [dʌθ; dəθ] [bloʊ] [ɔːr] [ðə; ði] [roʊd] [biː; bi] [rʌf] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['lesər]
and if the wind doth blow or the road be rough and you see the lesser
和 如果 这 风 确实 吹 或者 这 路 是 粗糙的 和 你 看 这 较少
[laɪts] [goʊ] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ʌn'tɪl] ['oʊnli] [wʌn] [bɪg] [laɪt] [rɪ'meɪnz] .
lights go out one by one until only one big light remains .
灯 去 出去 一 经过 一 直到 仅有的 一 大的 光 遗迹 .

如果刮风或道路崎岖，你会看到小灯一个接一个地熄灭，直到只剩下一个大灯。

[ðæts]
THATS
那是

就是这样

[ðə; ði] [seɪm]
THE SAME
这 相同的

相同

[ðə; ði] 20TH ['sentʃəri] ['hedlaɪt]
THE 20TH CENTURY HEADLIGHT
这 20TH 世纪 前大灯

20世纪前灯

[ðə; ði] ['bɛts] ['pæt(ə)nt] ['hedlaɪt] [ˌsiː 'oʊ] .
THE BETTS PATENT HEADLIGHT CO .
这 赌注 专利 前大灯 一氧化碳 .

贝茨专利车灯公司

- ['wɔrən] [ˌes 'tiː] . [nuː] [jɔːk]
10 WARREN ST . NEW YORK
- 沃伦 英石 . 新的 约克

纽约沃伦街10号

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] ['beɪbiːz] [laɪf]
The Baby's Life
这 婴儿的 生活

婴儿的生活

[dɪ'pendz] [ɑːn] [ðə; ði] [fuːd] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ; [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .
Depends on the food it gets ; this is true in more ways than one .
取决于 在 这 食物 它 获得 ; 这 是 真的 在 更多的 方式 比 一 .

这取决于它所获得的食物；这一点在很多方面都成立。

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['nɜːrɪʃmənt] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪ'tælәti] [ə'mʌŋ] ['ɪnfənts] .
Insufficient nourishment is the cause of much of the fatality among infants .
不足的 营养 是 这 原因 的 很多 的 这 死亡 之中 婴儿 .

营养不良是导致婴儿死亡的主要原因。

[ɪm'prɑːpər] [fuːd] [brɪŋz] [ɑːn] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['trʌblz] .
Improper food brings on indigestion , which brings all sorts of troubles .
不当 食物 带来 在 消化不良 , 哪个 带来 全部 排序 的 麻烦 .

饮食不当会导致消化不良，进而引发各种各样的问题。

[ɪf] [ðə; ði][daɪ'dʒestʃən][ɪz] [gʊd] , ['sʌmər] [kəm'pleɪnt] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [fɪrd] , [ænd; ənd] ['tiːðɪŋ] [ɪz]
If the digestion is good , summer complaint need not be feared , and teething is
如果 这 消化 是 好的 , 夏天 抱怨 需要 不是 是 害怕 , 和 出牙 是
['iːzi] .
easy .
简单的 .

如果消化良好，就不必担心夏季生病，出牙也会很轻松。

[ɪf] [ðə; ði] [fuːd] [ɪz] [raɪt] , [ðə; ði][daɪ'dʒestʃən] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .
If the food is right , the digestion will be good .
如果 这 食物 是 正确的 , 这 消化 将要 是 好的 .

如果食物合适，消化就会良好。

[ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ker] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [raɪt]
If a little study , and care , and trouble are necessary to secure the right
如果 一个 小的 学习 , 和 关心 , 和 麻烦 是 必要的 到 安全的 这 正确的
[fuːd] ,
food ,
食物 ,

如果为了获得合适的食物，需要花些时间研究、细心和精力，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [seɪvz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][end] — ['sɪriəs] , ['peɪnf(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'mɔːrs] [pleɪz]
it really saves trouble in the end — serious , painful trouble , in which remorse plays
它 真的 保存 麻烦 在 这 结尾 — 严肃的 , 痛苦 麻烦 , 在 哪个 悔恨 演出
[noʊ]['lɪt(ə)l][pɑːrt] .
no little part .
不 小的 部分 .

从长远来看，这确实能避免很多麻烦——严重的、痛苦的麻烦，其中悔恨扮演着重要的角色。

['rɪdʒɪs] [fuːd] [rɪ'kwaɪrz] ['speʃ(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
RIDGE'S FOOD requires special preparation .
山脊的 食物 需要 特别的 准备 .

RIDGE'S FOOD 需要特殊的准备。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] - [taɪm] ,
It has to be boiled , a matter of three minutes ' time ,
它 有 到 是 煮沸 , 一个 事情 的 三 分钟 - 时间 ,

必须煮沸，只需三分钟。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and you have to take some care of it ;
和 你 有 到 拿 一些 关心 的 它 ;

你得好好照看它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][fɔːr; fər] ['ɪnfənts] .
but it is the best food in the whole world for infants .
但 它 是 这 最好的 食物 在 这 所有的 世界 为了 婴儿 .

但它却是全世界最适合婴儿食用的食物。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] " [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] " [ɔːr] " ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] .
There's nothing " just as good " or " nearly as good .
有 没有什么 " 只是 作为 好的 " 或者 " 几乎 作为 好的 .

没有“同样好”或“几乎一样好”这样的说法。

" [ðə; ði] [best] [ɪz] [nʌn] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz] ,
" The best is none too good for little babies ,
" 这 最好的 是 没有任何 也 好的 为了 小的 婴儿 ,

“最好的东西对小婴儿来说可能也不太好。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [huː] [wɪl] [rɪsk][hɜːr; hər]['beɪbiːz] [helθ] [ænd; ənd][laɪf] , [dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]

and	a	mother	who	will	risk	her	baby's	health	and	life	,	just	to	save	a
和	一个	母亲	WHO	将要	风险	她	婴儿的	健康	和	生活	,	只是	到	节省	一个

['lɪt(ə)l] [ker] ,

little	care	,
小的	关心	,

一位母亲为了省一点钱，竟然不惜拿自己孩子的健康和生命冒险。

['iːðər] [dʌz] [nɑːt]['truːli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [keɪs] , [ɔːr] [els] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['mʌðər] .

either	does	not	truly	understand	the	case	,	or	else	is	a	very	queer	mother	.
任何一个	做	不是	真的	理解	这	案件	,	或者	别的	是	一个	非常	酷儿	母亲	.

要么她根本不了解情况，要么她是一位非常古怪的母亲。

['rɪdʒɪs] [fuːd] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrfɪkt] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['mʌðɚz] [mɪlk] .

RIDGE'S	FOOD	is	the	only	perfect	substitute	for	mother's	milk	.
山脊的	食物	是	这	仅有的	完美的	代替	为了	母亲的	牛奶	.

RIDGE'S FOOD 是唯一能完美替代母乳的产品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fuːd] [baɪ][ɪt'self] ,

It	is	a	complete	food	by	itself	,
它	是	一个	完全的	食物	经过	本身	,

它本身就是一种营养全面的食物。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'pend] ['hoʊlli] [ɑːn] [mɪlk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nu'trɪʃəs] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] .

and	does	not	depend	wholly	on	milk	to	make	it	nutritious	and	wholesome	.
和	做	不是	依赖	完全	在	牛奶	到	制作	它	营养丰富的	和	健康	.

而且它并不完全依赖牛奶来使其营养健康。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redɪli] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ænd; ənd][ɪz] ['nuːtrəl] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊəlz] ,

It	is	readily	assimilated	and	is	neutral	in	its	effect	on	the	bowels	,
它	是	容易	同化	和	是	中性的	在	它是	影响	在	这	肠道	,

它易于吸收，对肠道无害。

[ˌðer'baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] ['meni] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

thereby	avoiding	many	troublesome	complications	.
从而	避免	许多	麻烦的	并发症	.

从而避免了许多麻烦的并发症。

[ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [saʊnd] , ['sɑːlɪd] , ['helθi] [fleʃ] ,

It	produces	sound	,	solid	,	healthy	flesh	,
它	产	声音	,	坚硬的	,	健康	肉	,

它能产出结实、健康的肉质。

[ænd; ənd] ['hɛlps] ['beɪbi] [groʊ] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][mæn][ɔːr] ['wʊmən] .

and	helps	baby	grow	up	into	a	strong	and	useful	man	or	woman	.
和	帮助	婴儿	生长	向上	进入	一个	强的	和	有用	男人	或者	女士	.

并帮助婴儿成长为强壮有用的人。

['rɪdʒɪs] [fuːd] [ɪz][soʊld][ænd; ənd] [juːst] [wer'evər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['spoʊkən] .

RIDGE'S	FOOD	is	sold	and	used	wherever	the	English	language	is	spoken	.
山脊的	食物	是	卖	和	用过的	无论	这	英语	语言	是	说	.

RIDGE'S FOOD 在所有讲英语的地方都有销售和使用。

[ə; eɪ] ['betər] [fuːd] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [soʊ][fɑːr] [nʌn] [hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] [ðæt] [kæn; kən] [kəm'per]

A	better	food	is	impossible	—	so	far	none	has	been	produced	that	can	compare
一个	更好的	食物	是	不可能的	—	所以	远的	没有任何	有	到过	生产	那	能	比较

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

不可能有比它更好的食物——迄今为止，还没有生产出任何可以与之媲美的食物。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ] ['rɪdʒɪs] [fuːd] [pliːz] [send] [fɔːr; fər]

If	you	care	to	know	of	actual	experience	with	Ridge's	Food	please	send	for
如果	你	关心	到	知道	的	实际的	经验	和	山脊的	食物	请	发送	为了

['vɑːlənteri] [ˌtestə'məʊniːəlz] [tuː; tə]

voluntary	testimonials	to
自愿	用户评价	到

如果您想了解其他人对 Ridge's Food 的实际体验，请发送自愿评价至

['rɪdʒɪs] [fuːd] . .

Ridge's	food	.	.
山脊的	食物	.	.

Ridge的食物.....

[juːst] [fɔːr; fər] - ['jɪrz] ,

Used	for	30	Years	,
用过的	为了	-	年	,

使用30年，

[stɪl] [ˌʌnɪk'seld] .

Still	Unexcelled	.
仍然	无与伦比	.

至今无人能及。

['wʊlˌrɪtʃ] & [ˌsiː 'oʊ] . , [soʊl] [ˌemˌɛf'ɑːrz] . ,

WOOLRICH	&	CO	.	,	Sole	Mfrs	.	,
伍尔里奇	&	一氧化碳	.	,	唯一	制造商	.	,

WOOLRICH & CO.，独家制造商

['pɑːmər] , [mæs] .

Palmer	,	Mass	.
帕尔默	,	大量的	.

马萨诸塞州帕尔默

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

The	Imperial
这	帝国

帝国

[her] [ri'dʒenəˌreɪtər]

Hair	Regenerator
头发	再生器

毛发再生剂

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪ] [jʊr; jər] [her] [ɪz] — [ɔːr] [bliːtʃt] — [ɔːr] ['feɪdɪd] — [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

NO	MATTER	HOW	GRAY	YOUR	HAIR	IS	—	OR	BLEACHED	—	OR	FADED	—	MAKES	IT
不	事情	如何	灰色的	你的	头发	是	—	或者	漂白	—	或者	褪色	—	制作	它

['bjuːtɪf(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , ['helθi] ['lʊkɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː]

BEAUTIFUL	,	NATURAL	,	HEALTHY	LOOKING	—	IT
美丽的	,	自然的	,	健康	寻找	—	它

无论你的头发多么灰白——或者漂染过——或者褪色——它都能让你的头发看起来美丽、自然、健康——它

[riˈstɔːz] [greɪ] [her] [tuː; tə] [ɪts]

RESTORES	Gray	Hair	to	its
恢复	灰色的	头发	到	它是

使白发恢复如初

[əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈkʌlər] .

Original	**Color**	**.**
原来的	颜色	.

原色。

[rɪˈdʒenəˌreɪts] [bliːtʃt] [her] .

REGENERATES	**Bleached**	**Hair**	**.**
再生	漂白	头发	.

修复漂白后的头发。

[ˈgɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] [nuː] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈvɪgər] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈkʌlər] [dɪˈzaɪrd] .

Gives	**it**	**new**	**life**	**and**	**vigor**	**,**	**and**	**makes**	**it**	**any**	**color**	**desired**	**.**
给予	它	新的	生活	和	活力	,	和	制作	它	任何	颜色	想要的	.

赋予它新的生命和活力，并能将其染成任何想要的颜色。

[baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riˈdʒenəˌreɪtər] [wʌns] [ɪn] [ˈevri] [fjuː] [mʌnθs] , [ðə; ði] [her] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈglɑːsi]

By	**the**	**use**	**of**	**the**	**REGENERATOR**	**once**	**in**	**every**	**few**	**months**	**,**	**the**	**hair**	**is**	**always**	**glossy**
经过	这	使用	的	这	再生器	一次	在	每一个	很少	几个月	,	这	头发	是	总是	光滑

,

,

,

每隔几个月使用一次再生剂，头发就能始终保持光泽。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəl] .

beautiful	**,**	**and**	**natural**	**.**
美丽的	,	和	自然的	.

美丽而自然。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌgærənˈtiːd] [baɪ] [kɔːrt] [tests] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈhɑːrmləs] — [ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪn] .

It	**is**	**guaranteed**	**by**	**court**	**tests**	**absolutely**	**harmless**	**—**	**and**	**genuine**	**.**
它	是	保证	经过	法庭	测试	绝对地	无害	—	和	真的	.

经法院测试，保证绝对无害且真实。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈsʌbstitjuːts] .

There	**are**	**many**	**substitutes**	**.**
那里	是	许多	替代品	.

有很多替代品。

[rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

Refuse	**to**	**take**	**them**	**.**
拒绝	到	拿	他们	.

拒绝接受它们。

[noʊ] . [wʌn] . — [blæk] .

No	**.**	**1**	**.**	**—**	**Black**	**.**
不	.	1	.	—	黑色的	.

第一名——黑色。

[noʊ] . [ˌtuːˈtuː] . — [dɑːrk] [braʊn] .

No	**.**	**2**	**.**	**—**	**Dark**	**Brown**	**.**
不	.	2	.	—	黑暗的	棕色的	.

2号——深棕色。

[noʊ] . [θriː] . — [ˈmiːdiəm] [braʊn] .

No	**.**	**3**	**.**	**—**	**Medium**	**Brown**	**.**
不	.	3	.	—	中等的	棕色的	.

3号——中棕色。

[noʊ] . [fɔːr] . — [ˈtʃesnʌt] .

No	**.**	**4**	**.**	**—**	**Chestnut**	**.**
不	.	4	.	—	板栗	.

4号——栗色。

[noʊ] . [faɪv] . — [laɪt]
No . **5** . **—** **Light**
不 . 5 . — 光

第五名——光

['tʃesnʌt] .
Chestnut .
板栗 .

板栗。

[noʊ] . [sɪks] . — [goʊld] [blɑːnd] .
No . **6** . **—** **Gold** **Blonde** .
不 . 6 . — 金子 金发 .

6号——金发女郎。

[noʊ] . ['sɛvən] . — [æʃ] [blɑːnd] .
No . **7** . **—** **Ash** **Blonde** .
不 . 7 . — 灰 金发 .

7号——灰金色。

[ɪm'pɪriəl] ['kemɪk(ə)l] [ˌɛm'ɛfˈdʒiː] .
IMPERIAL **CHEMICAL** **MFG** .
帝国 化学 制造 .

帝国化学制造公司

[ˌsiː 'oʊ] .
CO .
一氧化碳 .

二氧化碳

- [fɪfθ] ['ɑːveɪ] . , [nuː] [jɔːk]
292 **Fifth** **Ave** . , **New** **York**
- 第五 大道 . , 新的 约克

纽约第五大道292号

[bɪ'twiːn] 30th [ænd; ənd] 31st [striːts] . [teɪk] ['elɪveɪtər] .
Between **30th** **and** **31st** **Streets** . **Take** **Elevator** .
之间 30th 和 31st 街道 . 拿 电梯 .

位于第30街和第31街之间。乘电梯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es]
Houghton , **Mifflin** **&** **Co** . **'** **s**
霍顿 , 米夫林 & 合作 . - s

霍顿·米夫林公司的

['ɔːtəm] ['fɪkʃ(ə)n] .
Autumn **Fiction** .
秋天 小说 .

秋季小说。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [laɪf] .
A **Singular** **Life** .
一个 单数 生活 .

独一无二的人生。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [geɪts] [ə'dʒɑːr] " , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1
By Elizabeth Stuart Phelps , author of " The Gates Ajar " , etc . 16mo , $1
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 , 作者 的 " 这 盖茨 半开 " , ETC . 16mo , $1
. - .
. 25 .
. - .

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯，著有《敞开的大门》等作品。16开本，1.25美元。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
A story of remarkable power and significance ,
一个 故事 的 卓越 力量 和 意义 ,

一个具有非凡力量和意义的故事

[dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ðɪ] [hə'roʊɪk] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['mɪnɪstər] [ə'mʌŋ] ['fɪʃərmən] ,
depicting the heroic career of a singularly conscientious minister among fishermen ,
描绘 这 英勇 职业 的 一个 单独地 尽责的 部长 之中 渔民 ,
[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] [sək'ses] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] .
and the sublime success he achieved .
和 这 升华 成功 他 已达成 .

描绘了一位在渔民中极其尽职尽责的牧师的英雄生涯，以及他所取得的崇高成就。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['vægəbɑːnd] ,
A Gentleman Vagabond ,
一个 绅士 流浪汉 ,

一位绅士流浪汉，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] .
And Some Others .
和 一些 其他的 .

还有一些其他的。

[baɪ] [ef] . ['hɔpkinsn] [smɪθ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrtər] [ʌv; əv] ['kɑːrtɝzˌvɪl] " , " [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət]
By F . Hopkinson Smith , author of " Colonel Carter of Cartersville " , " A Day at
经过 F . 霍普金森 史密斯 , 作者 的 " 上校 卡特 的 卡特斯维尔 " , " 一个 天 在
- " , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1 . - .
Laguerre's " , etc . 16mo , $1 . 25 .
- " , ETC . 16mo , $1 . - .

作者：F·霍普金森·史密斯，著有《卡特斯维尔的卡特上校》、《拉格尔家的一天》等作品。16开本，1.25美元。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ɪk'sepʃənəli] ['ɪntrəstɪŋ]
A book of short stories by a man who always has exceptionally interesting
一个 书 的 短的 故事 经过 一个 男人 WHO 总是 有 非常 有趣的
['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] ,
stories to tell ,
故事 到 告诉 ,

这是一本短篇小说集，作者总能讲出一些极其精彩的故事。

[ænd; ənd] [huː] [telz] [ðem; ðəm] ['wʌndərfəli] [wel] .
and who tells them wonderfully well .
和 WHO 讲述 他们 太棒了 出色地 .

而且他把这些故事讲得非常精彩。

[ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['nænsi] .
The Life of Nancy .
这 生活 的 南希 .

南希的一生。

[baɪ] ['serə] [ˈɔrn] ['dʒuːɪt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['diːpˌheɪvən] " , " [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [wɪnbi] " ,

By	Sarah	Orne	Jewett	,	author	of	"	Deephaven	"	,	"	A	Native	of	Winby	"	,
经过	莎拉	奥恩	朱厄特	,	作者	的	"	迪普黑文	"	,	"	一个	本国的	的	温比	"	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1 . - .

etc	.	16mo	,	$1	.	25	.
ETC	.	16mo	,	$1	.	-	.

作者：莎拉·奥恩·朱厄特，著有《深渊》、《温比的土著》等作品。16开本，1.25美元。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [mɪs] ['dʒuːɪt] [hæz; həz] ['evər] ['rɪt(ə)n] ,

A	book	of	short	stories	as	good	as	Miss	Jewett	has	ever	written	,
一个	书	的	短的	故事	作为	好的	作为	错过	朱厄特	有	曾经	书面	,

一本和朱厄特小姐以往作品一样精彩的短篇小说集。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['betər] ?

and	who	has	written	better	?
和	WHO	有	书面	更好的	?

谁的文笔更好?

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wɑːtʃtaʊər] .

The	Village	Watchtower	.
这	村庄	岗楼	.

村庄瞭望塔。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][bɜːrdz] - ['krɪsməs] ['kærəl] " , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo ,

By	Mrs	.	Wiggin	,	author	of	"	The	Birds	'	Christmas	Carol	"	,	etc	.	16mo	,
经过	太太	.	威金	,	作者	的	"	这	鸟类	-	圣诞节	颂歌	"	,	ETC	.	16mo	,

$1 . - .

$1	.	00	.
$1	.	-	.

作者：维金夫人，著有《鸟儿的圣诞颂歌》等作品。16开本，1.00美元。

['sevrəl] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [kən'teɪnɪŋ] ['ædmərəb(ə)l] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] — [braɪt] ,

Several	short	stories	containing	admirable	studies	of	New	England	village	life	—	bright	,
一些	短的	故事	包含	令人钦佩的	研究	的	新的	英格兰	村庄	生活	—	明亮的	,

['wɪti] , [ɪk'striːmli] ['riːdəb(ə)l] .

witty	,	extremely	readable	.
机智	,	极其	可读	.

几篇短篇小说，对新英格兰乡村生活进行了精彩的描写——文笔明快、诙谐幽默、引人入胜。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .

The	Wise	Woman	.
这	明智的	女士	.

智者。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [swiːt] ['kloʊvər] " , " [mɪs] [-] ['sekrəteri] " ,

By	Mrs	.	Burnham	,	author	of	"	Sweet	Clover	"	,	"	Miss	Bagg's	Secretary	"	,
经过	太太	.	伯纳姆	,	作者	的	"	甜的	三叶草	"	,	"	错过	巴格斯	秘书	"	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1 . - .

etc	.	16mo	,	$1	.	25	.
ETC	.	16mo	,	$1	.	-	.

作者：伯纳姆夫人，著有《甜蜜的三叶草》、《巴格小姐的秘书》等作品。16开本，1.25美元。

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri][ɪz][tuː; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪn'sɪr] ['soʊʃ(ə)l][laɪf] .

The	aim	of	this	charming	story	is	to	promote	a	more	sincere	social	life	.
这	目的	的	这	迷人	故事	是	到	推动	一个	更多的	真诚	社会的	生活	.

这个动人故事的目的是为了促进更加真诚的社交生活。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌθiːə'dɔrə] .

The	Coming	of	Theodora	.
这	未来	的	狄奥多拉	.

狄奥多拉的到来。

[baɪ][ɪ'laɪzə] ['ɔrn] [waɪt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " - " , " [wen] ['mɑːli] [wʌz; wəz][sɪks] " .

By **Eliza** **Orne** **White** **,** **author** **of** **"** **Winterborough** **"** **,** **"** **When** **Molly** **Was** **Six** **"** **.**

经过 伊丽莎 奥恩 白色的 , 作者 的 " - " , " 什么时候 莫莉 曾是 六 " .

作者：伊丽莎·奥恩·怀特，著有《温特伯勒》和《莫莉六岁时》。

16mo , $1 . - .

16mo **,** **$1** **.** **25** **.**

16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ə; eɪ]['semi] - ['rʊrəl] ['neɪbərhʊd] , [ðə; ði] ['kærəktərz] [truː] [tuː; tə][laɪf] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts]

The **scene** **is** **a** **semi** **-** **rural** **neighborhood** **,** **the** **characters** **true** **to** **life** **,** **the** **incidents**

这 场景 是 一个 半 - 乡村的 邻里 , 这 人物 真的 到 生活 , 这 事件

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural **,**

自然的 ,

故事发生在一个半乡村社区，人物真实可信，事件自然发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [freʃ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

and **the** **narrative** **fresh** **and** **attractive** **.**

和 这 叙述 新鲜的 和 吸引人的 .

故事情节新颖有趣。

['klærəns] .

Clarence **.**

克拉伦斯 .

克拉伦斯。

[baɪ]['brɛt] ['hɑːrt] .

By **Bret** **Harte** **.**

经过 布雷特 哈特 .

作者：布雷特·哈特

16mo , $1 . - .

16mo **,** **$1** **.** **25** **.**

16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

In **a** **Hollow** **of** **the** **Hills** **.**

在 一个 空洞的 的 这 丘陵 .

在山丘的凹陷处。

[baɪ]['brɛt] ['hɑːrt] .

By **Bret** **Harte** **.**

经过 布雷特 哈特 .

作者：布雷特·哈特

16mo , $1 . - .

16mo **,** **$1** **.** **25** **.**

16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

" ['klærəns] " [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv]['wɔːrtaɪm] , [ænd; ənd][,intrə'djuːsɪs] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] .

" **Clarence** **"** **is** **a** **story** **of** **wartime** **,** **and** **introduces** **President** **Lincoln** **.**

" 克拉伦斯 " 是 一个 故事 的 战时 , 和 介绍 总统 林肯 .

《克拉伦斯》讲述的是战争时期的故事，并介绍了林肯总统。

" [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] " [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][fɑːr] ['westərn] [laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] ['fɪgjər]

"	In	a	Hollow	of	the	Hills	"	is	a	story	of	far	Western	life	,	in	which	figure
"	在	一个	空洞的	的	这	丘陵	"	是	一个	故事	的	远的	西	生活	,	在	哪个	数字

['rɔbəz] ,

robbers	,
强盗	,

《在山丘的洼地里》讲述的是遥远西部的生活故事，其中有劫匪，

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [jʌŋ] [gɜːrl] .

a	mysterious	lady	,	a	lonely	young	girl	.
一个	神秘	女士	,	一个	孤独	年轻的	女孩	.

一位神秘的女士，一位孤独的年轻女孩。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] ['haɪli] [drə'mætɪk] ,

The	incidents	are	highly	dramatic	,
这	事件	是	高度	戏剧性	,

这些事件非常戏剧化，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][toʊld][æz; əz]['oʊnli] ['brɛt] ['hɑːrt] [kæn; kən] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

and	the	story	is	told	as	only	Bret	Harte	can	tell	such	a	story	.
和	这	故事	是	讲述	作为	仅有的	布雷特	哈特	能	告诉	这样的	一个	故事	.

而这个故事，也只有布雷特·哈特才能讲出来。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [feɪs] ['maʊnt(ə)n] .

The	Mystery	of	Witch	-	face	Mountain	.
这	神秘	的	巫婆	-	脸	山	.

女巫脸山的秘密。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['ɛgbɝt] ['krædək] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['smoʊki] ['maʊntnz]

By	Charles	Egbert	Craddock	,	author	of	"	The	Prophet	of	the	Great	Smoky	Mountains
经过	查尔斯	埃格伯特	克拉多克	,	作者	的	"	这	先知	的	这	伟大的	烟	山脉

" , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1 . - .

"	,	etc	.	16mo	,	$1	.	25	.
"	,	ETC	.	16mo	,	$1	.	-	.

作者：查尔斯·埃格伯特·克拉多克，著有《大烟山的先知》等作品。16开本，1.25美元。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['paʊərf(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ænd; ənd] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [mɪs]

A	book	of	several	powerful	stories	of	the	region	and	characters	which	Miss
一个	书	的	一些	强大的	故事	的	这	地区	和	人物	哪个	错过

['mɜːrfriː] [noʊz] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [pleɪz] [soʊ] [ɪ'fektɪvli] .

Murfree	knows	so	well	and	plays	so	effectively	.
默弗里	知道	所以	出色地	和	演出	所以	有效地	.

这本书讲述了几个关于该地区和人物的精彩故事，穆弗里小姐对这两个地区和人物都非常了解，并演绎得淋漓尽致。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [feɪθ] .

A	Question	of	Faith	.
一个	问题	的	信仰	.

信仰问题。

[baɪ] ['lɪli] ['daʊgəl, 'duːgəl] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['begərz] [ɔːl] " , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1 . - .

By	LILY	DOUGALL	,	author	of	"	Beggars	All	"	,	etc	.	16mo	,	$1	.	25	.
经过	百合	道格尔	,	作者	的	"	乞丐	全部	"	,	ETC	.	16mo	,	$1	.	-	.

作者：莉莉·道格尔，著有《乞丐》等作品。16开本，1.25美元。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [meɪks] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

An	English	story	,	which	a	religious	speculation	makes	very	interesting	.
一个	英语	故事	,	哪个	一个	宗教	推测	制作	非常	有趣的	.

这是一个英国故事，其中穿插的宗教猜想让它变得非常有趣。

[soʊld][baɪ] ['bʊkselər] .

Sold	by	Booksellers	.
卖	经过	书店	.

由书商出售。

[sent] , [ˌpoʊstˈpeɪd] , [baɪ]
Sent , postpaid , by
发送 , 后付费 , 经过

已寄出，邮资已付

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
HOUGHTON , MIFFLIN & CO . , Boston .
霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 . , 波士顿 .

霍顿·米夫林公司，波士顿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[wen] [ðə; ði][waɪld] [weɪvz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [breɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʃɔ:r] ,
When the wild waves of ocean break upon the sounding shore ,
什么时候 这 荒野 波浪 的 海洋 休息 之上 这 听起来 支撑 ,

当汹涌的海浪拍打着绵延的海岸时，

[ɔ:r] [wen] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['tʃaɪnə] [breɪks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔ:r] ,
Or when the choicest china breaks upon the kitchen floor ,
或者什么时候 这 精选 中国 休息 之上 这 厨房 地面 ,

或者当最精美的瓷器摔碎在厨房地板上时，

[feɪnt] [nɑ:t] , [fer] [hɑ:rt] , [nɔ:r] [li:v] [ði:z] [reks] [ðɪs] ['steɪnləs] [strænd][tu:; tə] [stru:] ;
Faint not , fair heart , nor leave these wrecks this stainless strand to strew ;
头晕的 不是 , 公平的 心 , 也不 离开 这些 残骸 这 防锈的 链 到 肭 ;

美丽的心灵啊，不要灰心丧气，也不要让这些残骸散落在这片洁白的沙滩上；

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['pi:sɪz] [wɪð; wɪθ] [lə] ['peɪdʒɪz] ['lɪkwɪd] [glu:] .
But quickly join the pieces with Le Page's Liquid Glue .
但 迅速地 加入 这 件 和 乐 页面的 液体 胶水 .

但要迅速用勒帕吉液体胶水将各部分粘合起来。

[wʊd] , [glæs] , ['tʃaɪnə] , ['mɑ:rb(ə)l] , ['aɪvəri] , ['fænsi] - [wɜ:rk] , [tɔɪz] , [bʊks] , ['i:v(ə)n] ['leðər] ,
Wood , Glass , China , Marble , Ivory , Fancy - work , Toys , Books , even leather ,
木头 , 玻璃 , 中国 , 大理石 , 象牙 , 想要 - 工作 , 玩具 , 图书 , 甚至 皮革 ,

木头、玻璃、瓷器、大理石、象牙、工艺品、玩具、书籍，甚至皮革，

— [ðeə(r)] [ɔ:l] ['mɛndɪd] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [lə] ['peɪdʒɪz] ['lɪkwɪd] [glu:] .
— they're all mended to STAY with Le Page's Liquid Glue .
— 它们是 全部 已修复 到 停留 和 乐 页面的 液体 胶水 .

—它们都可以用 Le Page 的液体胶水粘合，牢固固定。

['iznt] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [ni:d] ?
Isn't that what you need ?
不是 那 什么 你 需要 ?

难道这不是你需要的吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [streŋθ] .
It is beyond all for strength .
它 是 超过 全部 为了 力量 .

它拥有超乎一切的力量。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fri:] [frʌm; frəm]['æsɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] ['indʒəz] [ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['fæbrɪks] .
It is free from acid , and never injures the most delicate fabrics .
它 是 自由的 从 酸 , 和 绝不 受伤 这 最多 精美的 布料 .

它不含酸性物质，绝不会损伤最娇嫩的织物。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['redi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hi:tɪŋ] .
It is ready without any heating .
它 是 准备好 没有 任何 加热 .

无需加热即可食用。

[ə; eɪ]['leɪdi][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

A	lady	can	use	it	without	calling	on	the	man	of	the	house	.
一个	女士	能	使用	它	没有	呼叫	在	这	男人	的	这	房子	.

女士无需呼唤男主人即可使用它。

[teɪk] [noʊ] ['sʌbstɪtuːt] .

Take	no	substitute	.
拿	不	代替	.

不要使用替代品。

[lə] ['peɪdʒɪz] ['lɪkwɪd]

LE	PAGE'S	LIQUID
LE	页面的	液体

LE PAGE'S LIQUID

['redi] [fɔːr; fər] [juːz] [gluː]

READY	FOR	USE	GLUE
准备好	为了	使用	胶水

即用型胶水

['bɔtlz] , - [sents] .

BOTTLES	,	10	CENTS	.
瓶子	,	-	分	.

瓶子，10美分。

[soʊld] ['evriwer] .

SOLD	EVERYWHERE	.
卖	到处	.

到处都有卖。

[kænz] [wɪð; wɪθ]['pæt(ə)nt] ['kʌvərz] [fɔːr; fər] [mə'kænɪks] .

CANS	WITH	PATENT	COVERS	FOR	MECHANICS	.
罐头	和	专利	封面	为了	机械学	.

带专利盖的机械师专用罐子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[stɑːk]

Stock
库存

库存

['baɪərz]

Buyers
买家

买家

[ænd; ənd]

and
和

和

['bæŋkərz]

Bankers
银行家

银行家

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['mʌni] — ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [tʃek] — [gɪv] ['ɪntrəst] [ɑːn] [di'pɔzits] .

Take	care	of	money	—	subject	to	check	—	give	interest	on	deposits	.
拿	关心	的	钱	—	主题	到	查看	—	给	兴趣	在	存款	.

妥善保管资金——需接受检查——并为存款支付利息。

[bai] [ænd; ənd] [sel] [fɔːr; fər] [kæʃ] [ɔːr]['mɑːrdʒɪn] ['oʊnli] [ðə; ði][si'kjuəritis] ['lɪstɪd] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] [stɑːk]

Buy	**and**	**sell**	**for**	**cash**	**or**	**margin**	**ONLY**	**the**	**securities**	**listed**	**on**	**New**	**York**	**Stock**
买	和	卖	为了	现金	或者	利润	仅有的	这	证券	列出	在	新的	约克	库存

[ɪks'tʃeɪndʒ]

Exchange
交换

仅买卖在纽约证券交易所上市的证券，可使用现金或保证金交易。

[ɪn'vestəz] [ʌv; əv] ['mʌni]

Investors	**of**	**money**
投资者	的	钱

投资者资金

['givəz] [ʌv; əv] [stɑːk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [baɪ] [meɪl] [ɔːr]['waɪər] .

Givers	**of**	**stock**	**information**	**,**	**by**	**mail**	**or**	**wire**	**.**
捐赠者	的	库存	信息	,	经过	邮件	或者	金属丝	.

通过邮件或电汇提供股票信息的人员。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrm] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [flɔːr] [ʌv; əv] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

A	**member**	**of**	**our**	**firm**	**always**	**on**	**floor**	**of**	**Stock**	**Exchange**	**.**
一个	成员	的	我们的	公司	总是	在	地面	的	库存	交换	.

我们公司总有一名成员在证券交易所现场。

['weɪlənd] ['træsk] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

Wayland	**Trask**	**&**	**Co**	**.**	**,**
韦兰	特拉斯克	&	合作	.	,

韦兰·特拉斯克公司

- [wɔːl] [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk] .

18	**Wall**	**St**	**.**	**,**	**New**	**York**	**.**
-	墙	英石	.	,	新的	约克	.

纽约华尔街18号。

['haiəsinθs] [t'juːlɪps]

Hyacinths	**Tulips**
风信子	郁金香

风信子 郁金香

['elɪgənt] ['flaʊərɪŋ]

ELEGANT	**FLOWERING**
优雅的	开花

优雅的花朵

[bʌlbz] .

BULBS	**.**
灯泡	.

灯泡。

[sent] [baɪ] [meɪl] , [ˌpoʊst'peɪd] , [æt; ət][ðə; ði]

Sent	**by**	**Mail**	**,**	**postpaid**	**,**	**at**	**the**
发送	经过	邮件	,	后付费	,	在	这

通过邮寄方式寄送，邮资已付。

['fɑːloʊɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['praɪsɪz] .

following	**special**	**prices**	**.**
下列的	特别的	价格	.

特价优惠。

[θriː] [neɪmd] ['haiəsinθs] , ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] , [faɪn] , [fɔːr; fər] 10c .

3	**named**	**HYACINTHS**	**,**	**different**	**colors**	**,**	**fine**	**,**	**for**	**10c**	**.**
3	命名	风信子	,	不同的	颜色	,	美好的	,	为了	10c	.

3 朵名为风信子（HYACINTHS）的花，颜色各异，品相上乘，售价 10 美分。

[faɪv] " [t'juːlɪps] , ['lʌvli] ['sɔrts] , [ɔːl] ['dɪfrənt] , " 10c .

5	"	TULIPS	,	lovely	sorts	,	all	different	,	"	10c	.
5	"	郁金香	,	迷人的	排序	,	全部	不同的	,	"	10c	.

5 “郁金香，各种各样可爱的品种，各不相同，” 10c。

[fɔːr] " [nɑːr'sɪsəs] , " " "

4	"	NARCISSUS	,	"	"	"
4	"	水仙花	,	"	"	"

4“纳西索斯”，“”“”

" 10c .

"	10c	.
"	10c	.

10c。

[θriː][dʒə'pæn] ['liliz] , " " "

3	JAPAN	LILIES	,	"	"	"
3	日本	百合花	,	"	"	"

3株日本百合花

" 10c .

"	10c	.
"	10c	.

10c。

- ['kroʊkəs] , [faɪv] ['sɔrts] , [neɪmd] , - - - " 10c .

10	CROCUS	,	5	sorts	,	named	,	-	-	-	"	10c	.
-	番红花	,	5	排序	,	命名	,	-	-	-	"	10c	.

10 番红花，5 种，已命名，- - -“10c。

- ['friːʒə] , [faɪn] [mɪkst] ['sɔrts] , - - " 10c .

10	FREESIAS	,	fine	mixed	sorts	,	-	-	"	10c	.
-	小苍兰	,	美好的	混合	排序	,	-	-	"	10c	.

10 株小苍兰，品种繁多，——“10c。

[wʌn] [blæk] ['kælə] , [nuː] , [frʌm; frəm] ['pæləstaɪn] - " 10c .

1	BLACK	CALLA	,	new	,	from	Palestine	-	"	10c	.
1	黑色的	马蹄莲	,	新的	,	从	巴勒斯坦	-	"	10c	.

1 新的黑马蹄莲，来自巴勒斯坦 - “10c。

[ɔːr][ðə; ði] [hoʊl] - [bʌlbz] , [ˌpoʊst'peɪd] , [fɔːr; fər] - [sents] .

or	the	whole	36	Bulbs	,	postpaid	,	for	50	cents	.
或者	这	所有的	-	灯泡	,	后付费	,	为了	-	分	.

或者，36 个灯泡全部包邮，只需 50 美分。

['aʊər; ɑːr] ['kætəlɔːg] ,

Our	Catalogue	,
我们的	目录	,

我们的产品目录，

['elɪgəntli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [plænts] [ænd; ənd] [bʌlbz] , [fɔːr; fər] [fɔːl] ['plæntɪŋ]

ELEGANTLY	ILLUSTRATED	,	of	all	kinds	of	Plants	and	Bulbs	,	for	Fall	Planting
优雅地	插图	,	的	全部	种类	的	植物	和	灯泡	,	为了	落下	种植

[ænd; ənd] ['wɪntər] ['bluːmɪŋ] ,

and	Winter	Blooming	,
和	冬天	盛开	,

精美插图，涵盖各种适合秋季种植和冬季开花的植物和球茎。

['ɔ:lsoʊ] [nu:] [fru:ts] , [ʃrʌbz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪz] [naʊ] ['redi] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [meɪld] [fri:]

also	new	Fruits	,	Shrubs	,	etc	.	,	is	now	ready	,	and	will	be	mailed	FREE
还	新的	水果	,	灌木	,	ETC	.	,	是	现在	准备好	,	和	将要	是	邮寄	自由的

[tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [ə'plai] .

to	all	who	apply	.
到	全部	WHO	申请	.

此外，新的水果、灌木等品种现已上市，并将免费邮寄给所有申请者。

['tʃɔɪsəst] ['haiəsinθs] , [t'ju:lɪps] , [nɑ:r'sɪsəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [bʌlbz] , [æt; ət] ['greɪtli] [rɪ'djʊst] ['praɪsɪz] .

Choicest	Hyacinths	,	Tulips	,	Narcissus	,	and	other	Bulbs	,	at	greatly	reduced	prices	.
精选	风信子	,	郁金香	,	纳西索斯	,	和	其他	灯泡	,	在	非常	减少	价格	.

精选风信子、郁金香、水仙花及其他球根植物，价格大幅降低。

[raɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

Write	for	it	at	once	.
写	为了	它	在	一次	.

立即写信申请。

[ə'dres]

Address
地址

地址

[dʒɑ:n] ['lu:ɪs] ['tʃaɪldz] , ['flɔ:rəl] [pɑ:rk] , [en] . [waɪ] .

JOHN	LEWIS	CHILDS	,	FLORAL	PARK	,	N	.	Y	.
约翰	刘易斯	儿童	,	花的	公园	,	N	.	是	.

约翰·刘易斯·查尔兹，纽约州弗洛勒尔帕克

[fri:] ['mædʒɪk]

Free	Magic
自由的	魔法

免费魔法

['læntərn] [bʊk]

Lantern	Book
灯笼	书

灯笼书

[ɔ:l] [ə'baʊt] ['læntərnz] , [ænd; ənd] [vju:z] , [fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] [ˌɛksə'bɪʃənz] — [sku:lz] —

All	about	lanterns	,	stereopticons	and	views	,	for	Public	Exhibitions	—	Schools	—
全部	关于	灯笼	,	立体镜	和	浏览	,	为了	民众	展览	—	学校	—

[hoʊm] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

Home	amusement	and	for	everybody	.
家	娱乐	和	为了	大家	.

涵盖灯笼、立体镜和各种视图，适用于公共展览、学校、家庭娱乐以及所有人。

[haʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] — - [peɪdʒ] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætələ:g] [fri:] . —

How	to	make	money	—	265	page	illustrated	catalogue	free	.	—
如何	到	制作	钱	—	-	页	插图	目录	自由的	.	—

如何赚钱——免费赠送265页图文并茂的目录。

[send] [tu:; tə] [mə'kæləstɚ] , - ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .

Send	to	McALLISTER	,	49	NASSAU	STREET	,	NEW	YORK	.
发送	到	麦卡利斯特	,	-	拿骚	街道	,	新的	约克	.

寄送至：McALLISTER，49 NASSAU STREET，纽约。

[ðə; ði]['bɑ:rtə] [pres]

The	Barta	Press
这	巴尔塔	按

巴塔出版社

['printərz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] .
Printers **of** **The** **Black** **Cat** **.**
打印机 的 这 黑色的 猫 .

《黑猫》的印刷商。

[ɑːr'tɪstɪk] ,
Artistic **,**
艺术 ,

艺术性的，

[ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd]
Original **,** **and**
原来的 , 和

原创，

[ju'niːk]
Unique
独特的

独特的

[taɪ'pɑːgrəfi] .
Typography **.**
排版 .

字体设计。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
Boston **,** **Mass** **.**
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
Copyright **,** **1895** **,** **by** **The** **Shortstory** **Publishing** **Co** **.**
版权 , - , 经过 这 短篇小说 出版 合作 .

版权所有，1895 年，短篇小说出版公司。

[ðə; ði] [blæk] [kæt]
The **Black** **Cat**
这 黑色的 猫

黑猫

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

['dʒænjueri] , - ,
January **,** **1896** **,**
一月 , - ,

1896年1月

[wɪl] [kən'teɪn] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] .
Will **contain** **the** **seven** **following** **original** **stories** **.**
将要 包含 这 七 下列的 原来的 故事 .

将收录以下七个原创故事。

[ɔːl] [fɔːr; fər] [faɪv] [sents] .
All **for** **Five** **Cents** **.**
全部 为了 五 分 .

只需五分钱。

[ðiːz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][ɔːl] [kəm'pliːt] , [ɔːl] ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [ænd; ənd][ɔːl] "

These	stories	are	all	complete	,	all	interesting	from	beginning	to	end	,	and	all	"
这些	故事	是	全部	完全的	,	全部	有趣的	从	开始	到	结尾	,	和	全部	"

['fæsɪneɪtɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['klevərli] [toʊld] .

fascinating	tales	,	cleverly	told	.
迷人	故事	,	巧妙地	讲述	.

这些故事都很完整，从头到尾都引人入胜，而且都是“讲述得巧妙绝伦的精彩故事”。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , ['bɒrəʊɪŋz] , [nɔːr] ['stiːlɪŋ] ,

"	They	are	neither	translations	,	borrowings	,	nor	stealings	,
"	他们	是	两者都不	翻译	,	借款	,	也不	盗窃	,

它们既不是翻译，也不是借用，更不是剽窃。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][best] ['mʌniːz] [wɜːrθ] ['evər] ['ɔːfərd] [baɪ]['eni] ['mægəziːn] [æt; ət]['eni] [praɪs] .

and	represent	the	best	money's	worth	ever	offered	by	any	magazine	at	any	price	.
和	代表	这	最好的	钱的	值得	曾经	提供	经过	任何	杂志	在	任何	价格	.

代表了任何杂志无论价格如何，所能提供的最佳性价比。

[ɪn] ['sɑːləmənz] ['kævərnz] .

In	Solomon's	Caverns	.
在	所罗门的	洞穴	.

在所罗门洞穴中。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['edwərd] [bɑːnz] .

By	Charles	Edward	Barns	.
经过	查尔斯	爱德华	谷仓	.

作者：查尔斯·爱德华·巴恩斯。

[ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][lɔːst][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [keɪv] ['ʌndər]

The	astounding	experience	of	a	man	lost	for	many	days	in	the	ancient	cave	under
这	惊人	经验	的	一个	男人	丢失的	为了	许多	天	在	这	古老的	洞穴	在下面

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] .

the	city	of	Jerusalem	.
这	城市	的	耶路撒冷	.

一名男子在耶路撒冷城下的古老洞穴中迷路多日，这段经历令人震惊。

[æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['tendərfʊt] [hɪl] .

An	Angel	of	Tenderfoot	Hill	.
一个	天使	的	嫩脚	爬坡道	.

嫩足山的天使。

[baɪ] ['fredrɪk] ['brædfərd] .

By	Frederick	Bradford	.
经过	弗雷德里克	布拉德福德	.

作者：弗雷德里克·布拉德福德。

['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃæptərz] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['hjuːsən] , [ʌv; əv] ['blækˌhɔk] .

Being	interesting	chapters	in	the	career	of	Mr	.	James	Hewson	,	of	Blackhawk	.
存在	有趣的	章节	在	这	职业	的	先生	.	詹姆斯	休森	,	的	黑鹰	.

这是詹姆斯·休森先生（来自黑鹰镇）职业生涯中一些有趣的篇章。

[ɪn] ['mɪgəlz] - ['æli] .

In	Miggles	'	Alley	.
在	米格尔斯	-	胡同	.

在米格尔斯巷。

[baɪ] ['hɜːrmən] ['braʊnsən] .

By	Herman	Brownson	.
经过	赫尔曼	布朗森	.

作者：赫尔曼·布朗森

[ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tenəmənt] ['haustɔp] .

A	dramatic	episode	of	a	tenement	housetop	.
一个	戏剧性	插曲	的	一个	廉租公寓	屋顶	.

一栋廉租公寓楼顶发生的惊险一幕。

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .

The	Missing	Link	.
这	丢失的	关联	.

缺失的环节。

[baɪ] [dʒeɪmz] ['bʌkˌhæm] .

By	James	Buckham	.
经过	詹姆斯	巴克汉姆	.

作者：詹姆斯·巴克汉姆。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [doʊ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['twenti] -

A	series	of	startling	events	connected	with	a	mysterious	donation	of	twenty	-
一个	系列	的	令人震惊	活动	连接	和	一个	神秘	捐款	的	二十	-

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

five	thousand	dollars	.
五	千	美元	.

一系列令人震惊的事件与一笔神秘的2.5万美元捐款有关。

[ʌn'tʃælɪndʒd] .

Unchallenged	.
未受挑战	.

无人质疑。

[baɪ] ['kæθrɪn] ['mɔːroʊ] .

By	Katharine	Morrow	.
经过	凯瑟琳	明天	.

作者：凯瑟琳·莫罗。

[ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mɪdnaɪt] [raɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː] [ˌkælə'fɔːrniə] ['gɝːlz] [wʌn] [ə; eɪ]

The	amusing	account	of	a	real	midnight	ride	by	which	two	California	girls	won	a
这	有趣	帐户	的	一个	真实的	午夜	骑	经过	哪个	二	加利福尼亚州	女孩们	韩元	一个

['weɪdʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [twelv] - [mjuːl] ['θreʃɪŋ] [mə'ʃiːn] .

wager	of	a	twelve	-	mule	threshing	machine	.
赌注	的	一个	十二	-	骡子	脱粒	机器	.

这是一个关于两个加州女孩在午夜骑马赢得十二匹骡子脱粒机的有趣故事。

- .

Aidu	.
-	.

艾杜。

[baɪ] ['hɪroʊ] [dɛs'pɑːrd] .

By	Hero	Despard	.
经过	英雄	德斯帕德	.

作者：Hero Despard。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌhin'duː; 'hinduː] [weɪf] [ə'dɑːptɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['mɪʃəneri] [ɪn]

A	beautiful	Hindoo	waif	adopted	into	the	family	of	a	medical	missionary	in
一个	美丽的	印度教	孤儿	已采用	进入	这	家庭	的	一个	医疗的	传教士	在

['ɪndiə] [ɪz] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstɪkl] [lʌv] ['stɔːri] .

India	is	the	heroine	of	this	mystical	love	story	.
印度	是	这	女英雄	的	这	神秘	爱	故事	.

这部充满神秘色彩的爱情故事的女主角是一位美丽的印度教孤女，她被印度一位医疗传教士的家庭收养。

['mɪsɪz] . ['ɛmɚiːz] ['bɔːrdər] .

Mrs	.	Emory's	Boarder	.
太太	.	埃默里	边境	.

埃默里太太的寄宿生。

[baɪ][siː] . [məˈriː] [mɑːt] .
By C . Marie Mott .
经过 C . 玛丽 莫特 .

作者：C·玛丽·莫特。

[ðə; ði] [əˈfektɪŋ] [ˈroʊmæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n] [ˈdresmeɪkər] .
The affecting romance of a maiden dressmaker .
这 影响 浪漫 的 一个 少女 裁缝 .

一位少女裁缝的感人爱情故事。

[ðə; ði] [blæk] [kæt][ɪz][soʊld][baɪ] [ˈnuːzdiːlər] [æt; ət] [faɪv] [sents] [ə; eɪ][ˈkɑːpi] .
The Black Cat is sold by newsdealers at five cents a copy .
这 黑色的 猫 是 卖 经过 报刊亭 在 五 分 一个 复制 .

《黑猫》杂志在报刊亭的售价为每本五美分。

[ɪf] [jɔːrz] [ˈhæznt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wəʊnt] [get] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [get] [əˈnʌðər] [ˈnuːzdiːlər] .
If yours hasn't it and won't get it for you , get another newsdealer .
如果 你的 还没有 它 和 惯于 得到 它 为了 你 , 得到 其他 报刊亭 .

如果你的报刊亭没有，而且也不肯帮你订购，那就换一家报刊亭吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈnuːzdiːlər] , [send] [ˈfɪfti] [sents] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌndərˌsaɪnd] ,
But if you haven't a newsdealer , send fifty cents to the undersigned ,
但 如果 你 还没有 一个 报刊亭 , 发送 五十 分 到 这 下方签名 ,

但如果您附近没有报刊亭，请寄五十美分给下方签名者。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [blæk] [kæt] , [ˈpoʊstɪdʒ] [peɪd] , [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] .
and you will receive The Black Cat , postage paid , for one year .
和 你 将要 收到 这 黑色的 猫 , 邮资 有薪酬的 , 为了 一 年 .

您将收到《黑猫》杂志，邮资已付，有效期一年。

[ðə; ði] [ˈʃɔːrtˌstɔːri] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni] ,
The Shortstory Publishing Company ,
这 短篇小说 出版 公司 ,

短篇小说出版公司

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [mæs] .
Boston , Mass .
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪˈdiːə] [haʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [ðə; ði]
To give you some idea how entirely different the
到 给 你 一些 主意 如何 完全 不同的 这

为了让您了解它们之间的差异有多么巨大

[ˈbrɪdʒpɔːrt]
Bridgeport
布里奇波特

布里奇波特

" [nuː] " [ˈrɑːtʃɪstər]
" New " Rochester
" 新的 " 罗切斯特

“新”罗切斯特

[ɪz][frʌm; frəm][ɔːl] [ˈʌðər] [læmps] , [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði][noʊ] . [ˌtuːˈtuː][ˈbɜːrnər] [ˈfoʊtəˌgræft] [ɪgˈzækt][saɪz] ;
is from all other lamps , we give the No . 2 burner photographed exact size ;
是 从 全部 其他 灯 , 我们 给 这 不 . 2 刻录机 拍摄 精确的 尺寸 ;

与其他所有灯具相比，我们给出照片中 2 号燃烧器的确切尺寸；

[ɑːr; ər] [ðiːz] [dræft] [hoʊlz] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [fɪld] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'deɪndʒər] [jʊr; jər] [laɪf] ?

are	these	draft	holes	likely	to	get	filled	up	to	endanger	your	life	?
是	这些	草稿	孔	可能	到	得到	已填	向上	到	危害	你的	生活	?

这些通风孔是否有可能被填满，从而危及你的生命?

[wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [hɪr] [waɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] , [noʊ] ['sɔɪlɪŋ] ['teɪbl] ['kʌvərz] ,

We	cannot	tell	you	here	why	there	is	no	climbing	of	the	flame	,	no	soiling	table	covers	,
我们	不能	告诉	你	这里	为什么	那里	是	不	攀登	的	这	火焰	,	不	污渍	桌子	封面	,

我们无法在此解释为什么火焰不会蔓延，桌布也不会被弄脏。

[noʊ] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] [sprɪŋz] , [noʊ] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [ɪn] ['fɪlɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

no	breaking	of	chimney	springs	,	no	running	over	in	filling	,	etc	.	;
不	打破	的	烟囱	弹簧	,	不	跑步	超过	在	填充	,	ETC	.	;

烟囱弹簧未断裂，填料未溢出等;

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['kætəlɔːg] [wɪl] — [ænd; ənd] [gɪv] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] [læmp] ['juːzər] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] — [friː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æskɪŋ] — [bʌt; bət] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

but	our	new	Catalogue	will	—	and	give	other	important	information	which	every	lamp	user	ought	to	know	—	free	for	the	asking	—	but	mention	this	publication	.
但	我们的	新的	目录	将要	—	和	给	其他	重要的	信息	哪个	每一个	灯	用户	应该	到	知道	—	自由的	为了	这	问	—	但	提到	这	发布	.

但是，我们的新产品目录将会——并提供每位灯具用户都应该知道的其他重要信息——免费索取——但请务必提及本出版物。

[dəunt] ['dʒepərdaɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] ,

Don't	jeopardize	the	life	of	your	family	,
不	危害	这	生活	的	你的	家庭	,

不要拿家人的生命冒险，

[æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [nuː] [fɑːnts] [tuː; tə] [fɪt] [jʊr; jər] [oʊld] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [ʌn'seɪf] [læmps] .

as	we	can	supply	new	fonts	to	fit	your	old	unsatisfactory	and	unsafe	lamps	.
作为	我们	能	供应	新的	字体	到	合身	你的	老的	不令人满意	和	不安全	灯	.

我们可以提供新的字体来适配您老旧、不合格且不安全的灯具。

[dəunt] [mis'teik] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrnər] ;

Don't	mistake	and	think	we	are	advertising	a	burner	;
不	错误	和	思考	我们	是	广告	一个	刻录机	;

别误会，我们不是要推销一次性用品;

[ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ðæt] [pɑːrt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] [dræft] ['brɪdʒpɔːrt] " [nuː] " ['rɑːtʃɪstər] [læmps] — [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] ;

this	illustration	shows	that	part	only	of	the	central	draft	Bridgeport	"	New	"	Rochester	Lamps	—	the	Catalogue	explains	everything	you	want	to	know	;
这	插图	演出	那	部分	仅有的	的	这	中央	草稿	布里奇波特	"	新的	"	罗切斯特	灯具	—	这	目录	解释	一切	你	想	到	知道	;

此图仅显示了 Bridgeport “新”罗切斯特灯具中心草图的一部分——产品目录中解释了您想知道的一切;

[send] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [pliːz] .

send	for	it	now	,	please	.
发送	为了	它	现在	,	请	.

请立即安排取件。

['brɪdʒpɔːrt] [bræs] [ˌsiː 'oʊ] .

Bridgeport	Brass	Co	.
布里奇波特	黄铜	合作	.

布里奇波特黄铜公司

['brɪdʒpɔːrt] , [kɑːn] . ,
Bridgeport , Conn . ,
布里奇波特 , 连接 . ,

康涅狄格州布里奇波特

[ɔːr] - ['mɜːrri] [ˌes 'tiː] . , [en] . [waɪ] .
or 19 Murray St . , N . Y .
或者 - 默里 英石 . , N . 是 .

或纽约州默里街19号

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪn] ['eni] ['nuːzpeɪpər] , ['mægəziːn] , [ɔːr]['proʊgræm]
If you are thinking about advertising in any newspaper , magazine , or program
如果 你 是 思维 关于 广告 在 任何 报纸 , 杂志 , 或者 程序
['eniwer] , [send] [tuː; tə]
anywhere , send to
任何地方 , 发送 到

如果您考虑在任何报纸、杂志或节目中投放广告，请发送邮件至

['dɑːdz]
Dodd's
多德法案

多德

['ædvərtaɪzɪŋ] & ['tʃekɪŋ]
Advertising & Checking
广告 & 检查

广告与审核

['eɪdʒənsi] { - , - , - }
Agency { 916 , 915 , 914 }
机构 { - , - , - }

机构{916, 915, 914}

{ - , - , - } ['kɑːrtər] ['bɪldɪŋ] ,
{ 909 , 903 , 902 } Carter Building ,
{ - , - , - } 卡特 建筑 ,

{909, 903, 902} 卡特大厦

[kɔːr] .
Cor .
科尔 .

角

['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ˌɛsˌtiː'ɛs] . ,
Washington and Water Sts . ,
华盛顿 和 水 圣徒 . ,

华盛顿街和水街，

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston .
波士顿 .

波士顿。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][oʊld][loʊ'keɪʃ(ə)n] .
Directly opposite the old location .
直接地 对面的 这 老的 地点 .

就在原址对面。

[wiː; wi] [raɪt] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt]
We write and illustrate
我们 写 和 阐明

我们负责撰写和绘制插图。

['ædvəˌtaɪzmənts] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['klaɪənts] .

advertisements	**for**	**our**	**clients**	**.**
广告	为了	我们的	客户	.

为我们的客户投放广告。

[rɪ'laɪəb(ə)l] ['diːlɪŋ] .

Reliable	**Dealing**	**.**
可靠的	处理	.

交易可靠。

['kerf(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

Careful	**Service**	**.**
小心	服务	.

服务周到。

[loʊ] ['estimәts] .

Low	**Estimates**	**.**
低的	估算	.

低估。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

It	**cures**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
它	治愈	从	头	到	脚	.

它能治愈从头到脚的疾病。

[pjʊrətænə]

Puritana

清教徒

普里塔纳

[treɪd] [mɑːrk] ['redʒɪstərd] .

Trade	**Mark**	**Registered**	**.**
贸易	标记	挂号的	.

商标已注册。

['neɪtʃɚz]

Nature's

自然的

自然界

[kjʊr]

Cure

治愈

治愈

[fɔːr; fər] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	**diseases**	**of**	**the**
为了	疾病	的	这

对于疾病

['stʌmək]

Stomach

胃

胃

['lɪvər]

Liver

肝

肝

[blʌd]
Blood
血

血

['kidniz]
Kidneys
肾脏

肾脏

[ænd; ənd][fɔːr; fər]
And **for**
和 为了

而对于

[wiːk] [lʌŋz]
Weak **Lungs**
虚弱的 肺

肺功能虚弱

[stɑːrvd] [nəːvs]
Starved **Nerves**
饥饿 神经

神经衰弱

[fægd] [breɪn]
Fagged **Brain**
疲惫不堪 脑

疲惫的大脑

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] ['æftər] ['evriθɪŋ] [els] [hæz; həz] [feɪld] .
It **cures** **after** **everything** **else** **has** **failed** **.**
它 治愈 后 一切 别的 有 失败的 .

在其他所有方法都无效后，它才能治愈。

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] ['keɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] ['hoʊpləs] .
It **cures** **cases** **that** **have** **been** **given** **up** **as** **hopeless** **.**
它 治愈 案例 那 有 到过 给定 向上 作为 绝望 .

它能治愈那些被认为无望的病例。

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] ['plezntli] .
It **cures** **pleasantly** **.**
它 治愈 愉快 .

它能带来愉悦的疗愈体验。

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] ['pɑːzətɪvli] .
It **cures** **positively** **.**
它 治愈 积极地 .

它具有积极的治疗效果。

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] ['pɜːrmənəntli] .
It **cures** **permanently** **.**
它 治愈 永久的 .

它能永久治愈。

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
It **cures** **from** **head** **to** **foot** **.**
它 治愈 从 头 到 脚 .

它能治愈从头到脚的疾病。

[pjʊrətænə][ɪz][ðə; ði] [praɪz] ['fɔːrmjələ][ʌv; əv][prɑːf] . ['dɪksi] ['krɔzbi] , [em] . [diː] . , [əl] . [diː] . ,
Puritana **is** **the** **prize** **formula** **of** **Prof** **.** **Dixi** **Crosby** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **LL** **.** **D** **.** **,**
清教徒 是 这 奖 公式 的 教授 . 迪克西 克罗斯比 , M . D . , 二 . D . ,

Puritana是医学博士、法学博士Dixi Crosby教授的获奖方案。

[fɔːr; fər]['oʊvər] - ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['dɑːrtməθ] ['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] .

for	over	30	years	at	the	head	of	Dartmouth	Medical	College	.
为了	超过	-	年	在	这	头	的	达特茅斯	医疗的	大学	.

在达特茅斯医学院担任院长超过30年。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sʌfərər] ,

If	you	are	a	sufferer	,
如果	你	是	一个	患者	,

如果你正遭受这种痛苦，

[get][ʌv; əv][jʊr; jər] ['drʌgɪst] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'ziːz] - ['kɔŋkərɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ([ðə; ði] [praɪs] [ɪz] $1 [fɔːr; fər]

get	of	your	druggist	this	great	disease	-	conquering	discovery	(	the	price	is	$1	for
得到	的	你的	药剂师	这	伟大的	疾病	-	征服	发现	(	这	价格	是	$1	为了

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['triːtmənt] ,

the	complete	treatment	,
这	完全的	治疗	,

从药剂师那里购买这种伟大的抗病发现（整套疗程的价格为 1 美元），

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pjʊrətænə] ['kɑːmpaʊnd] , [wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pjʊrətænə] [pɪlz] ,

consisting	of	one	bottle	of	Puritana	Compound	,	one	bottle	of	Puritana	Pills	,
由	的	一	瓶子	的	清教徒	化合物	,	一	瓶子	的	清教徒	药片	,

包括一瓶普里塔纳复方制剂和一瓶普里塔纳药丸。

[ænd; ənd][wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pjʊrətænə] ['tæblɪts]) , [ɔːr] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] ,

and	one	bottle	of	Puritana	Tablets	)	,	or	write	to	the	undersigned	,
和	一	瓶子	的	清教徒	片剂	)	,	或者	写	到	这	下方签名	,

以及一瓶Puritana药片），或者写信给下方签名者，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][pjʊrətænə] .

and	you	will	bless	the	day	when	you	heard	of	Puritana	.
和	你	将要	保佑	这	天	什么时候	你	听到	的	清教徒	.

你一定会庆幸自己早日听闻了《清教徒》这首歌。

[ðə; ði][pjʊrətænə] ['kɑːmpaʊnd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['kɑːnkɔːrd] , [en] . [eɪtʃ] .

The	Puritana	Compound	Co	.	,	Concord	,	N	.	H	.
这	清教徒	化合物	合作	.	,	和睦	,	N	.	H	.

普里塔纳化合物公司，康科德，新罕布什尔州

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

The	Story	of
这	故事	的

故事

[pjʊrətænə] .

Puritana	.
清教徒	.

普里塔纳。

[prɑːf] . ['dɪksi] ['krɔzbi] , [em] . [diː] . , [əl] .

Prof	.	Dixi	Crosby	,	M	.	D	.	,	LL	.
教授	.	迪克西	克罗斯比	,	M	.	D	.	,	二	.

迪克西·克罗斯比教授，医学博士，法学博士。

[diː] . , [huː] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['dɑːrtməθ] ['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ]

D	.	,	who	for	thirty	-	two	years	was	at	the	head	of	Dartmouth	Medical	College
D	.	,	WHO	为了	三十	-	二	年	曾是	在	这	头	的	达特茅斯	医疗的	大学

,

,

,

D.曾担任达特茅斯医学院院长长达32年，

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['krɔzbi] ['fæməli][ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] ,

belonged	to	the	famous	Crosby	family	of	physicians	,
属于	到	这	著名的	克罗斯比	家庭	的	医生	,

属于著名的克罗斯比医生家族，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['medɪk(ə)l] [men] [ðæn; ðən]

which	for	several	generations	has	furnished	more	distinguished	medical	men	than
哪个	为了	一些	几代人	有	提供	更多的	杰出的	医疗的	男人	比

['eni] ['ʌðər] ['fæməli][ɪn] [ə'merɪkə] .

any	other	family	in	America	.
任何	其他	家庭	在	美国	.

这个家族几代以来，为美国输送的杰出医学人才比任何其他家族都多。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ˌeɪ es 'eɪ] ['krɔzbi] , [ʌv; əv] ['dɑːrtməθ] , [huː] [prəʊ'kjʊəd][ðə; ði]

His	father	was	Dr	.	Asa	Crosby	,	of	Dartmouth	,	who	procured	the
他的	父亲	曾是	博士	.	阿萨	克罗斯比	,	的	达特茅斯	,	WHO	采购	这

['tʃɑːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['medɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

charter	of	the	State	medical	society	,
宪章	的	这	状态	医疗的	社会	,

他的父亲是达特茅斯的阿萨·克罗斯比医生，他获得了州医学会的特许状。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['membər] ; [wʌn] ['brʌðər] ,

of	which	he	was	for	thirty	years	a	conspicuous	member	;	one	brother	,
的	哪个	他	曾是	为了	三十	年	一个	显眼的	成员	;	一	兄弟	,

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒəu'saiə] ['krɔzbi] ,

Dr	.	Josiah	Crosby	,
博士	.	约西亚	克罗斯比	,

其中他曾是三十年来的杰出成员；他的一个兄弟是约西亚·克罗斯比博士。

[ɪn'ventɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪk'stɛnʃənz] [ʌv; əv] ['fræktʃərd]

invented	the	invalid	bed	and	the	method	of	making	extensions	of	fractured
发明	这	无效的	床	和	这	方法	的	制作	扩展	的	破碎的

[lɪmz] [baɪ] [əd'hiːsɪv] [strɪps] ;

limbs	by	adhesive	strips	;
四肢	经过	粘合剂	条状物	;

发明了残疾人床和用胶带延长骨折肢体的方法；

[ə'nʌðər] ['brʌðər] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [θɑːz] . [ɑːr] . ['krɔzbi] , [wʌz; wəz] [tʃiːf] ['sɜːrdʒən] [ɪn] [kə'lʌmbiən]

another	brother	,	Dr	.	Thos	.	R	.	Crosby	,	was	chief	surgeon	in	Columbian
其他	兄弟	,	博士	.	托马斯	.	拉	.	克罗斯比	,	曾是	首席	外科医生	在	哥伦比亚

['kɑːlɪdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,

College	Hospital	during	the	war	,
大学	医院	期间	这	战争	,

他的另一位兄弟托马斯·R·克罗斯比博士在战争期间担任哥伦比亚学院医院的首席外科医生。

[ænd; ənd]['leɪtər] [prə'fesər] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [æt; ət] ['dɑːrtməθ] ['kɑːlɪdʒ] ;

and	later	professor	of	animal	and	vegetable	physiology	at	Dartmouth	College	;
和	之后	教授	的	动物	和	蔬菜	生理	在	达特茅斯	大学	;

后来担任达特茅斯学院动植物生理学教授；

[waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɪksi] ['krɔzbi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] ['veriəs]

while	Dr	.	Dixi	Crosby	himself	was	the	inventor	and	discoverer	of	various
尽管	博士	.	迪克西	克罗斯比	他自己	曾是	这	发明者	和	发现者	的	各种各样的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn]['medɪs(ə)n][ænd; ənd]['sɜːrdʒəri] ,

important	improvements	in	medicine	and	surgery	,
重要的	改进	在	药品	和	外科手术	,

迪克西·克罗斯比博士本人是医学和外科领域多项重要改进的发明者和发现者。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [juˈniːk] [moʊd] [ʌv; əv] [riˈdjuːsiŋ] [ˌmeʈ.əˌkɑː.ɹ.poʊ.fəˈlæn.d͡ʒi.əl][ˌdɪsloʊˈkeɪʃ(ə)n] ,

including	a	new	and	unique	mode	of	reducing	metacarpophalangeal	dislocation	,
包括	一个	新的	和	独特的	模式	的	减少	掌指关节	错位	,

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['æbses] [æt; ət] [hɪp] - [dʒɔɪnt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

opening	of	abscess	at	hip	-	joint	,	etc	.	,	etc	.
开幕	的	脓肿	在	时髦的	-	联合的	,	ETC	.	,	ETC	.

包括一种新的、独特的掌指关节脱位复位方法、髋关节脓肿切开术等。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [skɪl] [ænd; ənd] [səkˈses] [ɪn]

At	the	early	age	of	twenty	-	four	his	extraordinary	skill	and	success	in
在	这	早期的	年龄	的	二十	-	四	他的	非凡的	技能	和	成功	在

[ˌəuvəˈkʌmɪŋ] [dɪˈziːz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [men] [θruːˈaʊt]

overcoming	disease	had	already	attracted	the	attention	of	medical	men	throughout
克服	疾病	有	已经	吸引	这	注意力	的	医疗的	男人	自始至终

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

年仅二十四岁时，他非凡的医术和战胜疾病的成功就已引起全世界医学界的关注。

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈɔnəz] .

and	won	for	him	the	highest	honors	.
和	韩元	为了	他	这	最高	荣誉	.

并为他赢得了最高荣誉。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [əˈtʃiːvmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] ['meθəd] [fɔːr; fər]

His	greatest	achievement	was	the	discovery	of	an	original	method	for
他的	最	成就	曾是	这	发现	的	一个	原来的	方法	为了

['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [kəmˈpaʊndɪŋ] [ɪn] ['pɜːrmənənt] [fɔːrm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [noʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

perfecting	and	compounding	in	permanent	form	what	has	become	known	as	his
完善	和	复利	在	永恒的	形式	什么	有	变得	已知	作为	他的

" [praɪz] ['fɔːrmjələ] ,

"	prize	formula	,
"	奖	公式	,

他最大的成就是发现了一种完善和永久复合的原创方法，这种方法后来被称为他的"珍贵配方"。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][pjʊrətænə] , [ɪz] ['liːgəli] [prəˈtektɪd] .

"	and	which	,	under	the	name	of	Puritana	,	is	legally	protected	.
"	和	哪个	,	在下面	这	姓名	的	清教徒	,	是	合法地	受保护	.

"并且以《Puritana》之名受到法律保护。"

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]['medɪk(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [nuː] ['ɪŋgləɪnd]

The	foundation	of	this	remarkable	medical	discovery	consists	of	simple	New	England
这	基础	的	这	卓越	医疗的	发现	由	的	简单的	新的	英格兰

[ruːts] [ænd; ənd] [hɜːrb] ,

roots	and	herbs	,
根	和	草药	,

这项非凡的医学发现的基础是新英格兰地区一些简单的根茎和草药。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['fæməli] ['resəpi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]

and	the	original	family	recipe	for	it	has	descended	to	the	long	line	of
和	这	原来的	家庭	食谱	为了	它	有	下降	到	这	长的	线	的

['krɔzbi] [fɪˈzɪʃnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pjʊrɪtən] ['ænsestərz] .

Crosby	physicians	from	their	Puritan	ancestors	.
克罗斯比	医生	从	他们的	清教徒	祖先	.

而这道菜的原始家族配方，从清教徒祖先那里一直传承到克罗斯比医生的世世代代。

[ɪts] [pɪ'kju:liər] ['vedʒtəb(ə)l] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [bru:] [ˌaɪ 'ti:] [wen'evər]
Its peculiar vegetable composition rendered it necessary to brew it whenever
它是 奇特 蔬菜 作品 渲染 它 必要的 到 酿造 它 每当
['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
needed in the early days of its history ,
需要 在 这 早期的 天 的 它是 历史 ,

由于其独特的植物成分，在早期历史上，每当需要饮用时都必须将其煮沸。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['fæməliz] [tu:; tə] [rɪ'moʊt] [ləu'kælitiz] ,
and after the scattering of the Puritan families to remote localities ,
和 后 这 散射 的 这 清教徒 家庭 到 偏僻的 地方 ,

清教徒家庭分散到偏远地区之后，

[wer] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'gri:diənts] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,
where the necessary ingredients were not to be found ,
在哪里 这 必要的 原料 是 不是 到 是 成立 ,

在找不到所需原料的情况下，

['meni] [ə'tempts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] ['pɜ:rmənənt] [fɔ:rm] ,
many attempts were made to put it up in permanent form ,
许多 尝试 是 制成 到 放 它 向上 在 永恒的 形式 ,

人们曾多次尝试将其永久保存下来。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [feɪld] [ʌn'tɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dɪksi] ['krɔzbi] [dɪ'skʌvərd] [mi:nz] [ænd; ənd] ['meθədz] ,
all of which failed until Dr . Dixi Crosby discovered means and methods ,
全部 的 哪个 失败的 直到 博士 . 迪克西 克罗斯比 发现 方法 和 方法 ,
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] :
the result of which is :
这 结果 的 哪个 是 :

所有这些努力都失败了，直到迪克西·克罗斯比博士发现了方法，其结果是：

['neɪtʃɚz] [kjʊr] [kɔm'paundid] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] .
Nature's Cure compounded in the laboratory of Common Sense .
自然的 治愈 复合 在 这 实验室 的 常见的 感觉 .

自然疗法，由常识实验室精心研制而成。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[her] [klɔ:θ] ['krɪnəlɪn] ,
Hair Cloth Crinoline ,
头发 布 裙撑 ,

发布衬裙，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪmi'teiʃənz] [ænd; ənd] ['sʌbstitju:ts] ['ædvərtaɪzd] [tu:; tə]
NOTWITHSTANDING the great number of imitations and substitutes advertised to
虽然 这 伟大的 数字 的 仿制品 和 替代品 广告 到
[bi:; bi] [twaɪs] [æz; əz] [waɪd] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [tʃi:p] ,
be twice as wide and twice as cheap ,
是 两次 作为 宽的 和 两次 作为 便宜的 ,

尽管市面上充斥着大量仿制品和替代品，广告宣称其宽度是原产品的两倍，价格却是原产品的两倍，

[hæz; həz][ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dresmeɪkər] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ðæt]
has a hold upon the fashionable dressmakers and fashionable women that
有 一个 抓住 之上 这 时髦 服装设计师 和 时髦 女性 那
['kænɑ:t] [bi:; bi] ['ʃeɪkən] .
cannot be shaken .
不能 是 摇晃 .

它对时尚服装设计师和时尚女性有着不可动摇的影响力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ] , " [ðə; ði][best] [ɪz][ðə; ði]

It	was	only	a	matter	of	time	for	the	old	adage	,	"	The	best	is	the
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	时间	为了	这	老的	谚语	,	"	这	最好的	是	这

['tʃiːpɪst] ,

cheapest	,
最便宜	,

“最好的东西往往最便宜”这句老话只是时间问题。

" [tuː; tə][biː; bi] ['pruːvn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [her] [klɔːθ] ['krɪnəlɪn] ,

"	to	be	proven	,	and	now	the	demand	for	the	genuine	Hair	Cloth	Crinoline	,
"	到	是	已证实	,	和	现在	这	要求	为了	这	真的	头发	布	裙撑	,

“尚待证实，目前对正品发布裙撑的需求量很大。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [strænd][ʌv; əv][ðə; ði] [weft] [ɪz] [pjʊr] [her] , ['prɔmisiz] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['aʊtpʊt] .

of	which	every	strand	of	the	weft	is	pure	hair	,	promises	to	exceed	the	output	.
的	哪个	每一个	链	的	这	纬线	是	纯的	头发	,	承诺	到	超过	这	输出	.

其中每一根纬线都是纯头发，承诺产量将超过预期。

[ɪk'spɪriəns] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [tɔːt] [ðə; ði] [best] ['mænər] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]

Experience	has	also	taught	the	best	manner	of	using	it	,	and	the	fault	of
经验	有	还	教授	这	最好的	方式	的	使用	它	,	和	这	过错	的

['ʃrɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['kɑːklɪŋ] ,

shrinking	or	cockling	,
收缩	或者	蛤蜊	,

经验也教会了我们如何最好地使用它，以及收缩或起皱的错误做法。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [wʌnz][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [her] [klɔːθ] ,

which	by	the	unthinking	ones	has	sometimes	been	attributed	to	hair	cloth	,
哪个	经过	这	不假思索	一个	有	有时	到过	归因于	到	头发	布	,

不加思考的人有时会将其归咎于毛发织物。

[wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] ,

without	for	a	moment	looking	for	the	real	cause	,
没有	为了	一个	片刻	寻找	为了	这	真实的	原因	,

他们甚至没有片刻去寻找真正的原因，

[ðæt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [tuː] ['fæbrɪks][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] [tə'geðər] , ['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [ʃrɪŋk]

that	of	putting	two	fabrics	of	different	nature	together	,	either	of	which	may	shrink
那	的	推杆	二	布料	的	不同的	自然	一起	,	任何一个	的	哪个	可能	收缩

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

即将两种不同材质的织物缝合在一起，其中任何一种都可能略微缩水。

[hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθədz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'laɪnɪŋ] .

has	been	overcome	by	scientific	methods	of	interlining	.
有	到过	克服	经过	科学	方法	的	衬里	.

已经通过科学的衬布方法克服了这个问题。

['ʃrɪŋkɪŋ] , ['aɪərnɪŋ] , [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [her] [klɔːθ] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dres] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ]

Shrinking	,	ironing	,	and	binding	hair	cloth	before	putting	into	a	dress	has	also
收缩	,	熨烫	,	和	结合	头发	布	前	推杆	进入	一个	裙子	有	还

[prə'duːst] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] ,

produced	satisfactory	results	,
生产	令人满意的	结果	,

将发布缩水、熨烫并捆扎后再放入衣服中，也取得了令人满意的效果。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['trʌb(ə)l] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .

more	than	compensating	for	the	little	extra	trouble	in	so	doing	.
更多的	比	补偿	为了	这	小的	额外的	麻烦	在	所以	正在做	.

这样做虽然有点麻烦，但所得收益却远远超过了这些额外的麻烦。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [her] [klɔːθ] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ][fjuː] [strændz][ʌv; əv][ðə; ði] [weft] ,

To	make	certain	of	the	genuine	hair	cloth	take	out	a	few	strands	of	the	weft	,
到	制作	肯定	的	这	真的	头发	布	拿	出去	一个	很少	线	的	这	纬线	,

为了确认是否是真发织物，可以抽出几根发片。

[pʊl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'læstɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [her] [klɔːθ] , ['ʌðərwaɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

pull	them	,	and	if	found	to	be	elastic	it	is	hair	cloth	,	otherwise	imitation	.
拉	他们	,	和	如果	成立	到	是	松紧带	它	是	头发	布	,	否则	模仿	.

拉一下，如果发现有弹性，那就是毛发织物；否则就是仿制品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [her] [klɔːθ] [ɪz][soʊ][ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] [rɪ'zɪliənt] [ɪf] [wʌn] [wɪl]

It	is	quite	easily	understood	why	hair	cloth	is	so	elastic	and	resilient	if	one	will
它	是	相当	容易地	理解	为什么	头发	布	是	所以	松紧带	和	有弹性的	如果	一	将要

['oʊnli][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

only	stop	to	think	that	,
仅有的	停止	到	思考	那	,

只要稍加思考，就不难理解为什么发布如此富有弹性和韧性了。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [weɪz] ['hjuːmən] [her] [ɪz] [kəumd] , ['weðər] ['twɪstɪd] , [kɜːrld] , ['breɪdɪd] ,

no	matter	how	many	ways	human	hair	is	combed	,	whether	twisted	,	curled	,	braided	,
不	事情	如何	许多	方式	人类	头发	是	梳理过的	,	无论	扭曲	,	卷曲	,	编织	,

[krɪmpt] [ɔːr] ['frɪzld] ,

crimped	or	frizzled	,
压接	或者	蓬松的	,

无论人的头发被梳理成多少种不同的造型，无论是扭转、卷曲、编织、烫卷还是弄成蓬松状，

[wet] [ɔːr] [ɔɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'zuːm] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [soʊ] , [tuː] , [wɪl] [her] [klɔːθ]

wet	or	oiled	,	it	will	resume	its	natural	position	,	and	,	so	,	too	,	will	Hair	Cloth
湿的	或者	涂油	,	它	将要	恢复	它是	自然的	位置	,	和	,	所以	,	也	,	将要	头发	布

['krɪnəlɪn] ,

Crinoline	,
裙撑	,

无论沾水还是涂油，它都会恢复原状，发布裙撑也是如此。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [weft] [ʌv; əv] [pjʊr] [her] , [rɪ'zuːm] [ɪts]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

having	a	weft	of	pure	hair	,	resume	its	normal	condition	.
拥有	一个	纬线	的	纯的	头发	,	恢复	它是	普通的	状况	.

拥有一缕纯净的头发，恢复其正常状态。

[sʌtʃ] [her] [klɔːθ] ['krɪnəlɪn] [æz; əz] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [her] [klɔːθ]

Such	Hair	Cloth	Crinoline	as	above	referred	to	is	made	by	the	American	Hair	Cloth
这样的	头发	布	裙撑	作为	多于	指	到	是	制成	经过	这	美国人	头发	布

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

上述提到的这种发布裙撑是由美国发布公司生产的。

[ʌv; əv] [pɔː'tʌkit] , [ɑːr] . [aɪ] . , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [her] [klɔːθ] [ˌmænju'fæktʃərəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	Pawtucket	,	R	.	I	.	,	the	largest	hair	cloth	manufacturers	in	the	world	,
的	帕图基特	,	拉	.	我	.	,	这	最大	头发	布	制造商	在	这	世界	,

位于罗德岛州帕图凯特的全球最大假发布制造商

[huːz] [gʊdz] [ɑːr; ər] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['lidər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

whose	goods	are	recognized	as	the	leaders	throughout	the	country	,
谁	商品	是	认可	作为	这	领导人	自始至终	这	国家	,

其产品在全国范围内被公认为领先产品，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] ['fɔːrən] [ɔːr] [də'mestɪk] [meɪk] .

and	are	superior	to	any	foreign	or	domestic	make	.
和	是	优越的	到	任何	外国的	或者	国内的	制作	.

比任何国内外品牌都更胜一筹。

[ðeɪ] [ˌmænju'fæktʃər] ['sevrəl] [greɪdz] , ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][skəːts][ænd; ənd] [sliːvz] , [fɔːr; fər][bəuθ] [deɪ]
They manufacture several grades , suitable for skirts and sleeves , for both day
他们 生产 一些 成绩 , 合适的 为了 裙子 和 袖子 , 为了 两个都 天
[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['dresɪz] ;
and evening dresses ;
和 晚上 连衣裙 ;

他们生产多种等级的面料，适用于裙子和袖子，也适用于日装和晚装；

- / [fɔːr] , - / [fɔːr] , - / [faɪv] , - / [fɔːr] , - / [θriː] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊld][fɔːr; fər][skəːts] ; - / [θriː]
10 / 4 , 14 / 4 , 10 / 5 , 200 / 4 , 98 / 3 , usually sold for Skirts ; 84 / 3
- / 4 , - / 4 , - / 5 , - / 4 , - / 3 , 通常 卖 为了 裙子 ; - / 3
, - / [θriː] , - / [θriː] , - / [fɔːr][fɔːr; fər] [sliːvz] .
, 146 / 3 , 170 / 3 , 200 / 4 for Sleeves .
, - / 3 , - / 3 , - / 4 为了 袖子 .

10/4、14/4、10/5、200/4、98/3，通常用于裙子；84/3、146/3、170/3、200/4，用于袖子。

[ə'merɪkən] [her] [klɔːθ] ['kʌmpəni] .
American Hair Cloth Company .
美国人 头发 布 公司 .

美国发布公司。

[pɔː'tʌkit] , [ɑːr] . [aɪ] .
Pawtucket , R . I .
帕图基特 , 拉 . 我 .

罗德岛州帕图凯特

[tʃɑːrlz] [iː] . - , ['eɪdʒənt] .
Charles E . Pervear , Agent .
查尔斯 E . - , 代理人 .

查尔斯·E·珀维尔，代理人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" [goʊld] ['med(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'ploʊmə] , ['kɔnstitjuːtɪŋ] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'wɔːrd] , ['mjuːnɪk]
" GOLD MEDAL AND DIPLOMA , CONSTITUTING HIGHEST AWARD , MUNICH
" 金子 勋章 和 文凭 , 构成 最高 奖 , 慕尼黑
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , - .
INTERNATIONAL EXPOSITION , 1895 .
国际的 展览 , - .

“金奖和文凭，最高奖项，慕尼黑国际博览会，1895 年。

[æn; ən] [ʌn'pærəleld] ['vɪktəri] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [hoʊm] [ʌv; əv] ['bruːɪŋ] .
AN UNPARALLELED VICTORY IN THE VERY HOME OF BREWING .
一个 无与伦比 胜利 在 这 非常 家 的 酿造 .

在酿酒之乡取得前所未有的胜利。

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['bruːɪŋ] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ]['iːdʒɪpt]
" THE HISTORY OF BREWING BEGINS WITH EGYPT
" 这 历史 的 酿造 开始 和 埃及

酿酒的历史始于埃及

['pæbst]
PABST
帕布斯特

百事可乐

[mɪl'wɔːki]
MILWAUKEE
密尔沃基

密尔沃基

[su'pri:m] [ə'wɔ:rd]
SUPREME **AWARD**
最高 奖

最高奖项

['wɜ˞:ldz] [fer]
WORLD'S **FAIR**
世界的 公平的

世界博览会

['laɪfs]
Life's
生活的

人生

. . . ['strʌg(ə)l]
. . . **Struggle**
. . . 斗争

...斗争

[bɪ'kʌmz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'tens] [æz; əz][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [əd'vænsɪz] .
Becomes **more** **and** **more** **intense** **as** **the** **Nineteenth** **Century** **advances** **.**
变成 更多的 和 更多的 激烈的 作为 这 第十九 世纪 进展 .

随着十九世纪的推进，这种现象变得越来越强烈。

['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [wi:; wi][mʌst; məst] [kən'sɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r] ['enədʒiz] , [bɪld] [ʌp]['aʊər; ɑ:r]
Mentally **and** **physically** **we** **must** **conserve** **our** **energies** **,** **build** **up** **our**
精神上 和 身体 我们 必须 养护 我们的 能量 , 建造 向上 我们的
[streŋθ] ,
strength **,**
力量 ,

在精神和身体上，我们都必须保存精力，增强体质。

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪp] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ntest] .
and **equip** **ourselves** **for** **the** **contest** **.**
和 装备 我们自己 为了 这 竞赛 .

并为比赛做好准备。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [sli:p] , [gʊd] [daɪ'dʒestʃən] , ['stedi] [nə:vs] , [boʊn][ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] , [klɪr]
We **must** **have** **sleep** **,** **good** **digestion** **,** **steady** **nerves** **,** **bone** **and** **muscle** **,** **clear**
我们 必须 有 睡觉 , 好的 消化 , 稳定的 神经 , 骨 和 肌肉 , 清除
[maɪndz] .
minds **.**
思想 .

我们必须拥有充足的睡眠、良好的消化系统、稳定的神经、强健的骨骼和肌肉，以及清晰的头脑。

[ði:z] [kæn; kən][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] , [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]
These **can** **be** **secured** **,** **maintained** **and** **enhanced** **by** **the** **use** **of**
这些 能 是 安全 , 维持 和 增强型 经过 这 使用 的

通过使用以下方式可以确保、维护和增强这些功能：

['pæbst] . . .
Pabst **. . .**
帕布斯特 . . .

帕布斯特...

[mɔ:lt] ['ekstrækt; ɪk'strækt]
MALT **EXTRACT**
麦芽 提炼

麦芽提取物

[ðə; ði] " [best] " ['tɑːnɪk]
The " Best " Tonic
这 " 最好的 " 补品

最好的滋补品

[mɪl'wɔːki] [bɪr] [ɪz] ['feɪməs]
MILWAUKEE BEER IS FAMOUS
密尔沃基 啤酒 是 著名的

密尔沃基啤酒闻名遐迩

['pæbst] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .
PABST HAS MADE IT SO .
帕布斯特 有 制成 它 所以 .

是PABST啤酒公司造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['kɑːpiraɪt] , - [baɪ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
Copyright , 1895 by The Shortstory Publishing Co .
版权 , - 经过 这 短篇小说 出版 合作 .

版权所有，1895 年，短篇小说出版公司。

[ðə; ði] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telɪŋ] [ɑːrt] . — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] .
The climax of the story - telling art . — Boston Herald .
这 高潮 的 这 故事 - 讲述 艺术 . — 波士顿 先驱报 .

故事讲述艺术的巅峰之作。——《波士顿先驱报》

[ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] , ['ɪntrəstɪŋ] , ['θrɪlɪŋ] , — ['nʌθɪŋ] ['bɔːroʊd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['stoʊlən] . —
Entirely original , interesting , thrilling , — nothing borrowed and nothing stolen . —
完全 原来的 , 有趣的 , 惊险 , — 没有什么 借来的 和 没有什么 被盗 . —
[ʃɪ'kɑːgoʊ] [taɪmz] - ['herəld] .
Chicago Times - Herald .
芝加哥 《时代周刊》 - 先驱报 .

完全原创，引人入胜，扣人心弦——绝无抄袭，绝无剽窃。——《芝加哥时报先驱报》

[ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] ['stɔːri] ['telɪŋ] .
A new departure in story telling .
一个 新的 离开 在 故事 讲述 .

叙事方式的全新尝试。

[juː'niːk] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ə'træktɪv] , [ə'rɪdʒən(ə)l] . — [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .
Unique , fascinating , attractive , original . — New York Tribune .
独特的 , 迷人 , 吸引人的 , 原来的 . — 新的 约克 论坛 .

独特、迷人、有吸引力、原创。——《纽约论坛报》

[ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪnwərdnəs] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]
Its fascinating inwardness consists of complete original stories , every one of which is
它是 迷人 内在性 由 的 完全的 原来的 故事 , 每一个 一 的 哪个 是
[ə; eɪ] [dʒem] . — ['rɑːtʃɪstər] ['herəld] .
a gem . — Rochester Herald .
一个 宝石 . — 罗切斯特 先驱报 .

它引人入胜的内在由一个个原创故事组成，每一个故事都是一颗璀璨的宝石。——罗切斯特先驱报

[mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [faɪv] [sents] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hoʊl] ['jɪrz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər]
More entertaining fiction for five cents than a whole year's subscription to other
更多的 娱乐 小说 为了 五 分 比 一个 所有的 年 订阅 到 其他
['mægəzinz] [si'kjuəz] . — ['mæntʃestər] ['juːniən] .
magazines secures . — Manchester Union .
杂志 确保 . — 曼彻斯特 联盟 .

花五分钱就能买到比其他杂志一整年订阅费更精彩的小说。——《曼彻斯特联合报》

[ðə; ði] [blæk] [kæt]

The	Black	Cat
这	黑色的	猫

黑猫

[ðə; ði] [seɪl] [wɪ'ðɪn] [θri:] [wi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑ:piz]

The	sale	within	three	weeks	of	the	entire	edition	of	one	hundred	thousand	copies
这	销售	之内	三	周	的	这	全部的	版	的	一	百	千	副本

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'presɪdentɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

of	the	first	number	of	The	Black	Cat	is	entirely	unprecedented	in	the	history
的	这	第一的	数字	的	这	黑色的	猫	是	完全	空前的	在	这	历史

[ʌv; əv][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

of	periodical	publication	.
的	期刊	发布	.

《黑猫》杂志第一期十万册在三周内全部售罄，这在期刊出版史上是前所未有的。

[noʊ] ['ʌðər] ['mægəzi:n] ['evər] ['pʌblɪʃt] ['eniwer] [æt; ət] ['eni] [praɪs] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][soʊ]

No	other	magazine	ever	published	anywhere	at	any	price	has	met	with	so
不	其他	杂志	曾经	已发布	任何地方	在	任何	价格	有	遇见	和	所以

['flætərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

flattering	a	reception	.
奉承	一个	接待	.

历史上没有任何一本杂志，无论在何处出版，无论价格如何，获得过如此热烈的反响。

[ðɪs] [ɪ'mi:diət] [baʊnd] ['ɪntu:]['pɑ:pjələr]['feɪvər] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [əp'ri:ʃɪeɪts] [ə; eɪ] ['ri:əl]

This	immediate	bound	into	popular	favor	shows	that	the	public	appreciates	A	REAL
这	即时	边界	进入	受欢迎的	偏爱	演出	那	这	民众	感谢	一个	真实的

['stɔ:ri] ['mægəzi:n] [dɪ'voʊtɪd] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔ:riz] ['klevərli] [toʊld] ,

STORY	MAGAZINE	devoted	exclusively	to	FASCINATING	STORIES	CLEVERLY	TOLD	,
故事	杂志	奉献	只	到	迷人	故事	巧妙地	讲述	,

这本杂志迅速获得大众喜爱，表明公众欣赏这本专门讲述引人入胜、手法巧妙的故事的《真实故事杂志》。

— ['stɔ:riz] [toʊld][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['merɪts] , [nɑ:t] ['floʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtɚz] .

—	stories	told	on	their	own	merits	,	not	floated	on	the	reputation	of	writers	.
—	故事	讲述	在	他们的	自己的	优点	,	不是	漂浮	在	这	名声	的	作家	.

——故事本身就具有价值，而不是依靠作者的名气来宣传。

[ðə; ði]['dʒænjueri] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][æz; əz] ['klevər] [ænd; ənd]

The	January	issue	of	The	Black	Cat	will	be	made	up	of	as	clever	and
这	一月	问题	的	这	黑色的	猫	将要	是	制成	向上	的	作为	聪明的	和

[ə'rɪdʒən(ə)l] [kəm'pli:t] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] ['dʒi:niəs][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [ænd; ənd] ['mʌni]

original	complete	tales	as	story	-	telling	genius	can	devise	and	money
原来的	完全的	故事	作为	故事	-	讲述	天才	能	设计	和	钱

[kæn; kən] [bai] .

can	buy	.
能	买	.

《黑猫》杂志一月刊将刊登由故事天才们所能构思、金钱所能买到的最巧妙、最原创的完整故事组成。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [wɪl] [bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,

As	the	edition	will	be	limited	to	two	hundred	thousand	,
作为	这	版	将要	是	有限的	到	二	百	千	,

由于该版本限量发行二十万册，

['evri] [wʌn] [di'zaiərɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:pi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdər][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

every	one	desiring	a	copy	should	place	his	order	in	advance	of	publication	.
每一个	一	渴望	一个	复制	应该	地方	他的	命令	在	进步	的	发布	.

凡想购买本书者，均须在出版前提前预订。

[ðə; ði] [blæk] [kæt][ɪz][soʊld][baɪ] ['nu:zdi:lər] [æt; ət] [faɪv] [sents] [ə; eɪ]['kɑ:pi] .

The	Black	Cat	is	sold	by	newsdealers	at	five	cents	a	copy	.
这	黑色的	猫	是	卖	经过	报刊亭	在	五	分	一个	复制	.

《黑猫》杂志在报刊亭的售价为每本五美分。

[ɪf] [jɔːrz] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wəʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [get] [ə'nʌðər] ['nuːzdiːlər] .

If	yours	hasn't	it	and	won't	get	it	for	you	,	get	another	newsdealer	.
如果	你的	还没有	它	和	惯于	得到	它	为了	你	,	得到	其他	报刊亭	.

如果你的报刊亭没有，而且也不肯帮你订购，那就换一家报刊亭吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['nuːzdiːlər] , [send] ['fɪfti] [sents] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] ,

But	if	you	haven't	a	newsdealer	,	send	fifty	cents	to	the	undersigned	,
但	如果	你	还没有	一个	报刊亭	,	发送	五十	分	到	这	下方签名	,

但如果您附近没有报刊亭，请寄五毛钱给下面署名的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [blæk] [kæt] , ['poʊstɪdʒ] [peɪd] , [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] .

and	you	will	receive	The	Black	Cat	,	postage	paid	,	for	one	year	.
和	你	将要	收到	这	黑色的	猫	,	邮资	有薪酬的	,	为了	一	年	.

您将收到《黑猫》杂志，邮资已付，为期一年。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,

The	Shortstory	Publishing	Company	,
这	短篇小说	出版	公司	,

短篇小说出版公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

Boston	,	Mass	.
波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[kwiːn] [vɪk'tɔːriə]

Queen	Victoria
女王	维多利亚

维多利亚女王

[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [siːs] ['drɪŋkɪŋ] ['klærət] , [ʃæm'peɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [baɪ][ðə; ði]

Was	ordered	to	cease	drinking	claret	,	champagne	,	etc	.	,	by	the
曾是	订购	到	停止	喝	红酒	,	香槟酒	,	ETC	.	,	经过	这

['selɪbreɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['dʒenər] ,

celebrated	physician	,	Sir	William	Jenner	,
著名	医生	,	先生	威廉	詹纳	,

著名医生威廉·詹纳爵士命令他停止饮用红酒、香槟等酒类。

[huː] [prɪ'skraɪbd] [pjʊr] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər] — [fɔːr] [pɑːrts][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['wɪski]

who	prescribed	pure	whisky	and	water	—	four	parts	of	water	to	one	of	whisky
WHO	规定	纯的	威士忌酒	和	水	—	四	部分	的	水	到	一	的	威士忌酒

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['benɪfɪt] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][soʊ] ['duːɪŋ] .

—	and	the	greatest	benefit	resulted	from	so	doing	.
—	和	这	最	益处	结果	从	所以	正在做	.

有人开了纯威士忌和水的处方——四份水兑一份威士忌——这样做带来了最大的益处。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sækərɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] , [ðə; ði]['æsɪd][ʌv; əv]['klærət] ,

The	reason	is	that	the	saccharine	of	the	champagne	,	the	acid	of	claret	,
这	原因	是	那	这	糖精	的	这	香槟酒	,	这	酸	的	红酒	,

原因在于香槟的甜腻和波尔多红酒的酸度，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ælkəlaɪn] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [eɪl] , [bɪr] , [ænd; ənd] ['potər] [ɑːr; ər] [ɪn'dʒʊriəs] , [ɪ'speʃəli]

and	the	alkaline	properties	of	ale	,	beer	,	and	porter	are	injurious	,	especially
和	这	碱性	特性	的	麦芽酒	,	啤酒	,	和	搬运工	是	有害的	,	尤其

[tuː; tə] ['leɪdiz] , ['eldərli] ['piːp(ə)l] ,

to	ladies	,	elderly	people	,
到	女士们	,	老年	人们	,

麦芽酒、啤酒和波特酒的碱性成分对人体有害，尤其对女士和老年人而言。

[dɪs'peptɪk] , [ænd; ənd] [in'vælidz] .

dyspeptics	**,**	**and**	**invalids**	**.**
消化不良	,	和	无效	.

消化不良者和体弱者。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌæbsə'luːtli] [pjʊr] ['wɪski] [ɪz] ['heðər] ['blɑːsəm] [pjʊr] [oʊld][mɔːlt] .

The	**only**	**absolutely**	**pure**	**whisky**	**is**	**Heather**	**Blossom**	**Pure**	**Old**	**Malt**	**.**
这	仅有的	绝对地	纯的	威士忌酒	是	希瑟	开花	纯的	老的	麦芽	.

唯一绝对纯正的威士忌是希瑟布洛森纯老麦芽威士忌。

['teɪkən][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [æz; əz] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

Taken	**with**	**water**	**,**	**as**	**above**	**,**	**and**	**a**	**lump**	**of**	**sugar**	**,**
已采取	和	水	,	作为	多于	,	和	一个	块	的	糖	,

用水送服（如上所述），并加入一块方糖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst]['tɑːnɪk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

it	**is**	**the**	**finest**	**tonic**	**in**	**the**	**world**	**.**
它	是	这	最好的	补品	在	这	世界	.

它是世界上最好的滋补品。

" ['heðər] ['blɑːsəm] " ['difəz] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['wɪskiz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnts] : —

"	**Heather**	**Blossom**	**"**	**differs**	**from**	**all**	**other**	**whiskies**	**in**	**the**	**following**	**vital**	**points**	**:**	**—**
"	希瑟	开花	"	不同	从	全部	其他	威士忌	在	这	下列的	必不可少的	积分	:	—

[wʌn] .

1	**.**
1	.

“石楠花”威士忌与其他所有威士忌的不同之处在于以下几个关键点：—1.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [mə'tɪriəlz] . [ˌtuː'tuː] .

It	**is**	**made**	**of**	**different**	**materials**	**.**	**2**	**.**
它	是	制成	的	不同的	材料	.	2	.

它由不同的材料制成。2.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɑːses] . [θriː] .

It	**is**	**made**	**by**	**an**	**entirely**	**original**	**process**	**.**	**3**	**.**
它	是	制成	经过	一个	完全	原来的	过程	.	3	.

它是通过一种完全原创的工艺制成的。3.

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [noʊ] ['fjʊzl] [ɔɪl] [ɔːr] ['ʌðər] ['pɔɪzn] . [fɔːr] .

It	**contains**	**no**	**fusel**	**oil**	**or**	**other**	**poison**	**.**	**4**	**.**
它	包含	不	杂醇油	油	或者	其他	毒	.	4	.

它不含杂醇油或其他毒素。4.

[ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] ['dɪfrənt] . [faɪv] .

It	**tastes**	**different**	**.**	**5**	**.**
它	口味	不同的	.	5	.

味道不一样。5.

[ɪts] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

Its	**effects**	**are**	**different**	**.**
它是	效果	是	不同的	.

其效果各不相同。

[ðə; ði][ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['kemɪsts] , [ðə; ði]

The	**analyses**	**of**	**the**	**foremost**	**chemists**	**,**	**the**
这	分析	的	这	首先	化学家	,	这

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [fɪ'zɪʃnz] ,

experiments	**of**	**the**	**ablest**	**physicians**	**,**
实验	的	这	最有能力	医生	,

最杰出化学家的分析，最优秀医生的实验，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [pruːv]
and **the** **personal** **experiences** **of** **thousands** **of** **men** **and** **women** **prove**
和 这 个人的 经历 的 数千 的 男人 和 女性 证明
[ðɪs] .
this **.**
这 .

成千上万男女的亲身经历证明了这一点。

['aʊər; ɑːr] ['pæmflət] :
Our **pamphlet** **:**
我们的 小册子 :

我们的宣传册:

['wɪski] ['wɪzdəm] ,
Whisky **Wisdom** **,**
威士忌酒 智慧 ,

威士忌的智慧

[kən'teɪnz] " [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [kɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] ['kjʊrz] ,
contains **"** **Facts** **about** **the** **Drink** **that** **Kills** **and** **the** **Drink** **that** **Cures** **,**
包含 " 事实 关于 这 喝 那 杀戮 和 这 喝 那 治愈 ,

包含“关于致命饮品和治愈饮品的真相”

" [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
" **which** **every** **one** **ought** **to** **know** **.**
" 哪个 每一个 一 应该 到 知道 .

这是每个人都应该知道的。

[ə; eɪ]['kɑːpi] [friː] [baɪ] [meɪl] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
A **copy** **free** **by** **mail** **to** **all** **who** **write** **for** **it** **.**
一个 复制 自由的 经过 邮件 到 全部 WHO 写 为了 它 .

凡投稿者均可免费获赠一份。

[ɪf] [jʊr; jər] ['diːlər] [wəʊnt] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪθ; wɪθ] ['heðər] ['blɑːsəm]
If **your** **dealer** **won't** **supply** **you** **with** **HEATHER** **BLOSSOM**
如果 你的 经销商 惯于 供应 你 和 希瑟 开花

如果你的经销商不给你提供石楠花

[pjʊr] [oʊld] [mɔːlt] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
PURE **OLD** **MALT** **let** **us** **know** **and** **we'll** **see** **that** **you** **get** **it** **.** **.** **.** **.**
纯的 老的 麦芽 让 我们 知道 和 出色地 看 那 你 得到 它 . . . .

纯正老式麦芽酒，请告诉我们，我们会确保您能收到.....

[biː] . [eɪtʃ] . [ɑːr] . [dɪ'stɪlərɪ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
B **.** **H** **.** **R** **.** **Distillery** **Co** **.** **,**
B . H . 拉 . 酒厂 合作 . ,

BHR酿酒公司

['prɑːvɪdəns] , [ɑːr] . [aɪ] .
PROVIDENCE **,** **R** **.** **I** **.**
普罗维登斯 , 拉 . 我 .

罗德岛州普罗维登斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

['koʊstɪŋ]
COASTING
滑行

沿岸

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]
IN **THE** **DARK**
在 这 黑暗的

在黑暗中

[ɪz] [seɪf]
IS **SAFE**
是 安全的

安全

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]
IF **YOU** **HAVE** **A**
如果 你 有 一个

如果您有

[sɜːrtʃ]
SEARCH
搜索

搜索

[laɪt]
LIGHT
光

光

[ðə; ði]['oʊnli] ['baɪsɪkl] ['læntərn]
The **only** **Bicycle** **Lantern**
这 仅有的 自行车 灯笼

唯一的自行车灯

[ðæt] [dʌz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] .
that **does** **what** **you** **want** **it** **to** **do** **.**
那 做 什么 你 想 它 到 做 .

它能实现你想要的功能。

[juːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .
Use **it** **once** **you** **will** **use** **it** **always** **.**
使用 它 一次 你 将要 使用 它 总是 .

用过一次，你就会一直用下去。

[bɜːrn] [ʌn'mikst] ['kerəsiːn] [ten] ['aʊərz] .
Burns **unmixed** **kerosene** **ten** **hours** **.**
烧伤 未混合的 煤油 十 小时 .

未混合的煤油可燃烧十小时。

[ɪn'sɪst] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] " [sɜːrtʃ] [laɪt] " : [ɪf] [jʊr; jər] ['diːlər] [kɑːnt] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] ,
Insist **on** **having** **the** **"** **Search** **Light** **"** **:** **if** **your** **dealer** **can't** **supply** **you** **,**
坚持 在 拥有 这 " 搜索 光 " : 如果 你的 经销商 不能 供应 你 ,

坚持要“探照灯”：如果你的经销商无法提供，

[wiː; wi] [wɪl] [ˌpriː'peɪ] [dɪ'lɪvəri] ['tʃɑːrdʒɪz] [fɔːr; fər] [lɪst] [praɪs] , $5 .
we **will** **prepay** **delivery** **charges** **for** **list** **price** **,** **$5** **.**
我们 将要 预付 送货 收费 为了 列表 价格 , $5 .

我们将预付标价5美元的运费。

[send] [fɔːr; fər]['sɜːrkjələr] .
Send **for** **circular** **.**
发送 为了 圆 .

发送通知。

['brɪdʒpɔːrt] [bræs] [ˌsiː 'oʊ] . , ['brɪdʒpɔːrt] , [kɑːn] . ,
Bridgeport **Brass** **Co** **.** **,** **Bridgeport** **,** **Conn** **.** **,**
布里奇波特 黄铜 合作 . , 布里奇波特 , 连接 . ,

康涅狄格州布里奇波特市布里奇波特黄铜公司

[ɔːr] - ['mɜːrri] [ˌes 'tiː] . [en] . [waɪ] . ['sɪti] .
or 19 Murray St . N . Y . City .
或者 - 默里 英石 . N . 是 . 城市 .

或纽约市默里街19号。

['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [pleɪts] [meɪd] [baɪ][juː 'es] , [baɪ] ['evri] ['prɑːses] .
Every Description of Printing Plates made by us , by every process .
每一个 描述 的 印刷 盘子 制成 经过 我们 , 经过 每一个 过程 .

我们制作的每幅印刷版画，采用每一种工艺，都有相应的描述。

[siː] . [dʒeɪ] . ['piːtəz] & [sʌn] , . . .
C . J . Peters & son , . . .
C . J . 彼得斯 & 儿子 , . . .

CJ Peters父子，.....

['faɪnɪst] [hæf] - [toʊnz]
Finest Half - Tones
最好的 一半 - 音调

最精细的半色调

[ə; eɪ] ['speʃəlti] .
a Specialty .
一个 专业 .

一项专长。

['foʊtoʊ] [ɪn'greɪvər]
Photo Engravers
照片 雕刻师

照片制版师

[i'lektrətaip]
Electrotypers
电铸机

电铸机

[wæks] [ɪn'greɪvər]
Wax Engravers
蜡 雕刻师

蜡雕师

[taɪ'pɑːgrəfər]
Typographers
排版员

排版师

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
BOSTON , MASS .
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
Special Designs and Drawings made to order .
特别的 设计 和 图画 制成 到 命令 .

可根据客户要求制作特殊设计和图纸。

['refrənsɪz] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
References in all parts of the United States .
参考 在 全部 部分 的 这 团结的 各州 .

美国各地均有参考资料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['stɔːri] ['teləz]
Story Tellers
故事 柜员

故事讲述者

[wɪl] ['sɪmpli] [weɪst] [taɪm] [ænd; ənd] ['poʊstɪdʒ] [ɪn] ['sendɪŋ] [juː 'es] ['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ] [duː] [nɑːt] [ɪn] ['evri]
Will simply waste time and postage in sending us manuscripts which do not in every
将要 简单地 浪费 时间 和 邮资 在 发送 我们 手稿 哪个 做 不是 在 每一个
[pər'tɪkjələr] [miːt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ri'kwaiəmənt] : —
particular meet the following requirements : —
特别的 见面 这 下列的 要求 : —

寄送不符合以下所有要求的稿件只会浪费时间和邮资：—

[wiː; wi] [kæn; kən] [juːz] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz] , [bəuθ] [ɪn] [plɑːt] [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] ,
We can use only such stories as , both in plot and handling ,
我们 能 使用 仅有的 这样的 故事 作为 , 两个都 在 阴谋 和 处理 ,

我们只能使用情节和处理方式都符合以下条件的故事：

[ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə,rɪdʒə'nælәti] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪntrəst] , ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['nevər] , ['iːðər] [ɪn]
are of striking originality and universal interest , stories which never , either in
是 的 引人注目 独创性 和 普遍的 兴趣 , 故事 哪个 绝不 , 任何一个 在
[hoʊl] [ɔːr] [pɑːrt] ,
whole or part ,
所有的 或者 部分 ,

这些故事具有惊人的原创性和普世价值，无论从整体还是部分来看，都从未.....

[hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm] ['pædɪŋ] , ['kɑːmənpleɪs]
have appeared in print before , and which are free from padding , commonplace
有 出现 在 打印 前 , 和 哪个 是 自由的 从 填充 , 平凡
[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [faɪn] ['raɪtɪŋ] .
and attempted fine writing .
和 尝试过 美好的 写作 .

这些文章以前曾在印刷品上发表过，而且没有冗长、平庸和刻意追求华丽的文笔。

[noʊ] ['daɪəlekt] ['stɔːriz] , ['poʊətri] , [ɔːr] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] .
No dialect stories , poetry , or translations will be considered .
不 方言 故事 , 诗 , 或者 翻译 将要 是 经过考虑的 .

不接受任何方言故事、诗歌或翻译作品。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] [wɪl] [gɪv] [speɪs] ['oʊnli] [tuː; tə]
The Black Cat will give space only to
这 黑色的 猫 将要 给 空间 仅有的 到

黑猫酒吧只会给.....留出空间

['fæsɪneɪtɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['klevərli] [toʊld] .
Fascinating Tales , Cleverly Told .
迷人 故事 , 巧妙地 讲述 .

引人入胜的故事，讲述得巧妙绝伦。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔːl] ['mænjʊskrɪpts] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [fʊl] [neɪm] [ænd; ənd]
To receive attention , all manuscripts must bear the writer's full name and
到 收到 注意力 , 全部 手稿 必须 熊 这 作家的 满的 姓名 和
[ə'dres] ,
address ,
地址 ,

为了获得关注，所有稿件必须注明作者的全名和地址。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [meɪ] [reɪndʒ][frʌm; frəm] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [tu:; tə]
together with the number of words , which may range from fifteen hundred to
一起 和 这 数字 的 字 , 哪个 可能 范围 从 十五 百 到
[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ,
five thousand ,
五 千 ,

连同单词的数量，其范围可能在1500到5000之间，

[bʌt; bət][mʌst; məst][ɪn][noʊ] [keɪs] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['lætər] ['nʌmbər] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['ledʒəbli]
but must in no case exceed the latter number ; they must be very legibly
但 必须 在 不 案件 超过 这 后者 数字 ; 他们 必须 是 非常 清晰易读
['rɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

但任何情况下都不得超过后一个数字；而且字迹必须非常清晰易读。

[sent] [ən'foʊldəd] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [stæmps] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] .
sent unfolded , and accompanied by sufficient stamps for their return .
发送 展开 , 和 伴随 经过 充足的 邮票 为了 他们的 返回 .

寄送时请勿折叠，并附上足够的回邮邮票。

['mænjʊskrɪpts] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [kən'trɪbjətərz] [rɪsk] .
Manuscripts will be received and returned only at the contributor's risk .
手稿 将要 是 已收到 和 返回 仅有的 在 这 贡献者 风险 .

稿件的接收和退还均由投稿人自行承担风险。

[ɔ:l] ['stɔ:riz] [wɪl] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] ['pjʊrli] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['merɪts] ,
All stories will be judged purely on their own merits ,
全部 故事 将要 是 评判 纯粹 在 他们的 自己的 优点 ,

所有故事都将根据其自身优点进行评判。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɚz] [neɪm] [ɔ:r][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] ['kæri] [noʊ] [weɪt] [wət'evər] .
and the writer's name or reputation will carry no weight whatever .
和 这 作家的 姓名 或者 名声 将要 携带 不 重量 任何 .

作者的姓名或声誉将完全不起作用。

['peɪmənt] [fɔ:r; fər] [ək'septɪd] ['mænjʊskrɪpts] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [nɑ:t] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][leŋkθ; leŋθ] ,
Payment for accepted manuscripts will be made not according to length ,
支付 为了 公认 手稿 将要 是 制成 不是 根据 到 长度 ,

稿件被接受后，稿酬将不按篇幅计算。

[bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜ:rθ] .
but according to the editor's opinion of their worth .
但 根据 到 这 编辑的 观点 的 他们的 值得 .

但这是编辑根据其价值做出的判断。

['mænjʊskrɪpts] [wɪl] [bi:; bi] [peɪd] [fɔ:r; fər][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ək'septəns] .
Manuscripts will be paid for on the day of acceptance .
手稿 将要 是 有薪酬的 为了 在 这 天 的 验收 .

稿件将在接收当天支付稿酬。

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtˌstɔ:ri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . , - [haɪ] [ˌes 'ti:] . , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [mæs] .
THE SHORTSTORY PUBLISHING CO . , 144 High St . , Boston , Mass .
这 短篇小说 出版 一氧化碳 . , - 高的 英石 . , 波士顿 , 大量的 .

短篇小说出版社，地址：马萨诸塞州波士顿高街144号。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

['spesɪmən] ['peɪdʒɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Specimen	**pages**	**,**	**etc**	**.**	**,**
标本	页面	,	ETC	.	,

样本页等

[sent] [ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

sent	**on**	**application**	**.**
发送	在	应用	.

申请后寄出。

[ðə; ði] [best]

The	**Best**
这	最好的

最好的

['krɪsməs] [gɪft]

Christmas	**Gift**
圣诞节	礼物

圣诞礼物

[ɔːr] [ðə; ði] [best] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] ['laɪbreri] [ɪz]

or	**the**	**best**	**addition**	**to**	**one's**	**own**	**library**	**is**
或者	这	最好的	添加	到	一个人的	自己的	图书馆	是

或者说，为自己的书架添置的最佳藏书是

['wɛbstɚz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['dɪkʃəneri]

WEBSTER'S	**INTERNATIONAL**	**DICTIONARY**
韦氏词典	国际的	字典

韦氏国际词典

[sək'sesər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Successor	**of**	**the**
接班人	的	这

继承者

" [ˌʌnə'brɪdʒd] .

"	**Unabridged**	**.**
"	完整版	.

“完整版。”

" ['stændərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː] . [es] . [gʌvt] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] [juː] . [es] . [suˈpriːm] [kɔːrt] , [ænd; ənd]

"	**Standard**	**of**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**Gov't**	**Printing**	**Office**	**,**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**Supreme**	**Court**	**,**	**and**
"	标准	的	这	U	.	S	.	政府	印刷	办公室	,	这	U	.	S	.	最高	法庭	,	和

[ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] ['skuːlbʊk] .

of	**nearly**	**all**	**the**	**Schoolbooks**	**.**
的	几乎	全部	这	教科书	.

“美国政府印刷局、美国最高法院以及几乎所有教科书的标准。

['wɔːrmli] [kə'mendid] [baɪ] [steɪt] [suːpərɪn'tendənts] [ʌv; əv] [skuːlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['edʒʊkeɪtəz]

Warmly	**commended**	**by**	**State**	**Superintendents**	**of**	**Schools**	**,**	**and**	**other**	**Educators**
热情地	赞扬	经过	状态	督学	的	学校	,	和	其他	教育工作者

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] .

almost	**without**	**number**	**.**
几乎	没有	数字	.

受到州教育局长和其他教育工作者的热烈赞扬，几乎不计其数。

[ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

THE	**BEST**	**FOR**	**EVERYBODY**
这	最好的	为了	大家

人人皆宜的最佳选择

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wɜːrd] ['wɑːntɪd] .

It	is	easy	to	find	the	word	wanted	.
它	是	简单的	到	寻找	这	单词	通缉	.

很容易找到想要的词。

[wɜːrdz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [kə'rekt] [ˌælfə'betɪkl] ['pleɪsɪz] , [iːtʃ] [wʌn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəgræf] .

Words	are	given	their	correct	alphabetical	places	,	each	one	beginning	a	paragraph	.
字	是	给定	他们的	正确的	按字母顺序排列	地方	,	每个	一	开始	一个	段落	.

单词按字母顺序排列，每个单词都位于段落的开头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

It	is	easy	to	ascertain	the	pronunciation	.
它	是	简单的	到	探明	这	发音	.

很容易确定发音。

[ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [daiə´kritikəli] [mɑːrkt] ['letərz] [juːst] [ɪn][ðə; ði]

The	pronunciation	is	shown	by	the	ordinary	diacritically	marked	letters	used	in	the
这	发音	是	所示	经过	这	普通的	变音符号	标记	信件	用过的	在	这

['skuːlbʊk] .

schoolbooks	.
教科书	.

发音用教科书中使用的普通带音标的字母表示。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] .

It	is	easy	to	trace	the	growth	of	a	word	.
它	是	简单的	到	痕迹	这	生长	的	一个	单词	.

追踪一个词的演变过程很容易。

[ðə; ði] [ˌetə'mɔlədʒiːz] [ɑːr; ər] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər]

The	etymologies	are	full	,	and	the	different	meanings	are	given	in	the	order
这	词源学	是	满的	,	和	这	不同的	含义	是	给定	在	这	命令

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] .

of	their	development	.
的	他们的	发展	.

词源资料完整，不同含义按其发展顺序给出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrd] [miːnz] .

It	is	easy	to	learn	what	a	word	means	.
它	是	简单的	到	学习	什么	一个	单词	方法	.

学习一个词的意思很容易。

[ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ɑːr; ər] [klɪr] , [ɪk'splɪsɪt] , [ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]

The	definitions	are	clear	,	explicit	,	and	full	,	and	each	is	contained	in	a
这	定义	是	清除	,	显式	,	和	满的	,	和	每个	是	包含	在	一个

['seprət] ['pærəgræf] .

separate	paragraph	.
分离	段落	.

这些定义清晰、明确、完整，并且每个定义都单独成段。

[dʒiː] . & [siː] . ['mɛriːəm] [ˌsiː 'oʊ] . ,

G	.	&	C	.	MERRIAM	CO	.	,
G	.	&	C	.	梅里亚姆	一氧化碳	.	,

G. & C. MERRIAM 公司

['pʌblɪʃərz] ,

Publishers	,
出版商	,

出版商，

['sprɪŋfiːld] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Springfield	,	Mass	.	,	U	.	S	.	A	.
斯普林菲尔德	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国马萨诸塞州斯普林菲尔德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" ['dændrəf] [nɪ'glektɪd] ['ɛndz] [ɪn] ['bɔːldnəs] .
" Dandruff neglected Ends in Baldness .
" 头皮 被忽视的 结束 在 秃顶 .

“头皮屑过多会导致秃顶。”

" ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃnz] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] :
" Eminent physicians tell us that :
" 杰出 医生 告诉 我们 那 :

“著名医生告诉我们:

" [ðə; ði] [tʃiːf] [rɪ'kwaɪərmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [her] [ɪz] ['klenlinəs] — ['θɜːroʊ] [ʃæm'puːɪŋ] [fɔːr; fər]
" The chief requirement of the hair is cleanliness — thorough shampooing for
" 这 首席 要求 的 这 头发 是 清洁 — 彻底 洗发 为了
['wɪmɪn] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,
women once a fortnight ,
女性 一次 一个 两星期 ,

“头发最重要的要求是清洁——女性每两周彻底洗一次头，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [men] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
and for men once a week .
和 为了 男人 一次 一个 星期 .

男性每周一次。

" [ænd; ənd] [ðæt] : " [ðə; ði] [best] ['eɪdʒənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɑːr; ər] - [pjʊr] , - - [maɪld] , - -
" And that : " The best agents for the purpose are ' pure , ' ' mild , ' '
" 和 那 : " 这 最好的 代理人 为了 这 目的 是 - 纯的 , - - 温和的 , - -
[ˌænti'septɪk] - [soʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .
antiseptic ' soap and water .
防腐剂 - 肥皂 和 水 .

“而且：‘用于此目的的最佳试剂是‘纯净的”温和的”消毒的’肥皂和水。

['pækərz] [tɑːr] [soʊp] [ˌkɔmpri'hendz] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] .
Packer's Tar Soap comprehends these qualities .
包装工的 焦油 肥皂 理解 这些 品质 .

Packer's Tar Soap 具备这些特性。

" ['pækərz] [tɑːr] [soʊp] [ɪz] [ə; eɪ] [pjʊr] , [maɪld] ,
" Packer's Tar Soap is a pure , mild ,
" 包装工的 焦油 肥皂 是 一个 纯的 , 温和的 ,

“Packer's Tar Soap 是一种纯净、温和的……”

[ˌænti'septɪk] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʃæm'puːɪŋ] ['eɪdʒənt] [fɔːr; fər] ['klenzɪŋ] [ðə; ði] [skælp] [ænd; ənd]
antiseptic and delightful shampooing agent for cleansing the scalp and
防腐剂 和 愉快 洗发 代理人 为了 清洁 这 头皮 和
[meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [her] ,
maintaining the strength of the hair ,
保持 这 力量 的 这 头发 ,

具有抗菌功效且令人愉悦的洗发剂，可清洁头皮并保持头发强韧。

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [prə'tekʃn] [ə'genst] [kən'teɪdʒən] .
and is a constant protection against contagion .
和 是 一个 持续的 保护 反对 传染 .

而且能持续有效地防止传染。

[her] - ['dresəz] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .
Hair - dressers use it .
头发 - 梳妆台 使用 它 .

理发师会用它。

[fɪˈzɪʃnz] [ˌrekəˈmend] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɪts][ˈvæljuəb(ə)l][ˌæntiˈseptɪk][ænd; ənd] [rɪˈmiːdiəl] [ˈkwɑːlətiz] [ɪn]

Physicians	**recommend**	**it**	**for**	**its**	**valuable**	**antiseptic**	**and**	**remedial**	**qualities**	**in**
医生	推荐	它	为了	它是	有价值的	防腐剂	和	补救	品质	在

[ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ˈdændrəf] [ænd; ənd] [ˈbɔːldnəs] .

treatment	**of**	**Dandruff**	**and**	**Baldness**	**.**
治疗	的	头皮	和	秃顶	.

医生推荐它用于治疗头皮屑和脱发，因为它具有很好的抗菌和治疗功效。

[soʊld][baɪ] [ˈdrʌgɪst] .

Sold	**by**	**Druggist**	**.**
卖	经过	药剂师	.

由药剂师出售。

[ðə; ði] [hʊk]

The	**Hook**
这	钩

钩子

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑猫（第一卷，第三期，(The black cat (vol. I, no.)
第5/5页

[ðæts]
That's
那就是

那是

[flæt]
Flat
平坦的

平坦的

[ðə; ði] [hʊk] [ðæt] [ʃoʊz] ['iznt] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [hʊk] [ðæt] ['dʌznt] .
The **Hook** **that** **shows** **isn't** **so** **good** **as** **the** **Hook** **that** **doesn't** **.**
这 钩 那 演出 不是 所以 好的 作为 这 钩 那 不 .

展示出来的钩子不如不展示出来的钩子好。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋər] [hʊk] [ænd; ənd] [aɪ] .
There's **no** **show** **to** **the** **Singer** **Hook** **and** **Eye** **.**
有 不 展示 到 这 歌手 钩 和 眼睛 .

辛格钩眼钩没有表演。

[soʊld] ['evriwer] .
Sold **everywhere** **.**
卖 到处 .

到处都有卖。

['sɪŋər] ['seɪfti] [hʊk] & [aɪ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
Singer **Safety** **Hook** **&** **Eye** **Co** **.** **,**
歌手 安全 钩 & 眼睛 合作 . ,

胜家安全钩眼公司

[grænd] ['ræpɪdz] , ['mɪtʃ] .
Grand **Rapids** **,** **Mich** **.**
盛大 急流 , 密歇根州 .

密歇根州大急流城

[ðə; ði] [ɪŋk]
The **Ink**
这 墨水

墨水

[juːst] [ɪn]
used **in**
用过的 在

用于

['prɪntɪŋ]
printing
印刷

印刷

[ðə; ði] [blæk] [kæt]
The **Black** **Cat**
这 黑色的 猫

黑猫

[ɪz] [ˌmænjə'fæktʃər]
is **manufactured**
是 制造

制造

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] . [eɪtʃ] . [mɔ'riːl] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
Geo **.** **H** **.** **Morrill** **&** **Co** **.** **,**
地理 . H . 莫里尔 & 合作 . ,

乔治·H·莫里尔公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
Boston **,** **Mass** **.**
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
It **cures** **from** **head** **to** **foot** **.**
它 治愈 从 头 到 脚 .

它能治愈从头到脚的疾病。

[pjʊrətænə]
Puritana
清教徒

普里塔纳

['neɪtʃɚz] [kjʊr]
Nature's **Cure**
自然的 治愈

自然疗法

[ə'fɪʃ(ə)l] .
OFFICIAL **.**
官方的 .

官方的。

[siːl] [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] .
Seal **of** **New** **Hampshire** **.**
海豹 的 新的 汉普郡 .

新罕布什尔州州徽。

[ðə; ði] ['kjʊrz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪksi] ['krɔzbiːz] [praɪz]

The	cures	effected	in	this	State	by	Dr	.	Dixi	Crosby's	prize
这	治愈	受影响	在	这	状态	经过	博士	.	迪克西	克罗斯比的	奖

['fɔːrmjələ][pjʊrətænə][ɑːr; ər][soʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['pɜːrsənəli]

formula	Puritana	are	so	astonishing	and	the	results	with	which	we	personally
公式	清教徒	是	所以	惊人	和	这	结果	和	哪个	我们	亲自

[hæv; həv] [juːst] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['medɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [wiː; wi]

have	used	this	remarkable	medical	discovery	are	so	entirely	satisfactory	that	we
有	用过的	这	卓越	医疗的	发现	是	所以	完全	令人满意的	那	我们

[diːm] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [ɪn'dɔːrsmənt] [ænd; ənd] ['praɪvət]

deem	it	our	duty	to	accord	it	our	public	indorsement	and	private
认为	它	我们的	责任	到	符合	它	我们的	民众	背书	和	私人的

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

recommendation	.
推荐	.

迪克西·克罗斯比博士的珍贵配方"清教徒"在本州取得的疗效令人惊叹，我们亲自使用这一非凡的医学发现所取得的成果也完全令人满意，因此我们认为有义务公开支持并私下推荐它。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Signature	of	the
签名	的	这

签名

['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] .

Governor	of	New	Hampshire	.
州长	的	新的	汉普郡	.

新罕布什尔州州长。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Signature	of	the
签名	的	这

签名

[eks] - ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] .

Ex	-	Governor	of	New	Hampshire	.
前任	-	州长	的	新的	汉普郡	.

新罕布什尔州前州长。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Signature	of	the
签名	的	这

签名

['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .

Secretary	of	State	.
秘书	的	状态	.

国务卿。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Signature	of	the
签名	的	这

签名

[ɑːr] . [ɑːr] . [kə'mɪʃənər] .

R	.	R	.	Commissioner	.
拉	.	拉	.	专员	.

铁路专员。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Signature	of	the
签名	的	这

签名

['meɪər] [ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd] .

Mayor	**of**	**Concord**	**.**
市长	的	和睦	.

康科德市市长。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Signature	**of**	**the**
签名	的	这

签名

['sɛki] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .

Sec'y	**Board**	**of**	**Agriculture**	**.**
秘书	木板	的	农业	.

农业委员会秘书。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Signature	**of**	**the**
签名	的	这

签名

['kaʊnti] [sə'lɪsɪtər] .

County	**Solicitor**	**.**
县	律师	.

县法律顾问。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Signature	**of**	**the**
签名	的	这

签名

[ɪn'ʃʊrəns] [kə'mɪʃənər] .

Insurance	**Commissioner**	**.**
保险	专员	.

保险专员。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Signature	**of**	**the**
签名	的	这

签名

[kæ'ʃɪr] ['meri,mæk][ˌsiː 'oʊ] . [bæŋk] .

Cashier	**Merrimac**	**Co**	**.**	**Bank**	**.**
出纳员	梅里马克	合作	.	银行	.

梅里马克县银行出纳员

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Signature	**of**	**the**
签名	的	这

签名

['præktɪsɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

Practising	**Physician**	**.**
练习	医生	.

执业医师。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Signature	**of**	**the**
签名	的	这

签名

[t'reəs] .

Treas	**.**
宝藏	.

财务主管。

[loʊn] [ænd; ənd] [trʌst] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .

Loan	**and**	**Trust**	**Savings**	**Bank**	**.**
贷款	和	相信	节省	银行	.

贷款信托储蓄银行。

[pjʊrətænə][hæz; həz] [kjʊr] [keɪs] ['æftər] [keɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] ['hoʊpləs] .

Puritana	**has**	**cured**	**case**	**after**	**case**	**that**	**had**	**been**	**given**	**up**	**as**	**hopeless**	**.**
清教徒	有	治愈	案件	后	案件	那	有	到过	给定	向上	作为	绝望	.

Puritana治愈了一个又一个被认为无望的病例。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kjʊr] [keɪs] ['æftər] [keɪs] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

It	**has**	**cured**	**case**	**after**	**case**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**
它	有	治愈	案件	后	案件	从	头	到	脚	,

它治愈了一个又一个从头到脚的病例。

['weðər] [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [dɪs'ɔːrdərd] [blʌd] , ['lɪvər] , ['stʌmək] , ['kidniz] ,

whether	**the**	**suffering**	**was**	**due**	**to**	**disordered**	**Blood**	**,**	**Liver**	**,**	**Stomach**	**,**	**Kidneys**	**,**
无论	这	痛苦	曾是	到期的	到	混乱	血	,	肝	,	胃	,	肾脏	,

[lʌŋz] , [breɪn] , [nəːvs] , [ɔːr] [skɪn] .

Lungs	**,**	**Brain**	**,**	**Nerves**	**,**	**or**	**Skin**	**.**
肺	,	脑	,	神经	,	或者	皮肤	.

无论这种痛苦是由于血液、肝脏、胃、肾脏、肺、大脑、神经或皮肤紊乱引起的。

[ə; eɪ]['traɪəl] [pruːvz] [ɪts] [wɜːrθ] .

A	**trial**	**proves**	**its**	**worth**	**.**
一个	审判	证明	它是	值得	.

试验证明其价值。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sʌfərər] [get] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['drʌgɪst] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'ziːz] - ['kɔŋkərɪŋ] [dɪ'skʌvəri]

If	**you**	**are**	**a**	**sufferer**	**get**	**of**	**your**	**druggist**	**this**	**great**	**disease**	**-**	**conquering**	**discovery**
如果	你	是	一个	患者	得到	的	你的	药剂师	这	伟大的	疾病	-	征服	发现

([ðə; ðɪ] [praɪs] [ɪz] $1 ,

(	**the**	**price**	**is**	**$1**	**,**
(	这	价格	是	$1	,

如果您患有这种疾病，请向您的药剂师咨询这项伟大的抗病发现（价格为 1 美元）。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kəm'pliːt] ['triːtmənt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pjʊrətænə] ['kɑːmpaʊnd] , [wʌn]

for	**the**	**complete**	**treatment**	**,**	**consisting**	**of**	**one**	**bottle**	**of**	**Puritana**	**Compound**	**,**	**one**
为了	这	完全的	治疗	,	由	的	一	瓶子	的	清教徒	化合物	,	一

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pjʊrətænə] [pɪlz] ,

bottle	**of**	**Puritana**	**Pills**	**,**
瓶子	的	清教徒	药片	,

完整的疗程包括一瓶普瑞塔纳复方制剂和一瓶普瑞塔纳药丸。

[ænd; ənd][wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pjʊrətænə] ['tæblɪts]) , [ɔːr] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌndərˌsaɪnd] ,

and	**one**	**bottle**	**of**	**Puritana**	**Tablets**	**)**	**,**	**or**	**write**	**to**	**the**	**undersigned**	**,**
和	一	瓶子	的	清教徒	片剂	)	,	或者	写	到	这	下方签名	,

以及一瓶Puritana药片），或者写信给下方签名者，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][pjʊrətænə] .

and	**you**	**will**	**bless**	**the**	**day**	**when**	**you**	**heard**	**of**	**Puritana**	**.**
和	你	将要	保佑	这	天	什么时候	你	听到	的	清教徒	.

你一定会庆幸自己早日听闻了《清教徒》这首歌。

[ðə; ðɪ][pjʊrətænə] ['kɑːmpaʊnd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['kɑːnkɔːrd] , [en] . [eɪtʃ] .

The	**Puritana**	**Compound**	**Co**	**.**	**,**	**Concord**	**,**	**N**	**.**	**H**	**.**
这	清教徒	化合物	合作	.	,	和睦	,	N	.	H	.

普里塔纳化合物公司，康科德，新罕布什尔州

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[juːz] [ˌaɪ ˈtiː]
USE **IT**
使用 它

用它

['evri]
EVERY
每一个

每一个

[deɪ]
DAY
天

天

[ɪn] [ðə; ði]
IN **THE**
在 这

在

[wiːk]
WEEK
星期

星期

& [ðen]
& THEN
& 然后

& 然后

[rest]
REST
休息

休息

[ɑːn]
ON
在

在

['sʌndeɪ] .
SUNDAY **.**
星期日 .

星期日。

[es]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
S **MONDAY**
S 周一

星期一

[ə; eɪ] ['tuːzdeɪ]
A **TUESDAY**
一个 周二

星期二

[piː] ['wenzdeɪ]
P **WEDNESDAY**
P 周三

星期三

[oʊ] ['θɜːrzdeɪ]
O **THURSDAY**
哦 周四

星期四

[el] ['fraɪdeɪ]
L **FRIDAY**
L 星期五

星期五

[aɪ] ['sætərdeɪ]
I **SATURDAY**
我 周六

星期六

[oʊ] ['sʌndeɪ]
O **SUNDAY**
哦 星期日

星期日

['ɑːrmˌstrɔːŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
Armstrong **&** **Co** **.** **Boston** **,** **Mass** **.**
阿姆斯特朗 & 合作 . 波士顿 , 大量的 .

阿姆斯特朗公司，波士顿，马萨诸塞州

[-] [noʊts] . [wʌn] .
Transcriber's **Notes** **.** **1** **.**
转录员的 笔记 . 1 .

转录者注释.1.

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər] . [ˌtuː'tuː] .
Table **of** **Contents** **created** **by** **the** **transcriber** **.** **2** **.**
桌子 的 内容 创建 经过 这 转录员 . 2 .

2. 由转录员创建的目录。

[ri'teind] [əˌnækrə'nɪstɪk] [ænd; ənd][nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Retained **anachronistic** **and** **non** **-** **standard** **spellings** **as** **printed** **.**
保留 不合时宜的 和 非 - 标准 拼写 作为 打印 .

保留了印刷体中不合时宜和非标准的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神